

Цена 44 коп.

Л. В. ЩЕРБА · ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

81.2Фр-1
Ш. - 61

Л. В. Щ Е Р Б А

ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

ВЫСШАЯ ШКОЛА · 1963

81.2Фр-1
Щ 61

АКАДЕМИК
Л. В. ЩЕРБА

ФОНЕТИКА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

ОЧЕРК
ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ
В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ

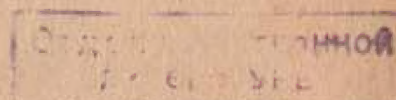
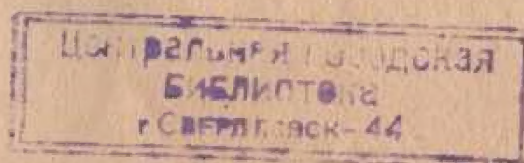
ИЗДАНИЕ 7-е

*Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебного пособия
для институтов и факультетов
иностранных языков*



✓ 144203 ✓

Государственное издательство «Высшая школа»
Москва 1963



Ответственный редактор

М. И. МАТУСЕВИЧ

Печатается с матриц 1957 года

ПРЕДИСЛОВИЕ К 1-му ИЗДАНИЮ

Книга эта выросла из моего более чем двадцатилетнего университетского преподавания студентам-романистам теории и практики французского произношения. Поэтому она является не пересказом существующих иностранных учебников, а индивидуальным построением, вытекающим из моих воззрений на фонетику и ее роль в системе языка. В нее вошли также, кроме общезвестных фактов, и результаты моих собственных исследований, нигде еще не опубликованных.

Как и мое преподавание, книга построена на систематическом сравнении французской фонетики с русской. Такое построение целиком диктуется не только соображениями общепедagogическими — идти от известного к неизвестному, но и соображениями методики преподавания иностранных языков. Дело в том, что главнейшим препятствием к усвоению правильного иностранного языка вообще и его произношения в частности является родной язык учащихся. Старая методика боролась с ним посредством искусственной изоляции иностранного языка. Но в условиях отсутствия иностранного окружения это не давало и не могло давать желаемых результатов. Поэтому новейшая методика строится на основе сознательного оттаивания от родного языка.

Так как я не могу предполагать ни у своих слушателей, ни у своих читателей знания русской фонетики, то построение книги осложняется необходимостью параллельного изложения двух фонетик.

Наконец, третьим обстоятельством, которое определяло построение книги, было отсутствие у нас каких бы то ни было пособий по французской фонетике. Поэтому книга эта должна обслуживать как начинающих, так и продолжающих и даже более или менее знающих язык.

Ввиду всего этого книга вышла, может быть, несколько трудноватой для начинающих; однако я принципиально считаю неправильным чересчур снижать ее общий тон, так как уровень

первых курсов наших вузов растет с каждым годом, и было бы нежелательно, чтобы уровень книги оказался в ближайшем будущем ниже уровня читателей. Дело вузовского преподавателя — соответственными разъяснениями приспособить книгу к уровню каждой данной аудитории. Для того чтобы помочь этому делу, все более специальное напечатано мелким шрифтом или вынесено в подстрочные примечания.

Так как вся система фонетики, вплоть до понятия отдельного звука, построена у меня на семантической основе, и так как я вовсе не считаю фонетику формальной дисциплиной, то я не боюсь начинать изложение ее именно с отдельных звуков (хотя и признаю преимущественную важность в некоторых отношениях синтаксической фонетики). В самом деле, смешно изучать интонацию фразы, не умея произносить понятным образом звуки этой фразы. Это все равно — и даже хуже, — что разучивать оперные арии, не поставив голоса. Методически является совершенно неприемлемым что-либо выучивать неправильно с тем, чтобы потом это переучивать. Недооценка важности правильной постановки отдельных звуков зависит от неосознания той роли, которую играет отдельный звук в процессе понимания речи (см. об этом подробнее во Введении, отдел А).

Поставить незнакомый звук во фразе и даже в слове совершенно невозможно, так как контроль слуха и мышечного чувства при этом дробится и не может быть сосредоточен на нужных моментах. Кроме того, так как цель коммуникации оказывается достигнутой, как только то или другое слово (а тем более фраза) бывает узнано и понято, то очень трудно сосредоточить внимание на ошибках произношения, которые на практике оказались уже неважными. Дело в том, что самый процесс узнавания в значительной мере покоится на ассимиляции услышанного тому, что уже имеется в опыте; благодаря этому мы, например, великолепно слышим в граммофоне знакомый текст, не замечая его провалов, тогда как зачастую не понимаем многих слов незнакомого текста, хотя бы и на родном языке. При произнесении же отдельного звука все внимание, естественно, концентрируется на его качестве и на особенностях его артикуляции. Лишь только когда та или другая чуждая нам артикуляция станет более или менее привычной, можно начинать упражняться в сочетании ее с другими артикуляциями, особенно тоже чуждыми. На строгом и последовательном подборе этих сочетаний построены все упражнения отдела А раздела I второй части.

Само собой разумеется, что здесь разъяснен лишь принцип постановки звуков, на практике же преподаватель как можно

скорее должен переходить от отдельного звука к простым фразам, соединяя преподавание произношения с накоплением фразеологии.

Не будучи французом и не живя во французском окружении, я старался в изложении по возможности не опираться на свои старые слуховые впечатления и даже на старые записи, и почти весь французский иллюстративный материал заимствую из авторитетной французской фонетической литературы*.

В этой связи не могу здесь не вспомнить с благодарностью покойного моего учителя Rousselot, с которым я расхожусь во многих теоретических вопросах, но который чрезвычайно много дал мне для понимания механизма французского произношения. Не могу обойти молчанием и P. Passy, курс которого в École pratique des hautes études явился первым толчком для моих занятий французским произношением.

С исключительной благодарностью я должен упомянуть о замечательной книге M. Grammont, *Traité pratique de prononciation française*, с которой я познакомился только в 1925 г. Из этой книги я, с одной стороны, многому научился, а с другой стороны, она во многом подтвердила справедливость домыслов, к которым я пришел в эпоху нашей изоляции, т. е. во время империалистической войны и последовавшей за ней блокады. Наконец, очень полезными для меня были и статьи проф. H. Pernot в 5 и 6-м томах *Revue de Phonétique*.

В заключение несколько слов о том, как я мыслю себе организацию преподавания фонетики французского языка (а в конце концов и любого другого живого языка) в целом, и какова должна быть роль настоящей книги в этом преподавании.

Само собой разумеется, что студенты первого курса не могут еще разучивать эту книгу во всем ее объеме: разные тонкости синтаксической фонетики не могут быть им доступны просто из-за незнания языка. Поэтому на первом курсе я советую им прочитать Введение, отделы о гласных, о согласных, о слоговом строении и о соединении звуков в речевом потоке (за исключением, конечно, мелкого шрифта). С отделом синтаксического

* Однако в транскрипциях текстов второй части нотация ритмики зачастую принадлежит мне и, без сомнения, нуждается в проверке на месте с опытными чтецами.

членения речевого потока советую ознакомиться лишь настолько, чтобы понять, что такое ритмическая группа и синтагма, а из отдела синтаксической фонетики — изучить только строение простой одночленной и двучленной фразы и интонацию вопроса. Из отдела чередования гласных нужно только понять, что такое *e* шует, но не заучивать всех правил о нем, так как стиль произношения на первом году должен быть максимально четким, и могут пропускаться лишь те *e*, которые мы пропускаем и в транскрипции (см. об этом § 130)*. Из отдела чередования согласных следует ознакомиться лишь с принципом „liaisons“. Наконец, основательно надо познакомиться с принципами орфографии и особенно с правилами чтения, изучая по таблице „От буквы к звуку“ на первых порах только нормальное значение буквы (это важно для создания правильной перспективы в степени важности различных их значений).

Если учащиеся ведутся по строго „фонетическому методу“, т. е. в течение нескольких первых месяцев не пользуются обыкновенными орфографическими текстами (чему я, безусловно, сочувствую для лиц, желающих прежде всего овладеть правильным активным языком), то переход от фонетических текстов к обыкновенному письму должен происходить при помощи таблицы „От звука к букве“.

Вообще, первый год должен пройти, в основном, под знаком „постановки звуков и их сочетаний“ и под знаком упражнений в правильном ритмизировании и интонировании (особенно важно первое) простейших фраз; для первого должны служить фонетические упражнения отделов А и Б раздела I второй части, для второго — упражнения отдела В того же раздела. Кроме того, для развития слуха необходимо постоянно упражняться в фонетической записи на слух несложных фраз в четком произношении (состоящих, однако, из незнакомых слов, для того чтобы эти фонетические диктовки не превратились в упражнения зрительной памяти).

Если основной материал, на котором проходятся грамматика и словарь, подается в фонетической транскрипции, то необходимо, чтобы тексты эти разучивались так же тщательно в фонетическом отношении, как и упражнения раздела I второй части.

На втором курсе может быть прочитана уже вся книга, за исключением, конечно, мелкого шрифта и тех ее мест, понимание

* В зависимости от уровня группы, можно вводить во втором семестре и элементы разговорного стиля и в связи с этим проходить простейшие правила об *e* шует (их номера напечатаны жирным шрифтом).

которых требует вполне хорошего владения языком. Параллельно могут быть разучиваемы доступные по языку тексты отдела А раздела III второй части, что может начинаться уже и на первом курсе.

Фонетические диктовки (состоящие, в общем, из незнакомого материала) должны продолжаться, но уже с чередованием полного и разговорного стилей (о стилях см. §§ 21 и 22). Кроме того, надо упражняться и в транскрибировании нетрудных, но тоже незнакомых текстов, пользуясь правилами настоящего учебника, таблицей „От буквы к звуку“ и фонетическим словарем. Транскрипции должны делаться в разговорном стиле, и особое внимание должно быть обращено на выработку правильной ритмики и интонации, а также на применение правил об *e* шует и „liaisons“.

Может быть бесполезно будет повторно пройти и упражнения раздела I второй части, но уже в разговорном стиле.

На старших курсах работа должна идти по трем линиям: 1) фонетических диктовок, 2) фонетических транскрипций и 3) разучивания более трудных текстов отдела Б раздела III второй части (все тексты должны обязательно разучиваться наизусть).

Все эти советы относятся, конечно, к практическому курсу языка, в котором упражнения в произношении должны играть видную роль. Теоретический курс явится увязкой фонетики иностранного языка с общей фонетикой, излагаемой в курсе „Введение в языкознание“, а также подытоживанием, теоретическим обоснованием и углублением полученных в практическом курсе разрозненных сведений (мелкий шрифт при этом будет играть едва ли не ведущую роль).

Наконец еще одно педагогическое замечание: я обыкновенно не даю переводов цитируемых французских слов и фраз (исключением являются первые четыре главы), так как считаю, что учащиеся должны сами находить их при помощи словаря.

Так как палатограммы и кимографические кривые служат у меня для иллюстрации сказанного в книге, а не являются средством исследования французского произношения, то я без всяких колебаний дал в них образчики моего французского произношения, хотя вовсе не переоцениваю своих возможностей в этом направлении. Считаю это, однако, теоретически правильным по следующим соображениям: во-первых, мое произношение является сознательно нормализованным; произношение же французов, которых я мог бы привлечь к исследованию в Ленинграде,

едва ли было бы стандартным. Во-вторых, сравнение артикуляций, ввиду зачастую значительных анатомических различий в строении органов речи у разных людей, строго говоря, возможно лишь у одного индивидуума, а потому сравнивать русскую и французскую артикуляцию какого-либо звука во всяком случае удобнее всего у одного человека.

Иллюстративная часть книги подготовлена в Лаборатории экспериментальной фонетики Ленинградского Университета больше всего с помощью М. И. Матусевич, составившей кроме того значительную часть упражнений отдела А раздела I второй части и много помогавшей мне при транскрибировании текстов раздела III второй части. Приношу ей здесь мою искреннюю признательность.

В Приложении дана литература предмета, и жирные цифры в скобках при фамилиях цитируемых в тексте авторов отсылают к этой библиографии.

Фонетическая транскрипция всегда заключена в такие кавычки: « ».

ПРЕДИСЛОВИЕ КО 2-МУ ИЗДАНИЮ

В этом издании вся первая часть заново пересмотрена, а частью и переработана, особенно главы II—IV, где значительно расширены фонологические данные, которым первоначально я не придавал большого значения, имея в виду преимущественно практические цели книги. Углублены и рассуждения о составе французских фонем, поводом к чему отчасти послужили работы Martinet (Г, 29) и Gougenheim (А, 14).

Прибавлена совершенно новая XIV глава, посвященная принципам французской версификации. В русской литературе почти ничего нет по этой части, и большинство русских людей, даже и знающих французский язык, не имеют ясного представления о французском стихосложении и очень часто не умеют правильно читать французские стихи. В этой главе я не даю полного курса французской версификации, а лишь самые необходимые сведения для понимания ее отличий от русской.

Для иллюстрации большинства губных артикуляций в этом издании любезно согласился сфотографироваться ассистент университета И. С. Лебедев.

Л. Щерба

ПРЕДИСЛОВИЕ К 3-МУ ИЗДАНИЮ

Третье издание, выпускаемое в свет после смерти академика Л. В. Щербы, оставлено, конечно, в основном без изменений. В некоторых местах (главным образом в главе „Система французских гласных в целом“) сделаны примечания согласно замечкам, оставленным Л. В. Щербой, сводящиеся к пояснению нескольких мыслей, чересчур сжато, а потому и не совсем ясно изложенных в предшествующем издании. Сделан также ряд стилистических поправок в тексте — опять-таки по замечкам Л. В. Щербы. Кроме того, в разделе III второй части к текстам для начинающих прибавлены три диалога, транскрипция которых сделана по грамофонным дискам, имеющимся в Лаборатории экспериментальной фонетики имени академика Л. В. Щербы Ленинградского Государственного Университета.

Отв. редактор М. Матусевич

ИЗ ПРЕДИСЛОВИЯ К 4-МУ ИЗДАНИЮ*

...В области фонологической трактовки ряда явлений в книге были некоторые неясности, а иногда и противоречия, что требовало соответственных разъяснений, которые и даны в примечаниях. (Примечания редактора помещены в конце теоретической части и помечены цифрами.)

В авторский текст книги, кроме мелких исправлений, внесены следующие изменения: §§ 10 и 11 переработаны; несколько сокращена глава XIV (Основные принципы французской версификации) за счет устаревших материалов.

В практической части переработана фонетическая хрестоматия. Ряд текстов изъят и взамен их добавлен ряд новых, — в основном отрывки из произведений современных французских авторов. При этом при подборе прозаических отрывков особое внимание было обращено на увеличение количества текстов диалогического характера, которые особенно важны для разучивания, так как приучают учащихся к правильной разговорной интонации.

В библиографии добавлены некоторые наиболее существенные работы по французской фонетике, вышедшие уже после второго издания книги, выпущенного при жизни Л. В. Щербы.

* 5-е издание точно соответствует 4-му изданию.

И, наконец, согласно просьбе многих читателей, дан список фонетических работ Л. В. Щербы, а также тех, где он в той или иной мере касается фонетических вопросов.

Отв. редактор М. Матусевич

ПРЕДИСЛОВИЕ К 6-МУ ИЗДАНИЮ

В шестом издании во введении текст автора оставлен без дополнений. Во всем остальном книга соответствует пятому изданию.

Отв. редактор М. Матусевич

ПРЕДИСЛОВИЕ К 7-МУ ИЗДАНИЮ

Седьмое издание книги печатается без существенных изменений.

Издательство

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ

ГЛАВА I

ВВЕДЕНИЕ

А. ЗНАЧЕНИЕ ПРАВИЛЬНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ И ЕГО ТРУДНОСТИ

§ 1. Самый предмет настоящей книги требует разъяснений и, может быть, больших, чем это на первый взгляд казалось бы нужным. Что в самом деле предлагается здесь изучать, т. е. что в сущности надо подразумевать под „французским произношением“ и в более общей форме — под произношением любого иностранного языка вообще?

Очень часто, когда говорят о трудности или легкости произношения того или иного иностранного языка, то думают в сущности о правилах чтения в данном языке и о количестве исключений из этих правил. Так, английское произношение считается трудным, потому что правила чтения в английском языке очень сложны, и научиться механически читать по-английски, не зная языка, в сущности немислимо; наоборот, это представляется до некоторой степени возможным по-немецки, где правила чтения гораздо проще, а потому немецкое произношение считается обыкновенно легким. Однако, хотя французские правила чтения и будут даны в настоящей книге, они вовсе не составляют сущности вопроса о французском произношении.

§ 2. С другой стороны, когда говорят о произношении того или другого языка, очень часто имеют в виду те случаи, когда слова сознательно пишутся не так, как произносятся. По-русски, например, мы говорим *пишй, чижй*, а пишем по историческим соображениям *пиши, чижи*. Далее, мы говорим *краситца*, а пишем по этимологическим соображениям в одних случаях *красится*, а в других — *краситься*; мы говорим *щастье, жжечь, виск, лотка*, а пишем по этимологическим соображениям *счастье, сжечь, визг, лодка* и т. п. Аналогичные случаи имеются и во французском языке, и о них тоже будет идти речь в этой книге, но опять-таки не они составляют сущность вопроса о французском произношении.

§ 3. Предметом книги является само французское произношение, совершенно независимо от того, как оно изображается

на письме. Дело во французских звуках и способах их сочетать: и те и другие не совпадают с русскими, и им надо научиться, если желательно говорить на подлинном французском языке. Для того чтобы самый вопрос о произношении и значении этого вопроса стали совершенно ясными, необходимо прежде всего понять, что особые трудности кроются даже не в тех звуках, которым нет аналогичных в родном языке учащегося*, а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки.

В самом деле, мы воспринимаем деревья весьма различной формы и величины как одинаковые, если они относятся к одной и той же породе; мы воспринимаем также как столы очень разные по внешней форме предметы и часто даже вовсе не замечаем их различий. Точно так же мы нормально воспринимаем, как свои русские *а, э, с, в* и т. д., похожие на них иностранные звуки, хотя бы эти последние и значительно отличались от соответственных русских. При этом в большинстве случаев мы даже не замечаем этих различий, так как на первый взгляд нет ни малейшего практического повода обращать на это внимание. Поэтому, изучая иностранный язык путем простого подражания учителю, мы неизбежным образом подставляем вместо иностранных звуков соответственные или ближайшие русские в полной уверенности, что мы с большим или меньшим успехом подражаем слышанному. Таким путем и получается то плохое произношение, которое нам часто приходится слышать от иностранцев, коверкающих русскую речь и тоже воображающих, что они более или менее правильно ей подражают.

Совершенно необходимо теоретически, на основании всего сказанного, осознать, что натуральная речь взрослых (у детей, особенно дошкольного возраста, это протекает по-другому), обучающихся иностранному языку путем простого подражания речи учителя, является в большинстве случаев** сплошным коверканием иностранной речи, ее карикатурой.

§ 4. Не требует, конечно, доказательства, что в очень многих случаях мы не можем довольствоваться карикатурой иностранной речи, например, при публичных выступлениях, когда комическая форма может испортить самое серьезное и хорошее содержание (ибо форма должна всегда соответствовать содержанию). Однако в тех случаях, когда нам нужно только

* Это зависит от того, что звуки эти привлекают к себе наше внимание, и мы, не отождествляя их ни с какими звуками родного языка, так или иначе стремимся их освоить.

** Говорю „в большинстве случаев“, потому что есть люди с природным имитаторским талантом, которые очень легко переименовывают всевозможные особенности чуждого им произношения; но это — единицы.

как-нибудь объясниться с иностранцем, и карикатурная речь как будто может сослужить службу: ведь важно только, чтобы нас поняли.

Но оказывается, что коверкание произношения не только комично, но иногда ведет и к непониманию или по крайней мере к замедлению понимания речи. Дело в том, что зачастую мы считаем за один и тот же звук такие иностранные звуки, которые принадлежат в соответственном языке к разным звуковым типам и способны различать слова. Так, например, английское *man* 'человек' и *men* 'люди' произносятся по-русски одинаково *мэн**; немецкие *Kamm* 'гребень' и *kam* 'пришел', отличающиеся разным произношением гласного, по-русски произносятся одинаково как *кам*; французские *saute* 'прыгай' и *sotte* 'глупая', отличающиеся тоже только гласным, по-русски оба выговариваются как *сот*; различие французских слов *cage* 'клетка' и *cache* 'прячь' скрадывается в едином русском произношении *каш*. Аналогично этому англичане четыре русских слова *пыл, пыль, пил, пиль* произносят обязательно одинаково, ибо для них *ы* и *и, л* и *ль* — лишь вариации одних и тех же звуков, вариации, которых они нормально даже не замечают.

Таким образом оказывается, что подобные ошибки в произношении не лучше ошибок, например, в грамматическом роде имен существительных, в падеже и т. п., а зачастую даже хуже их, так как мешают осуществлению основной цели языка — коммуникации, т. е. взаимопониманию.

§ 5. Если какой-либо иностранец будет выговаривать *шяр, шяпка, Шора, Машя*, то это будет только смешно; если же он скажет *стол* вместо *столь* (как это нормально для всякого англичанина) или скажет *колья* вместо *Коля*, *копья* вместо *копья*** (как это действительно постоянно и случается с иностранцами, если их никто специально и разумно не учит русскому произношению), то это будет уже разрушением смысла***. Совершенно очевидно, что, при самых скромных требованиях к устной речи, с ошибками второго рода никак нельзя мириться; но не менее очевидно и то, что мы сами на наш слух не в состоянии судить, какие наши ошибки в произношении делают нас только смешными, а какие мешают нас понимать. Об этом может

* Английское *man* вовсе не произносится *ман*, однако отлично и от *мэн*, подобно тому как немного отлично от этого последнего произносится и *мен*.

** Дееспричастие от глагола *копять*.

*** Я предлагаю называть ошибки первого типа ошибками выговора, или фонетическими, а вторые — звуко-смысловыми, или фонологическими¹.

судить лишь компетентный человек, знающий при этом данный иностранный язык как родной.

§ 6. Научить не делать грубых звуко-смысловых ошибок во французском языке, а также по возможности не быть смешным, говоря по-французски, т. е. именно научить „французскому произношению“, и стремиться настоящая книга. Как это сделать? Мы видели уже, что путем наивного, бессознательного подражания правильной речи учителя это далеко не всегда достигается, так как при этом происходит подстановка на место французских звуков ближайших им русских, и получается, таким образом, то, что в старину называлось „нижегородским французским“. Следовательно надо прежде всего детально осознать все различия как в отдельных звуках, так и в манере их сочетать, которые существуют между французским и русским языком. Они и будут указаны в дальнейшем.

Но надо сразу сказать, что далеко не так легко услышать все эти различия: для этого надо длительно тренировать свое ухо. Наилучшим средством для этого являются так называемые „фонетические диктовки“, т. е. точная запись звуков чужого языка специальным, для этой цели приспособленным алфавитом („фонетическим“). Диктующим может быть учитель, а может быть и говорящая машина (граммофон или магнитофон), которая неопределенное число раз может повторять один и тот же текст абсолютно одинаково.

§ 7. Но, конечно, мало только услышать различия, надо научиться произносить непривычные нам звуки, надо научиться соединять их друг с другом непривычным для нас образом. Этого, конечно, гораздо легче будет достичь благодаря контролю уже воспитанного уха; но можно и еще облегчить себе эту задачу, привлекая данные фонетики, науки, изучающей звуки человеческой речи, а также условия их производства человеческим звукопроизводительным аппаратом. Благодаря этой науке можно сказать, какие движения мы делаем нашими органами речи для производства русских звуков, и как надо изменить эти движения, чтобы получить французские звуки.

§ 8. В конце концов можно сказать, что выучиться правильно произносить по-французски — это все равно, что усвоить себе ряд новых непривычных движений, причем так усвоить их себе, чтобы они стали как бы рефлекторными, т. е. привычными, чтобы они совершались при минимуме контроля сознания. Таким образом изучение того или иного произношения можно уподобить обучению танцам, пению, игре на музыкальных инструментах и т. п. Приходится посредством соответствующих упражнений прежде всего развить послушность органов

речи, а затем путем бесконечного повторения сделать безусловно для себя привычными движения органов речи, необходимые для производства французских звуков и их сочетаний. Начинать приходится с того, чтобы, как говорят, „поставить“ себе отдельные французские звуки, аналогично тому, как в пении „ставят“ голос*.

В. ФРАНЦУЗСКОЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ

§ 9. Другой вопрос, который требует разъяснений, — это смысл слова „французский“ в применении к произношению.

В самом деле, если литературный язык является, при всем своем разнообразии, безусловно чем-то единым, то этого нельзя сказать про произношение, где обычно наблюдаются в отношении ряда произносительных особенностей различные варианты, не выходящие, однако, за пределы нормы. Это справедливо, конечно, для французского языка так же, как и для русского. В Ленинграде, например, говорят *рамки, спрафки*, а в Москве говорят (или по крайней мере говорили) *рамьки, спрафьки*; одни говорят *купался, чесался*, а другие — *купалса, чесалса*; одни говорят *вожжи*, другие — *вожжы*, третьи — *вожджи*; одни говорят *кирпичный*, другие — *кирпшиный*; одни говорят *тащи*, другие — *ташиши* и т. п. Во французском языке колебаний в произношении во всяком случае не меньше, а скорее гораздо больше.

[§ 10. Современная французская произносительная норма создавалась в длительном процессе развития французского языка. Как известно, уже в конце XII века диалект Иль-де-Франса начинает брать верх над другими диалектами, потому что именно Иль-де-Франс становится постепенно центром политической власти в стране; его правители объединяют вокруг себя земли ближайших феодалов и укрепляют в борьбе с ними королевскую власть, опираясь при этом на растущие города и привлекая к управлению городскую буржуазию. Дальнейшая централизация власти и ее усиление способствовали окончательному укреплению иль-де-франского диалекта, который и лег в основу общенационального языка как в области грамматики и лексики, так и в области произношения.] (От редактора).

[§ 11. Общенациональная французская произносительная норма (орфоэпия) отработывалась в течение нескольких столе-

* Этим едва ли не впервые стали у нас заниматься по моей инициативе в Лаборатории экспериментальной фонетики Ленинградского Университета.

тий: она постепенно совершенствовалась, отшлифовывалась и в результате стала организованной производственной системой, признанной повсеместно за так называемое образцовое производство. Таким образом, эта усовершенствованная производственная система общепрофессионального языка и является сейчас нормой не только в Париже и на севере Франции, но признается образцовой также и во всей Франции.

С развитием культуры и приобщением к ней все более широких слоев народа, литературная французская орфоэпическая норма все больше распространяется: ей обучают в школе, она культивируется в театрах, кино, звучит по радио, которое является могучим фактором ее распространения.

Следует отметить, что, несмотря на непрерывное развитие французской произносительной нормы, изменения в ней происходят очень медленно, и ее основные особенности чрезвычайно устойчивы. (От редактора).

§ 12. Но если вопрос о том, какое французское произношение следует изучать нам — иностранцам, теоретически решается относительно легко, то практически он все же остается крайне трудным. Во-первых, это произношение до конца не кодифицировано, и между отдельными исследователями в некоторых случаях существуют разногласия. Да это и не может быть иначе, ибо все они исследуют действительность, а действительность бесконечно диалектична. Следовало бы сказать, что этой диалектичной действительности мы и должны научиться. Это конечно так, но методически это невозможно. Начинающему учащемуся нужно дать стандарт, а не что-то такое, что может быть так или иначе. Лишь когда учащийся выучится этому стандарту, ему можно приоткрыть двери в эту калейдоскопическую действительность. Наметить этот педагогический стандарт — дело нелегкое.

§ 13. Во-вторых, произношение не стоит на месте, а эволюционирует: парижское произношение до первой мировой войны и после нее несколько различно*.

Произошло это, по-видимому, также и в связи с изменениями в составе парижского населения: убыль его (убитыми на войне) пополнилась провинциалами, а в ряды буржуазии кроме того вошло значительное количество так называемых „nouveaux riches“, т. е. людей, разбогатевших в связи с войной. Но никаких исследо-

* Это особенно бросилось мне «в уши», когда я в 1927 г., после 20-летнего промежутка, провела два месяца в Париже, усиленно посещая театры и производя кое-какие фонетические наблюдения среди студенческой молодежи.

ваний парижского произношения сегодняшнего дня, сколько мне известно, нет, кроме статей Н. Pernot в *Revue de Phonétique* (Г, 24), который свои наблюдения проводил, по-видимому, главным образом среди студенческой послевоенной молодежи. Однако никаких сопоставлений с довоенным положением вещей он не делает. Поэтому приходится пока что держаться традиционных установок и в общем учить сравнительно хорошо разработанному в литературе произношению зрелых поколений, лишь с теми оговорками, которые можно сделать на основании уже имеющихся наблюдений².

В. ЧТО ТАКОЕ ОТДЕЛЬНЫЙ ЗВУК ЯЗЫКА?

§ 14. Прежде чем перейти к систематическому изложению предмета настоящей книги, нужно разъяснить одно основное понятие. В самом деле, мы уже неоднократно оперировали понятием отдельного звука речи; между тем это казалось бы простое традиционное понятие на самом деле требует больших объяснений. Более или менее очевидно, что отдельные звуки речи получаются в результате анализа слов данного языка, и что это кратчайшие их отрезки, отсечение, прибавление и замена которых могут давать в данном языке другие слова или по крайней мере другие смысловые части слов, например: если у слова *парка* (род. ед.) отнимем конечное *а* — получим *парк* (им. ед.), отнимем *к* — получим *пар*, отнимем *р* — получим *па* (в танцах), отнимем начальное *п* — получим *а* (союз) и т. п. Или, сравнивая друг с другом слова *Шура*, *Мура*, *фура*, *дура*, *кура*, *Юра*, *Нюра*, мы замечаем, что при общей конечной части *ура* они*отличаются друг от друга только началом *ш*, *м*, *ф*, *д*, *к*, *й*, *н*ь, которые, таким образом, и выделяются как отдельные звуки речи.

§ 15. Вслушиваясь, однако, внимательно в произношение звука *ы*, например, в словах *корыто, быт, мыло, сыпать* с одной стороны, и в словах *рыть, быть, мылить, сыль* — с другой, мы можем заметить, что на самом деле он произносится по-разному в этих двух рядах слов. Точно так же мы можем заметить, что в словах *мел, сел, дед* и т. п. на самом деле мы произносим другое *е*, чем в словах *мель, сели, дети* и т. п. Первое ударенное *а* в словах *рада, сада, лада* и т. п. мы произносим по-другому, чем второе, неударенное, и т. д., и т. д. Однако все эти сходные между собой, но могущие быть различаемыми на слух звуки мы объединяем в русском языке в один звуковой тип *ы*, в один звуковой тип *е*, в один

144203

звуковой тип *a* и т. д. И притом так основательно объединяем, что нормально мы даже не замечаем различий этих разных *y*, разных *a*, разных *a* и т. д. Причина этого лежит в том, что в русском языке эти разные оттенки наших звуков сами по себе никогда не могут дифференцировать слова или их формы, являясь лишь функцией каких-то других факторов (в первых двух случаях — твердости или мягкости последующего согласного, в последнем — ударенности или неударенности самого гласного). Однако в других языках эти наши оттенки могут выступать и в роли самостоятельных звуков, если только они способны дифференцировать слова. Так, по-французски и по-английски те звуки, которые мы называем разными оттенками звука *a*, оказываются совершенно самостоятельными, отдельными звуками (*près* и *pré* во французском, *map* и *map* в английском). То же можно сказать и о разных вышеупомянутых оттенках нашего *a*, являющихся в английском языке самостоятельными звуками, и т. д. (ср. также сказанное в §§ 4 и 5).

§ 16. Таким образом мы видим, что в живой речи произносится значительно большее, чем мы это обыкновенно думаем, количество разнообразных звуков, которые в каждом данном языке объединяются в сравнительно небольшое число звуковых типов, способных дифференцировать слова и их формы, т. е. служить целям человеческого общения. Эти звуковые типы и имеются в виду, когда говорят об отдельных звуках речи. Мы будем называть их фонемами. Реально же произносимые различные звуки, являющиеся тем частным, в котором реализуется общее (фонема), будем называть оттенками фонем. Среди оттенков одной фонемы обыкновенно бывает один, который по разным причинам является самым типичным для данной фонемы: он произносится в изолированном виде, и собственно он один только и создается нами как речевой элемент. Все остальные оттенки нормально нами не создаются как отличные от этого типичного оттенка, и нужна специальная фонетическая дрессировка уха, чтобы научиться слышать их. Для простоты в дальнейшем фонемой будет называться и этот типичный ее оттенок, и лишь когда это будет почему-либо важно, эти понятия будут различаться.

§ 17. Совершенно очевидно с методической точки зрения, что эти типичные оттенки и должны прежде всего изучаться в практической фонетике, так как все остальные оттенки появляются исключительно в зависимости от действия каких-либо специальных факторов; с уничтожением действия этих факторов все эти оттенки стремятся слиться с типичным оттенком.

§ 18. В словообразовании, морфологии и синтаксисе, а также в словаре оттенки не играют никакой роли, а потому в родном языке мы можем о них даже ничего не знать, ибо они чередуются с типичными оттенками в силу наших артикуляционных привычек: произнести иначе нам просто невозможно без предварительной тренировки (например, слово *мель* с *e* из слова *мел*). Но когда мы хотим изучить произношение иностранного языка, то нам приходится изучать и оттенки фонем, и правила их чередования с типичным оттенком, ибо у нас не только нет иностранных артикуляторных привычек, но нам приходится еще бороться со своими привычками, которые в большинстве случаев не годятся для иностранного языка.

§ 19. До понятия фонемы бесполезно дойти еще и следующим образом. Каждый звук человеческой речи существует, подобно всякому звуку вообще, как некое физическое, механическое явление, т. е. как некое колебательное движение, распространяющееся в той или иной среде — это физический аспект звука речи.

Но тот же звук, воспринимаемый нашей нервной системой (периферической и центральной), представляет собою уже другой — биологический — аспект явления, который, очевидно, не только не совпадает с первым, но даже не всегда параллелен ему и во всяком случае находится с ним в весьма сложных функциональных отношениях; например, объективное усиление физического звука воспринимается лишь тогда, когда достигает известного предела, весьма различного в различных местах шкалы слышимых звуков (эти отношения изучаются в так называемой «психофизиологии звука»).

Но очевидно, что существует и третий аспект явления — лингвистический, или, поскольку лингвистика является социальной наукой — социальный. В самом деле, вопросительная частица *a?*, произнесенная громко или шепотом, басом или дискантом, представляет собой, конечно, совершенно разные звуки и физически, и биологически. Однако с лингвистической точки зрения — это одна и та же частица, один и тот же звук. Следовательно, мы в данном случае в частных явлениях, каковыми являются физически и биологически эти разно произнесенные *a?*, видим нечто общее, которое и утилизуем в целях общения.

§ 20. Чем же определяется это общее? Очевидно, именно общением, которое является основной целью языка, т. е. в конечном счете смыслом: единый смысл заставляет нас даже в более или менее разных звуках узнавать одно и то же. Но и дальше, только такое общее важно для нас в лингвистике, которое дифференцирует данную группу (скажем разные *a?*) от

другой группы, имеющей другой смысл (например, от союза *и*, произнесенного громко, шепотом и т. д.). Вот это общее и называется фонемой. Таким образом каждая фонема определяется, прежде всего, тем, что отличает ее от других фонем того же языка. Благодаря этому все фонемы каждого данного языка образуют единую систему противоположностей, где каждый член определяется серией различных противоположений как отдельных фонем, так и их групп.

Более углубленное изложение всего этого вопроса, который подан здесь в максимально упрощенном виде, будет дано мною в Курсе общей фонетики*, а пока могу сослаться на мое старое исследование *Русские гласные в качественном и количественном отношении* (Записки Истор.-фил. фак. Спб. Унив., СХVI, 1912), где уже есть все основное, но где объективная суть вещей осложнена изложением психологической стороны дела. (Дальнейшую библиографию вопроса см. в разделе 3 Приложения I.)

Г. О РАЗНЫХ СТИЛЯХ ПРОИЗНОШЕНИЯ

§ 21. Речь наша не всегда одинакова: она изменяется в зависимости от того, к кому мы обращаемся, в каких условиях мы говорим и с какой целью. Я буду иначе говорить с ребенком, иначе со взрослым; иначе в беседе с одним человеком, иначе в аудитории, обращаясь сразу к нескольким сотням лиц; одно дело — делиться впечатлениями с товарищами, другое — убеждать малознакомых людей в справедливости своих положений и т. д.

Разные формы речи, приспособленные к разным целям и к разным условиям общения, называются стилями речи. Разные стили отличаются друг от друга не только лексически и синтаксически, но и фонетически. В соответствии с большим разнообразием социальных условий речи можно различать множество стилей. Мы будем различать для простоты всего два: один — свойственный спокойной беседе людей, и другой — который мы употребляем, когда по каким-либо причинам хотим сделать нашу речь особо отчетливой, для чего мы ясно артикулируем все слоги каждого слова: первый мы будем называть разговорным стилем, а второй — полным**, так как в нем обнаруживаются такие фонетические свойства слова, которые в условиях обыкновенной речи

* Книга эта осталась ненаписанной. (Прим. ред.)

** Проф. Н. Pernot этот последний стиль называет силлабическим, так как по-французски при нем особенно ярко выступает слоговая делимость.

так или иначе скрадываются*. *Я-зы-ка-вы-е а-сб-бе-ни-а-сти* полного стиля превращаются в "з"кавы" асббнист" разговорного.

Подробнее обо всем этом см. мою статью *О разных стилях произношения* в «Записках Неофилологического общества при Спб. Университете», VIII, 1915.

§ 22. В русском языке разница между этими двумя стилями исключительно велика, но и во французском она значительна, как это будет показано ниже. Педагогическая важность полного стиля не подлежит сомнению. Это как раз тот стиль, в котором педагог преподносит своему ученику чуждые этому последнему звуки и их сочетания, стараясь сделать их ему вразумительными. Это тот стиль, в котором учащийся делает свои первые шаги, медленно и спотыкаясь артикулируя непривычные ему слова. К этому стилю относятся все правила графики и грамматики. С него поэтому надо начинать**, но не надо думать, что разговорный стиль придет сам собой: правила разговорного стиля в каждом языке свои, а потому их приходится систематически изучать. Им посвящены VI и VII главы настоящей книги. Наконец, неправильно думать, что учащихся с самого начала можно ставить лицом к лицу со всем стихийным разнообразием живой речи. Это совершенно невозможно в условиях школьного преподавания при ограниченном числе часов непосредственного воздействия иностранного языка. На первых порах этот последний должен быть строго нормализован (ср. сказанное в § 12).

Д. О ТРАНСКРИПЦИИ

§ 23. Мы уже видели в § 4, что звуков речи бывает больше, чем букв: так, по-английски важно, например, различать два разных *э*, а по-французски — два разных *о*. Поэтому, когда хотят сделать понятными письменные рассуждения о звуках речи,

* Надо иметь в виду, что наше письмо в основном базируется на полном стиле, а не на разговорном.

** Истинно так и поступают. Однако классики фонетической методики в своем увлечении открытым им (в буквальном смысле этого слова) разговорным стилем хотели начинать с него (см. книжечку Sweet, *Gesprochenes Englisch*). Но это, конечно, неверно: нет и не может быть общих правил, как переходить от разговорного стиля к полному (могут быть лишь сопоставления разговорной и полной формы отдельных слов: английское разговорное «та» || полное «ты» — *tu*); правила же обратные — вполне реальные (ср., например, Ушаков, *Русское правописание*, 1917; он же — *Русская орфоэпия и ее задачи*, в «Русской речи», III, 1928; Богородицкий, *Курс русской грамматики*, 1935, отдел о неударяемом вокализме, и т. д.).

приходится увеличить число букв с таким расчетом, чтобы для каждого особого звука была своя особая буква. Для этого и составлялись неоднократно на латинской основе специальные, так называемые фонетические алфавиты. Самый распространенный из них — это алфавит Международной фонетической ассоциации (см. соответствующую таблицу в Приложении II*). В Ленинградской Лаборатории экспериментальной фонетики мы придерживаемся в общем этого алфавита, но с небольшими изменениями и добавлениями. В Приложении II даны наши таблицы, суть которых, однако, не в знаках, а в фонетической теории, лежащей в основе нашей классификации звуко-артикуляторных возможностей человеческого речевого аппарата.

§ 24. Фонетический алфавит нужен, однако, не только для того, чтобы изображать на письме звуки, которые в обыкновенных алфавитах не имеют соответствующих букв, но и для того, чтобы обнаружить, так сказать, истинную звуковую природу языка, скрываемую часто разными национальными орфографиями и специальными алфавитными правилами разных языков. Мы видели уже в § 2, что многие русские слова произносятся не так, как пишутся. Прибавим к этому несколько примеров из английского и французского языков: англ. *night* произносится *найт*, англ. *cheese* произносится *чиз*, франц. *est* произносится *э*, франц. *mauvais* произносится *мовэ* и т. д.

§ 25. Запись речи посредством фонетического алфавита на основе строго проводимого звукового принципа называется транскрипцией. При этом, если мы будем записывать только фонемы (см. выше, § 16), то получим фонологическую, или фонематическую транскрипцию. Если же будем записывать и все оттенки, в которых фонема существует в языке, то получим фонетическую транскрипцию. Фонологическую транскрипцию можно сделать и при посредстве национального алфавита, если все фонемы находят в нем себе свой особый способ выражения.

§ 26. В этом параграфе я привожу фонологическую транскрипцию первых трех строф пушкинского «Памятника»

* Фонетический алфавит может быть построен и на основе русского алфавита: такова старая академическая транскрипция для так называемых восточных языков, таков алфавит, употребляемый проф. В. А. Богородицким, таков и алфавит, употребляемый в словаре К. А. Гайзениной. Но я нахожу это неудобным. Во-первых, это изолирует нас от обширной специальной и учебной литературы, употребляющей фонетические алфавиты на латинской основе; во-вторых, это невыгодно в педагогическом отношении: русские буквы естественно вызывают русское произношение, между тем как с ним-то мы и должны здесь прежде всего бороться.

в полном стиле, сначала фонетическим алфавитом, а потом обыкновенным русским, а еще ниже — фонетическую транскрипцию первой строфы того же стихотворения в разговорном стиле.

«ja-'pa-m'a-tn'ik-s'e-b'e-va-'zdv'ik-n'e-ru-ka-'tvor-naj | *
kn'e-'mu-n'e-za-ra-'st'ot | na-'ro-dna-ja-tra-'pa |
va-'zn'o-s's'a-'vy-še-on | gla-'vo-ju-n'e-pa-'kor-naj |
a-l'e-ksan-'dr'ijs-ka-va-sta-'lpa ||
'n'et-'v'es-'ja-n'e-u-'mru || du-'ša | vza-'v'e-tnaj-'l'i-r'e |
'mōj-'prax-p'e-r'e-žy-'v'ot | i-'tl'e-n'ja-u-b'e-žyt ||
i-'sta-v'en-bu-du-'ja | da-kol'-fpa-'d'lu-nnam-'m'i-r'e |
'žy-i-bu-d'et-xat'-a-'d'in-p'i-'it ||
'slux-a-ba-'mn'e-praj-'d'ot | pa-'fs'ej-ru-'s'i-v'e-'l'i-kaj |
i-na-za-'v'ot-in'e-'n'a | fs'ak-'su-ščij-'vn'ej-ja-'zyk |
i-'gor-dyj-'vnuk-sla-'v'an || i-'f'in || i-'ny-n'e-'d'i-kaj ** |
tun-'gus || i-'druk-st'e-'p'ej | ka-'l'myk ||»
'ja-'na-mja-tnik-se-be-va-'zdvik-ne-ru-ka-'tvor-naj |
kne-'mu-ne-za-ra-'st'et | na-'ro-dna-ja-tra-'pa |
va-'zn'e-ssa-'vy-še-on | gla-'vo-ju-ne-pa-'kor-naj |
a-le-ksan-'dr'ij-ka-va-sta-'lpa ||
'net-'ves'-ja-ne-y-'mru || du-'ša | vza-'ve-tnaj-'li-re |
'mōj-'prax-pe-re-žy-'v'et | n-'tle-nja-y-be-žyt ||
n-'sla-ven-bu-du-'ja | da-kol'-fpa-'d'lu-nnam-'mi-re |
'žy-f-bu-det-xat'-a-'din-pi-'it ||
'slux-a-ba-'mn'e-praj-'d'et | pa-'fs'ej-ru-'sn-ve-'li-kaj |
n-na-za-'v'et-me-'n'a | fs'ak-'su-šij-'vnej-ja-'zyk |
n-'gor-dyj-'vnuk-sla-'v'an || n-'fin || n-'ny-ne-'di-kaj *** |
tun-'gus || n-'druk-ste-'nej | ka-'l'myk ||
'ja-'pa-m'a-tn'ik-s'i-b'e-va-'zdv'ik-n'i-r'ka-'l'v'o-ju-r-naj |
kn'i-'m'ou-n'i-za-ra-'st'ot | na-'ro-d-na-æ-tra-'pa |
va-'zn'o-s's'a-'vy-še-on | gla-'v'o-ju-n'i-ra-'k'o-ju-r-naj |
a-l'ik-san-'dr'ij-ka-va-sta-'lpa ||

* Знак ' или ' означает ударение. Знак ' — смягчение согласного.

** В современном произношении также d'ik'i.

*** В современном произношении также дякий.

§ 27. Закрываю этот отдел таблицей французских фонем в транскрипции Международной фонетической ассоциации, которой мы и будем целиком придерживаться в применении к французскому языку.

ФОНЕМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Phonèmes de la langue française

по щербе			ГУБНЫЕ — LABIALES		ПЕРЕДНЕ-ЗЫЧНЫЕ PRELINGUALES	СРЕДНЕ-ЗЫЧНЫЕ MÉDILINGUALES	ЗАДНЕ-ЗЫЧНЫЕ POSTLINGUALES	УВУЛЬНЫЕ UVULAIRES				
			ГУБНО-СЛИЗНЫЕ BILABIALES	ГУБНО-ЗУБНЫЕ DENTILABIALES								
СОГЛАСНЫЕ CONSONNES	ШУМНЫЕ — BRUTS	СЛИЗНЫЕ OCCLUSIVES	p	b		t	d		k	g		
		ШЛЕПНЫЕ CONSTRUCTIVES		f	v	s	z					
	СОГЛАСНЫЕ — SONNANTES	СЛИЗНЫЕ ИЛИЗНЫЕ OCCLUSIVES NASALES	m			n	ɲ					
		ШЛЕПНЫЕ CONSTRUCTIVES	СРЕДНИЙ MÉDIANES	wɥ				j				ʁ
			БОКОВЫЕ LATÉRALES				l					
ГЛАСНЫЕ VOYELLES			ПЕРЕДНИЕ — ANTERIEURES				ЗАДНИЕ — POSTÉRIEURES					
			y	i							u	
			ø	e							o	
			œ	ə	œ	ɛ	ɛ̃				ɔ̃	
					a						a:ā	

К этой таблице я прибавлю еще табелярное сопоставление международной транскрипции (в таблице — A. ph.) с транскрипциями звуков французского языка Grammont (A, 7;

и таблице — Gr.), Rousselot (A, 4; в таблице — R.), Dictionnaire Général (D, 3; в таблице — D.) и Nouveau Petit Larousse Illustré (D, 4; в таблице — L.)

A. ph.	Gr.	R.	D.	L.
«b»	i	i, l	i	i, l
«e»	é	é	é	é
«e»	ê	e, ê	ê	ê
«e»	è	è	è	è
«a»	â	a	â	a
«a o»	â ô	â	â ô	â
«o»	ô	o, ô	ô	o
«o o»	ô o	ô	ô o	ô (o)
«u»	u	u, °u	ou	ou, °ou
«y»	y	y, á	u	u, á
«o œ»	œ œ	œ	œ œ	œ (eu)
«œ»	œ	œ, ð	eu	eu
«æ»	æ	æ	e	e
«ā»	ā	ā	an	an
«ē»	ē	ē	in	in
«ō»	ō	ō	on	on
«ā»	ā	ā	un	un
«m»	m	m	m m' (не перед гласным)	m m' (на конце)
«n»	n	n	n n' (не перед гласным)	n n' (на конце)
«j»	j	j	ñ	gn
«k»	k	k	k	k
«g»	g	g	g gh	g
«ʃ»	ʃ	ʃ	ch	ch
«ʒ»	ʒ	ʒ	j	j
«j»	y	y	y	y, l
«w»	w	w	w	w, ou
«q»	q	q	u	u

ГЛАВА II

ФРАНЦУЗСКИЕ ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

А. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОБРАЗОВАНИЯ ГЛАСНЫХ

§ 28. Звуки речи производятся нашими органами речи, которые сами приводятся в движение нашей нервной системой. Легкие производят выдох, т. е. более или менее регулируемый ток воздуха, который и может в определенных условиях приходить в колебательное состояние, вызывающее ощущение звука. В момент вдоха, когда звукообразование прекращается, и получается физиологическая пауза, которую мы используем для выражения членения мысли.

§ 29. При выходе из дыхательного горла (см. I на фиг. 1) воздух проходит через гортань (см. IV на фиг. 1), особый орган сложного устройства, в котором непосредственное звукообразовательное значение имеют два мускульных выступа, закрывающие просвет трубки. Эти выступы называются голосовыми связками (см. 2 на фиг. 1), а просвет между ними — голосовой щелью. Над голосовыми связками находится вторая пара выступов, называемых ложными голосовыми связками (см. 3 на фиг. 1). Если голосовая щель раскрыта, то воздух беззвучно проходит сквозь гортань; если же она более или менее закрыта, а голосовые связки не напряжены, то воздух, с трудом проходя через нее, вызывает шум трения, который мы называем шопотом. Если голосовые связки напряжены, а голосовая щель более или менее закрыта (полное закрытие ее вовсе не обязательно), то воздух выходит регулярными толчками, как в сирене, в результате чего получается более или менее музыкальный тон, называемый голосом. Он может быть выше и ниже; чем сильнее напряжены голосовые связки, тем чаще становятся толчки и тем тон становится выше.

Голос лежит в основе наших гласных и может участвовать в образовании согласных. Если приложить палец к кадыку, то

при произнесении гласных, особенно на низкую ноту, а также и звонких согласных под пальцем будет чувствоваться легкое дрожание*.

§ 30. Как известно, звук нашего голоса получает ту или другую особую окраску, когда мы говорим в полный сосуд того или иного объема, например в бочку, причем чем сосуд больше, тем окраска ниже, чем он меньше, тем выше. Но уже в самом нашем речевом аппарате голос, выйдя из гортани, проходит через своего рода полые и весьма изменчивые сосуды, называемые надгортанными полостями. Этими полостями являются глотка, или фаринкс (см. II на фиг. 1), полость рта (см. I на фиг. 1), а в известных случаях и носовая полость** (см. III на фиг. 1), которые и придают голосу ту или другую окраску в зависимости от их объема, величины отверстия и целого ряда других факторов. Так или иначе, но определенно окрашенный голос мы и называем гласными.

§ 31. При этом, чем тверже стенки этих надгортанных полостей, играющих роль того, что в акустике называется резонаторами, т. е. чем напряженнее мускулатура губ, языка, щек, мягкого неба, стенок фаринкса и т. д., тем окраска эта становится ярче, отчетливее, и весь гласный приобретает как бы металлический оттенок; чем стенки мягче, т. е. чем мускулатура их менее напряжена, тем окраска менее ярка и отчетлива, и весь гласный звучит как-то глухо. На этом основано различие гласных напряженных, ярких и ненапряженных, тусклых. Первые мы будем обозначать в случае надобности острым ударением (') над гласными, вторые — тупым (˘): «été» *été****.

§ 32. Если сравнить в русском гласные ударенные с гласными неударенными, то первые являются напряженными, вторые — ненапряженными, ср., например, слово *сидит*. То же наблюдается и во французском языке: второе, ударенное *i* в слове *midi* 'полдень' чувствительно напряженнее, чем первое. Однако

* Если вместо пальца приставить капсулу, обтянутую резиной, а эту капсулу соединить с так называемым марзевским барабаничком, то на вращающемся цилиндре, покрытом закопченной бумагой, можно получить запись этого дрожания (см. линию L на фиг. 3), которая называется гортанной кривой. Аналогичную кривую можно получить, непосредственно посылая выдох через особый амбулатор в марзевский барабаничок: сам звучащий выдох даст тогда такую запись (см. линию S на фиг. 3).

** Эта последняя является, конечно, неизменяющейся полостью.

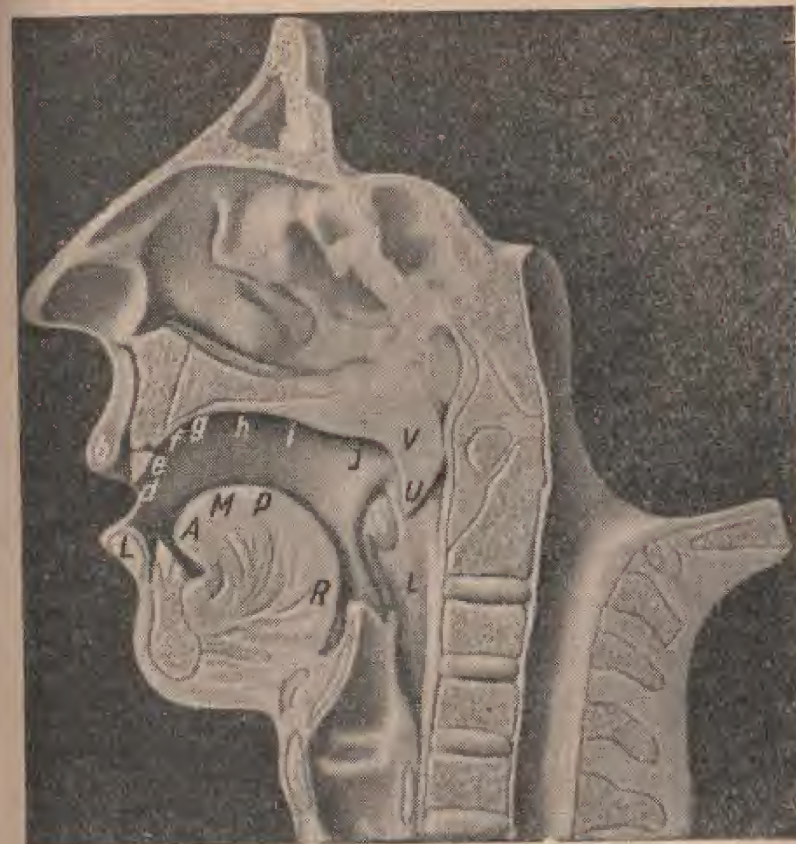
*** Изложенное здесь учение о напряженных и ненапряженных гласных хороним образом отличается от господствующего в учебниках. Намеки на это есть уже в моей вышеупомянутой книге *Русские гласные*.



Фиг. 1. Сагиттальный разрез головы с опущенным мягким нёбом. (Занимствовано у Ranconcelli-Calzia.)

I. Полость рта. II. Глотка, или фаринкс. III. Полость носа. IV. Гортань. 1. Дыхательное горло, или трахея. 2. Голосовая связка. 3. Ложная голосовая связка. 4. Щитовидный хрящ. 5. Перстневидный хрящ. 6. Подъязычная кость. 7. Надгортанник. 8. Язык. 9. Твердое, или костное нёбо. 10. Мягкое нёбо. 11. Маленький язычок. 12. Миндалевидная железа, лежащая между передними и задними нёбными дугами.

даже напряженные, т. е. ударенные гласные русской связной речи едва ли достигают напряженности французских неударенных. Поэтому русский человек, упражняясь в произношении отдельных гласных или отдельных слов и вообще говоря по-французски,



Фиг. 2. Сагиттальный разрез головы с поднятым мягким нёбом.

Активные органы: L — нижняя губа, A — передняя часть языка, M — средняя часть языка, P — задняя часть языка, R — корень языка, V — мягкое нёбо, U — маленький язычок.

Пассивные органы: b — верхняя губа, d — край верхних передних зубов, e — задняя поверхность верхних передних зубов, f — альвеолы, g — переднее нёбо, h — середина нёба, i — передняя часть мягкого нёба, j — задняя часть мягкого нёба, l — задняя стенка зева.

должен прежде всего помнить о необходимости давать напряженные, яркие гласные. Это относится может быть даже в большей мере к безударным слогам, особенно далеким от ударения, чем к ударным, так как русские произносят ударенные

гласные все же с некоторой напряженностью. Но об этом будет сказано еще и ниже в другой связи.

§ 33. Различная окраска голоса, воспринимаемая нами как качество гласных, обуславливается тем, что к тону голоса присоединяется собственный тон или, вернее, собственные тоны надгортанных полостей, в них так или иначе и возникающие*.

Эти тоны могут быть определены, по крайней мере в некоторых случаях, и помогут нам уточнить разницу между русскими и французскими гласными. Называются они характерными тонами, или характеристиками, или формантами гласных. Высота их совершенно не зависит от высоты тона голоса.

§ 34. Теперь посмотрим, как должны быть устроены резонаторы надгортанных полостей или, иначе, какое положение



Фиг. 3. Кинмографическая кривая гласного «а».

должны принять органы речи, по преимуществу губы и язык, для произнесения различных гласных. Займемся сначала гласными, при которых губы остаются пассивными, ненапряженными и скорее открывают зубы, чем их закрывают. Образующиеся таким образом гласные называются пегубными.

§ 35. Если весь язык лежит максимально плоско непосредственно за нижними зубами, а основание его вместе с подъязычной костью (см. 6 на фиг. 1) выдвинуто вперед*, так что за корнем языка образуется значительное пустое пространство (ср. § 48), то мы получим переднее «а», самый открытый, самый широкий, самый низкий гласный так называемого переднего ряда. Он более или менее совпадает с русским *а*, сильно ударенным (надо иметь в виду, что многие русские произносят и под сильным ударением другое *а*). Если, сохраняя

* По мысли иных ученых надгортанные полости лишь усиливают обертоны определенной высоты, заключающиеся уже в тоне голоса. Из этого разногласия видно, что в теории гласных есть еще много спорных вопросов, в которые здесь не место вдаваться.

кончик языка за нижними зубами, а основание его — продвинутое вперед, мы будем поднимать так называемую среднюю часть языка (*М* на фиг. 2) к середине твердого неба (*h* на фиг. 2), то и получим этот передний ряд гласных, замыкающийся самым закрытым, самым узким, самым высоким гласным «i»*.

§ 36. Ниже я привожу ряд слов, русских и французских, с постепенно расширяющимися гласными переднего ряда. Каждый следующий гласный будет более широким (или более открытым), чем предыдущий, а этот последний будет по отношению к последующему более узким (или более закрытым) в зависимости от прохода между языком и небом. Отсюда возникает возможность говорить об *э* узком, или закрытом, в отличие от *э* широкого, или открытого (по-французски *ê*, т. е. *e fermé* и *ê*, т. е. *e ouvert*)**.

Передний ряд гласных в русских и французских словах

mî «тî» 'ми' (нота) (французская фонема «i») — 3648 v. d.

nîta (узкий оттенок русской фонемы *и*) — 3520 v. d.

и (средний оттенок русской фонемы *и*) — 3044 v. d.

bit (широкий оттенок русской фонемы *и*) — 2432 v. d.

demi (узкий оттенок русской фонемы *э*) — 2056 v. d.

thé «те» 'чай' (французская фонема «e» закрытое, т. е. *ê*) — 1824 v. d.

шей, цепь, эти, а также *седой, мел* у людей, не выговаривающих неударенное *е* как *и* или близко к нему (средний оттенок русской фонемы *э*) — 1816 v. d. (у некоторых, впрочем, оттенок *э* в первых трех словах значительно шире, имея около 1600 v. d.).

* Поскольку артикуляции указанных «а» и «i» являются совершенно определенными величинами, постольку они входят в систему так называемых «кардинальных гласных», т. е. таких основных гласных, отношением к которым определяются все остальные гласные (см. также ниже, § 48). Надо, впрочем, заметить, что моя система кардинальных гласных отличается от системы проф. Д ж о н а.

** Так как характерный тон французского *ê* закрытого выше характерного тона *ê* открытого, то первое называют *ê aigu* (высоким), а второе *ê grave* (низким). При распространении акустического понимания терминологии на все гласные получились неувязки. Так как закрытое *о* по характерному тону ниже, чем *о* открытое, то закрытым назвали то из двух *а*, которое ниже по характерному тону (т. е. *а* заднее), хотя с точки зрения положения языка оно, конечно, будет более открытым, чем другое, переднее *а*. В самое последнее время французские фонетики стараются переделать свою терминологию и называют *а* переднее закрытым, а *а* заднее открытым.

laie «iɛ» 'наволочка; бельмо' (французская фонема «ɛ», т. е. *é* открытое) — 1482 v. d.

tête «tɛ:t» 'голова' (французская фонема «ɛ:» открытое долготное) — 1368 v. d.

цеп, стэк, Бэла (но не *Бела*), *эта* (широкий оттенок русской фонемы э) — 1343 v. d.

patte «pat» 'лапа' (французская фонема «a» переднее) — 1026 v. d.

дань (узкий оттенок русской фонемы а) — 1022 v. d.

дан (широкий оттенок русской фонемы а) — 956 v. d.

§ 37. Цифры, поставленные при каждом гласном*, указывают его характерный тон, обозначенный в числе двойных колебаний (vibrations doubles) в секунду (нормальное *la* третьей октавы, немецкое *a***, по которому строят музыкальные инструменты — 435 v. d.). Этими указаниями можно воспользоваться следующим образом: ротовая полость может быть рассматриваема как резонатор (ср. выше), настроенный на определенный тон. Основное же свойство резонатора состоит в том, что он усиливает тон, на который он настроен. Таким образом, если ко рту, настроенному, например, на 956 v. d. (раствор рта, свойственный русскому гласному *a* ударенному), поднести соответствующий звучащий камертон, то звук его будет усилен этим раствором, как резонатором. Можно и обратно, имея звучащий камертон, например, 1824 v. d., подобрать к нему положение рта, которое его усиливало бы, и если научиться, удерживая найденное положение, давать голос, то получим правильное французское *é* закрытое. Серия нужных камертонов имеется в Ленинградской Лаборатории экспериментальной фонетики.

§ 38. Для того чтобы поставить себе французские звуки, надо хорошенько понять взаимоотношения ударенных гласных ряда слов, приведенного в § 36. Учащиеся, вполне хорошо говорящие по-русски, должны произносить сначала только русские слова, так как на них они должны научиться слышать разные оттенки звуков, которые до сих пор ускользали от их внимания, и на них они должны уловить положение языка, потребное для каждого из них. Слова эти надо произносить энергично и максимально отчетливо, но не растягивая их; упражняться полезно перед зеркалом, освещая им же себе рот. Цель всех этих упражнений состоит в том, чтобы научиться изолировать все указанные здесь оттенки и произносить их легко и точно.

Может случиться, что того или другого оттенка не окажется в местном произношении какого-либо читателя (это особенно будет справедливо по отношению к уроженцам Белоруссии и

* При французских гласных — по определениям Rousselot, при русских — на основании моих исследований.

и южанам); тогда ему придется перенять предварительно произношение товарищей, чтобы полностью воспользоваться указаниями книги. Это будет даже в высшей степени полезно для дальнейшего, так как сразу приучит относиться сознательно к звукам речи.

Б. ФРАНЦУЗСКИЕ НЕГУБНЫЕ ГЛАСНЫЕ ПЕРЕДНЕГО РЯДА

§ 39. Фонема «i». Французское «i» уже, закрытее всякого русского *и*, а по характерному тону — острее, выше его, как это видно из § 35.

Русские должны следить за собой, чтобы не делать его широким, особенно в безударном положении, когда оно у них по характерному тону приближается чуть ли не к французскому «е».

Артикуляцию французского «i» можно показать на фиг. 4, так как по положению языка оно чуть выше русского «i» в слове *ищи*. Разница так мала, что я не рискнул нанести ее на рисунок; но ощущение большего подъема языка к нёбу вполне заметно.

В соответствии с этим на искусственном нёбе** зона соприкосновения языка с нёбом значительно шире для французского «i» по сравнению с русским (см. фиг. 6 и 6а).



Фиг. 4. Профили положения языка* при русском «и».
— узкий оттенок «i» в слове *ищи*.
— средний оттенок русской фонемы «и».

* Эти и дальнейшие профили прежде всего являются схемами; однако в части они основаны на моих старых работах с ротовым измерителем Атисона (см. мои *Русские гласные* — 3, 6) и отчасти на непосредственных внимательных сравнениях французских артикуляций с русскими.

** Искусственное нёбо (см. фиг. 5), толщиной не более 0,3 мм, может быть сделано из разных, но обязательно легких материалов и должно быть лакировано черным лаком.

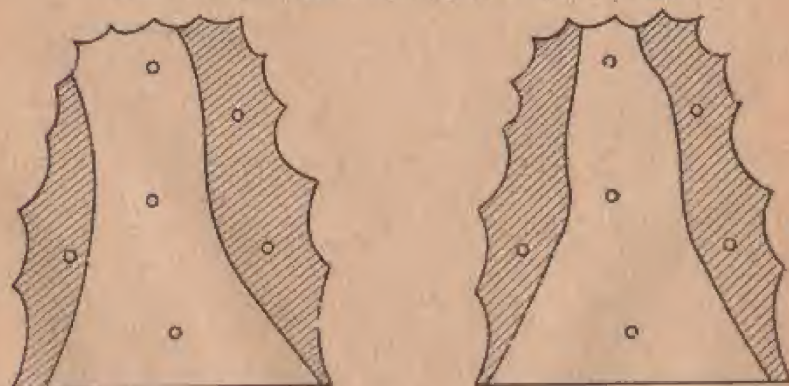
При употреблении чуть-чуть посыпается тальком, который и смачивается при звукопронесении прижимающимися к нёбу частями языка.

По произнесению нёбо осторожно вынимается, и полученный на нем отпечаток наносится на заранее подготовленный шаблон, на котором заштрихованные части и соответствуют местам смычки языка с нёбом.

Для того чтобы получить нужный оттенок, необходимо также слегка оттянуть углы рта в стороны, не напрягая, однако,



Фиг. 5. Искусственное небо. (Зимствовано у Jones.)



Фиг. 6. Палатограмма русского «э».

Фиг. 6а. Палатограмма французского «э».

самых губ (см. фиг. 7 и 7а), а кроме того напряжение языка, кончик которого должен упираться в нижние зубы или их альвеолы, должно быть настолько сильно, что на передней его по-

верхности должна образоваться ложкообразная вдавленность (это последнее справедливо для всех передних французских гласных).

Фонема эта очень употребительна и встречается во всех положениях. Примеры: «vi» *vie* 'жизнь', «pi» *pie* 'сорока', «mi» *mie* 'мякиш', «pi» *pie* 'кирка', «pi-si-lil» *pistil* 'пестик', «mi-lis» *milice* 'милиция', «il-vi-vi-li» *il vivifie* 'он оживляет'.

§ 40. Фонема «е». Этот звук ближе всего к русскому оттенку звука э в словах *шей, цепь, жечь* и т. п. Те, кто не «йкает», т. е. не выговаривает неударенного е как и, произносят в полном стиле более или менее тот же звук в неударенных слогах: *себей, мел, Кбле, колет* и т. д. Некоторые люди, с детства привыкшие к иностранным языкам, умеют



Фиг. 7. Положение губ при русском «э».



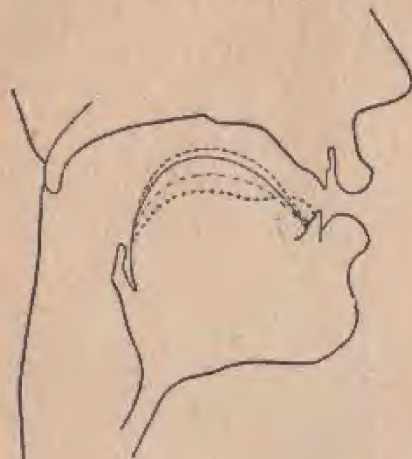
Фиг. 7а. Положение губ при французском «э».

легко изолировать этот оттенок, который и подставляют вместо французского «е». Однако в произношении вышеприведенных русских слов (*шей, цепь, жечь*) существуют большие колебания, и когда звук э произносится в них широко (см. таблицу § 36), то он приближается к французскому «э» в закрытом слоге.

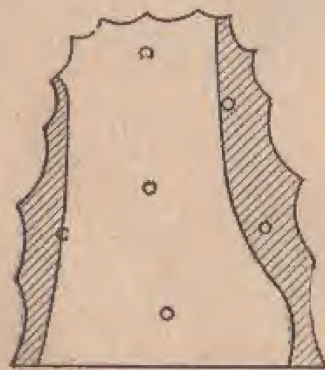
Обычно русская фонема э в изолированном виде имеет очень своеобразное произношение (так же она произносится и внутри слов между мягким и твердым согласным — *сел, мел*, а некоторыми и в начале слов — *этот, эва, эхо* и т. п.); она начинается с широкого и и кончается очень широким э, образуя так называемый «дифтонгоид»*, который в транскрипции можно было бы изобразить как «*ɛ̃*» (крючок под гласной буквой обозначает более открытое, широкое произношение).

* Лингвистически простой неделимый звук, начинающийся или кончающийся весьма кратким (и не могущим быть отдельным) гласным признаком иного качества.

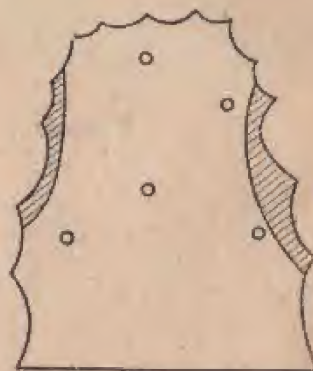
Подобному „дифтонгоидному“ произношению «е» во французских словах надо объявить беспощадную войну, ибо оно абсолютно нетерпимо.



Фиг. 8. Профиль положения языка при русском «е».
 узкий оттенок «е» в слове *дети*.
 ———— средний оттенок «е» в слове *шей* (1816 ч. д.).
 - - - - - широкий оттенок «е» в слове *цеп*.
 ++++ широкий оттенок русской фонемы «а».
 Французское «е» по положению языка чуть выше, чем русское «е» в слове *шей*.
 Французское «э» значительно ниже, чем русское «е» в слове *шей*.
 Французское «э» чуть выше, чем русское «е» в слове *цеп*.



Фиг. 9. Палатограмма русского «е» в слове *дети*.



Фиг. 9а. Палатограмма русского «е» в слове *шей*.

В этом отношении большую услугу могут оказать вышеупомянутые слова *шей*, *цепь*, так как в них произношение никогда не бывает дифтонгоидным*.

* Если в конце (не в начале) и есть маленький призвук *и*, то он очень незначителен, неизощренному слуху не приметен, а главное — абсолютно исчезает при всякой попытке к изоляции.

Когда учащийся научится выделять гласный звук этих слов, тогда надо обратить его внимание на то, что французское «е» чуть уже, закрытее, хотя и не доходит до оттенка *э* в *дети*,



Фиг. 9б. Палатограмма русского «е» в слове *Бэли*.



Фиг. 10. Палатограмма французского «е».



Фиг. 10а. Палатограмма французского «е».



Фиг. 10б. Палатограмма французского «а».

сеть, *мель* и т. п., в которых произношение тоже не дифтонгоидное, но гораздо более узкое.

Артикуляционные взаимоотношения различных *э*, русских и французских, показаны на фиг. 8, 9, 9а, 9б, 10, 10а и 10б. Углы губ при французских «э» и «е» более оттягиваются в стороны, чем при русском *э* (см. фиг. 11, 11а и фиг. 14); не нужно также забывать о ложкообразной вдавленности на передней поверхности языка.

Научиться точному произношению французского «е» совершенно необходимо, так как это очень часто встречающаяся во французском языке фонема, которая возможна, однако, только в открытом слоге.

Примеры: «e-te» *été* 'лето', «be-be» *bébé* 'ребенок', «te-pe-te» *répéter* 'повторять'.

Неверное произношение звука «е» под ударением может вызвать иногда смещения: *infinitif* или *participe passé* «parle» *parler* или *parlé* при более широком произношении «е» становится «parlé» *parlais* — формой *imparfait*.



Фиг. 11. Положение губ при русском «е».



Фиг. 11а. Положение губ при французском «е».

§ 41. Фонема «э». Этот звук значительно шире, чем э в словах *шей, цепь, эта*, но уже, чем в словах *цен, цел, это* и т. п. Если без учителя все же будет трудно найти настоящий звук, то «э» может быть в крайнем случае отождествлено с э в *цен, цел*, хотя это и будет звучать иногда аффективно, а иногда может повести и к смещениям (см. § 42). Характерный тон «э» — 1482 v. d. Артикуляцию французского «э» см. на фиг. 8, 10а и 11а.

В открытом слоге не на конце слова фонема эта, как правило, не встречается (см., однако, сноску к § 122). Зато она встречается очень часто в закрытых слогах, как ударных, так и неударных, однако отнюдь не как противоположение фонеме «е», которое в закрытом слоге абсолютно невозможно. Примеры: «se» *sec* 'сухой', «bre» *bref* 'краткий', «pe» *pelle* 'лопата', «es» *espèce* 'вид; сорт', «re» *respecter* 'уважать'.

Как противоположение фонеме «е» фонема «э» встречается лишь в открытом слоге на конце слова. Примеры: «fe» *fait* 'сделанный', но «fe» *fée* 'фея'; «pre» *prêt* 'готовый', но «pre»

pré 'луг'; «cor» *cornet* 'рожок', но «cor» *cornée* 'роговица' и т. п. Теоретические выводы из изложенного см. в § 63.

§ 42. Фонема «э». Эта фонема отличается от предшествующей главным образом своей большей длительностью. По артикуляции «э» несколько шире краткого «э», доходя по характерному тону до 1368 v. d., т. е. совпадая с русским э в словах *цел, цен* и т. п. Это обстоятельство, по-видимому, тоже важно для правильного восприятия. Надо, однако, заметить, что русские при протягивании широкого э склонны его сужать, что нетерпимо для французского. Артикуляцию «э» см. на фиг. 8 и 10б.

Эта фонема, встречаясь и в закрытых и в открытых (но не в конечных открытых) слогах, может противопоставляться, во-первых, внутри слова в закрытых слогах фонеме «е», а во-вторых, внутри слова в открытых неударных слогах фонеме «е». Примеры: «tal» *tête* 'сосиса', но «ta:te» *tête* 'голова'; «ma-tr(ə)» *mettre* 'класть', но «ma-tr(ə)» *maître* 'учитель'; «ren» *renne* 'олень', но «re:n» *reine* 'королева' и т. п., и с другой стороны: «re-n(ə)» *rénette* 'резец', но «re-n(ə)» *rainette* 'древесница', *reinet* 'ранет'; «ma-tri:z» *maîtrise* 'мастерство', но «ma-tri:z» *métrage* 'метраж'; «re-j(ə)» *pêcheur* 'рыбак', но «re-j(ə)» *pêcheur* 'грешник' и т. п.

Надо, впрочем, сказать, что встречаемость фонемы «э» в общем невелика, особенно в неударном положении. К этому присоединяется еще то обстоятельство, что «э», ставясь безударным, может чередоваться с «е»: «ta:te» *tête* 'голова' — «ta:tu» — «te:tu» *tête* 'управный'; «be:te» *bête* 'глупый; животное' — «be:ta» — «be:ta» *bête* 'глупый' (см. об этом § 164). И далее, при *tête* мы имеем *têtard* 'головастик', которое произносится



Фиг. 12. Профили положения языка при «э» и «е».
— отодвинутое назад французское «э» заднее.
+++ русское «э» в слове *дань*.
— продвинутое вперед узкий оттенок русского «э» в слове *дань*.
Французское «э» переднее более или менее совпадает с русским «э» в слове *дань*.

(по словарю *Michaelis et Passy*) не только *«te-tat»*, но и *«te-tat»*; при *bête* мы имеем слово *«be-taj» bétail* 'скот', очевидно производное от него.

Из всего этого можно сделать вывод, что «э» и «е» не противопоставляются друг другу по качеству, а лишь по количеству (иначе по длительности), причем, встречаясь только в неударных слогах, это противоположение склонно исчезать.

В конце слов фонема «э» по общему абсолютному правилу сокращается, чередуясь таким образом с «э»: *«pre»-lè [prè] prètons! [prèt]* 'одолим [заем]'.

§ 43. Фонема «а». Этот звук немного отличается от русского сильно ударенного *а* и очень близко подходит к оттенку фонемы *а* в русских словах *дань, рать* и т. п., т. е. к *а* перед мягкими согласными. Иначе говоря, это *а*, чуть начинающее склоняться к *э*. Практически образование ложкообразной вдавленности на передней поверхности языка является наилучшим средством получить пухлый звук. Надо иметь в виду, что не все русские произносят *а* так, как это было описано выше в § 35. Очень многие произносят его глубже, оттягивая язык назад, и это явным образом не годится для литературного французского языка. Также не годится для французского и русское неударенное *а*, которое тоже производит на французское ухо впечатление другой фонемы «а:», о которой речь будет ниже.

Здесь надо также заметить, что молодежь в Париже по-видимому утратила различие двух *а*, однако не в пользу «а» заднего. Поэтому тем менее уместно произнесение «а» заднего там, где его нет и у старшего поколения.

Положение языка при французском «а» сравнительно с русским см. на фиг. 12. Что касается искусственного нёба, то ни русское *а*, ни французское «а» не оставляют следов на нем.

Фонема «а» очень часто встречается во французском языке во всяких положениях, а потому правильное ее произношение играет довольно большую роль в общем впечатлении от речи иностранца. Примеры: *«ka-pa-da» Canada* 'Канада', *«pa-pa-pa» panama* 'панама', *«pa» patte* 'лапа'.

В. ФРАНЦУЗСКИЕ ГУБНЫЕ ГЛАСНЫЕ ПЕРЕДНЕГО РЯДА

§ 44. Перейдем теперь к гласным тоже переднего ряда, но соединенным с активной работой губ, которые в таком случае напрягаются и нормально закрывают зубы, образуя выходное отверстие резонатора. Здесь надо отметить, что работа губ во французском языке является гораздо более энергичной, чем в

русском, и соединяется с заметным вытягиванием губ вперед*, чего тоже вовсе нет в русском.

Поэтому русский, говоря по-французски, должен сознательно гораздо больше работать губами, чем он это привык делать в родном языке. Для этого следует производить соответственные упражнения перед зеркалом, о которых см. ниже.

§ 45. Фонема «у». Ничего похожего в русском языке нет, но научиться этому звуку сравнительно не так трудно. Предварительно надо перед зеркалом упражняться в беззвучном переходе от губной артикуляции «и» (см. выше) к губной артику-



Фиг. 13. Положение губ при французском «а».



Фиг. 13а. Положение губ при французском «у».

ляции «у», которая получается выпячиванием губ вперед и сужением отверстия до минимума. На фиг. 13 и 13а показаны эти две артикуляции рядом, для того чтобы, смотря на них, можно было получить то же самое в зеркале. Когда это движение будет освоено, тогда перед зеркалом же, удерживая язык в положении русского *и* (которое более подходит для французской артикуляции фонемы «у»), следует делать вымученную губную артикуляцию «у». Если в точности выполнить сказанное, то эффект, т. е. хорошее французское «у», получится с полной несомненностью, и его придется только закрепить, упражняясь перед зеркалом в произнесении пары «и — у».

Таким образом, французское «у» есть не что иное, как огубленное, лабиализованное «и». Примеры: *«vi» vie* 'жизнь' | *«vu» vu* 'увиденный'; *«li» lit* 'постель' | *«lu» lu* 'прочитан-

* По-видимому во французском языке тот же акустический эффект может иногда достигаться и без выпячивания губ (см. Н. Ренот, *Voyelles parisiennes* (Г, 24), но это не типично, а для практики постановки звуков гораздо менее удобно.

ный'; «*ri*» *riz* 'рис' | «*ru*» *ruie* 'улица'. Фонема эта встречается очень часто и притом во всяких положениях: «*mut-mu-ge*» *mutmager* 'шептать, журчать, ронять'; «*pys-tyl*» *pustule* 'прыщ'.

Русскую букву *ю* очень часто отождествляют с французской буквой *и*, произносящейся, как «*у*». Это совершенно неверно, так как буква *ю* произносится или как *йу*, т. е. «*йу*», или как *у*, т. е. «*и*» после мягких согласных: 'юн' «*jun*», 'люк' «*luk*»*.

Поэтому нет ничего более неверного, как произнесение французского «*бу*» как *бю*, т. е. как «*б'и*». С этим отождеств-



Фиг. 14. Положение губ при французском «*е*».



Фиг. 14а. Положение губ при французском «*ø*».

лением надо всячески бороться, упражняясь в соединении всевозможных твердых согласных с правильным «*у*» и борясь с естественным для русского желанием смягчить предшествующий согласный.

§ 46. Фонема «*ø*». Язык находится для этого звука в положении русского оттенка *э* в словах *шей*, *цель*, *жечь* и т. д. (ср. выше), а губы выпячиваются и сужаются, как для «*у*», но чуть меньше. На фиг. 14 и 14а даны в сравнении губные артикуляции для «*е*» и для «*ø*»; в переходе от одной из них к другой и полезно упражняться перед зеркалом. Русские довольно легко усваивают этот звук, а потому я не буду на нем дольше останавливаться.

Этот звук нормально удлинен, но по общему абсолютному правилу на конце слов становится кратким: «*dø:-'zjẽm*» *deuxième* 'второй' | «*dø*» *deux* 'два', «*pnø:-ma-'tik*» *pneumatique* 'пневматический; резиновая шина' | «*pnø*» *pneu* 'резиновая шина'.

* Знак минуты обозначает смягчение согласного.

Фонема эта возможна во всех положениях, но встречается сравнительно редко. Примеры: «*re*» *rei* 'немного', «*pe*» *pend* 'узел', «*mø:iz*» *meute* 'свора', «*ø:-ka-'lip-l(ə)*» *eucalypte* 'эвкалипт'.

§ 47. Фонема «*œ*». Язык находится в том же положении, что и при оттенке русского *э* в слове *цап* (см. выше), а губы сужены и выпячены еще меньше, чем при «*ø*». Губ-



Фиг. 15. Положение губ при французском «*æ*».



Фиг. 15а. Положение губ при французском «*œ*».



Фиг. 16. Положение губ при французском «*œ*».



Фиг. 16а. Положение губ при французском «*œ*».

ная артикуляция «*œ*» более или менее сравнима с артикуляцией русского отчетливого *о*. Фигуры 15 и 16а показывают губную артикуляцию «*œ*» сравнительно с положением губ при «*æ*». В переходе от одной из них к другой полезно упражняться перед зеркалом, как и для прочих губных. Фиг. 16, 16а и 16б показывают последовательное расширение губ при ряде «*у — ø — œ*», в котором тоже полезно упражняться перед зеркалом, имея рисунки перед глазами.

Предостеречь надо от отождествления «œ» с русской буквой *е**, которая произносится или как *йо* «jə», или как *э* «э» после мягких согласных: *элка* «jɛlka», *лэн* «lɛn». Французское *bœuf* «bœf» 'бык' вовсе не равно русскому *бѣф*.

Этот звук нужно как следует усвоить, ибо это, в сущности, самый естественный для французского языка гласный: если где-либо в группе согласных появляется «паразитический» гласный, то это будет всегда «œ» в ослабленной форме.



Фиг. 166. Положение губ при французском «œ».

Русским, по крайней мере некоторым, по-видимому легче дается «ø», чем «œ», почему они и подставляют первое вместо второго. С этим надо бороться и добиваться правильного «œ».

Эта фонема встречается довольно часто и притом во всяких фонетических положениях, кроме конечного открытого слога. Примеры: «œ-tɔʁ» *Europe* 'Европа', «œt-te» *heurter* 'толкать', «œe-ʃi:r» *cueillir* 'рвать, сорвать', «œe-pl(ə)» *peuple* 'народ'. В конечном открытом слоге она обязательно чередуется с фонемой «ø».

Фонема «ø», которая, однако, в этом положении, по общему правилу, сокращается: «kil-ˈplœ:v» *qu'il pleuve* 'пусть идет дождь' | «il-ˈplœ» *il pleut* 'идет дождь', «bœi» *bœuf* 'вол' | «bœ» *bœufs* 'волы'.

По-французски существует еще и другое «œ» (о нем подробно будет сказано в § 130**), которое почти никогда не встречается под ударением и которое характеризуется тем, что в известных условиях выпадает. В тех случаях, когда оно не исчезает, оно вполне совпадает с неударным «œ», которое может таким образом оказаться и в конце слова: «mœ» *me* 'меня, мне', «nœ» *ne* 'не' и т. п.

Благодаря этому обстоятельству «œ», которое нормально противопоставляется «ø» лишь внутри слова («zœp» *jeune* 'молодой' | «zø:p» *jeune* 'пост', «mœt-ɪr(ə)» *meurtre* 'убийство' | «plœ-ɪr(ə)» *pleure* 'туче' и т. п.), может противопоставляться ему и на конце слов. Примеры: «sœ» *ce* 'этот, это', но «sø» *ceux* 'эти', «kœ» *que* 'что', но «kø» *queue* 'хвост'.

* Само собой разумеется, что это целиком относится и к звуку «ø», который русские обычно не отличают от «œ».

** См. также примечание редактора к § 130.

Г. ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАДНИЕ ГЛАСНЫЕ

§ 48. Перейдем теперь к так называемому заднему ряду гласных. Если заднюю часть языка (Р на фиг. 2, см. стр. 29) начать постепенно поднимать к передней части мягкого нёба (i на фиг. 2), удерживая кончик языка у альвеол нижних резцов, а основание языка с подъязычной костью выдвинутым вперед, как и в переднем ряду, то мы получим задний ряд гласных, выдвинутых вперед, к которому и относится большинство французских задних гласных. Схематически положение языка при трех ступенях (четвертая, низшая, совпадает с низшей ступенью переднего ряда) показано на фиг. 17. Как видно на рисунке, позади языка остается значительное свободное пространство. Более глубокий задний ряд получается при отодвигании всего языка с подъязычной костью назад и при постепенном поднятии задней части языка Р к задней части мягкого нёба (j на фиг. 2), причем кончик языка должен оставаться все время опущенным вниз. Тут имеем уже все четыре ступени, причем нижняя получается из нижней ступени переднего ряда простым отодвиганием



Фиг. 17. Профили положения языка при заднем ряде гласных, продвинутом вперед.

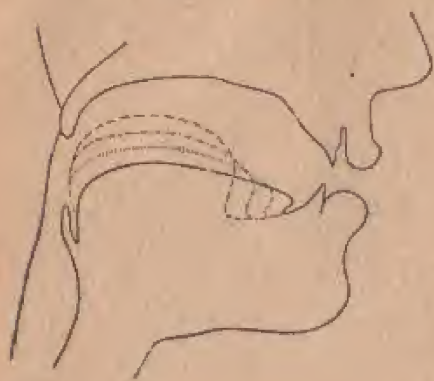
- верхняя ступень: французское «и».
- средняя ступень: французское «о» закрытое.
- нижне-средняя ступень: французское «э» открытое.
- + + + нижняя ступень (общая с передним рядом): русское «а».
- русское «и».
- русское «э».

всего языка назад. Это и есть так называемое заднее «а». Схематически четыре ступени этого глубокого заднего ряда представлены на фиг. 18*.

§ 49. Фонема «ɑ:». Французское *а* заднее получается простым оттягиванием всего языка (вместе с подъязычной ко-

* Теория двух задних рядов гласных изложена здесь впервые (ср. однако, back-position и out-back-position у Сунта). Заднее «а» и высшие ступени обоих задних рядов являются кардинальными гласными в моей системе (ср. сноску к § 35).

стью) назад при самом небольшом поднятии его задней части. Артикуляция заднего «а:» сравнительно с артикуляцией переднего «а» показана на фиг. 12 (см. стр. 39). Рот открытее, чем



Фиг. 18. Профили положения языка при глубоком заднем ряде гласных.
 — «а» (например, русское).
 - - - «о» закрытое (но не французское).
 «е» открытое (например, русское).
 — · — · «а» заднее (например, французское).

'sɔ̃» *massons!* 'давайте массировать' и «па:-'sɔ̃» *maçon* 'каменщик'; «па-'lɛ» *matin* 'утро' и «па:-'lɛ» *matin* '(сторожевой) пес' и т. д.

§ 50. Как говорилось уже, современная парижская молодежь утратила различие двух *a*. Таково впечатление, которое я получил во время моего пребывания в Париже в 1927 г. (см. выше, § 13); таково же мнение проф. H. Pernot, *Les voyelles parisiennes*, стр. 293—294 (Т, 24). Martinon в своей книге *Comment on prononce le français* (Д, 5), хотя вовсе не говорит о смешении двух *a* вообще, однако в главе *A final* подчеркивает тенденцию вытеснения *a* передним — *a* заднего в том положении, где краткости и долгота гласных больше не различаются, т. е. в абсолютном исходе. Из этих двух *a*, по мнению проф. Pernot (там же), в Париже осталось одно переднее *a*, т. е. то, которое я описал выше*. Мое личное впечатление с этим совершенно не согласуется. По-моему, в Париже теперь происходит то, что может быть названо средним *a*, но не в акустическом

* Что такова мысль проф. Pernot, явствует совершенно недвусмысленно из его сравнения этого *a* с первой частью английского дифтонга в слове *time*.

при каких-либо других французских гласных, так что «а:» дает самый полный звук, а потому имеет некоторое специфическое выразительное значение.

Характерный тон — 912 v. d. (характерный тон «а» — 1026 v. d.). Нормально оно бывает удлинено, как «э:» или «ю:», но по абсолютному общему правилу тернет это удлинение в конце слова. Таким образом, надо отличать «па» *ma* 'моя' и «па» *mât* 'мачта'; «пwa» *moi* 'я' и «пwa» *mois* 'месяц'; «pa:» *patte* 'лапа' и «pa:» *pâte* 'тесто'; «pa:» *mal* 'зло' и «па:l» *mâle* 'самец'; «па-

мысле, а в артикуляторном*. Может быть это то самое *a*, которое мы, русские, употребляем, когда выговариваем его без резкого ударения или слегка протяжно. Оно действительно все же не вполне заднее, так как, хотя основание языка вместе с подъязычной костью и отодвинуто слегка назад, самый язык назад не оттягивается, а лежит свободно и более или менее плоско на дне полости рта, начиная от нижних резцов. Может быть этим объясняется и мнение проф. Pernot о переднем характере парижского *a*: для него, лично имеющего четкие задние вариэты, о чем он сам говорит на стр. 291, подобное *a* будет не задним, а следовательно — передним.

§ 51. Ввиду всего сказанного в предыдущем параграфе, мы могли бы не различать качественно двух *a*, т. е. «а» и «а:», и оставаться при своем *a* во всех случаях, при условии, чтобы оно не производило впечатления заднего, с сохранением, однако, их количественных различий: «pa:» *patte* 'лапа' и «pa:» *pâte* 'тесто'; «pa:l» *mal* 'зло' и «па:l» *mâle* 'самец'.

Несмотря на это, я продолжаю учить своих учеников по-старому, так как несомненно, что много людей так еще говорят, и так как вопросы произношения сегодняшнего дня еще не разъяснены с достаточной полнотой. Надо также иметь в виду, что Париж — еще не вся Франция. Наконец, — и это соображение мне кажется практически важным, — наше русское среднее *a* имеет тенденцию в безударном положении переходить в звук еще более низкий по тембру, чем заднее *a*, что уже совсем не годится для французского произношения.

§ 52. Фонема «и». Это губная фонема заднего выдвинутого вперед ряда, и главное в ней — это действие губ. Положение губ абсолютно такое же, как при «у» (см. фиг. 19 и 19а, где ясно видны относительная пассивность губ при русском *у* и их большая активность при французском «и»).

Положение языка схематически показано на фиг. 17, где дано различие французского «и» и русского *у*, из которых последнее является самым высоким (по положению языка) гласным глубокого заднего ряда (ср. фиг. 18). Акустически французское «и» производит впечатление, с одной стороны, более закрытого, более выраженного *у* (этим оно обязано своей сильной губной артикуляцией); с другой стороны, французское «и» производит более светлое впечатление и, может быть,

* Подозреваю, что разные французские фонетиканы под этим термином подразумевают совершенно разные звуки. Так у Rousselot это несомненно переднее *a*, то, которое я выше описывал; средним оно называется только потому, что оно акустически является промежуточным между его задним и передним. Для H. Pernot это действительно нечто среднее между передней и задней артикуляцией, почему он предпочитает его называть *median*.

немного напоминает русскому звук «у», очевидно вследствие своей большей продвинутой вперед по сравнению с русским у. Как и у всех французских гласных, существенным отличием французского «и» от русского является его напряженность. Характерный тон французского «и» — 228 v. d. (русского — 432 v. d.). Фонема эта встречается очень часто и решительно во всех положениях. Примеры: «bi» *bonne* 'грязь', но «by» *bu* 'выпитый'; «tu» *tout* 'все', но «ty» *tu* 'ты'; «gu» *goût* 'вкус', «gut» *goutte* 'капля'; «su» *suppe* 'блюде', «ku» *cuison* 'кушанье'.



Фиг. 19. Положение губ при русском «и».



Фиг. 19а. Положение губ при французском «и».

§ 53. Фонема «о». Это одна из самых трудных фонем для русских, так как в русском языке нет ничего похожего. Это тоже губная фонема, и положение губ тождественно с их положением при «и» (см. фиг. 14а, стр. 42). Что касается положения языка, то это вторая, считая сверху, ступень заднего выдвинутого вперед ряда (см. фиг. 17, стр. 45). Это последнее обстоятельство, по-видимому, особенно важно для получения правильного оттенка. Практически я советую, прощупав на шее над кадыком подъязычную кость, приложить к ней палец и добиваться того, чтобы при произношении искомого звука эта кость выдвигалась вперед более сильно, чем самый кадык (это условие, необходимое для всего заднего выдвинутого вперед ряда). С этим связана и большая напряженность звука «о», характерная для всех французских гласных. Акустически эта фонема русскому человеку напоминает скорей у, чем его о, и поэтому прежде всего надо осознать, что хотя буква для этого звука та же, что для русского о, однако это два совсем различных гласных, которые мало что имеют между

собой общего. Характерный тон «о» — 456 v. d. Нормально он является удлинненным, но, по абсолютному общему правилу, это удлинение сокращается на конце слова.

Эта фонема, хотя, может быть, и не встречается так часто, как многие другие, однако вполне возможна во всех положениях. Примеры: «so:l» *saule* 'ива'; «o:t» *hôte* 'гость'; «bu-lo» *bouleau* 'береза'; «mo» *mot* 'слово'; «o:-lɔn» *automne* 'осень'; «o:-da-sjɔ» *audacieux* 'отважный' и т. д. Она вполне четко противопоставляется фонеме «э», как это видно из примеров § 54, и легко изолируется.

§ 54. Фонема «э». Тоже губная фонема заднего выдвинутого вперед ряда, третья ступень его (см. фиг. 17, стр. 45). В отличие от «о», которое надо сблизить на слух с русским у, фонему «э» можно сблизить с русским о (хотя это последнее и относится к глубокому заднему ряду). Однако русское о является дифтонгоидом, начинаясь кратким призвуком и в виде очень широкого у (в транскрипции «*o*»), и поэтому абсолютно не годится для французского, который вовсе не имеет подобных неоднородных звуков. Русский человек прежде всего должен научиться произносить свое о без этого призвука, и являем уже, выдвигая вперед основание языка вместе с подъязычной костью, стараться сделать его напряженным. Губная артикуляция «э» одинакова с «е» (см. фиг. 15а, стр. 43). Характерный тон «э» — 684 v. d. (русского о — 756 v. d.). На конце слов фонема эта не встречается, а потому французы несколько затрудняются в ее выделении; однако она четко противопоставляется внутри слова фонеме «о»: «po:l» *pôle* 'полюс', но «pɔ:l» *Paul* 'Павел'; «so:t» *saute* 'прыгай', но «sɔ:t» *sotte* 'глупая'; «ro:ʃ» *paume* 'ладонь', но «rɔ:ʃ» *potime* 'яблоко'; «ko:-le» *côté* 'бок', но «kɔ:-le» *coter* 'снабжать меткой; котировать'; «o:s-'pɛs» *auspice* 'предзнаменование', но «ɛs-'pɛs» *hospice* 'гостиница; приют' и т. д. Фонема эта встречается часто во всех положениях, кроме абсолютного конца слова, где «э» чередуется с «о»: «tro:-le» *trotter* 'идти рысью' | «tro» *trot* 'рысь' (лошадиный аллюр).

Д. ФРАНЦУЗСКИЕ НОСОВЫЕ ГЛАСНЫЕ

§ 55. Носовые гласные «ā:, ɔ:, ē:, œ:». До сих пор мы имели дело с гласными, резонаторами которых были рот и глотка (или фаринкс): это были чистые, или ротовые гласные в отличие от носовых гласных. В образовании последних принимает участие и резонатор носовой полости (см. III на

фиг. 1, стр. 28) с носоглоткой, т. е. верхней частью фаринкса. Включение или исключение носового резонатора зависит от положения мягкого нёба, или нёбной занавески, являющейся продолжением переднего, или твердого нёба и оканчивающейся маленьким язычком. Когда оно поднято и прижимается к задней стенке фаринкса (см. фиг. 2, стр. 29), ход в носовую полость закрыт, и получаются чистые гласные и вообще чистые неносовые звуки. Когда мягкое нёбо опущено (см. фиг. 1, стр. 28), ход в носовую полость открыт, и воздух, устремляясь и через нос, вызывает в носовой полости специфический резонанс, который в чистом виде известен под названием „мычания“ при закрытом рте*. Но и любой гласный может сопровождаться подобным „мычанием“, и таким образом получается то, что называют обыкновенно носовыми гласными, которых во французском языке четыре: «ā:, ɔ:, ɛ:, œ:».

Легче всего получить носовые гласные, исходя из мычания с открытым ртом, которое, собственно, уже и есть некий носовой гласный неопределенного качества. Для того чтобы получить нужный гласный, необходимо только, не переставая мычать, постараться придать своему рту нужную для данного гласного конфигурацию. Упражняться надо в этом обязательно перед зеркалом, чтобы зрением проверить свое мускульное чувство. Это особенно важно потому, что русские часто не дают губной артикуляции и таким образом «ɔ:» заменяют через «ā:», а «œ:» через «ā:». Другой распространенный недостаток в произношении носовых гласных состоит в том, что они заканчиваются сближением задней части языка с нёбной занавеской, своего рода носовым г «g», т. е. «p». Для того чтобы отучиться от этого, надо стараться тянуть носовой гласный звук как можно дольше и затем сразу обрывать его, прекращая подачу воздуха. Третий недостаток — недостаточная назальность гласного — никогда не будет встречаться, если при постановке звука отправляться от мычания с открытым ртом. Все французские носовые гласные нормально долгие, но по абсолютному общему правилу сокращаются в конце слова. Примеры: «ā:-fā» *enfant* 'ребенок' | «ā:-fā:-te» *enfanter* 'рожать'; «bɔ» *bon* 'добрый' | «bɔ:-te» *bonté* 'доброта'; «ā:-prœ» *emprunt* 'заем' | «ā:-prœ:-te» *emprunter* 'занимать'; «il-sə-plā» *il se plaint* 'он жалуется' | «plā:-te» *plainte* 'жалоба'.

* Движение мягкого нёба легко наблюдать в зеркале. Если, освещая им себе зев, попеременно произносить то хорошее а, то мычать при открытом рте, то будет видно, как маленький язычок то прижимается к задней стенке глотки, то свисает вниз.

Носовые гласные встречаются во французском во всех положениях, но не перед гласными того же слова. Однако на стыке слов и это вполне возможно: например, «sə-lɔ-y-'za:z» *selon usage* 'по обычаю'.

Е. СРАВНИТЕЛЬНАЯ АРТИКУЛЯТОРНАЯ ТАБЛИЦА ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ

§ 56. В заключение даю таблицу французских гласных фонем, куда вошли для сравнения и русские гласные фонемы. Эти последние даны в квадратных скобках. Ниже даю профили всех французских гласных, сведенных в одном рисунке (см. фиг. 20).

Таблица II*

Передние		Задние неглубокие глубокие	
	i [i]		u [u]
y	e [e]		o: [o]
ø:	ɛ ɛ: [ɛ]	ɔ: [ɔ]	
œ œ:	ɛ: [ɛ]		
	a [a]	ɑ: [ɑ]	

Ж. ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАСНЫХ

§ 57. По-русски длительность гласных не играет никакой словоразличающей, иначе говоря, фонологической роли. Различная их длительность регулируется исключительно фонетическими правилами, которые подробно исследованы в моей книге *Русские гласные* (3, 6). Самое главное из них состоит в том, что при прочих равных условиях ударенный гласный приблизительно в полтора раза длительнее неударенного. По-французски дело обстоит сложнее. Прежде всего там надо констатировать наличие исторической долготы, являющейся интегральным свойством следующих фонем: «a:, o:, ø:, ɛ:, ā:, ɔ:, ɛ:, œ:». От этой исторической долготы надо отличать ритмическую долготу, характеризующую не определенные фонемы, но и

колебания в произношении собственного имени *Minos* (с кратким и долгим «э»); «vœ:l» *veule* 'рыхлый, вялый', что противопоставляется «il-voel» *ils veulent* 'они хотят'; «tɔ:s» *tous (pr.)* 'все', что противопоставляется «il-tus» *il toussa* 'он кашляет' и др. Может быть сюда же можно отнести и случаи «э» в открытых слогах внутри слова (см. конец § 161). Не невозможно, что какое-то влияние на появление новых долгот (а поэтому и краткостей) оказывает то, что я называю ритмической долготой (см. § 102). Все эти явления можно назвать новыми количественными отношениями. Их дальнейшее развитие задерживается, я думаю, сокращением долгих гласных в неударенных слогах, особенно начиная с третьего от конца слога, о чем см. § 125.

Наконец, из того, что «э», попадая в конец слова, тоже сокращается («prete | pre» *prêter* | *prêt* и т. п.), вытекает возможность рассматривать «э» конца слова как сокращение фонемы «э» и не отождествлять его с «э» в закрытых слогах, для чего имеются и чисто фонетические основания — см. § 127, табл. § 129 и ср. транскрипции Rousselot (A, 4), который «э» закрытых слогов считал за *e mouel*, а «э» конца слова вместе с «э» — за *e ouvert*. В таком случае «э» закрытых слогов можно было бы рассматривать как оттенок фонемы «э», как это и явствует из § 161. Что касается «э» открытых неударенных слогов, то оно может быть и орфографического происхождения (см. сноску к § 122). Мы имели бы тогда, как и в прочих случаях, две фонемы — «э» и «э» (ср. § 164).

Находясь в Ленинграде, я не могу решить этого вопроса. Возможно, однако, что он и не разрешается так просто. Может быть оттенок «э» закрытых слогов начинает смешиваться с «э» конца слов благодаря их фонетической близости, и таким образом французский язык как раз теперь, на наших глазах, переживает рождение третьей фонемы — «э». Этим бы объяснялось и расхождение традиционного учения французских фонетиков, которое я положил в основу своего изложения, с наблюдениями Rousselot.

§ 64. В области закрытости и открытости гласных можно еще констатировать, что «i, y, u», как самые закрытые фонемы во всех трех рядах французских гласных и притом чередующиеся с «j, ç, w», т. е. с соответствующими согласными сонантами (о чем см. §§ 158, 159), противопоставляются всем остальным гласным, как более открытым и никогда не чередующимся с согласными.

§ 65. Наконец, естественно противопоставить и самые широкие, самые открытые гласные «a; ɔ; ɔ̃», произносимые при максимально открытом рте, всем остальным гласным, произносимым с тем или иным сужением во рту.

§ 66. К сожалению, нет исследований того, как используются все эти противопоставления, какие из них являются семантически более выразительными, а какие менее и по каким причинам*. Это все могло бы быть важным

* Книга Gougenheim (A, 14) во всяком случае не исчерпывает вопроса.

не только с научной точки зрения, но и с практической. Несомненно одно, что морфологически все эти противопоставления не использованы, т. е. что они не образуют систематических чередований во французском языке.

Весьма возможно, однако, что они использованы эмоционально. Это как будто совершенно ясно относительно противопоставлений §§ 62 и 63, где категории открытых являются эмоционально насыщенными, выражая некоторый пафос, подъем. Эти тонкие вещи раскрыты Grammont в его книге *Le vers français et ses moyens d'expression* (Paris, Ed. 3, 1923) и не могут быть здесь изложены из-за недостатка места. Однако для того чтобы показать в чем здесь дело, я приведу два стиха из моих записей. Один — Musset, *Conseils à une Parisienne*:

La haine dans l'âme, l'amour dans les yeux.

Здесь 4 ударенных гласных, из которых первые два открытые и выражают весь пафос негодования, вторые два — закрытые и выражают нежное чувство. В декламации первые два гласных необходимо как можно сильнее открыть, что, естественно, и делает каждый человек, который понял суть и смысл французского вокализма.

Другой стих из Hugo, *Le mot*:

Au besoin il prendrait des ailes comme l'aigle.

Здесь последние три ударенных гласных открытые и рисуют парение орла. В декламации последние два из них особенно удлиняются и раскрываются.

ГЛАВА III

ФРАНЦУЗСКИЕ СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

А. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОБРАЗОВАНИЯ СОГЛАСНЫХ

§ 67. Все согласные можно произносить без голоса и с голосом: в первом случае они называются глухими, а во втором случае звонкими. Если „эсовый“ шум, т. е. звук *c*, произносить попеременно без голоса и с голосом (см. фиг. 21 на след. стр. *), то получим последовательность звуков *c—z—c—z* и т. д. Нужно научиться отличать на слух звонкие согласные от глухих; но можно помочь себе в этом деле двумя способами: или, приложив палец к кадыку, громко произносить исследуемый согласный, тогда при звонкости под пальцем будет чувствоваться легкое дрожание; или громко произносить данный согласный, закрыв уши руками, тогда при звонкости голос будет отдаваться в голове. Таким образом можно увериться в том, что следующие согласные в русском составляют пары, будучи одинаковыми по существу и отличаясь лишь присутствием и отсутствием голоса: *в—ф, з—с, ж—ш, б—п, д—т, г—к* и т. д. Звонким для *ц* будет *дз* (где *д* и *з* произносятся вместе); для *ч—джь*, тоже произносимые вместе; для *х*—звонкий щелевой, который иногда произносят вместо *г* в словах *благо, богатый* и т. п.; глухими для *р, ль* будут звуки, произносимые обычно в разговорном стиле в словах *ртуть, вошь*, глухими для *м, н, й*—особые звуки, которых, пожалуй, в русском не найдется.

§ 68. Между глухими и звонкими разница, однако, обыкновенно не будет состоять только в отсутствии или присутствии

* Линия *S* показывает изменение давления в струе воздуха, выходящего изо рта и направленного через особый амбушюр в маршевый барабанчик, обтянутый резиной. Прикрепленный к этой последней рычажок записывает на заклепной бумаге ее большее или меньшее растягивание под влиянием напора воздушной струи. Линия *S* подымается при глухом *c*, так как при нем воздуха выходит больше, чем при звонком *z*. Голосовые вибрации при звонком *z* ясно видны на линии *L*, о которой см. в списке * § 29 из стр. 27.

голосового аккомпанемента: глухие имеют нормально более сильный ртовый шум, а звонкие—более слабый. В этом легко убедиться, если шопотом произносить *са | за, ша | жа, па | ба, та | да* и т. д.: все глухие согласные окажутся значительно громче, чем соответствующие им звонкие. Если во время произношения этих звуков приставить тыл руки ко рту, то окажется, что струя воздуха при глухих значительно энергичнее, чем при звонких.

Это зависит от того, что при первых голосовая щель открыта, а при вторых более или менее сужена. Таким образом



Фиг. 21. Кимографическая кривая согласных «z» и «c».

глухие обыкновенно бывают сильными (по-французски *fortes*), а звонкие слабыми (по-французски *douces*). Однако эта дифференциация по силе может быть сделана и независимо от участия или неучастия голоса; могут быть и слабые глухие, и сильные звонкие.

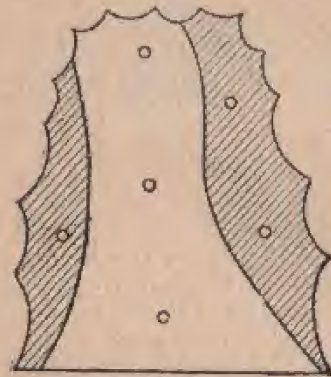
§ 69. Далее, каждый согласный можно произнести не в нос, т. е. чисто, и в нос, т. е. гнусаво. В первом случае мы произносим их с поднятым мягким небом, а во втором—с опущенным (см. фиг. 1 и 2, стр. 28 и 29). Каждый легко может произнести гнусавые носовые *ль «l̃», э «z̃», а «ṽ»* и т. п. У нас в русском только два носовых согласных—*м* и *н*. Каким же неносовым они соответствуют? Для того чтобы найти ответ на этот вопрос, нужно произносить эти звуки, зажимая себе нос, т. е. ослабив носовой резонанс: получаются *б* и *д*. Таким образом, *м, н* не что иное, как носовые *б, д*.

§ 70. Наконец все согласные могут получать ту или другую окраску в зависимости от формы и величины ртовых резонаторов.

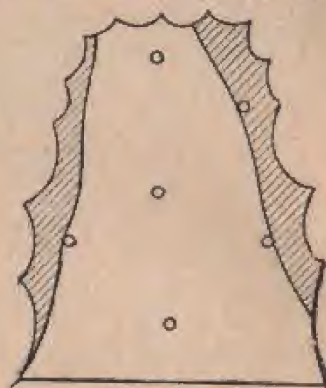
Согласные одного языка могут отличаться по окраске от согласных другого языка, а также друг от друга в одном языке. В русском языке существуют две окраски: так называемая „твердая“ на *ы** и так называемая „мягкая“ на *и*. Первую

* Это не совсем точно, но большая точность требовала бы пространных объяснений.

видим у твердых согласных *t, d, n, l, ш, ж* и т. д., причем ее особенно хорошо слышно на конце таких звуков, как *t, d*, произнесенных очень отчетливо. Вторую мы находим у мягких согласных, например *ть, дь, ль, сь, зь* и т. д. Можно сказать, что усиленно произнесенные *t, d* оканчиваются как бы на *ы*, а *ть, дь* как бы на *и*. „Мягкость“, т. е. окраска на *и*, вызывается тем, что язык при произнесении согласного приближается к положению гласного *и* (см. фиг. 22 и 22а; «i» твердое, будучи губно-зубным согласным, не оставляет следов на нёбе). Отсюда понятно, что согласные легко „смягчаются“ перед «i, y» («y» по язычной артикуляции равняется «i», ср. § 45).



Фиг. 22. Палатограмма русского «f» (фь).



Фиг. 22а. Палатограмма русского «f» (ф).

Для того чтобы ощутить механизм образования „мягкости“, лучше всего, приставив кончик языка к верхним зубам и не отрывая его от них, последовательно произносить *л — ль*. При этом легко заметить мускульным чувством поднятие середины языка к нёбу.

§ 71. Запасшись этими общими сведениями, посмотрим теперь, как образуются согласные вообще и в русском языке в частности. Может быть только три способа их образования:

1) Или мы устраиваем где-либо преграду выходу дыхания, которая после некоторой паузы „взрывается“, отчего и получается больший или меньший взрывной шум — согласные смычные, или немые (по паузе, предшествующей взрыву), или взрывные, или мгновенные (в русском — *п, б, м, т, д, н, ц, ч, к, г*).

2) Или мы устраиваем где-нибудь щель, сквозь которую выходит воздух с большим или меньшим шумом трения — со-

гласные щелевые, или фрикативные, или длительные (в русском — *ф, в, с, з, ш, ж, л, й, х*).

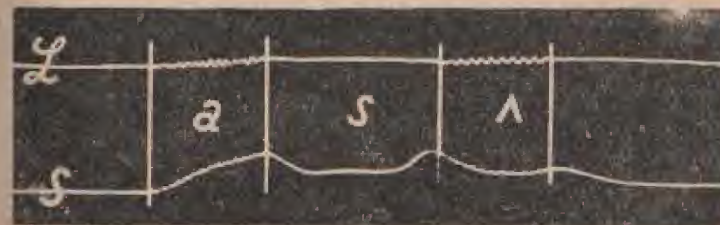
3) Или мы заставляем какой-либо подвижной орган, например губы, кончик языка, маленький язычок, дрожать в струе проходящего выдоха — вибрирующие, или дрожащие



Фиг. 23. Кинмографическая кривая сочетания «lat» (ama).

звуки (в русском — *р*). Эти три возможности демонстрируются на фиг. 23—26.

На линии S (которая показывает прежде всего изменение давления в струе воздуха, выходящего изо рта — ср. сноску к § 67 — но на которой видны и голосовые вибрации — ср. сноску к § 29) смычка, т. е. отсутствие выхода воздуха изо



Фиг. 24. Кинмографическая кривая сочетания «lat» (asa).

рта, ясно видна в виде отрезка, лежащего на самом низком уровне, а взрыв в виде резкого скачка вверх — в конце этой смычки (см. фиг. 23). Щелевое сужение на фиг. 24 наблюдается в виде несколько приподнятого над самым низким уровнем отрезка, находящегося между двумя сильными подъемами линии S, из которых первый имеет место, когда щелевое сужение еще не установилось, а второй — когда оно снято. „Эровые“ вибрации ясно видны на фиг. 25. На фиг. 26 не менее ясно видна комбинация всех трех элементов.

В. ФРАНЦУЗСКИЕ СМЫЧНЫЕ

§ 74. Французские «р, в, ш, л, д, н, к, г» являются совершенно тождественными соответственным русским твердым *п, б, м, т, д, н, к, г*, если не считать того, с точки зрения «акцента», все-таки важного факта, что русские согласные имеют окраску редуцированного *и* (см. § 70), а французские — редуцированного «е» (ср. § 86). Кроме того, французские смычные артикулируются более четко и напряженно, чем русские. Что касается носовых, то в русском они могут вовсе не



Фиг. 27. Кинмографическая кривая русского слова «бэн» (bon).



Фиг. 27а. Кинмографическая кривая французского слова «бэн» (bonne).

иметь взрыва (в изолированном произношении и в абсолютном исходе); во французском носовые (в том числе и «р», о котором ниже) обязательно имеют такой же взрыв, как и неносовые (ср. фиг. 27 и 27а, где на линии S ясно видны взрыв французского конечного *п* и его отсутствие у русского *и*).

§ 74-а. Фонемы «р, л, к, в, д, г» возможны решительно во всех положениях и во всех простых сочетаниях внутри слова (многие сочетания встречаются очень редко, а некоторые, может быть, и вовсе не встречаются, однако по причинам исторического, а не чисто фонетического характера).

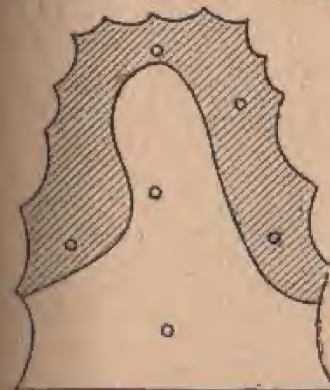
В начале слова некоторые сочетания, начинающиеся со смычного, представляются, может быть, действительно непривычными, однако выпадение беглого «и» в первом слове (ср. фамильярное «pti» вместо нормального «piti») подготавливает почву для расширения возможностей сочетания согласных во французском языке (ср. также заимствованные слова *pirodactyle, ptylline, etidule, cténolde* и т. п.).

Между собой эти фонемы не образуют, в сущности, живых четких пар, ибо случаи чередования глухих со звонкими и обратно сравнительно редки (см. об этом подробнее §§ 110 и 111).

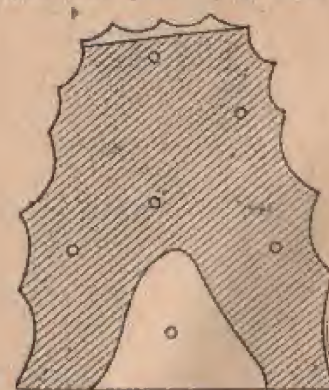
Носовые «п, н», хотя артикуляторно и являются смычными, однако, как и в русском, не образуют пар с соответствующими чистыми. В основном они никогда не стоят перед согласными (кроме тех случаев, когда между ними выпадает беглое «е»: «бэн'иш» из «бэн'ишэ»). Несмотря на свою смычную природу, они по всем своим остальным свойствам относятся к группе сонантов (см. § 80).

Хотя фонема «р» и относится, подобно прочим носовым, к группе носовых сонантов, однако она резко выделяется среди них своей особой длительностью, с чем связано, вероятно, то обстоятельство, что «э» после нее никогда не выпадает, а потому она действительно никогда не встречается перед согласными¹². Можно также обратить внимание на то, что в литературном языке она никогда не стоит в начале слов.

§ 75. Фонема «р» (по-французски *n mouillé*) более всего может быть уподоблена русскому удлинённому мягкому *н*, так



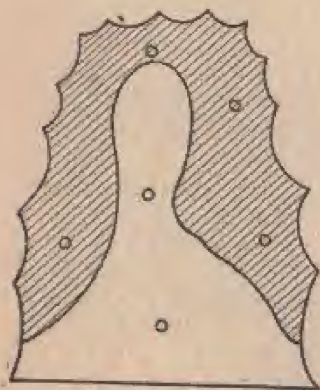
Фиг. 28. Палатограмма русского «п'» (ni).



Фиг. 28а. Палатограмма французского «р».

что французское *peigner* «резать» ближе всего может быть передано русским *пэньне*. Однако артикуляция его все же принципиально отличается от артикуляции русского мягкого *н*. Это

последнее является, хотя и смягченным, но переднеязычным звуком, тогда как французское «р» — среднеязычный звук; иначе говоря, русский звук артикулируется, как всякий может в этом убедиться перед зеркалом, концом языка, прижимающимся к верхним зубам и альвеолам, лишь с поднятием средней части языка к середине твердого нёба (h на фиг. 2, стр. 29);



Фиг. 29. Палатограмма русского сочетания «п'я» (ня).

французский звук артикулируется средней частью языка, прижимающейся к середине твердого нёба, причем кончик языка может даже свободно находиться у нижних зубов. Сказанное иллюстрируется фиг. 28 и 28а, где показано касание языком твердого нёба при русском «п'» и французском «р». В заключение надо еще раз подчеркнуть, что этот согласный является по природе своей долгим, не в пример прочим согласным французского языка, и обязательно сильнооконченным (об этом последнем термине см. § 89).

Не рекомендуется заменять французское «р» сочетанием «п'я», как это обыкновенно делают русские, произнося *reigner* как *пэнье*, т. е. «реп'је» и т. п., хотя такое смещение «р» и «п'я» широко распространено во французских диалектах*.

Различие между русским сочетанием «п'я» в слове *ня*, например, и французским «р» обнаруживается из сравнения палатограмм фиг. 29 и 28а.

Русские должны иметь в виду, что изолированно и в абсолютном исходе «р», подобно «т, п» (см. предыдущий параграф), обязательно имеет взрыв на редуцированное «æ».

Примеры: «li-pe» *ligner* 'линевать' | «li-pje» *linier* 'лынный'; «kɔ-ra-pi» *compagnie* 'общество' | «ma-pi» *manie* 'мания'; аргот. «pɑ:-pɑ» *gnangnan* 'рохля'.

* Я не могу согласиться с мнением Martinet (*La phonologie* в «Le français moderne», 1939, № 1, стр. 36), что фонема «р» как таковая исчезнет, когда все французы будут произносить все «п + j» как «р»; большинство «р» все же не будут раскрываться как этимологическое «п + j», потому что, тогда как рядом с «ре» из «пје» *aler* будет сохраняться «ние», «лр» *ligner* никогда не будет иметь дублета «лине».

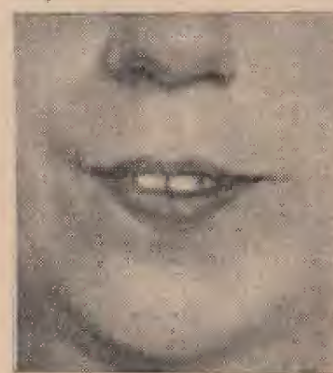
Г. ФРАНЦУЗСКИЕ ШУМНЫЕ ЩЕЛЕВЫЕ

§ 76. Французские «f, v, s, z» в первом приближении могут быть отождествлены с русскими *ф, в, с, з* твердыми, хотя все они, подобно и прочим согласным французского языка, отличаются большей энергичностью и определенностью артикуляции.

§ 77. Фонемы «f, v». При соответственных звуках в русском воздух производит трение, проходя между внутренней



Фиг. 30. Положение губ при русском «ф».



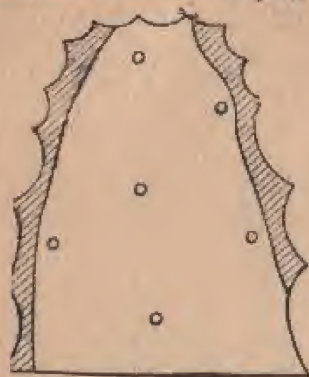
Фиг. 30а. Положение губ при французском «ф».

стороной нижней губы и наружной поверхностью верхних резцов. Во французском нижняя губа прижимается снизу к верхним резцам, что вполне заметно на слух, так как соответственно изменяет звук (см. фиг. 30 и 30а).

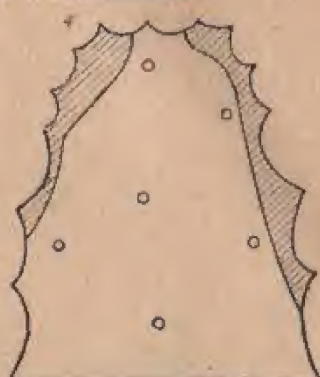
§ 78. Фонемы «s, z». Щель между передней поверхностью языка и твердым нёбом, необходимая для образования этих звуков, во французском гораздо уже и находится чуть более впереди по сравнению с русским, как это видно на фиг. 31 и 31а, где показано место касания языка при русском *с* и французском *з*. В связи с тем, что щель является более передней, стоит и иная окраска французских *s, z* по сравнению с русскими: эти последние окрашены на редуцированное *м*, а французские — на «æ»¹⁴.

Русские учащиеся особенно должны следить за тем, чтобы щель была узкая, так как, по-видимому, соответственные русские звуки эволюционируют в сторону обратную, приближаясь к типу английских *th*, т. е. «θ, ð». Для этого надо стараться сделать

желобок посередине языка уже, сильнее упирая кончик языка в основание нижних резцов и сильнее прижимая переднюю поверхность языка вперед, к зубам и альвеолам.



Фиг. 31. Палатограмма русского «sz».



Фиг. 31а. Палатограмма французского «sz».



Фиг. 32. Палатограмма русского «ш» (ш).



Фиг. 32а. Палатограмма французского «ш» (ch).

§ 79. Фонемы «f, ʒ»*. Как и в русском, кончик языка заворачивается несколько назад, образуя щель с альвеолами, но ближе к верхним зубам, как это видно из сравнения палатограмм 32 и 32а; задняя часть языка поднимается к нёбу, чем обуславливается некоторый х-образный шум, а средняя часть

* Употребляю в данном случае эти знаки, а не их варианты «f, ʒ», так как они встречаются в громадном большинстве учебных пособий по французской фонетике.

языка образует седлообразное углубление. Таким образом звуки эти имеют два шумообразующих фокуса, чем они и противопоставляются всем прочим щелевым. Различие с русским получается благодаря тому, что это заднее поднятие языка происходит во французском несколько более впереди по сравнению с русским (см. фиг. 33). От этого зависит несколько более мягкий характер французских «f, ʒ» по сравнению с русскими ш, ж. Французские звуки приближаются к мягким оттенкам русских ш и ж, например, в словах *Меньшиков, ближний*. С другой стороны, губы заметно артикулируют, округляясь и слегка вытягиваясь вперед, как это показано на фиг. 34 и 34а, стр. 70. Все это придает французским «f, ʒ» окраску, несколько напоминающую французский гласный «у». Ср. французское междометие *chut!* «ʃ!», где и вовсе не обязательно произносится, а скорей передает именно эту окраску согласного.



Фиг. 33. Профилей положения языка при русском и французском «ш».
— русское «ш» (ш).
— французское «ш» (ch).

§ 79-а. Все сказанное о французских смычных в § 74-а целиком относится и к французским щелевым, которые составляют вместе со смычными единую группу шумных согласных фонем, противопоставляемых группе сонантов (см. § 80).

Следует лишь отметить, что щелевые гораздо легче образуют сочетания, чем смычные. На практике это справедливо только по отношению к одному «sz», которое встречается исключительно часто во всевозможных положениях (остальные щелевые согласные редко встречаются, но не по своей фонетической природе, а благодаря условиям своего исторического происхождения): «tk» в начале слова вероятно просто невозможно по-французски, тогда как масса слов начинается на «str, spr, skr» и т. п.

Д. ФРАНЦУЗСКИЕ СОНАНТЫ

§ 80. «j, w, ɥ» называются по-французски *semi-voyelles* — полугласные, так как они могут в известных случаях чередоваться с соответственными гласными «i, u, y» (см. § 158).

Кроме того, они почти что лишены шумов трения и потому напоминают гласные. В этом они совпадают с так называемыми плавными (*liquides*) «л, в», с которыми вместе составляют группу сонантов. К группе сонантов относятся и «ш, п, р», которые, имея взрыв, почти не дают взрывного шума.



Фиг. 34. Положение губ при русском «й».



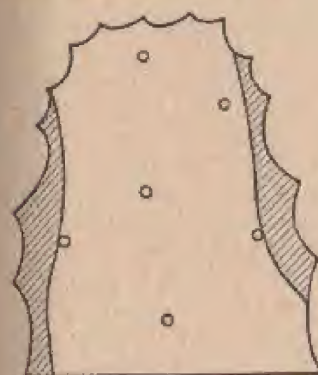
Фиг. 34а. Положение губ при французском «й».

Общей чертой всех сонантов является отсутствие у них глухих параллелей (см., впрочем, § 112), а также то обстоятельство, что, будучи звонкими, они, подобно гласным, никогда не озвончают предшествующих согласных (см. сноску к § 110); кроме того, они ведут себя особым образом при слогаделении (см. § 90, 5) и в противоположность «s» никогда не могут стоять между согласными¹⁴.

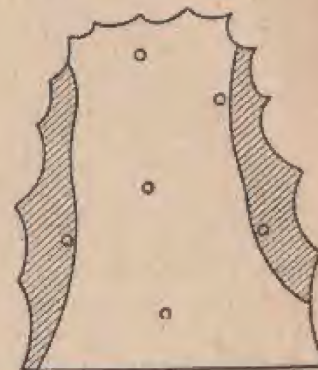
§ 81. «j» может быть приблизительно отождествлен с русским «й» перед гласными в словах *яд* «*jat*», *ел* «*jel*», *ёлка*

* Почему «j, w, ц» надо считать сонантами, т. е. согласными, а не неслоговыми гласными (а следовательно, в транскрипции не обозначать их как «j, w, ц») — вопрос трудный. По моему мнению, дело в том, что при удлинении они не переходят в гласные, а остаются полными согласными. Это безусловно справедливо относительно «j» после гласных: «*trava*j, «*bidu*j» *travail*, «*andouille*» и т. п. Но я не абсолютно уверен, что это также справедливо относительно «j» перед гласными и относительно «w, ц» вообще (поскольку эти последние встречаются только перед гласными). В конце концов не невозможно, что надо говорить о фонеме «j» с одной стороны и о звуках «j, ц, w» с другой, считая эти последние оттенками фонем «j, w, ц». Однако я думаю, что это маловероятно, так как французские фонетики, конечно, говорили бы тогда о фонетическом различии между «j» конца слога и «j» между гласными. Сам я тоже не имею такого впечатления. Отделять же «j» от «w, ц» и считать, что они имеют разную природу, нет никаких оснований.

«*folka*», *юг* «*juk*», с тем лишь ограничением, что во французском он, подобно всем щелевым, произносится более длительно и более напряженно, хотя и отнюдь не более шумно. Зато «j» французское никак не может отождествляться с русским «й» на конце слога (й — на письме): оно никак не сокращается на конце слога, а остается полноценным сонантом, так что «*ра:j*» вовсе не равно *рай* (ср. фиг. 35 и 35а, а также см. § 91-а).



Фиг. 35. Палатограмма русского слова «рай» (*raj*).



Фиг. 35а. Палатограмма французского слова «рай» (*paille*).

Фонема «j» может находиться только после гласного и перед гласным. В первом случае («*trava*j» *travail* 'работа', «*re*j» *paye* 'плата', «*re*j» *payer* 'платить') она никогда не заменяется фонемой «f», которой она даже может противопоставляться (вышецитированное «*re*j» и «*re*f» *paus* 'страна'). Во втором случае она в одних словах тоже не может * заменяться фонемой «f» («*nid*e» 'гнездышко' только «*nif*e»), а в других — может заменяться («*nie*r» 'отрицать' «*nif*e» или «*nif*e») и потому не может ей противопоставляться. В этих последних словах «j» можно бы не отождествлять с фонемой «j» первого случая, а считать просто за вариант фонемы «f». Однако я не считал бы это правильным: раз есть две фонемы — «f» и «j», то и в этих условиях «j» не будет восприниматься как «f», и самое правильное говорить в этих случаях о конвергенции (схождении) фонем «f» и «j» в известном положении¹⁵. Впрочем, дело не в термине, а в констатировании того факта, что в соответствующих случаях отсутствует функциональное использование противопоставления данных фонем¹⁶.

* Впрочем, в поэзии «j» перед гласным гораздо чаще произносится как «f», чем в прозе.

¹⁵ В этом случае в транскрипции следовало бы писать: «f/j».

§ 82. Фонемы «w, ц» являются согласными «и, у». Исходя из этих последних и следует упражняться в произнесении «w, ц». Сохраняя перед зеркалом губную артикуляцию соответственных гласных, следует ослабить напряжение всего речевого аппарата и увеличить посредством некоторого раскрытия голосовой щели количество выдуваемого воздуха. Поступая таким образом, надо стремиться превратить двусложные «ua, ue, ie, ui» в односложные «wa, we, ie, wi», а «ya, ye, ue, ui» в «ça, ce, ie, ci». При этом надо стараться как можно быстрее раскрывать губы.

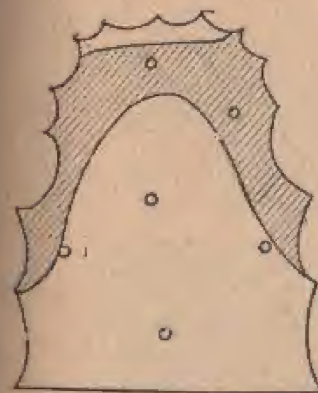
Здесь надо заметить, что так как с русской точки зрения «ц» есть не что иное, как смягченное «w», т. е. «ц» = «w'», и так как русские привыкли смягчать согласные перед «и», то они очень склонны произносить «ci» вместо «wi» и смешивать, например, слова *Louis* и *lui*, *oui* и *huit* и т. п. С этим надо упорно бороться посредством соответственных упражнений.

Звуки «w, ц» могут находиться только перед гласными и очень часто могут заменяться фонемами «и, у»: «lwe» и «lu-e» *louer* 'хвалить', «tce» и «tu-e» *tuer* 'убить, убивать'. Поэтому некоторые фонологи склонны не считать их фонемами, а лишь вариантами фонем «и, у». Я продолжаю, согласно традиции, считать их фонемами, поскольку в одних словах «w» (практически, если оно пишется через *ou*), «ц» никогда не заменяются через «и» и «у», а в других эта замена имеет место: «il dwa» и *doit* 'он должен' «il du-a» и *donc* 'он наделил', «ilci» *fruit* 'плод' «fly-id» *fluide* 'текучий, жидкий'. Я бы говорил в последнем случае тоже о конвергенции фонем^{*}, как это я предлагаю говорить и относительно «j» (см. предшествующий параграф). Но я совершенно согласен с Martinet (Г, 29), что противопоставление «w, ц» и «и, у» во французском функционально почти что не используется.

§ 83. Фонема «l» артикуляционно приближается к русскому *ль*. Кончик языка упирается спереди в зубы (в русском — чуть дальше, что, по-видимому, не имеет большого акустического значения), а воздух выходит с боков или с одного боку без особого шума. Разница только в том, что средняя часть языка во французском менее поднята по сравнению с русским (ср. места касания языком нёба на фиг. 36 и 36а). Акустически это выражается большей мягкостью русского *ль*, от которой надо стремиться избавиться, стараясь опустить тело языка и тем слегка изменить окраску *ль* в сторону твердого *л* (не надо только думать, что французское «l» хоть

* В этих случаях в транскрипции следовало бы писать «и/w, у/ц».

сколько-нибудь похоже на русское твердое *л*). Особо надо упражняться в произнесении сочетаний «lu, lo, le, la, le, le», так как русские *лю, лё, ля, ле* произносятся на самом



Фиг. 36. Палатограмма русского «л» (ль).



Фиг. 36а. Палатограмма французского «л».

деле «l'ye, l'ye, l'a, l'a», т. е. с легким призвуком между согласными и гласными. В произношении французских сочетаний этих призвуков не должно быть. Не менее, однако, надо упраж-



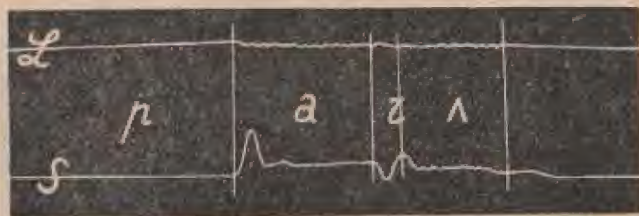
Фиг. 37. Кимографическая кривая двухударного «г» в русском слове «гар» (раб).

няться и в произнесении конечного «l», особенно потому, что русское *ль* в этом положении теряет свою сонантность и даже гложет к концу: *анималъ, эль* вм. *animal, elle* звучат решительно плохо (см. также § 91-а).

Русское *ль*, т. е. *л* палатализованное, надо отличать от французского *l mouillé*, которое еще существует в южном и

отчасти швейцарском произношении (в стандартном произношении оно окончательно перешло в «j»: «fil» > «ij» *fille*) и которое произносится при смыкании средней части языка с твердым нёбом.

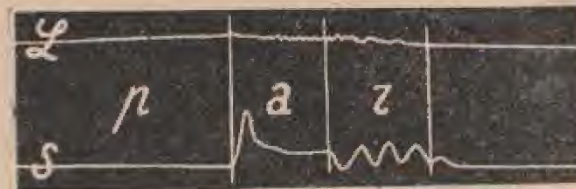
§ 84. Фонема «и» в парижском произношении — самый трудный звук для русских. Однако Париж — не вся Франция, и поскольку в провинции существует произношение этого звука, близкое к русскому, постольку русские могут остаться при своем *r* с некоторыми небольшими ограничениями. Как уже выше было разъяснено, *r* относится к ряду вибрирующих звуков. При этом в русском нормально вибрирует кончик языка, слегка загнутый и поднятый к альвеолам. Число и



Фиг. 38. Кинмографическая кривая одноударного «г» в русском слове «гата» (*para*).

сила вибраций могут варьировать от языка к языку, и надо сразу сказать, что французскому языку вообще не свойственно сильно вибрирующее *r*. Однако оно не свойственно и русскому, как это видно из фиг. 37—39, где число вибраций на кривой S ясно видно. Русское *r* нормально имеет в начале слова (а также перед и после согласных) одну — две вибрации, между гласными — не более одной и лишь в конце слова имеет до 3—4 вибраций. Только последнее не совсем подходит для французского языка: их должно быть в этом положении никак не больше двух. Однако гораздо важнее другое: помимо вибраций *r* может быть более или менее шумным, т. е. иметь какой-то ш-образный звук (а при увулярном *r*, т. е. «R», о котором см. ниже — х-образный). Русское *r* в конце слов оказывается не только многоударным, но и довольно шумным (что нужно постараться услышать), а к концу — глухим (см. фиг. 39). Все это безусловно неприемлемо не только для парижского *r*, но и для французского вообще. В этом положении русские должны стараться сделать *r* более сонантным.

Все сказанное сохраняет полную силу, если вместо кончика языка вибрировать будет маленький язычок, т. е. при *r* увулярном, или велярном, известном в быту под именем «картавого» (т. е. «R»), являющегося типичным для французского.



Фиг. 39. Кинмографическая кривая четырехударного «г» в русском слове «рат» (*par*).

Часто «картавое» *r*, особенно выученное, отличается х-образными шумами, которые делают его совершенно неприемлемым для французского уха. Поэтому «картавить» еще не значит правильно произносить французское *r*.

Настоящее парижское *r* произносится без всяких вибраций и является щелевым, но сонантным звуком, т. е. не имеет



Фиг. 40. Кинмографическая кривая щелевого, но сонантного («картавого») «и» в русском слове «равл» (*para*).

никакого шума трения (как это мы наблюдали уже при «l» и при других сонантах). Артикулироваться же оно может или задней частью языка, или краем мягкого нёба. В первом случае это звонкое, но бесшумное х, т. е. такое г, которое произносится иногда у нас на севере в словах *богатый*, *благо* и т. п.* (в транскрипции «γ»), только совершенно лишенное шумов трения; во втором случае это своего рода q тюркских язы-

* Недалеко наши писатели (Л. Толстой, Куприн) изображали картавое *r* твердейших офицеров через букву г, разумея, конечно, его щелевое произношение.

ков, армянского, грузинского, арабского и т. п., но тоже совсем бесшумное. Этот последний тип *г* (в транскрипции «*г*») производится в сужении между задней частью языка и краем мягкого нёба, где активным органом является это последнее. Маленький язычок должен быть напряжен, но не должен производить никаких вибраций. В общем ни тот ни другой тип не представляются особо трудными. Трудно научиться применять их во всевозможных сочетаниях и сохранять при этом их музыкальный, „сонантиный“ характер, ничуть не сокращая их длительности.

Таким образом, для французского *г* годятся, кроме специально парижских «*у*» и «*в*», также «*г*» и «*гг*», конечно, при соблюдении вышеуказанных условий¹¹. В транскрипции мы будем применять для простоты обычное «*г*» вместо «*в*».

§ 84-а. Фонемы «*л*», «*в*» встречаются во всех положениях и во всех сочетаниях, кроме начала слова, где они не могут начинать группы согласных.

Е. ДЛИТЕЛЬНОСТЬ ФРАНЦУЗСКИХ СОГЛАСНЫХ

§ 85. Нормально все французские согласные, кроме «*л*» (ср. § 74-а), являются более или менее краткими (русские должны все же помнить, что французские щелевые длиннее соответственных русских). Однако в известных случаях им противопоставляются согласные удлинённые, при этом двух типов: сильнооконечные (см. § 214 и сноску к нему) и двухвершинные, или удвоенные (см. §§ 89 и 90).

Удлинённые согласные первого типа встречается лишь в начале слова, но не как его элемент, а как выразитель аффекта. Удлинённые второго типа встречается главным образом на стыке слов и очень редко внутри слов, на стыке морфем. Несколько чаще оно встречается внутри слов ученого происхождения там, где пишется удвоенная согласная. Однако такое произношение этих слов не обязательно и в сущности не свойственно французскому языку (подробнее об этом см. § 234).

Ж. АРТИКУЛЯЦИОННАЯ БАЗА

§ 86. В заключение этого отдела надо сказать несколько слов об общем, характерном для французского языка, укладе органов речи или, вернее, о некоторой общей направленности движений при артикулировании французских фонем согласных и гласных, что и называется артикуляционной базой.

Язык в целом находится всегда впереди, только одно заднее «*а*» представляет исключение, и недаром оно зачастую отсутствует, смешиваясь с «*а*». Конец языка всегда находится внизу у нижних зубов. Средняя его часть всегда стремится подняться вперед и вверх более энергично, нежели передняя часть, на которой образуется обыкновенно типичная вдавленность. Губы артикулируют энергично. Вся артикуляция бывает обыкновенно очень четкой и напряженной. Основная окраска согласных — «*се*», которое и проявляется во всех случаях энергичной артикуляции конечных согласных в виде маленького призвука «*э*».

Если кто хочет иметь „французский акцент“, тот должен сознательно перестроить свои артикуляционные привычки на указанный лад.

ГЛАВА IV

СЛОВОЕ СТРОЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

А. СЛОГ И СЛОГОВЕДЕНИЕ

§ 87. Речь наша представляет собой звуковой поток, на слух непосредственно распадающийся с разных точек зрения на различные отрезки большей или меньшей длины, причем самым мелким отрезком является слог. В центре каждого слога имеется фонема, могущая быть более или менее продолженной без всякого ослабления или усиления и называемая слогообразующей, или слоговой фонемой. Ей может предшествовать группа звуков, которые составляют непрерывно усиливающуюся цепь и которые называются неслогообразующими, или неслоговыми. За слоговой фонемой может следовать ряд звуков, которые составляют непрерывно ослабляющуюся цепь и которые тоже называются неслоговыми, или неслогообразующими.

§ 88. Во французском, как и в русском, слоговыми являются только гласные; сами же гласные по-французски не могут быть неслоговыми. Поэтому основной принцип французского языка — сколько гласных, столько слогов; поэтому также французский язык совершенно не знает дифтонгов. В связи с этим стоит русское неверное произношение слова *payсан* 'крестьянин' как *пейзан*, тогда как оно должно произноситься «pe-i-'zā», т. е. в три слога.

Во французской грамматике принято называть «дифтонгами» сочетания *оа, ои, ои, ие, ии, иа, ио* и т. п., но это относится к графике, а не к произношению, так как в этих случаях мы имеем дело, по-видимому, не с гласными, а с сонантами: «wa, we, wi, ye, yi, ja, jə»*.

* См., впрочем, сказанное в словке к § 80. Немецкие транскрипции «wz, de» и т. п., практически может быть и безвредные (ибо очень закрытые неслоговые «w» на слух будут напоминать «wz»), все же будут неверны, ибо совершенно затемняют близость фонем «w» и «wz», игнорируя очень важное учение о сонантах «j, w, ç» как о согласных формах гласных «i, u, y».

§ 89. Практически во французском особенно важным является вопрос слоговогоделения. Для того чтобы его хорошо понять, надо иметь в виду, что каждый согласный может иметь три формы: а) сильноконечную, когда конец согласного сильнее его начала, ср. начальные согласные в *сон, ссора, к кому* (если оно не произносится *х кому*), *ра-ззадорить, ра-ссориться* и т. п.; сильноконечные образуют начало слога; б) сильноначальную, когда конец согласного слабее его начала, ср. конечные согласные в *ус, ум, кит* и т. п. (и в русском, и во французском при этом слегка сокращается длительность предшествующего гласного); сильноначальные образуют конец слога; в) двухвершинную, или удвоенную**, когда и начало, и конец согласного являются одинаково сильными, середина же его значительно ослаблена; двухвершинные могут находиться только на слоговом разделе.

В русском последней формы внутри слов в полном стиле не существует¹⁹; но ей необходимо научиться для французского языка, так как в этом последнем удлиненная сильноконечная форма может быть иногда противопоставлена удвоенной (см. § 214 и споску к нему). Однако в русском двухвершинные согласные все же встречаются на стыке двух знаменительных слов: *дом мой, кот такой, вкус соли* и т. п. При очень отчетливом произношении *от тона, без сада* и т. п. тоже произносятся, первое с удвоенным *т*, второе — с удвоенным *с*, т. е. *от-тона, бес-сада*; однако при беглом произношении удвоенные *т* и *с* этих предложных сочетаний превращаются в удлиненные сильноконечные *т* и *с*; *о-ттона, бе-ссада*, как в вышеприведенных *ра-ззадорить, ра-ссориться*. Во французском этого никогда не бывает. Поэтому-то эти удвоенные согласные требуют значительного упражнения.

§ 90. Вот основные формы французских слогов***.

1) На конце синтагмы, т. е. единой по смыслу группы слов (подробнее см. § 98), во французском, как и в русском***, все согласные произносятся как сильноначальные (см., однако, §§ 91 и 152), кроме «r», которое как бы образует отдельный слог: *campagne* «kã:-pa-r».

* Я называю удвоенной эту форму, так как на слух она производит впечатление двух согласных.

** Во всех пунктах я буквально следую указаниям Grammont (А, 7).

*** Правил русского слоговогоделения я здесь подробно не излагаю; они сложнее французских и по-видимому будут разными в полном и разговорном стилях.

2) Единственный согласный между гласными будет всегда сильноконечный, как и в русском, т. е. слоговая граница будет проходить перед ним: *tenir* «tə-ˈni:r», *été* «e-ˈte».

3) Два одинаковых согласных между гласными образуют один удвоенный со слоговой границей внутри: *il l'a vu* «il-lə-ˈvu» 'он его увидел', *je courrai* «zə-kur-ˈre» 'я побегу', *netteté* «nɛt-ˈte» 'отчетливость', *parallèle* «pa-ral-ˈlel» 'параллельный', *illégal* «il-le-ˈgal» 'нелегальный'. Русские, как сказано выше, плохо это произносят.

4) Из двух разных согласных между гласными первый, как правило, будет сильноначальным, а второй сильноконечным, поэтому слоговая граница будет проходить между ними^{**}: *acteur* «ak-ˈtœ:r» 'актер', *festin* «fɛs-ˈti» 'празднество', *ennemi* «ɛn-ˈmi» 'враг', *journal* «zur-ˈnal» 'газета'. По-русски дело обстоит не так: мы имеем *а-ктёр*, *фе-стон*.

5) Однако, если из двух согласных первый шумный, а второй сонант «г, л, м, н, р, w, ц, ж», то оба будут сильноконечными, и слоговая граница пройдет перед ними: *contrée* «kɔ-ˈtʁe» 'местность', *peupler* «pœ-ˈple» 'населять', *souvenir* «su-ˈvɛni:r» 'воспоминание', *alouette* «a-ˈlwe» 'жаворонок', *continuer* «kɔ-ˈti-ˈnje» 'продолжать', *ommier* «rɔ-ˈmi» 'яблоня'. Этот случай не представляет затруднений для русских.

6) Если имеется группа в три согласных с *s* посередине, то слоговая граница проходит после него[†]: *s'abstenir* «saps-ˈtɛni:r» 'воздерживаться'. По-русски, по-видимому, будет иначе: *се-кстант*.

Таким образом, русским надо упражняться в формах слогов, указанных под № 3, 4, 6 и отчасти 1.

Б. О СЛоговом ударении

§ 91. Вопрос о том, существуют ли в стандартном французском произношении два типа слогового ударения, или, иначе, два способа произносить

* В двух последних словах удвоение необязательно.

** У Gougenheim (A, 14) правила слогаделения при группах согласных даны несколько другие:

1) В группе согласных, состоящей из плавного (l, r) + любой согласный, первый будет сильноначальным, а второй — сильноконечным, т. е. слоговая граница пройдет между ними: *marcher* «mar-ˈʃe».

2) В группе согласных, состоящей из смычного или шелевых (f, v) + плавный (l, r), оба будут сильноконечными, и слоговая граница пройдет перед ними: *Afrique* «a-ˈfʁik».

3) Во всех других группах слоговая граница может проходить или между согласными, или перед ними: *actif* «ak-ˈtif» или «a-ˈktif».

или и тот же слог, представлялся неясным до последнего времени, несмотря на превосходную статью J. Poirot (Г, 10) на этот счет.

Poirot утверждал, что, например, конечный слог «эл» прилагательных *maximal*, *minimal* и т. д. произносится по-разному в зависимости от грамматического рода определяемых этим прилагательными существительных. Иными словами, он утверждал, что исчезнувшее конечное *e muet* оставило известные следы в манере произносить предшествующую фонему или предшествующие два фонемы.

Что это имеет место в определенных диалектах, не подлежит ни малейшему сомнению; об этом говорит и Rousselot, а в последнее время и Marguerite Durand в своей очень добросовестной книге, посвященной грамматическому роду в живом французском языке (Г, 35). На основе данных этой же книги теперь можно утверждать, что это различие абсолютно не свойственно стандартному французскому произношению^{*}.

§ 91-а. Однако я убежден, что конечные слоги, оканчивающиеся на «л, ж», произносятся иначе, чем в русском: гласный, предшествующий этим звукам, слегка удлиняется, а голос к концу немого ослабляется с тем, чтобы снова чуть усилиться в самом начале конечного согласного; последний при этом не должен быть сильноконечным. Получается слуховое впечатление более плавного окончания слога, чем в русском (где конечные согласные как-то резко обрывают предшествующий гласный); может создаться даже впечатление следов нового слога^{**}.

Далее, я почти что убежден, что слоги, оканчивающиеся на глухие согласные, произносятся так же, как и соответственные русские слоги. Однако в силу того, что конечное «эл», нормально не произносимое, сравнительно легко восстанавливается после смычных (см. § 152), конечный смычный с легким призвуком «эл» часто может фигурировать как новый слог.

Конечные слоги, оканчивающиеся на звонкие шелевые (считая в том числе и «г»), не имеют аналогов в русском, но мне кажется, что они произносятся не по типу слогов на «л, ж», имея лишь сильно удлиненные гласные (см. § 102 о ритмической долготе).

* Точно так же, как и противоположение мужского и женского рода в прилагательных, оканчивающихся на гласный. Однако в некоторых диалектах, как это подтверждается и данными Durand, конечные гласные являются долгими в женских окончаниях: «vɛdy» *vendu* и «vɛdyː» *vendue*.

** По-видимому, мы имеем дело в данном случае (как и в слогах, оканчивающихся на «б, д, г, м, н») — см. ниже) с пережитком произношения конца слов, первоначально оканчивавшихся на «е», которое распространялось и на слова без конечного «е». Иначе говоря, здесь произошло смешение родов с возобладанием формы женского рода. То же самое по-видимому произошло и в словах на гласный (*fin* | *finle*, *vendu* | *vendue* и т. п.), где форма женского рода, первоначально с «е», потом с долгим (см. предшествующую сноску), а потом и более закрытым гласным, вытеснила форму с более открытым гласным. Так, по крайней мере, думал Rousselot.

Что касается слогов, оканчивающихся на «b, d, g, m, n», то мне кажется, что я слышал разное их произношение — и по русскому типу, и по типу французских слогов на «l, j». Какие-либо твердые данные на этот счет в литературе отсутствуют, если не считать старого указания Р. Пассу, что молодежь в Париже произносит такие же полудолгие гласные перед конечными «b, d, g», как и перед «j», которое он считает за *consonne allongante* (см. первую справку к § 102)*.

Русские поступят по-моему правильно, если примут во внимание лишь мои указания относительно особого произношения слогов на «l, j».

* Это отразилось и в словаре *Michaëlis et Passy* (II, 1), где эти полудолготы указаны, однако, не всегда.

ГЛАВА V

СИНТАКСИЧЕСКОЕ ЧЛЕНЕНИЕ РЕЧЕВОГО ПОТОКА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А. РИТМИЧЕСКАЯ ГРУППА, СИНТАГМА, ФРАЗА

§ 92. Звуковой поток в русском языке распадается на слова, благодаря тому, что каждое слово выделяется словесным ударением: *мы читаем книгу научного содержания* — 5 ударений и 5 слов. Правда, в русском существует некоторое число безударных слов — так называемых энклитик и главным образом проклитик*, но это не меняет особенно дела, так как этих безударных словечек относительно немного и они имеют характер подвижных префиксов и суффиксов, а главное, так как нормально всякое ударное слово всегда сохраняет свое ударение на своем обычном месте. Поэтому-то мы и говорим в русском о „словесном ударении“.

§ 93. Ничего аналогичного мы не имеем во французском: там ударением снабжаются не слова, а группы слов, выражающие в процессе речи единое смысловое целое. При этом ударение ставится на последнем слоге последнего слова группы, если он не содержит в себе так называемого *e muet*, о котором см. ниже, в § 130 (единственным исключением является местоимение *le*, которое может стоять на конце подобной группы и которое тогда получает ударение: *donne-le!*). Все остальные слова группы никогда не имеют собственных ударений. Вот несколько примеров: *un grand mouchoir de soie* 'большой шелковый платок'; *je viendrai vous voir* 'я вас навещу'; *quelques minutes après* 'спустя несколько минут'; *en lisant le journal* 'во время чтения газеты'; *aussi vite qu'il pouvait* 'как только мог быстро' (некоторые примеры заимствованы у Grammont).

* Например, у *моря, под городом*, где у и *под* не имеют на себе ударения и являются проклитиками (предударными словами), и *я-было обман*, *читаем мы много*, где *было* и *мы* тоже лишены ударения и являются энклитиками (послеударными словами).

Такие группы французы называют динамическими группами (*groupes de force* — P. Passy), или ритмическими группами (*groupes rythmiques* — M. Grammont).

Таким образом, во французском мы никоим образом не можем говорить о словесном ударении*, а должны говорить лишь о „фразовом ударении“, которое в дальнейшем мы будем называть ритмическим ударением.

§ 94. От незнания этого глубокого различия между фонетической структурой русского и французского языков зависят постоянные и совершенные ошибки русских против делимости французской речи или, как обыкновенно говорят, против „французской ритмики“. Так как русские привыкли говорить «vu'velle» *vous voulez*, «və'ne» *venez!* и т. д. с ударением на слогах «le» и «ne», то они говорят «vu'levu» *voulez-vous?*, «vu'levudo'ne» *voulez-vous donner?*, «vunvu'lepa» *vous ne voulez pas*, «və'nezi'si» *venez ici!*, тогда как нужно говорить: «vule'vu», «vulevudo'ne», «vunvule'pa», «vənezi'si».

§ 95. Минимум ритмической группы во французском определяется некоторыми грамматическими правилами.

1) Все служебные слова, а также местоимения** составляют одну ритмическую группу со знаменательным словом, к которому относятся: *donnez-moi!*, *tenez-le!*, *de tout ce que vous lui avez raconté* и т. п. Под служебными словами часто придется понимать и глаголы, если они имеют формальный характер: *il vient de partir*, *il peut venir à chaque instant*, *il se sent heureux*.

2) Готовые речения, выражающие одно понятие, конечно, составляют одну ритмическую группу: *un maître d'hôtel* 'метр-дотель' (но *le maître de l'hôtel* 'хозяин (этой) гостиницы'). Но не только готовые речения, а и вообще всякая группа слов, выражающая в сущности всегда одно понятие, оказывается подобным же единым целым: *causer ensemble* 'беседовать', *la ville entière* в смысле 'все, всё население' (но *la ville entière* в смысле 'весь город целиком'), *il mit un genou en terre* 'он встал на одно колено' (определенное единое действие) и т. п.***

* Я давно пришел к этой мысли и ввел ее в свое преподавание. После книги Grammont она должна была бы стать очевидной для всех. Однако даже сам Grammont не сделал всех логических выводов из своих констатирований и не сказал прямо, что по-французски нет словесного ударения и что этим французский язык коренным образом отличается от целого ряда языков (см., впрочем, Herzog (A. 8), § 66).

** По-русски местоимения нормально не теряют ударения.

*** Примеры взяты из Grammont (A. 7).

3) Слова определяющие, стоящие перед определяемым, составляют одну ритмическую группу вместе с этим последним: *méchant garçon* 'скверный мальчишка' (шутливо), но *un garçon méchant* 'злой мальчик', *strictement nécessaire* 'абсолютно необходимое', *il a tout à fait bien écrit* 'он совсем хорошо написал', но *il a écrit tout à fait bien* (так как определяющее *tout à fait bien* поставлено после определяемого).

4) Односложные определяющие слова, стоящие после определяемого, нормально составляют с ним одну ритмическую группу (в противном случае необходимо сделать перед ними легкую паузу): *chanter bien* 'хорошо петь', *un homme bon* 'добрый человек' и т. п.

§ 96. Неодносложные определяющие слова, стоящие после определяемого, не составляют с ним одной ритмической группы: *un livre intéressant*, *tomber heureusement*, *il a écrit tout à fait bien* и т. д.

Однако в этом случае многое зависит от того смысла, который мы вкладываем каждый раз во фразу. Grammont приводит следующие два примера, которые прекрасно иллюстрируют положение вещей: *les petits enfants qui vont à l'école* | *ne deviendront pas tous des savants* и *les enfants* | *qui vont à l'école*, | *à la promenade*, | *à la matinée*, | *au Jardin des plantes*, | *peuvent apprendre et voir beaucoup de choses utiles*. В первом случае слова *vont à l'école* обозначают просто 'учатся', а во втором — 'ходят в школу', причем *à l'école* противопоставляется *à la promenade*, *à la matinée* и т. д. Следует сказать: *j'ai ouvert la porte* | *et je suis entré*, но *on a sonné* | *et j'ai immédiatement ouvert la grande porte de l'entrée*. Дело в том, что в первой фразе противопоставляются друг другу два последовательных действия, причем *j'ai ouvert* в этом контексте еще ничего не значит и может противопоставляться *je suis entré* только в тесной связи с *la porte*. Во второй фразе *j'ai ouvert* по соотношению с *on a sonné* уже вполне раскрывает суть дела, и *la grande porte de l'entrée* является лишь объяснительной добавкой. *C'est un homme agréable* значит, что мы имеем дело с человеком, который является приятным, обходительным; *l'homme agréable* | *qu'il était par excellence*, | *il...* значило бы прибавительно 'будучи типом обходительного человека, он...'

§ 97. Мы видим, таким образом, что ритмическое членение французской речи, или, иначе, расстановка ритмических ударений точнейшим образом иллюстрирует смысл речи. Инстинктивное владение этим аппаратом может получиться либо бессознательно, благодаря жизни в соответствующем окружении*, либо путем длительного упражнения в тщательном

* Впрочем, надо сказать, что взрослые, даже попадая в соответствующую обстановку, все же обыкновенно не принимают новых методов изучения

анализе отрывков безукоризненной французской речи, слушаемой в граммофоне или фонографе.

§ 98. Формальное правило § 96 о том, что неодносложные определяющие слова, стоящие после определяемого, не составляют с ним одной ритмической группы, в большинстве случаев нарушает смысловое единство (см. приведенные в указанном параграфе примеры)*. Для восстановления этого единства французский язык соединяет в одно целое ритмические группы, которые в процессе речи-мысли выражают в сущности единое смысловое целое. Это достигается легким усилением последнего ритмического ударения и той или другой выразительной интонацией, объединяющей все это целое (специально об интонации см. главу X): «*ku'pedypa'pje couper du papier*, «*œku'totrā:'fā un couteau tranchant*, «*il'kupdypa'pjeavekœku'totrā:'fā il coupe du papier avec un couteau tranchant* и т. д.

Это фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое в процессе речи-мысли и могущее состоять как из одной ритмической группы, так и из целого ряда их, я называю синтагмой**.

Некоторые французские фонетики называют синтагму дыхательной группой (*groupe de souffle* — P. Passy), желая подчеркнуть этим, что внутри подобной группы нельзя сделать паузы для вдоха (см. § 28). Надо, однако, иметь в виду, что после синтагмы пауза и вдох возможны, но вовсе не обязательны. Поэтому, хотя термин „*groupe de souffle*“ и не является неправильным, однако он совершенно скрывает смысловую природу явления.

В ясной отчетливой речи, а также в стихах все ритмические ударения каждой синтагмы безусловно сохраняются. Однако обыкновенная разговорная речь стремится их уничтожить

сировки речи и продолжают выражать нюансы мысли и на иностранном языке соответственно привычкам своего родного языка.

* Само формальное правило § 96, по крайней мере относительно прилагательных, исторически объясняется тем, что первоначально постановка определения после определяемого была, как и в русском, выражением общности определения (я читаю прекрасную книгу, но я читаю книгу, прекрасную). Следы этого остаются в современном французском в виде возможности ставить прилагательное перед определяемым для выражения единства понятия: *jeune homme*.

** Термин этот заимствован у Бодуэна-де-Куртена (с его разрешения), который употреблял его просто в смысле „слово“. Об употреблении этого термина Соссюром я ничего еще тогда не знал (в Ленинграде мы познакомились с его *Cours de linguistique générale* лишь в 1921 г.). Во всяком случае я употребляю этот термин в другом смысле, чем Соссюр.

и превратить ряд ритмических групп, выражающих единое смысловое целое, в одну. Поэтому все примеры этого параграфа могут быть произнесены в известной обстановке с одним лишь конечным ударением.

§ 99. Из всего изложенного явствует, что синтагма и ритмическая группа совпадают по своим функциям (выражать единое смысловое целое в процессе речи-мысли) и различаются лишь по форме**, чем и объясняется вышеуказанное стремление разговорной речи делать из одной синтагмы одну ритмическую группу*.

§ 100. Французские синтагмы находят себе полную параллель в русских, которые тоже являются дыхательными группами в вышеуказанном смысле и которые характеризуются усилением последнего словесного ударения: *резать яблоко*, *разрезать по разным горам*, *говорить стихотворение* наизусть, *ехать в город* кружными путями при самых неблагоприятных обстоятельствах и т. д.**

Французские ритмические группы не имеют себе аналогов в русском языке. Что касается французских слов, то хотя функционально им и соответствуют русские слова, однако между ними есть и большая формальная разница: французские слова фонетически ничем не выделяются (ср., однако, ниже, § 160), тогда как русские характеризуются словесным ударением.

§ 101. Синтагмы как в русском, так и во французском могут объединяться в группы высшего порядка с разными интонациями (о чем см. в главе „Синтаксическая фонетика“) и в конце концов образуют фразу — законченное целое, которое может состоять из группы синтагм, но может состоять и из одной синтагмы, и которое нормально характеризуется конечным понижением тона. Синтагмы мы будем отделять тонкими отвесными чертами (|), а фразы — тонкой и толстой чертами (||). Синтагмы, объединяемые в одну группу, не составляющую, однако, фразы, будут отделяться друг от друга тонкой волнистой чертой (|~). Фразы, соединенные вместе в одну большую фразу, будем отделять друг от друга одной толстой чертой (||), которая, таким образом, символизирует более слабое понижение тона, чем знак ||.

* Можно констатировать и в отчетливой речи определенную склонность не ограничиваться объединением ритмических групп в синтагмы, а превращать их в единые ритмические группы в тех случаях, когда они выражают единое понятие, уже существующее в языке, а не единое смысловое целое, возникающее лишь в процессе речи-мысли, как это видно из целого ряда примеров пункта 2 § 95.

** В другой ситуации эта фраза может быть произнесена и так: *ехать в город кружными путями* | при самых неблагоприятных обстоятельствах, причем вторая синтагма явится в таком случае как бы прибавочной.

Б. О ПРИРОДЕ РИТМИЧЕСКОГО УДАРЕНИЯ

§ 102. Ритмическое (фразовое) французское ударение, хотя и является далеко не таким выразительным, но по качеству довольно близко подходит к русскому словесному: ударяемый слог произносится немного более напряженно, немного более громко, чем неударенные слоги; при этом гласный под ударением является не только более сильным и более напряженным, но и более долгим, чем тот же гласный без ударения; в закрытом слоге ударенный гласный очень сильно удлиняется специально перед звонкими шелевыми «v, z, ʒ» (как одиночными, так и в группе «vr») и перед «r», которые называются удлиняющими согласными (*consonnes allongeantes*)*: «pres'ti:ʒ» *prestige*, но «pos'tiʃ» *postiche*; «apa'na:ʒ» *apanage*, но «pa'naʃ» *panache*; «elty:v» *étuve*, но «lar'tyʃ» *Tartuffe*; «va'li:z» *valise*, но «ma'lis» *malice*; «li:v(ə)» *livre*; «ku'lœ:r» *couleur*. Сравните эти же слова в безударном положении: «däs'garaz'la» *dans ce garage-là*, «däs'sietyv'la» *dans cette étuve-là*, «däs'sivaliz'la» *dans cette valise-là*, «kul'er'ʒon» *couleur jaune*. Это удлинение очень заметно на русский слух и является весьма специфическим для ритмики французской речи: мы будем его называть ритмической долготой, в отличие от исторической долготы, свойственной некоторым гласным фонемам как таковым, а именно: «a:, o:, ə:, e:, ā:, ē:, ê:, ã:» (см § 62)**.

По-видимому ритмическая долгота начинает фонологизироваться (ср. сказанное в § 63) и характеризоваться при фонемах «i, u, y» слова; так, многие говорят: «li:re» *tirer*, «dy:re» *durer*, «by:ʒe» *bouger* (а не «li:re», «dy:re», «by:ʒe»), в отличие от «ti:se» *tisser*, «sy:se» *sucer*. Очевидно, что эти формы возникли под влиянием «li:r, dy:r, by:ʒ» *tire, dure, bouge*. Подражать этому произношению пока нет никакой надобности.

Кроме этого, ударенный слог бывает нормально выше всех предшествующих слогов***. Интервал между первым и послед-

* Некоторые фонетики относят к *consonnes allongeantes* еще «ʒ», и действительно перед ним гласный слегка удлиняется, но я полагаю, что здесь мы имеем дело с явлением, описанным в § 91-а (конечно не в таких случаях, как «ba:ʒ», «ka:ʒ», где мы имеем дело с исторической долготой гласного «a:»).

** Громадное большинство фонетиков, стоя на механистических позициях, безнадежно смешивает эти два вида долготы, между тем как функционально они совершенно различны: историческая долгота характеризует слова, а ритмическая — конец ритмической группы. О первой говорят все грамматисты, а вторая, входя в понятие фразового ударения и не существуя вне синтаксиса, никем в сущности не воспринимается как долгота, хотя для русского уха дело обстоит как раз наоборот.

*** От этого последнего положения в речи наблюдается множество отступлений, зависящих от действия иных выразительных тенденций фран-

цузском слогом сильно колеблется в зависимости от разных условий, но не бывает меньше терции.

Все это дает основание французским фонетикам называть французское ударение динамическим (иначе, хотя с моей точки зрения и неверно, — «кспираторным»), музыкальным и квантитативным (количественным). Если принять во внимание напряженность ударенного гласного, связанную часто и с некоторыми качественными оттенками (см. §§ 120—124), то французское ударение можно назвать и качественным. Все эти моменты тесно связаны друг с другом, друг друга дополняют, а иногда и заменяют (см. §§ 210, 212).

В русском словесное ударение в общем имеет такой же характер. В немецком оно только музыкальное и динамическое.

§ 103. Серьезное отличие французского ударения от русского, немецкого, английского состоит в том, что разница между ударенными и неударенными слогами в этих последних языках разительная, а во французском малозаметная: все слоги кажутся невнимательному наблюдателю примерно равноударенными*.

§ 104. Если ритмическая группа очень длинная, то в ней могут возникать второстепенные, более слабые ударения, обыкновенно на нечетных слогах, начиная с конца ритмической группы. Особенно это ясно для русских на длинных собственных именах, например: «na:bukə,dən'sɔ:r» *Nabuchodonosor*, так как русские привыкли делать в этих случаях дополнительное ударение на первом слоге (*Набуходоносор*). Принцип этот является основным ритмическим принципом французской речи вообще: «av:kə'ku'tɔ» *avec un couleau*, а не «a:vəkə'ku'tɔ», как обязательно скажет всякий русский; «am'dal'fred» *ami d'Alfred*, но «am'dal'pʁɛr» *ami de Pierre* (последние два примера заимствованы у Раскю) и т. д. Нужно, впрочем, иметь в виду, что второстепенные ударения во французском чрезвычайно слабы, еле заметны для русского слуха, и ученики, хотя и должны приучать себя к этой ритмике, но отнюдь не должны ее подчеркивать. Некоторые французские фонетики, например Fouché (Г. 39), почти что даже отрицают этот ритмический принцип. Ср., наконец, и сказанное в списке к § 155.

цузского языка; все это подробнее будет изучаться в главе X, посвященной синтаксическим фонетике.

* Это обстоятельство и связи с непониманием фразовой природы французского ударения, а также в связи со смешением исторической и ритмической долготы («fä'tɛr» *chanter*, «na:sjɔ» *nation* и «parlœ:r» *parleur*) и дало повод некоторым нефранцузским фонетикам или говорить об отсутствии ударения во французском, или сомневаться в его месте; см. у Schwan и Pringsheim (Г. 6), а в новейшее время ср. A. Gill (Г. 34). Этому могли способствовать также эмфатическое и логическое ударения, природа которых выяснена была совсем недавно и о которых будет сказано ниже, в разделе А XI главы и в разделе В X главы (ср. также предшествующую сноску).

ГЛАВА VI

СОЕДИНЕНИЕ ЗВУКОВ В РЕЧЕВОМ ПОТОКЕ

§ 105. Прежде всего надо подчеркнуть, что внутри синтагмы звуки образуют непрерывный ряд, и словесные границы ничем не дают себя знать в области слогоделения в противоположность тому, что имеется в русском, где слово сохраняет свое слоговое строение и в потоке речи. По-русски говорят 'хо-дит-'о-ко-ло, а не 'хо-ди-'то-ко-ло, но зато говорят хо-'ди-'тол-ком; говорят 'мой-'о-кна, а не мо-'ё-кна, но зато ма-'ло-'ём-кий, а не ма-'лой-'ом-кий и т. д.

По-французски же надо говорить: «пэ-тра-вā:-'ly:r, ē:-'sɛk-ta-bɔ-mi-'nabl, i-lə-ta-ri-'ve, i-lə-'vy» *notre aventure, insecte abominable, il est arrivé, il a vu*, а не «'notr-a-vā:-'ly:r*, ē:-'sɛk-ta-bɔ-mi-'nabl, 'il-a-ta-ri-'ve, 'il-a-'vy», как говорят русские. Перенесение русских привычек в области слогоделения во французскую речь, хотя и не составляет фонематической ошибки, однако очень неприятно действует на французский слух, будучи воспринимаемо как определенный иностранный акцент.

Таким образом, в речевом потоке слова во французском ничем не отделяются друг от друга. Так мы и должны были бы поступать в транскрипции. Однако это страшно затрудняет понимание при чтении. Поэтому мы будем изображать соединение слов в пределах одной синтагмы следующим образом: «il_a-'vy, il_ɛt-ari've» и т. п.

§ 106. На этом свойстве французского языка основана легкость каламбуров в нем. Ср., например: «i-lə-tu-'vɛ:r» может значить и *il est tout vert*, и *il est ouvert*; «pu-ta-vwa-re-te-tro-pɔ-'li» может значить *pour avoir été trop poli* или *pour avoir été trop au lit***.

* Знак ^, помещенный под буквой, обозначает глухость соответственного звука.

** Слово *au* имеет по правилу краткое закрытое «о», но, будучи по своей синтаксической природе всегда несударяемым, часто произносится «э», так как характерным для закрытого «о» внутри слова является его долгота.

§ 107. Если внутри синтагмы встречаются два (или более) гласных, одинаковых или разных, то нормально никаких изменений в произношении не возникает. Однако надо иметь в виду при этом, что второй гласный присоединяется к первому без всякого перерыва, независимо от того, является ли он начальным или срединным гласным слова, т. е. ряд гласных внутри синтагмы произносится всегда и обязательно так, как в русском слове *Иоани**: «ilaε:'te il a été, «ilaare:'te il a arrêté, «ila-an'le il a à aller и т. п.

§ 108. Если внутри синтагмы встречаются два одинаковых согласных, то они, как и в русском, сливаются в один удлинённый согласный. Этот согласный всегда будет двухвершинным, т. е. будет распадаться на два слога (см. § 90): «net-'te net-tetɛ, «ād-'dā en dedans, «zə-kur-'re je courrai, «yn-la-s-'sal une tasse sale, «yn-rɔb-'blā:f une robe blanche, «ə-zyz-'zœn au juge jeune, «yn-pə-lit-'laf une petite tache и т. п. По-русски согласный может быть двухвершинным только на стыке знаменательных слов (но не внутри слова), как об этом и сказано было в § 89.

Здесь надо отметить, что двойное написание согласных во французском языке по большей части относится к орфографии, а не к произношению (см. ниже, § 234). В тех немногих случаях, когда ему отвечает удлинённое произношение согласных и в речи, эти последние тоже будут двухвершинными: «il-le-'gal illégal.

* На границе знаменательных слов по-русски возможен некоторый перерыв, например: и а ш а а з б у к а, чего по-французски никак не должно быть.

ГЛАВА VII

МОДИФИКАЦИЯ ФОНЕМ В РЕЧЕВОМ ПОТОКЕ
И ИХ ОТТЕНКИ

А. ЯВЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ СОГЛАСНЫХ

§ 109. Если встречаются внутри синтагмы два разных согласных, но оба глухие или оба звонкие, то чаще всего никаких особых изменений не происходит. Однако взрывные согласные внутри слова чаще всего теряют: первый — свой взрыв, второй — свое характерное начало*, тогда как в русском и то



Фиг. 41. Кинмографическая кривая русского слова «актёр» (akt'or).



Фиг. 41a. Кинмографическая кривая французского слова «acteur» (acteur).

и другое сохраняется (ср. фиг. 41 и 41a). Способ артикуляции при этом состоит в том, что вторая смычка устанавливается еще до взрыва первой: в слове *acteur* мы прижимаем конец языка к зубам для произнесения «t» еще до того, как наступил взрыв «k». Благодаря этому мы во французском «ак-тёр» отчетливо слышим смычку сильнопредварительного «k» и взрыв сильно-конечного «t». В русском «а-ктёр» мы слышим главным образом взрывы обоих согласных.

* На стыке слов такое произношение по Grammont не наблюдается (А, 7, стр. 97).

§ 110. Самый трудный для русских случай — это встреча внутри синтагмы глухих со звонкими и наоборот. По-русски в таких случаях нормально происходит уподобление: *лотка*, а не *лодка*, хотя *лодонка*; *прозвба*, а не *просьба*, хотя *про-силь*; *наждем* в слитном произношении, а не *нашдем*; *фкуз-грабоф* в том же произношении, а не *вкусерибов* и т. п. По-французски эта тенденция тоже наблюдается*, но в гораздо меньшей степени, и может быть русские лучше сделают, если принципиально будут избегать уподоблять согласные друг другу.

Впрочем внутри слова это уподобление более возможно, чем на стыке слов: *«anegdote anecdote, «le second le second, «médecin médecin* вполне приемлемые формы, тогда как *«unvazzone une vache faune, «unraffiné une rage charmante* почти что непонятны. С другой стороны, решительно нет ничего худого сказать: *«leazgipistmā, «médicē* или *«médicē* и даже *«anekdote*.

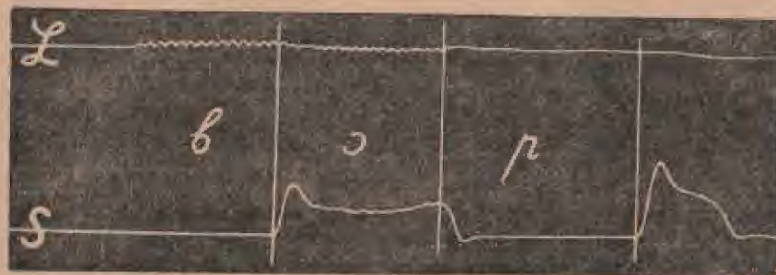
Зато при медленном произношении, которое характерно для иностранцев, решительно худо сказать: *«zeftex j'ai jeté, «nouch nous faisons*. Приемлемость или неприемлемость некоторых произношений с уподоблением зависит, по-видимому, от того, насколько редко или часто в данном слове встречается неуподобленный звук: так как, например, в слове *feter* кроме форм *«zetē, «zotē* и т. д. имеется форма *«zate (Je jette, etc.)*, то чересчур откровенное «f» неприемлемо. В *second* даже форма *«sagē* сравнительно редка, а потому форма *«zgē* почти что окончательно узаконилась. В еще большей мере справедливо это по отношению к *«mizē* и особенно *«anegdote*.

Однако все эти тонкости очень трудно учитывать в потоке речи, а потому русским, как сказано выше, лучше держаться правила — не уподоблять согласных друг другу по звонкости и глухости: при очень быстром темпе речи некоторое уподобление выйдет само собой, так как это свойственно русскому языку. Французское же неуподобление — вещь решительно противная нашим привычкам**.

* Соланты, т. е. «t, l, j, w, q, m, n, z», как в русском, так и во французском, хотя и являются звонкими, однако не озвончают стоящих перед ними глухих и сами не теряют звонкости перед ними; ср. русск. *слава*, франц. *slave*, русск. *каприз*, франц. *caprice*. Неозвончающим является и шумный «v»: русское *свой*, а не *звой*, французское *svelte svelts*.

** Grammont говорит в своем *Traité pratique* (А, 7, стр. 96) о том, что уподобление по глухости и звонкости имеет место во французском, но что слабые «b, d, g, v, z, s», становясь глухими, остаются слабыми, а сильные «p, t, k, f, s, j», становясь звонкими, остаются сильными (ср. § 68). Я не имел случая убедиться в этом. Как бы то ни было, подобное произношение создало бы для русских прямо-таки непреодолимые трудности, тогда как в результате моего практического правила получается вполне приемлемое произношение.

§ 111. В этом же плане надо отметить еще одно глубокое различие между русскими и французскими произносительными привычками. В русском все звонкие шумные на конце слов превращаются в глухие: *марос* (мороз), *фхот* (вход), *бон* (боб) и т. п. По-французски это совершенно недопустимо. Различие



Фиг. 42. Кинематографическая кривая русского слова «боб» (bob).

в произношении русского слова *боб* и французского *Bob* показано на фиг. 42 и 42а, где ясно видны на линии *L* (гортань) голосовые вибрации при французских *b*, начальном и конечном, а также при русском начальном *б*, и где их абсолютно нет при русском конечном *б* (иначе говоря «р»).



Фиг. 42а. Кинематографическая кривая французского слова «боб» (Bob).

Хотя дело, казалось бы, в общем очень простое, однако русские должны очень много упражняться, прежде чем достигнут естественного в этом отношении произношения, т. е. прежде чем будут говорить «vi:v, tu:z, tɔ:b, mɔ:d» и т. д., а не «viʲ, tuʲ, tɔʲ, mɔʲ» и т. д., согласно русским привычкам.

Так как в русском языке нет сильноначальных звонких, то на первых порах русские произносят в этих случаях сильноконечные звонкие, да еще с окраской на *м*, так что получается лишний слог, нечто вроде «vi:v^m, tu:z^m, tɔ:b^m, mɔ:d^m» и т. п.

Нечего говорить, что с этим надо всячески бороться. Прежде всего надо указать учащимся, что по-французски, если и говорить двусложно, то надо произносить с окраской на «се», обозначающее в данном случае «э»: «vi:v^e, tu:z^e, tɔ:b^e, mɔ:d^e» и т. п.

Суть дела, однако, состоит в том, чтобы научиться произносить сильноначальные звонкие. Для этого надо такие русские слова, как *тогда*, *когда*, *нужда* и т. п. научиться произносить с французским слогоделением, т. е. «tag-'da, kag-'da, nuʒ-'da», а не «ta-'gda, ka-'gda, nu-'gda», как это имеет место в русском. Когда это будет вполне достигнуто, нужные звонкие сильноначальные на конце слова появятся сами собой.

§ 112. Зато другое правило, в силу которого «г, л, ш» на конце синтагмы после глухих согласных сами становятся глухими, является общим для русского и французского языков: ср. русские «smotr, m'in'istr, vorl» *смотр, министр, воля* и т. п. и французские «ministʁ, o:tʁ, vœrl, ɔʁganism» *ministre, autre, peuple, organisme* и т. п. Русские, следовательно, могут почти что не думать об этом правиле; говорю «почти что», так как по-французски это может иметь место лишь на конце синтагмы, тогда как по-русски это справедливо для конца слова вообще: по-русски мы скажем «m'in'istr-av'lat'ni» *министр авиации*, а по-французски надо сказать «mi-'nis-tʁɔm-ni-po-'la» *ministre omnipotent* и произнести здесь глухое «г» никак нельзя.

§ 113. В разговорном стиле при быстром темпе речи конечные «г, л» после согласных и перед согласными следующего слова обыкновенно не произносятся, т. е. говорится, например: «kat'fam» *quatre femmes*, «mɛ-t-de-ʎol» *maître d'école*, «ar-tik-də-iwa-ʎet» *articles de toilette* и т. п. Однако я не советую иностранцам этого произношения, оно и в разговорном стиле может оказаться неприемлемым, если сделать остановку не на месте.

§ 114. Конечное *l* после *i* перед согласными следующего слова в тех же условиях тоже часто не произносится: «i-'le» *il fait*. На этом основан, между прочим, следующий каламбур: *Il y a cinq canards sur un tas de neige par un beau soleil. Qu'est-ce qu'ils font? — La neige* (ответ основан на том, что звучание вопроса «kas-ki-'ʎ» может быть понято *qu'est-ce qui fond?* «что тает?»). Однако и этого произношения не рекомендую иностранцам по тем же причинам, по которым не рекомендовал и пропуска *r, l* после согласных (см. предыдущий параграф).

§ 115. Как было указано в § 70, все согласные склонны смягчаться перед «i, y», т. е. приобретать окраску на «i», обусловливаемую поднятием средней части языка к нёбу. Это наблюдается и в русском, и во французском, а потому об этом, казалось бы, можно не беспокоиться. Однако русские смягченные

или мягкие *ть, дь, нь, съ, зь, рь* оказываются на самом деле не только смягченными, но и сильно качественно измененными: *ть, дь* приближаются слегка к *цъ, дзь*; *нь* — к французскому *р*; *съ, зь* звучат немного шепеляво, а *рь* — слегка фриктивно. Поэтому русские произносят слоги «ti, ty, di, dy, pi, pu, si, su, zi, zu, ti, gu» совершенно неприемлемо с точки зрения французского произношения и должны всячески стараться произносить в таких сочетаниях твердые «t, d, p, s, z, g»*. Такую же ошибку делают русские и перед «j, ç», которые являются не чем иным, как согласными формами гласных «i, u». Поэтому русские должны упражняться в произнесении твердых согласных и в сочетаниях: «tje, tçe, dje, dçe, nje, nçe, sje, sçe, zje, zçe» и других аналогичных.

§ 116. Нет надобности много говорить о том, что перед «e, э, ø, œ» согласные во французском никогда не смягчаются (по крайней мере в русском смысле). Русские без труда могут выполнить это правило, так как в их языке твердое произношение согласных перед «e» вполне возможно: с этим, *шесть, пенсия, тембр* (которое должно было бы писаться *тэмбр*) и т. п. Однако нужно все же напомнить, что сказанное безусловно справедливо и по отношению к фонемам «k, g», которые отнюдь не должны звучать смягченно в сочетаниях «ke, ke, kœ, kœ, ge, ge, gœ, gœ», как это бывает у некоторых русских.

Зато следует обратить внимание на то, что во французском «k, g» чувствительно дифференцированы перед «a:» и «a»: перед первым они артикулируются довольно глубоко на мягком нёбе; перед вторым они артикулируются на твердом нёбе, отнюдь, однако, не смягчаясь и не превращаясь в русские «k', g'»

§ 117. Во французском языке в очень быстрой фамильярной речи происходит множество возможных ассимиляций, здесь не предусмотренных, например: «tututut» вместо «tututut» *tout de suite*, «lɔ̃. gmɛ»** вместо «lɔ̃. gmɛ» *longue main* и т. п. Об этом можно найти много сведений в трудах французских фонетиков, но от этого надо предостерегать начинающих иностранцев.

* Здесь надо, однако, указать на новую серьезную опасность, познающую для русских, стремящихся произнести твердые *t, d, s, r* и т. д. перед *t*. Дело в том, что в русском звук *t* обязательно заменяется звуком *n* после твердых согласных: мы говорим *нить, жила*, а не *нить, жила* (и *n* и *ж* по-русски всегда твердые); далее мы говорим *в избе, с широй* (а не *в избе, с широй*), *идет игра азартная, брат и сестра* и т. п. По-французски это абсолютно недопустимо, и нужно очень следить за тем, чтобы после твердых согласных получалось все же хорошее «t».

** Знак «ç» изображает заднеязычный носовой, который по-немецки пишется *ng*.

Б. ЯВЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ ГЛАСНЫХ

§ 118. Прежде всего надо отметить, что во французском наблюдается в гораздо меньшей степени то, что очень сильно выражено в русском, а именно приспособление гласных к соседним согласным. Возьмем русское слово *баба*; в нем первое *a*, будучи окружено губными согласными, начинается и кончается очень заметными (особенно для иностранного слуха) губными элементами, так что произношение этого слова можно было бы обозначить «b^aa^ba». Между двумя мягкими согласными все гласные начинаются и кончаются палатальными элементами, так что слово *дядя* «d^ad^aa» произносится на самом деле «d^aaⁱ-d^aa». Между носовыми согласными все гласные становятся в русском носовыми, и слово *мама* на самом деле произносится не «таша», а «m^aaⁱm^aa» и т. д., и т. д. Для французского произношения все это абсолютно неприемлемо, и русские должны приучаться сразу давать правильное качество гласного, выдерживать его до конца и делать артикуляционные движения начала и конца согласных как можно четче и быстрее, чтобы как можно меньше распространять их влияние на время длительности гласных.

§ 119. Однако из этого общего положения есть одно исключение: согласный *r* действует расширяющим образом на предшествующие «e, э, ø, œ» и притом не только в закрытых слогах под ударением, где это сопровождается ритмическим удлинением, но, по утверждению некоторых французских фонетиков, и в других положениях: не только* «tœr, kœr, abœr, œpœr, aktœr, dœmœr» *terre, colère, abord, sonore, acteur, demeure*, но и «pœr, sœr, gœr, œrœr» (ам. «pœr, sœr, gœr, œrœr») *perron, serrer, guerrier, enterrer*; «œr, œrœr, œrœr, œrœr, œrœr, œrœr» (ам. «œr, œrœr, œrœr, œrœr, œrœr, œrœr») *herse, terre, oreille, odorat, sortir, porte, gorge*; «œrœr, œrœr, œrœr» (ам. «œrœrœr, œrœrœr, œrœrœr») *meurtrir, pleurer, meurtrir*.

* Знаки «æ» и «œ» в нижеприведенных словах (и вообще в этом отделе) обозначают очень открытые «æ» и «œ». Кроме того, точка под буквой обозначает более узкий оттенок данного звука, крючок — более широкий, а двойной крючок — еще более широкий оттенок.

** Я склонен думать, что «œ» заднее, но короткое, которое все французские фонетики констатируют в группе «-roi» или «-roi», обязано своим происхождением увулярному, или заднеязычному *r*. Но, находясь в Ленинграде, я совершенно не в состоянии решить вопрос, имеем ли мы здесь дело с оттенком фонемы «æ» или фонемы «œ». Краткость этого звука в таких словах, как *droite, froide* и т. д., заставляет меня подозревать, что он не отождествляется с фонемой «æ», а является ее краткой параллелью в плане количественных отношений*, о которых см. выше § 63. На это же намекают и колебания в качестве *a* в этой группе при ритмической долготе, т. е. возможность противопоставления «mirwæ» *miroir* и «mirwæ»

§ 120. Далее, русские, говоря по-французски, должны иметь в виду, что между ударенными и неударенными гласными в русском наблюдается громадное различие не только по силе и по длительности, но и по напряженности и даже по качеству.

Русские *э*, *и* и даже *а* после мягких согласных в разговорном стиле смешиваются в очень широком *и*: «m'itla, p'itla, pl'isat'» *метла, пила, плещать*; *а* и *и* смешиваются в послеударных слогах (но не в абсолютном начале) в смешанном гласном «эж»: «l'odag', lafrak', rasapak'» *лодырь, лафтрак, ласынок*. Если еще вспомнить, что неударенное *о* в русском почти невозможно, то будет ясно, сколько опасностей кроют в себе для русских неударенные гласные, ибо излишне говорить, что все эти русские видоизменения неударенного вокализма нетерпимы во французском.

По-французски разница эта во всех направлениях должна быть минимальной (см. сказанное в § 103), особенно при медленном темпе речи. Она так ничтожна, что надо особа тренироваться, чтобы ее заметить. Поэтому специально для русских можно даже выставить правило, что они не должны делать качественного различия между ударенными и неударенными гласными, так как все равно в быстрой речи они сделают его скорей в большей мере, чем это нужно. И это тем более будет правильно, что во французском при всяком прояснении соответственного слога все неударенные гласные возвращаются к своему нормальному произношению.

§ 121. Однако объективно в разговорном стиле все же краткие неударенные «*i*, *u*, *y*» несколько шире ударенных, хотя и не являются особыми фонемами. Но так как русские неударенные «*i*, *u*» настолько шире французских, что могут быть восприняты как нечто вроде «*e*, «*o*» французских, то русским придется всегда лишь стараться, чтобы и в неударенных слогах произносить достаточно узкие «*i*, *u*, *y*».

§ 122. Что касается «*e*, «*э*», то они в неударенных слогах смешиваются в одном среднем «*e*», которое может быть отождествлено со средним оттенком русского *э* в словах *шей, эти* (см. § 36). По общему положению, это среднее «*e*» при более медленном и отчетливом произношении проясняется в «*e*» в открытых слогах и в «*э*» — в закрытых*. Кроме того, оно может быть,

miroir. Само собой разумеется, что в конце слов это новое «*a*» смешивается совсем со старым. Французские источники не дают окончательных данных для решения вопроса.

* Однако фонема «*э*» краткое может находиться в открытом слоге, например: «m'it3, m'ies mettons, m'et33, «sely3» cellule, «p'ekad33» p'ecadille и т. д., если только верить словарю Michaelels et Passy (I, 4). Впрочем

имеет тенденцию уподобляться следующему «*e*» или «*э*». Так, по наблюдению Grammont (ср. § 164), говорят «*éte*» *été*, но «*ilète*» *il était*; «*ilèspait*» *il espère*, но «*espere*» *espérer*; «*elè:v*» *élève*, но «*elvé*» *élever*; «*esè, esaj3*» *essais, essayons*, но «*eseseje*» *essayer*.

§ 123. «*э*, «*э*, «*а*» в неударенных слогах не претерпевают никаких заметных качественных изменений и лишь становятся чуть менее напряженными, что может быть обозначено знаком над буквой: «*э̇, э̇, а̇*».

§ 124. Так как напряженность, а следовательно и связанные с нею качественные оттенки входят в понятие ударения (см. § 102), то в известных условиях они могут оказаться выразительными: ср. сказанное ниже о логическом ударении (§§ 210, 212). Поэтому для более тонкой смысловой дифференциации русские учащиеся должны будут все же в конце концов приучиться различать разные степени напряженности.

§ 125. Все долгие по природе гласные, т. е. «*a*», «*o*», «*э*», «*и*», «*э̇*», «*и̇*», «*э̇*», находясь в неударенном слоге, несколько сокращаются, причем тем больше, чем дальше отстоит данный гласный от ударения (см. A. Grégoire, *Variations de la durée de la syllabe française*. «La Parole», 1899). Приводят обыкновенно для сравнения следующий ряд слов: *pâte, pâté, pâ-tisseur*, где *â* в *pâtisseur* будет, конечно, гораздо короче, чем в *pâte*. Однако и здесь русские должны иметь в виду, что всякое, даже малейшее усиление четкости произношения слова или же той или другой его части влечет за собой и прояснение долготы соответственного гласного (ср. сказанное в предыдущем параграфе).

Так как в русском нет долгих по природе гласных, отличных от кратких, и, следовательно, русским чуждо стремление удлинять какие-либо гласные больше других, то полезно систематически обращать внимание учащихся на природную, или лучше историческую, долготу французских гласных, и мы будем и в неударенных слогах ставить знак долготы после них*.

В тех случаях, когда будет целесообразным отмечать оттенки, мы будем обозначать долготу под ударением двумя точками, а долготу безударную — одной: «*â·lâ:t*» *entente*.

это «*э̇*», может быть, объясняется орфографически — неправильным чтением и полным стилем следующего двойного согласного. См. также § 164.

* Все фонетики, подходя к делу слишком механистически, говорят лишь о сокращении неударенных долгих гласных, упуская об их потенциальной длительности. Я очень рад, что мой точка зрения нашла себе поддержку у проф. Fouché (Г, 39).

§ 126. Все краткие гласные чуть сокращаются в закрытых слогах по сравнению с открытыми; но это такой общий закон, свойственный, между прочим, и русскому языку, что практически это правило почти не имеет никакого значения*.

§ 127. В связи с этим гласные «i, u, y» в закрытых слогах, особенно перед смычным, становятся чуть более широкими по сравнению со слогами открытыми: «fri | frĩ; disu | disũ; by | bỹ» *frit, frite; dissous, dissoute; bu, but.*

Что касается «ɛ», то оно, сокращаясь в закрытом слоге, несколько сужается в направлении к неударенному «e» (см. § 122), но не смешивается с ним: «mɛ | mɛt» *muet | muette.*

§ 128. Под влиянием ритмической долготы «i, u, y» становятся более узкими: «mi:z, ru:ʒ, zu:ʒ» *mise, rouge, juge* по сравнению с «mĩ, ru, zu» *mis, roux, jus.* Гласные же «ɛ, ɔ, œ» становятся более широкими: «grɛ:v, lɔ:ʒ, nœ:v» *grève, loge, neuve* по сравнению с «grɛ, lɔʒɛ, nœf» *grès, loger, neuf.*

Что касается «a», то норма тут неясна. В Париже несомненно имела тенденция его закрывать, т. е. несколько приближать к «e»**. Так понимал дело, между прочим, и Rousset: «kɑ:v, ma:r» *cave, mare* и т. п.

Однако многие считали это парижским арготизмом. В бытность мою в Париже в 1927 г. я не слышал в театрах подобного произношения. Поэтому полагаю, что русские сделают осторожнее, если не будут усваивать эту лишнюю трудность.

§ 129. В заключение для наглядного обозрения всего сказанного даю таблицы оттенков французских гласных в зависимости от разных фонетических условий.

Таблица IV

	фонема «i»	фонема «u»	фонема «y»
При долготе В абсолютном исходе В закрытом слоге и в неударенном положении	«i» <i>mise</i> «ĩ» <i>mis</i> «ĩ» <i>mite</i> <i>mineur</i>	«u» <i>rouge</i> «ũ» <i>roux</i> «ū» <i>route</i> <i>couteau</i>	«y» <i>ruse</i> «ỹ» <i>lu</i> «ȳ» <i>lutte</i> <i>lutter</i>

* Однако слуховое восприятие слогового строения определяется отчасти и этими отношениями: а в «a-prɛ» *après* длиннее, чем а в «a-p-tɛr» *après*.

** Большинство французов называло раньше подобные а открытыми (о чем см. сноску к § 35).

Таблица V

	фонема «e»	фонема «ɛ»	фонема «ɛ:»
Под ударением в открытом слоге	«e» <i>porté</i>		
В неударенном положении	«ẽ» <i>écran</i>	«ẽ» <i>espoir</i> <i>mettons</i>	
В закрытом слоге под ударением		«ē» <i>cette</i>	
При краткости на конце слова и в неударенном положении перед «г»		«a» <i>perron</i>	«ɛ:» <i>frais</i>
При долготе и перед «г» под ударением		«ɛ:» <i>grève</i> <i>tertre</i>	«ɛ:» <i>bête</i> <i>maison</i>
При ритмической долготой перед «г»		«ē» <i>terre</i>	«ɛ:» <i>taire</i>

Таблица VI

	фонема «ɔ»	фонема «œ»
Неударенные	«ɔ» <i>pommier</i>	«œ» <i>veuvage</i>
Краткие ударенные и неударенные перед «г»	«ɔ̃» <i>pomme</i> <i>porter</i>	«œ̃» <i>veuf</i> <i>demeurer</i>
Долгие перед «z, v, ʒ» и краткие ударенные перед «г»	«ɔ:» <i>doge</i> <i>porte</i>	«œ:» <i>veuve</i> <i>meurtre</i>
Долгие ударенные перед «г»	«ɔ̄» <i>or</i>	«œ̄» <i>heure</i>

ГЛАВА VIII

ЧЕРЕДОВАНИЯ ГЛАСНЫХ ФОНЕМ*

А. БЕГЛОЕ «э»** и ЧЕРЕДОВАНИЕ ЕГО С НУЛЕМ***

1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФОНЕМЫ «Э»

§ 130¹. Во французском приходится различать две фонемы «э»: одна, которая никогда не выпадает и которую мы и будем обозначать через «э», и другая, которая в потоке речи может выпадать при известных условиях и которую, хотя она чисто фонетически и совпадает с первой, мы будем обозначать через «э».

Возьмем два глагола: «peuple» *peupler* и «demā:de» *demander*, в начальных слогах у них произносятся совершенно одинаковые гласные, но стоит прибавить впереди предлог *à*, чтобы картина изменилась: в первом случае получится «арэпле», а во втором «адмā:де», которое мы будем изображать «ад(э)мā:де». Таким образом фонемой «э» называется такое «э», которое в известных условиях чередуется с нулем звука. Надо иметь в виду, что при замедленном по каким-либо причинам произношении, при более четком произношении какого-либо слова или его части все «э» восстанавливаются. Из этого вытекает самое общее правило для иностранцев: не слишком стремиться пропускать «э», так как произношение с «э» всегда возможно, пропуск же его иногда может оказаться неправильным. Только

* Чередованием называется фонетическое различие между разными видами одного и того же корня, или суффикса, или префикса, или окончания. Так, мы говорим о чередовании *x* || *ш* в корне слов *мух-а* | *муш-к-а*, о чередовании *д* || *ж* в корне форм *тверд-и-ть* | *тверж-у*, о чередовании *о* с нулем звука в суффиксе *-ок* в словах *молот-ок* | *молот-к-а*, *угол-ок* | *угол-к-а* и т. п.

** По-французски *e caduc*, или *e muet*. Оно также называется *e féminin*, так как когда-то образовывало женский род прилагательных: «vif | vīvə» *vif* | *vive*, «grā | grā:də» *grand* | *grande* (на письме и сейчас буква *e* играет эту роль).

*** При изложении этого отдела я максимально использовал статьи проф. J. Регно (Г, 24).

и тех случаях, когда «э» обязательно пропускается и в разговорном, и в полном стилях, будем его пропускать и мы в транскрипции, лишь иногда заменяя апострофом: «mā:t'nā, al'ie» *maintenant, haleter*. Это последнее мы будем делать для того, чтобы напоминать учащимся, что здесь все же пропущено «э». Так приходится говорить, потому что в поэзии, и особенно в пении, и эти «э» произносятся. Таким образом для французов нет абсолютно «немых» «э», а есть только «э» «беглые», которые иногда бывают немymi*. Если «э» не пропускается, то и произношении оно колеблется, в зависимости от темпа речи и ее выразительности, от отчетливого «э» до максимально краткого и минимально напряженного гласного, почти что лишнего индивидуальной качественности.

Все ниже приводимые правила произношения «э» действуют в пределах синтагмы.

2. ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ «Э» ВО ВНУТРЕННИХ СЛОГАХ СИНТАГМЫ

а) «э» перед и после гласных и в группе двух согласных

§ 131. Правило I**. «э» перед гласными никогда*** не произносится: «nōtrəkaradə» *notre camarade*, но «nōtrami» *notre ami*; «ləkaradə» *le camarade*, но «lami» *l'ami*. Мы видим, что на письме этот пропуск иногда обозначается, причем *e*

* В современном русском языке нельзя найти ничего вполне аналогичного. Однако можно указать на два явления, которые в совокупности дают идею о положении вещей во французском. С одной стороны, мы имеем в русском никогда не исчезающие *о, е* (*дом, воз, мел, тень*) рядом с *о, е* беглыми (*доб* | *оба, мох* | *мха, день* | *дня, пень* | *тня*), и это вполне параллельно с противопоставлением *peupler* и *demander* во французском; разница только в том, что по-русски в формах *оба, дня* и т. д. *о* и *е* нигде не могут быть произнесены, французское же «э» в *à demander* всегда может быть произнесено. С другой стороны, в таких русских словах, как *копот, топот, трелет* и т. п. второй, т. е. неударенный гласный может быть, в сущности, пропущен, но никогда с полной утратой двусложности слов; таким образом здесь мы имеем явление, сходное с французским, но еще не достигшее того же развития, какое оно получило во французском языке.

** Жирным шрифтом напечатаны заголовки наиболее важных правил. Правила, заголовки которых напечатаны светлым шрифтом, можно пропускать на первых порах.

*** Оно не произносится в этом положении даже в стихах и в пении, но зато произносится перед теми гласными, которым предшествует на письме так называемое *h aspirée* (см. §§ 146, 147).

заменяется тогда апострофом, а иногда нет. На самом деле вышеприведенные случаи совершенно одинаковы, как и такие произношения, как «ilmā:zavidmā» *il mange avidement*, «ilē:madā:se» *il aime à danser*, которые последовательно надо было бы писать в обычной орфографии: *il mang'avidement*, *il aim'a danser*, *notr'ami*, подобно тому как пишут *l'ami*, *j'aime* и т. п.

§ 132. Правило II. «э» никогда* не произносится также после гласных: *soierie*, *tuerie*, *j'étudierai* и т. д., которые всегда произносятся «swari, tyri, zetydiŕe», но которые образованы от основ «swa-, ty-, etydi-» и т. д. (т. е. от основ на гласный) посредством суффиксов «-ari-, -et-», ср. «la:dr-ari, parl-et-e» *ladrerie, parlerai*.

§ 133. Правило III. «э» не произносится между двумя согласными, если перед первой и после второй есть гласный: «lapiti» *la petite*, хотя «pōti» *petit*; «larvy» *la revue*, хотя «rōvy» *revue*; «laddā» *là-dedans*, хотя «dōdā» *dedans*; «sutni:r» *soutenir*, хотя «tāni:r» *tenir*; «ilē:masbalā:se» *il aime à se balancer*, хотя «sābalā:se» *se balancer*; «vāri» *verrerie*, образованное посредством суффикса «-ari-»; «ekstre:mā» *extrêmement*, образованное посредством суффикса «-ēmā»; «nette» *netteté*, образованное посредством суффикса «-ēle» (ср. «rōrōrale»). Сюда относятся также все случаи, где «э» существует лишь в стихах и в письменной традиции, как, например, «antō» *hanneton*, «galri» *galerie*, «aŕte» *acheter*; «elva» *elle va*; «mēla» *mène-la*; «bel-fam» *belle femme*.

§ 134. Правило IV. Однако, если первый согласный «р», то «э» или, по крайней мере, слог остается: «a-kō:pa-rā-mā» или «a-kō:pa-r-p-mā» *accompagnement*.

б) «э» в группе трех согласных

§ 135. Группа в три согласных настолько в общем неприемлема во французском языке, что в разговорном стиле вставляют «э» в выражение *le strict nécessaire*, в сочетание *Arc de Triomphe* и т. п., которые обыкновенно произносятся «lāstrik-tāneses:r, arkādtri:f» и т. д., хотя это и считается неправильным, так как противоречит принятой орфографии. Точно так же *ours blanc* произносят обыкновенно «ursāblā».

§ 136. Абсолютно нетерпимые группы из трех согласных:

а) Группы с *l* или *r* посередине, особенно группы: согласный + «r, l + j»: «nusərjā» *nous serions* и никогда «nusrjā»,

* В общем даже и в стихах, где иногда, впрочем, можно слышать в архаизирующей декламации «э» в конце строки после ударения.

«ka:drāō:r» *cadre d'or* и никогда «ka:drō:r», «kuplādwa» *couple d'oies* и никогда «kuplāwa». Однако группы с «w, q» на конце вполне возможны: «kuplāwāzif» *couple oisif* (см. также § 137 е).

б) Группы «t, d + n + j»: «sā:tānje» *centenier* и никогда «sā:tāje».

§ 137. Следующие группы из трех согласных являются приемлемыми во французском:

а) со смычным + «l, r» на конце, а также группы «rll, rlr, lrr, rlr»: *restreint, resplendir*; примеры на последние 4 группы см. в § 139.

б) с «w, q, j» на конце, если не получается неприемлемых групп (см. § 136): «ardwa:z» *ardoise*, «vertiŕ» *vertueux*, «trūit» *truite*, «bestjal» *bestial*, «dārnje» *dernier*, «ōptjā» *obtiens* и т. д.

γ) с «s» посередине: «ōpsky:r» *obscur*, «apstinā:s» *abstinence*. Комбинируя это правило с предшествующими, получаем такие возможности, как «ekspre» *exprès*, «eksplike» *expliquer*, «ōpstrūe» *obstruer*, «ekspje» *expier* и даже «ekspwate» *exploiter*.*

δ) Возможны, по-видимому, и группы** со смычным + «s» на конце: говорят «bōnpsikōlōzi» *bonne psychologie*, а не «bōnəpsikōlōzi».

е) Группы — согласный + «r, l + j» вообще нетерпимы, как сказано в § 136, но группа «r + l + j» вполне возможна: «vuparlje» *vous parliez*.

§ 138. Принимая во внимание сказанное в §§ 136, 137, сформулируем правила произношения и пропуска «э» в группе из трех и более согласных.

Правило V²². Если перед «э» стоят два согласных, а после него один и больше, то оно обязательно произносится, независимо от того, какие группы получились бы при пропуске «э».

Примеры:

«ōrlāl» <i>orphelin</i>	«kuvrəpje» <i>couvre-pieds</i>
«parfāmē» <i>parchemin</i>	«pōrtābjē:r» <i>porte-bière</i>
«lāskōlēt» <i>le squelette</i>	«vastāry» <i>vaste rue</i>
«ēkartālē» <i>écarteler</i>	«fōrmāsplā:did» <i>formesplendide</i>
«barbālē» <i>barbelé</i>	«fōrsākādō» <i>force cadeaux</i>
«vertāmā» <i>vertement</i>	«mōrtāsē:zō» <i>morte saison</i>
«ilēfarpārā» <i>il écharpera</i>	«zurdālā» <i>jour de l'an</i>
«kelkōfwā» <i>quelquefois</i>	«kōrdālīs» <i>corde lisse</i>

* Однако в просторечии эти группы все же представляются затруднительными, и говорится «ēsprē, ēsplikē, ēsplwate» и т. п.

** Так по крайней мере думает Pernot (Г, 24).

«furbəri» <i>fourberie</i>	«sərpərɔ:d» <i>serpe ronde</i>
«bryskəri» <i>brusquerie</i>	«œnɔsdapule» <i>un os de poulet</i>
«fymistəri» <i>fumisterie</i>	«osolejləvā» <i>au soleil levant</i>
«eturdəri» <i>étourderie</i>	«ilpardəm» <i>il part demain</i>
«persətru» <i>perce-trou</i>	

«o:trəiwa» <i>autrefois</i>	«artikliadyzurnal» <i>article du journal</i>
«po:vrədjə:bl» <i>pauvre diable</i>	«s:trəvy» <i>être revu</i>
«katrəfam» <i>quatre femmes</i>	«ɔpstaklɛrdutabl» <i>obstacle redoutable</i>
«ma:trədekɔl» <i>maître d'école</i>	
«vɔtrəlsɔ» <i>votre leçon</i>	

Последние восемь примеров сгруппированы отдельно, потому что в разговорном стиле группы «га, ла» могут быть вовсе опущены, так что получится произношение: «o:tfwa, po:vdja:bl, katfam, ma:trədekɔl, vɔtrəlsɔ, artikdyzurnal, s:trəvy, ɔpstakrədu:tabl». Однако я никак не могу рекомендовать этого произношения начинающим: при медленном темпе речи это будет звучать смешно (ср. § 113).

§ 139. Правило VI. Если после «э» стоит два или более согласных, а перед ним только один, то «э» пропускается во всех тех случаях, когда получается приемлемая группа, и сохраняется во всех остальных.

а) Примеры на группы со смычным + «г, л» на конце и на группы «rfl, rlr, lfr, rvr»:

«œrpɔʁf» <i>un reproche</i>	«ɛlprā» <i>elle prend</i>
«œskre» <i>un secret</i>	«mɛ:mtrɛ» <i>même train</i>
«tyrdres» <i>tu redresses</i>	«gravbrɔ:fit» <i>grave bronchite</i>
«œrpli» <i>un repli</i>	«rɔbblə:f» <i>robe blanche</i>
«ilarklue» <i>il a recloué</i>	«tɛrglɛ:z» <i>terre glaise</i>
«œrflɛ» <i>un reflet</i>	«fo:skle» <i>fausse clef</i>
«œrfrɛ» <i>un refrain</i>	«œrfrwadi» <i>on refroidit</i>
«ilarvrɛje» <i>il a revrillé*</i>	(4 согласных)

Но «э» произносится в «œsfəvro» *un chevreau*, «œləvro» *un levraut*, «asəvre» *à sevrer*, так как получающиеся группы согласных не относятся к приемлемым.

б) Примеры на группы, оканчивающиеся на «w, ц, j»:

«madmwazɛl» <i>mademoiselle</i>	«gɛltje» <i>giletier</i>
«ɔrvwa:r» <i>au revoir</i>	«nwa:zɛje» <i>noisetier</i>
«buddwa» <i>bout de bois</i>	«nuzaʃljɔ» <i>nous achetions</i>
«œrkwi» <i>un recoin</i>	«gratsjɛl» <i>gratte-ciel</i>

* Пример выдуманный, но возможный — заимствован у Pernot (Г, 24).

«sɛdmwa» <i>cède-moi</i>	«afvjə:d» <i>hache-viande</i>
«gudɔɟil» <i>goutte d'huile</i>	«ramasmjet» <i>ramasse-miette</i>
«arkɟi:r» <i>à recevoir</i>	«ka:spjɛ:r» <i>casse-pierre</i>
«sɛdliɟi» <i>cède-lui</i>	«ɛlvjɛ» <i>elle vient</i>
«gro:stɟit» <i>grosse truite</i>	«sɛldja:bl» <i>c'est le diable</i>

Произносятся с «э» и без «э»:

«numənʃ, numnjɔ» <i>nous menions</i>	«nuləvjɔ, nulvjɔ» <i>nous levions</i>
«nuzaʃəvjɔ, nuzaʃvjɔ» <i>nous achevions</i>	«œləvje, œlvje» <i>un levier</i>
«nuʃəzjɔ, nuʃzjɔ» <i>nous faisions</i>	«ilarənje, ilarnje» <i>il a renlé</i>

Произносятся всегда с «э»: «nuʃəʁjɔ» *nous ferions*, «nu:səʁjɔ» *nous serions*, «nudɔnəʁjɔ» (неприемлемая группа может быть избегнута и произношением «nudɔnriɔ») *nous donnerions* и т. д.; «nuʒəljɔ» *nous gelions*, «nuzaʁəljɔ» *nous appelions* и т. д.; «ʃapəlje» *chapelier*, «atəlje» *atelier*, «kutəlje» *coutelier*, «baʃəlje» *bachelier*, «tɔnəlje» *tonnelier* и т. д.; «ilnəmā:zəʁjɔ» *il ne mange rien*, «ilnədəsɛnəʁjɔ» *il ne dessine rien*, «nədɛtəʁjɔ» *ne dites rien* и т. д., так как перед «j» в этих случаях стоят или «г» или «л» (см. § 136)²².

Точно так же произносятся всегда с «э»: «sā:tənje» *centenier*, «nukɔ:tənʃ» *nous contenions*, «nusutənʃ» *nous soutenions*, «œdənʃ» *un denier*, так как перед «j» в этих случаях стоит группа «t, d + n» (см. § 136).

γ) Примеры на группы с «s» посередине: «parskə» *parce que*, «pɔœmʃɛsta:sjɔ» *première station*, «tysta:sjɔnɛtyrsta:sjɔn» *tu stationnes et tu restationnes*.

δ) Примеры на группы с «s» на конце: «bɔnksilɔgraf» *bonne xylographe*, «bɛltsigan» *belle tsigane*.

ε) Примеры на группу «г + л + j», которая может произноситься с «э» и без «э»: «sarəliɟi, sarliɟi» *ça reluit*, «burəlje, burlje» *bourrelier*, «ārəljɛf, ārliɟɛf» *en relief*, «arəlje, arljɛ» *à relier*, «œrəljɛ:r, œrljɛ:r» *un relieur*.

в) «э» в ряде слогов

§ 140. Правило VII. Если мы имеем ряд «э», отделенных друг от друга согласными, то первое из них исчезает, второе произносится и т. д., т. е. все нечетные исчезают, все четные произносятся, но, конечно, при условии соблюдения правила V § 138.

Ell(e) ne m(e) donne plus rien.

Tu n(e) m(e) l(e) demandais pas.
 Qu'est-c(e) que j(e) te disais?
 Mais vous n(e) le d(e)venez pas, vous l'êtes.

§ 141. Правило VIII. В группе «а+s+э», а также в словах pell(e)t(e)rie, pan(e)t(e)rie, grain(e)t(e)rie, louv(e)t(e)rie, bonn(e)t(e)rie, pap(e)t(e)rie, briqu(e)t(e)rie обыкновенно исчезают оба «э».

Est-ce que tu n(e) s(e)ras pas bientôt prêt?
 Il fut sur le point d(e) s(e) fâcher.
 J'ai vu mieux qu(e) c(e)la.
 Elle n'a pas voulu accepter l(e) s(e)cours de mon bras.

§ 142. Правило IX. В словах *derechef*, *relevable*, *ensevelir*, *échevelé*, *chevelure*, *remesurer*, *Geneviève* всегда произносится первое «э»: «ā:səvli:r, eʃəvle» и т. д.

§ 143. Правило X. Если перед словом, начинающимся с «гэ», стоит односложное слово с «э», то это последнее обязательно произносится, а «э» в начальном «гэ» исчезает: *tu te r(e)poses trop souvent*; *il ne te r(e)garde pas*; *on ne peut pas se r(e)tourner*. Но *ell(e) repose*, *ell(e) regarde*, *ell(e) retourne* произносятся согласно общему правилу § 140.

§ 144. Правило XI. Глаголы *ressemer* и *redev(e)nt* всегда сохраняют свое второе «э»; оно может исчезать лишь перед полновесным следующим слогом:

J'ai fait r(e)ssem(e)ler mes chaussures.
 Il faut que je fass(e) ressem(e)ler mes chaussures.
 Vous n(e) le r(e)dev(e)nez pas, vous n'avez jamais cessé de l'être.
 Je n(e) redev(e)nais pas croyant.

Однако надо сказать:

Je n(e) ress(e)melle pas les bottines.
 Je n(e) red(e)viens pas ce que j'ai été.

§ 145. Правило XII. В установившихся группах (*groupes figés*) *je ne*, *je le*, *je me*, *que je*, *de ne*, *de le*, *te le* и из них особенно в группах *je ne*, *que je* первое «э» всегда произносится, а второе исчезает:

Ce n'est pas du premier que j(e) vous parle.
 Veux-tu que j(e) te l'amène?
 C'est pour cela que j(e) voyage.
 Vous voyez que j(e) vous dis tous mes secrets.
 Notez que j(e) portais un chapeau mou.
 Le second vaut mieux que l(e) premier.
 Je n'en comprenais que l(e) quart.

On n'entendait que l(e) bruit des fourchettes.
 J'ai pris la résolution de n(e) pas y aller.
 Ecoutez ceci et tâchez de n(e) pas vous attendre.
 Il serait plus avantageux de n(e) partir que d(e)main.
 Elle me suppliait de l(e) lui vendre.
 Il fut tenté de l(e) saisir à bras-le-corps et de l(e) jeter par la portière.
 Je n'ai aucune envie de l(e) savoir.
 Il lui demanda la permission de l(e) présenter à son ami.
 Je n(e) voulais pas te l(e) demander.
 Est-ce qu'il oserait te l(e) proposer?
 Je voulais précisément te l(e) dire.

Согласно правилу VII (§ 140), эти группы должны были бы произноситься по-разному, в зависимости от того, предшествует ли им слог «э» или нет. Однако ввиду громадной частоты их употребления, в них установилась наиболее часто встречающаяся фонетическая форма.

2) Влияние *h aspirée*

§ 146. Этим термином обозначается гласное начало слова, которое трактуется как согласное: «laaf» *la hache*, а не «laf», т. е. *l'hache*; «leaf» *les haches*, а не «lezaf». Объясняется это тем, что когда-то здесь произносился звук «h»: «haf».

§ 147. Правило XIII. «э» перед *h aspirée* всегда произносится: «унэаф» *une hache*, «зэнепадаф» *je n'ai pas de hache*, «гао» *rehaut*, «гао:се» *rehausser*.

3. ПРАВИЛА ПРОИЗНОШЕНИЯ «Э» В НАЧАЛЬНОМ СЛОГЕ СИНТАГМЫ

§ 148. Правило XIV. Если слово начинается со смычного согласного, то «э» абсолютно необходимо: *que dites-vous? debout!* и т. д.

Если слово начинается со шелевого, то в разговорном стиле и при быстром темпе речи «э» можно пропустить: *j(e) veux*, *j(e) l'ai vu*, *c(e) n'est pas ça*, *c(e)la fait*, *v(e)nez-ici!*, *j(e)tez les dés!* (см., однако, § 150).

§ 149. Правило XV. Если имеется два последовательных «э», то только тогда можно пропустить первое «э», когда второй согласный является смычным неносовым: *j(e) te dis la vérité*, *c(e) que j(e) veux* и т. д. (см., однако, § 150). В противном случае первое «э» обязательно произносится: *je n(e) peux pas*, *je l(e) vois*, *je n(e) suis couché* и т. д.

§ 150. Однако иностранец лучше всего сделает, если в случаях § 148 и в обоих случаях § 149 будет всегда произносить «э» начального слога, т. е. будет говорить: *je veux, je l'ai vu, ce n'est pas ça, ne vois-tu rien? levez-vous! remettez-vous! venez-ici! jetez les dés!* и т. д. Таким образом он никогда не сделает ошибки.

§ 151. Проф. Pernot (Г, 24) приводит список слов, в которых «э» первого слога не чередуется с нулем, т. е. не является беглым. Мне представляется, что это то же самое, что сказать, что в этих словах мы имеем «э», а не «э» (см. § 130, где дано определение этого последнего гласного). Но так как в этих словах гласный, о котором идет речь, пишется через *e*, а в одном слове даже через *ai* (тогда как «э» нормально изображается через *eu*), то этот список представляется очень полезным для иностранцев, а потому я его тоже дам*:

bedeau	chenu	monsieur **
bedaine	chevet	peser
bedon	degré	pesant
belette	faisan	pesage
benét	guenille	peson
besace	guenon	peton
besant	menu <i>adj.</i>	querelle
chenal	menuet	quereller

4. ПРОИЗНОШЕНИЕ «Э» НА КОНЦЕ СИНТАГМЫ

§ 152. Правило XVI. Конечное «э», если перед ним стоит один согласный, как правило, не произносится: «sl» *elle*, «tā:t» *tente* или *tante*, «yn» *une* и т. д. Однако при четком произношении оно легко восстанавливается в виде небольшого призвука (ср. § 86), который можно обозначить в виде маленького³ наверху строки. Этот призвук характерен по-моему особенно для смычных (неносовых и носовых): «o:1³» *haute*, «bag³» *bagne*, «dam³» *dame* (см. § 91-а). Он легко появляется и там, где исторически не оправдывается: «tak³» *tac*, «kap³» *cap* и т. п.

* Не могу не отметить здесь влияние буквы на мышление даже лингвистов. В фонетическом словаре *Michaëlis et Passy* (Д, 1) первый гласный слова *premier*, который по фонетическим условиям никогда не может исчезнуть даже в самом небрежном стиле и при самом быстром темпе речи, изображается все же через «э», а не через «э» (шрифтом, однако, отмечено, что он всегда произносится).

** Нужно сказать, что фамильярный стиль все же допускает пропуск первого гласного, а потому я бы исключил это слово из этого списка и писал бы его «mēsja», а не «mēsja».

Более четкий призвук «э» естественно вызывает сильнооконечное произношение согласного и соответственно впечатление нового слога (см. Nicolette Pernot, В, 15)*.

§ 153. Правило XVII. Если перед конечным «э» стоят два согласных, то, так как оно в таких случаях постоянно произносится внутри фразы, оно легко может появиться и в абсолютном исходе: «o:trə, katrə, riskə, restə» *autre, quatre, risque, reste* вполне возможны, хотя более нормальными конечными формами все же следует считать «o:tr, katr, risk, rest»⁴⁴.

§ 154. Правило XVIII. Местоимение *le*, стоящее на конце синтагмы, имеет на себе ударение и произносится «lə»: «melo, donlə» *mets-le, donne-le*, но «mē(ə)mvasyrla'tabl» *mets-le moi sur la table* (некоторые парижане произносят даже «lə» на конце синтагмы — настолько непривычно «э» в исходе слова под ударением, ср. § 63).

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

§ 155. В заключение этой главы следует еще раз подчеркнуть, что для всякого француза все «э» еще живы, так как в стихах и в пении они обязательно произносятся. В медленном четком произношении по слогам они тоже все произносятся за исключением тех, которые мы отмечаем апострофом, т. е. тех «э» середины слова, которые не произносятся ни при каких синтаксических условиях (ср. § 130).

В разговорной речи, особенно при быстром ее темпе, пропускается еще больше «э», чем предусмотрено вышеизложенными правилами, однако при чтении и в публичной речи все они восстанавливаются, а при подчеркивании каких-либо слов или мест речи восстанавливаются и те «э», пропуск которых предусмотрен правилами (но все же не те, которые отмечаются апострофом). Все зависит, таким образом, от стиля и обстановки**.

§ 156. Поэтому те иностранцы, которым свойственна медленная спотыкающаяся речь, ищущая слов и правильных оборотов, никогда не должны подражать французам, а должны буквально

* Поскольку в стихах и в пении все «э» конца слова (конечно только после согласных) произносятся и поскольку они произносятся в известных условиях («enədiorjə» и т. п. — см. § 139 β и «ynpəz» — см. § 147) даже в разговорном стиле, постольку «э» конца слова все же нельзя считать вполне мертвым (ср. сказанное ниже в § 155).

** Кроме стиля и обстановки, по-видимому, играют роль и вопросы ритма: говорят «əzə'llizur'nals» *je lis le journal*, но по-видимому предпочтительнее сказать «əllizur'nals» *en lisant le journal* (в первом случае мы имеем лирическую фразу; во втором — диалектическую). Однако это лишь догадки, и ничего более определенного я пока сказать не могу.

следовать правилам и даже больше того: сделав остановку там, где ее не надо было бы делать, они должны обязательно сейчас же вспомнить, что в таком случае входит в силу закон начала синтагмы: фразу «*ʒeublɛlɛʒur'nalsyrla'tabl* *j'ai oublié le journal sur la table*» при остановке после *oublié* надо сказать: «*ʒeublɛlɛ | lɛʒur'nalsyrla'tabl*».

§ 157. Что касается стихов, то иностранцы безусловно должны произносить все «э», даже и те, которые мы отмечаем апострофом*, — только тогда у них и выйдут стихи.

Однако французы не всегда поступают так и при чтении стихов обыкновенно пропускают некоторое количество поэтических «э» (конечно все же сохраняя их большинство). При этом надо различать два случая. Во-первых, декламатор иногда вовсе пропускает некоторые «э», изменяя этим размер стиха и создавая таким образом новую форму данного стихотворения. Если это мотивировано содержанием, то это может быть более или менее удачным: если нет, то это является обезображением стихотворения (что, конечно, очень часто случается, хотя и на иных путях, и в русской декламации). Во-вторых, они пропускают, в угоду живому произношению, некоторые «э», но сохраняют, в угоду размеру, слог, что очень легко сделать, усилив сильнооконечный характер согласного данного слога.

Б. ЧЕРЕДОВАНИЯ «и || w, y || ç, ʔ || ʃ»**

§ 158. Всякое «и, у, i» перед гласными произносится как «w, ç, j», если получается приемлемая фонетическая группа согласных (см. выше, § 137), результатом чего являются чередования «и || w, y || ç, ʔ || j»: «*ru | rwa:ʒ, illu | lwa:ʒ, si | sje, ri: | rjœ:r, lɛnɛ | nje, ry | rɛl, ʔetɛrny | etɛrnye, tɛsra | tɛs, ʔlɛzɛ | ʔlɛz*» *roue | rouage, il loue | louange, scie | scier, rire | rieur, il nie | nier, rue | ruelle, ʔl'etɛrny | etɛrner, tu seras | tu es, ils y sont | il y est* и т. д. Надо подчеркнуть, однако, что при четком произношении говорится «*rua:ʒ, lwa:ʒ, sie, rœ:r, nie, rɛl, etɛrnye, tɛs, ʔlɛz*» и т. д. Таким образом чередования эти являются строго фонетическими, и в сущности «и» и «w», «у» и «ç», «i» и «j» перед гласными являются, так сказать, двумя видами одной и той же фонемы**. Подробнее обо всем этом см. §§ 80, 81 и 82.

§ 159. В связи с правилами § 136 говорят «*pwarje, pɔmjɛ, pilje*» *poirier, pommier, pîlier*, но «*uvrie, pœplie, sɑ:ɡlie*» *ouvrier,*

* Само собой разумеется, что «э» перед и после гласных не произносится и в стихах (см. §§ 131 и 132).

peuplier, sanglier: «*lɑplij, lɑ:plwa*» *la pluie, l'emploi*, но «*ɑplie, ɑtrie*» *à plier, à frier*: «*lɑljɛ:ʔɛmɔ'vɛ:ʒ*» *la liaison est mauvaise*, но «*ynmɔvɛzljɛ:ʔɛ*» *une mauvaise liaison*; «*nɔvuljɛ, nɔzɛ:mjɛ*» *nous voulions, nous aimions*, но «*nurakljɛ, nɔvudrjɛ, nudɔnrjɛ*» *nous ractions, nous voudrions, nous donnerions* и т. д.**

В. ЧЕРЕДОВАНИЕ ДОЛГИХ ГЛАСНЫХ С СООТВЕТСТВУЮЩИМИ КРАТКИМИ В КОНЦЕ СЛОВА

§ 160. Все долгие гласные чередуются с соответственными краткими на конце слова**: «*ba:s | ba, ɔ:t | ɔ, dɔ:ʒɛm | dɛ, prɛ:t | prɛ, lɑ:t | lɑ, rɔ:d | rɔ, pɑ:t | pɑ, dɛfɔ:t | dɛfɔ*» *basse | bas, haute | haut, deuxième | deux, prête | prêt, lente | lent, ronde | rond, peinte | peint, défunte | défunt*.

Благодаря этому абсолютному закону на конце слова по-французски не может быть долгих гласных, что является едва ли не единственной фонетической характеристикой конца слова: «*sɛlɛsɛ'krisɑ'tɛ*» *cela s'écrit sans té* (с кратким «ɑ»), но «*lasɑ:'tɛ*» *la santé* (с долгим «ɑ»).

Г. ЧЕРЕДОВАНИЕ «е, ə || ɛ»

§ 161. «е» открытого слога чередуются с «э» в закрытом слове: «*ɛs-pe-re*» *espérer* | «*i-las-pe:r*» *il espère*, «*ɛs-dɛ*» *céder* | «*il-sɛd*» *il cède* и т. д. Действие этого фонетического чередования настолько абсолютно, что «*ʒɛ*» *j'ai* в вопросительном обороте произносится «*ɛ:ʒ*» *ai-je?*, так же как и *porté-je?*, *puissé-je?* и т. п. — «*pɔr-tɛ:ʒ, pɔi-sɛ:ʒ, mɛdɛɛn*» «*mɛ-d(ə)-sɛ*», но «*mɛd-sɛ*» и т. п.

Благодаря этому во французском языке «е» в закрытых слогах не встречается. Обратное, однако, будто бы возможно, т. е. «э» встречается и в открытом слоге, если верить словарю *Michaëlis et Passy* (Д, 1): «*mɛ-tɛ*» *mettons* и т. п. (ср. сноску к § 122).

§ 162. «э» чередуется с «е» во всех тех случаях, когда в следующем слоге выпадает «э»: «*mɛnɛ*» *mener* | «*il mɛn*» *il mène*, «*ʒɛtɛ*» *jeter* | «*ʒɛ ʒɛt*» *je jette* и т. п.

* Или «*uvdɔnarjɛ*» (см. § 139).

** В старофранцузском дело обстояло иначе. Односложность или двусложность произношения зависела от происхождения слова: *ouvrier* произносилось «*uvrjɛ*» (от лат. *op(e)riarius*), а *lier* — «*liɛ*» (от лат. *ligare*). В верификации существует из этот счет целый ряд условных правил, которые лишь понемногу уступают живому произношению.

Д. МЕЛКИЕ ЯВЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ ЧЕРЕДОВАНИЙ ГЛАСНЫХ

§ 163. Чередование «о|э». Гласный «о» конца слова чередуется в одних случаях, согласно § 160, с «о:», а в других — с «э» неударенным: «tro» *trôl* | «trôte» *trotter*, «po» *pot* | «pôtri» *poterie*, «potoſə» *pot au feu*, «mo» *mot* | «môlamo» *mot à mot*, «zəlsə'tro» *je le sens trop* | «sətrə'o» *c'est trop haut* и т. д.

Это объясняется тем обстоятельством, что конечное «о» во многих случаях появилось в результате некоторых морфологических процессов: первоначально, по-видимому, «рə» *pot* единственного числа чередовалось с «ро» *pôts* множественного числа, которое в дальнейшем вытеснило форму единственного числа.

Однако есть случаи, когда и «о:» (т. е. «о:» не конца слова) ударенное чередуется с «э» неударенным: «ləno:tr, ləvo:tr | pôtrɛm, vôtɛʁ» *le nôtre, le vôtre* | *notre homme, votre homme*, «ko:lə» *côte* | «koto» *coteau*, «pô:lə» *pôle* | «pola:tr» *polaire*, «fo:sə» *fosse* | «foset» *fossète*.

Никаких правил, однако, не может быть указано для этих чередований, и учащиеся в этих случаях должны обращаться к фонетическому словарю.

§ 164. Чередование «э:|е:»¹⁵. В целом ряде случаев «э:» последнего слога слова чередуется с «е:» неударенного слога: «ʒe:mə» *j'aime* | «e:mə» *aimer* (но и «e:mə»), «le:sə» *laisse* | «le:se» *laisser* (но и «le:se»), «ebe:nə» *ébène* | «ebe:nist» *ébéniste* (но и «ebe:nist»), «te:tə» *tête* | «te:ty» *tête* (но и «te:ty»), «be:tə» *bête* | «be:ti:z» *bêtise* (но и «be:ti:z»), «e:zə» *aise* | «e:ze» *aisé* (но и «e:ze»).

Сюда же относится и чередование краткого ударенного «э» конца слова с «е» неударенным: «səle» *ça y est* | «səletil» *ça y est-il?*, «pe» *paix* | «pezibl» *paisible* (но, вероятно, по аналогии и «pezibl»).

Grammont объясняет это «гармонией гласных», т. е. уподоблением узкому гласному следующего слога (ср. § 122). Однако при «be:tə» *bête* по говорам встречаются не только «be:ta» *bêta*, но и «be:la». Далее, при «me:iz, te:iz, te:iz» *maison, raison, raisin* встречается и диалектное произношение «me:iz, te:iz, te:iz». Поэтому может быть все-таки прав Rousselot, который, по-видимому, считал, что «е:» свойственно неударному положению. В таком случае последующий узкий гласный оказывается лишь в роли благоприятствующего момента для сохранения старого «е:» Что касается «э» внутри слова (примеры см. выше, в начале параграфа), то оно появляется, вероятно, по аналогии с ударным: «be:ti:z» по «be:tə». В тех же случаях, когда ударного «э» нет («me:iz» и т. д.), не невозможно, что оно орфографического

происхождения. Впрочем все это незрелые домыслы, и весь вопрос представляется мне еще неясным, как он неясен и с орфоэпической точки зрения.

Однако из всего сказанного можно вывести одно несомненное заключение: противоположение «э:|е:» не семантизировано. В неударенных слогах семантизировано только противоположение долготы и краткости, т. е. «э:(e)|е, э». Таким образом, четкое качественное противоположение е закрытого и е открытого имеется лишь на конце слова — *prêt* | *pré* (которое объясняется, вероятно, сокращением долгот в этом положении), а внутри слова лишь в открытых слогах, если только правда, что в *mettons, mettez, collude* и т. п. произносится «э» (ср. §§ 122, 161 и 63).

§ 165. Во французском языке имеется еще целый ряд чередований в области гласных, как, например: «jɛ» | «э» и «v|ɛ» *viens* | «vəni:trə» *venir*, «tjens» | «təni:trə» и т. д., «əv» | «wa|y» и глагольном типе «rəsvəwa:trə» *recevoir* | «rəsvəwə» *reçois* | «rəsvə» *reçu* и т. д.; мы на них не останавливаемся, так как они не имеют практического значения при изучении французского произношения.

§ 166. В заключение упомянем о факультативном чередовании неударенных «э, э, ə» с «ə», которое, конечно, в свою очередь может и вовсе исчезать. Например: «sɛt» | «s(ə)t, pəsi:trə» | «p(ə)si:t, kəntə» | «k(ə)ntə».

Подобное произношение свойственно исключительно фамильярной речи, но нашло себе даже выражение и в написании: вроде *c'est homme-là* и т. п. Иностранцы, особенно на первых порах, безусловно должны воздерживаться от подобного произношения.

В речи, имеющей окраску парижского аргю, «и» и особенно «э» могут в той или иной степени приближаться к «у, ə». Очень часто аффективное *joli* звучит почти как «ʒɔli».

ГЛАВА IX

ЧЕРЕДОВАНИЯ СОГЛАСНЫХ ФОНЕМ

А. ЧЕРЕДОВАНИЕ СОГЛАСНЫХ С НУЛЕМ

1. В СЛОВЕ⁹⁹

§ 167. Последние согласные основы во многих случаях могут чередоваться с нулем на конце слова: «*viuivʲʌ*» nous vivons | «*ʒəvi*» je vis, «*nurʲʌpʲʌ*» nous rompons | «*ʒəʁʲʌ*» je romps, «*ʁus*» rousse | «*ʁu*» roux, «*dus*» douce | «*du*» doux, «*ʁe:f*» fraîche | «*ʁe*» frais, «*məvɛ:ʌ*» maudaise | «*məvɛ*» mauvais, «*ʌ:ʒ*» longue | «*ʌʒ*» long, «*ʁʌ:d*» ronde | «*ʁʌ*» rond и т. д., и т. д.

Это чередование широко использовано в морфологии при образовании мужского рода от женского⁶.

§ 168. Специальным случаем этого же чередования является чередование чистого гласного + «п» с носовым гласным на конце слова, а именно чередования: «ап, әп | ā; ɛп, in, әп | ē; ɛп | 5; уп | 6»: «ape» *année* | «ā» *an*, «nɔpɛn5» *nous prenons* | «prā» *prends*, «bɔn» *bonne* | «b5» *bon*, «yn» *ane* | «6» *un*, «sɛп» *saine* | «s5» *sain*, «tɛnɪr» *tenir* | «ill5» *il tint*, «fin» *fine* | «l5» *fin* и т. д. И это чередование широко использовано в морфологии, между прочим, для образования мужского рода от женского.

2. БО ФРАЗЕ (LIAISONS)

§ 169. Одним из случаев чередования согласных с нулем оказывается явление, известное под названием *liaisons*. Суть его состоит в том, что некоторые слова и особенно некоторые морфологические категории имеют две чередующиеся прона-

* Обычная грамматическая теория об образовании женского рода от мужского справедлива, конечно, исторически и графически, но едва ли применима к живому, приносимому французскому языку. Обычно говорится, что женский род от слова «*dux*» будет «*duxa*», и семантически это верно, но с морфологической точки зрения это совершенно непонятно, так как ведь не «-*sa*» же является суффиксом женского рода. Если же мы вспомним слова «*dux-astra*, *a-dux-ile*» и т. д., то будет ясно, что корнем слова является «*dux-*», от которого женский род производится прибавлением «*a*», почти что отмершего (ср. § 152), а мужской род — чередованием «*s*» с нулем.

послительные формы — одну слитную с конечным согласным, а другую абсолютную без этого согласного, из которых первая употребляется перед гласным следующего слова, а вторая в абсолютном исходе и перед согласным. Так, например, «grā, pu, vi, il» будут формами абсолютными, а чередующиеся с ними слитные формы будут «grāi, puɪ, viɪ, ilɪ»: «grāli:vr» *grand livre* | «grālom» *grand homme*, «vulei» *vous faites* | «vuzetɪ» *vous êtes*, «ilsɪ» *ils sont* | «ilɪzɪ» *ils ont* и т. п. Абсолютная форма множественного числа существительных и прилагательных не имеет никакого окончания, а слитная оканчивается на «-z»: «dēdseɪ:r» *un de ces jours* | «dēzurrɔ:tə» *des jours heureux*, «sərti:garsɔ» *certains garçons* | «sərti:ā:fā» *certains enfants*, «legarsɔ» *les garçons* | «lezā:fā» *les enfants*, «lɔerkamarad» *leurs camarades* | «lɔerzami» *leurs amis* и т. п. Абсолютная форма третьего лица мн. числа всех глагольных личных категорий не имеет окончания, слитная — оканчивается на «-t»: «ilsɔpartɪ» | «ilsɔtalɪ» *ils sont partis* | *ils sont allés*, «ilsɔvɛni:r» | «ilsɔtav:se» *ils font venir* | *ils font avancer*, «elsɪɟɔtɪdusmɛ» | «elsɪɟɔtɪdusɔ:blɪ» *elles chuchotent doucement* | *elles chuchotent ensemble* и т. д.

§ 170. Таким образом, во всех этих случаях мы имеем чередование «z, t» с нулем, т. е. чередование, отмеченное в § 167. Характерной чертой так называемых liaisons является то, что распределение членов чередования обусловлено не морфологически и не семантически, а лишь фонетически. При этом, однако, не живые «фонетические законы» сегодняшнего дня определяют выбор той или другой формы, а закон прошлых периодов жизни языка: с точки зрения произносительных привычек современного французского языка ничто не мешало бы сказать «neɑ:la» *mes enfants*, как говорят «neɑ:» *néant*, или «sezlɔ:ʒ» *ces longues*, как говорят «fɛ:zlɔ:ʒ» *chaise longue*.

§ 171. Не употребляются слитные формы перед словами, которые в орфографии начинаются с *h aspirée*¹⁸, а также перед числительными *un, une, huit, onze*, и перед *oui*: «leero» *les héros*, «deaf» *des haches*, «katrovičœ» *quatre-vingt-un*, «tuleji-ju:r» *tous les huit jours*, «verleš:zœ:r» *vers les onze heures*, «lewieleniš» *les oui et les non*.

§ 172³⁰. Перед «j, w» слитные формы нормально употребляются: «lezjə» *les yeux*, «lezwa:jə» *les ongles*. Однако говорят «œjak» *un yacht* (а также и *un yach*), «lejpə» *les yoles*, «dejuju» *des vouvons*.

* Фонетическое значение *h* aspirée и состоит в том, что перед ним никогда не исчезает *ae* и никогда не употребляются слитные формы (ср. 146 и правила чтения).

Перед *ouate* произношение колеблется: *bien ouatée* «bjəwate» и «bjənwate», см. об этом слове Rousselot (A, 4).

§ 173. Надо заметить, что некоторые слова имеют по три формы. Так, слова *six*, *dix*, *neuf* имеют абсолютную форму «sis, dis, pœf», слитную перед согласными — «si, di, pœ» и слитную перед гласными — «siz, diz, pœv» (последнее только перед словами *au* и *heure*, в остальных случаях будет «pœf»): «sifam, pœfam | sizœ:r, pœvœ:r» *six femmes, neuf femmes | six heures, neuf heures*.

Некоторые слова имеют хотя и две формы, но со своеобразным распределением: так, *cinq* и *huit* имеют абсолютную форму, которая является также слитной перед гласными — «sɛ:k, ɥit» и слитную перед согласными — «sɛ, ɥi»: «sifam, sɛkɔm, ɥjənasɛ:k» *cinq femmes, cinq hommes, il y en a cinq*.

§ 174. Надо отметить, что в существующих случаях liaisons «d, g» основы чередуются с «t, k» слитной формы и с нулем абсолютной: «nura:dɔl(ə)li:vr | ilaratɔ | ilarə» *nous rendons le livre | il en rend un | il rend peu*; «sɔ:gɛ | sɔkeo | ɔsɔsɛ» *sanguin | sang et eau | un sang sain* и т. д.²¹

§ 175. В слитных формах фактически встречаются только «p, t, k, z, v, ɣ, ɲ», последнее после всякого носового гласного: «bɔ | bɔn, ɔ̃ | ɔ̃n» и т. д.; напр.: «bɔnelə:v, ɔ̃namɪ» *bon élève, un ami*. Наличие слитных форм в тех или иных грамматических категориях и у тех или иных слов определяется соответственно грамматикой или словарем.

§ 176. В основах, которые оканчиваются на носовой гласный «ɛ», чередующийся с «ɛn», а иногда и в основах на «ɔ», чередующийся с «ɔn», чередование «n» с нулем может заменяться чередованиями § 168, т. е. «ɛn | ɛ, ɔn | ɔ»: «sɛrtɛno:lœ:r» *certain auteur*, «vɛnɛspwa:r» *vain espoir*, «vilɛnɛ:lɔ̃» *vilain enfant*, «ɔ̃plɛnɛ:r» *en plein air*, «mɔvajɛnɔ:z» *moyen âge*, «ɔ̃:sjɛnamɪ» *ancien ami*, «bjɛnɛ:mabl» *bien aimable* (но и «bjɛnɛ:mabl»), «bɔnamɪ» *bon ami*, «bɔnelə:v» *bon élève*, «mɔnamɪ, tɔnamɪ, sɔnamɪ» *mon, ton, son ami* (но чаще «mɔnamɪ, tɔnamɪ, sɔnamɪ»)*.

§ 177. В разговорном стиле слитные формы употребляются только внутри ритмической группы, т. е. после безударных слогов. Внутри синтагмы после ударения обыкновенно употребляются абсолютные формы: «zɛsqizablɔ̃» *je suis à table*, «sɛlamɛgal» *cela m'est égal*, «ilfɔtekri:r» *il faut écrire*; но «ɔ̃gu'loɛ'trwa» *un goulot étroit*, «ɔ̃na'viɔ:por'ta» *un avis important* и никогда «ɔ̃gu'lɔtɛ'trwa, ɔ̃na'viɔ:por'ta».

* Гораздо реже, но тоже встречается «ɔ̃namɪ» вместо нормального «ɛnamɪ» *un ami*. Наконец, не возможно сказать «divɛnmɛ:r» вместо «divɛnmɛ:r» *divin Homère*²².

В связи с этим стоит возможность отличать иногда прилагательное от существительного: «ɔ̃savatɔ'vœgl» *un savant aveugle* 'ученый слепец' от «ɔ̃sa'vɔa'vœgl» 'слепой ученый' (ср. правила ритмического членения §§ 95, 96).

§ 178. Исключением из правила предыдущего параграфа является нормальное употребление слитных форм множественного числа от существительного перед прилагательным, начинающимся с гласного: «dɛzɔrɔœr» *des jours heureux*. Здесь «-z-» играет роль суффикса множественного числа.

§ 179. Однако и в пределах одной ритмической группы не все liaisons обязательны. Употребление слитных форм обязательно в следующих случаях:

1) У служебных односложных слов, если они предшествуют словам, к которым относятся: «lezɔ:lɔ̃» *les enfants*, «kœrɔ:lɔ̃» *leurs enfants*, «nuzɔ:trɔ̃» *nous entrons*, «trezɔ:lœrɛsɔ̃» *très intéressant*, «tutayri» *tout ahuri*, «zɔ̃nebo:ku» *j'en ai beaucoup*, «sɔzɛ:d» *sans aide*, «dɔzɔnamwa:r» *dans une armoire*, «kɔtɔvjɛ» *quand on vient*; также «alɛvuzɔ̃» *allez-vous-en*, так как *en* является неотделимой частью глагола *s'en aller*.

Примечание. Поскольку в следующих сочетаниях служебные слова стоят после слов, к которым непосредственно относятся, постольку они употребляются в абсолютных формах, хотя бы и стояли перед тесно связанными с ними по смыслу словами, начинающимися с гласного и входящими в ту же ритмическую группу: «avɔnuɔtɔ:r» *avons-nous eu tort*, «sɔtilɔivɛ» *sont-ils arrivés*, «avɛvɔɔlɔdy» *avez-vous entendu*, «atɔavɛrti» *a-t-on averti*, «dɔnemɔɔ» *donnez-m'en un*, «alɛvɔvɔwɔtɔ:r» *allez-vous en voiture*, «vatɔapjɛ» *va-t'en à pied*, а не «avɔnuɔtɔ:r, sɔtilɔarivɛ, avɛvɔɔlɔdy, atɔnavɛrti, dɔnemɔɔɔ, alɛvɔvɔwɔtɔ:r, vatɔnapjɛ».

2) У прилагательных, числительных и наречий, если они стоят перед словом определяемым: «ɔ̃lɔskivɛ:r» *un long hiver*, «lɔzɔstɔki» *le second acte*, «ɔ̃nœrɔzɔm» *un heureux homme*, «plyzjœrzanɛ» *plusieurs années*, «sɛkistwa:r» *cinq histoires*, «dɔsɔzɛtwal» *deux cents étoiles* и т. д.

3) У глаголов, если за ними следует местоименное подлежащее или местоимение *en, y*: «atɔvy» *a-t-on vu?*; «prɔzɔ̃» *prends-en*, «vazi» *vas-y*, «dɔntil» *donne-t-il?*

4) В готовых выражениях: «pɔtɔfɔ» *pot-au-feu*, «dɔzadɔ̃» *deux à deux*, «kɔkɔzɔ:b» *croc-en-jambe*, «dɔɔɔtɔblɔ̃» *de but en blanc*, «dɔfɔtɔkɔ:blɔ̃» *de fond en comble*, «ɔ̃pɛjɛtɔ:r» *un pied-à-terre* и т. п.

§ 180. Не невозможны слитные формы от глаголов перед дополнением: «ilɔzɔfɛtɔ̃plɔ̃» *ils ont fait un plan* и от глагола *être* перед относящимися к нему словами: «ilɔtisi» *il est ici*.

§ 181. Слитные формы никогда не употребляются на конце синтагм. Поэтому «septizā:'fā = ʒpərdylœfə'mē» *ces petits enfants ont perdu leur chemin*, а не «septizā:'fāzəpərdylœfə'mē».

§ 182. Параллельно тому, что говорилось об «э», можно сказать и о liaisons, что их употребляют тем больше, чем торжественнее стиль и чем медленнее речь. При чтении их употребляют гораздо больше, чем в разговоре, а в декламации их делают максимальное количество.

При чтении стихов слитные формы употребляются и после ударных слогов и даже в конце синтагм, но не в конце стиха:

Depuis le moment où nos deux sourires
Se sont confondus en un seul baiser...

Les amants constants gardent et très tard
Sur leur lèvre pâle un jeune sourire,
Dans leurs yeux fanés un jeune regard.

Это отрывки из стихотворения Fr. Coppée, *Pour ne pas vieillir*, прочитанного им самим (сделанные им самим liaisons отмечены курсивом). Заимствовано у E. Koschwitz (B, 2), стр. 133.

§ 183. Практическое правило для иностранцев, которого они должны придерживаться в разговорной речи, будет, однако, совершенно обратное тому, которое было дано в отношении «э»: они должны делать лишь те liaisons, которые определены вышеизложенными правилами, как абсолютно необходимые (см. § 179). Всякие лишние liaisons, не совсем к стати употребленные, будут восприняты как явно ошибочные. Мало того, иностранцы всячески должны наблюдать за тем, чтобы не делать их после невольных остановок. Поясним это примером: нужно сказать «mɛʃɛrʒa'mi» *mes chers amis*; но если сделать после «ʃɛ:r» остановку, то сказать «mɛʃɛ:r | ʒa'mi» абсолютно невозможно, так как нет такого слова «ʒami»; сказать же «mɛʃɛ:r | a'mi» в определенной обстановке не невозможно.

Б. ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ «ж»

§ 184. Если «i» перед гласным не чередуется с «j», согласно § 158, то между ним и следующим гласным легко возникает в произношении «j». Это последнее, однако, не составляет самостоятельной фонемы, так как может и не произноситься и таким образом не входит в фонологическую характеристику слова, хотя фонетически вполне совпадает с этимологическим «j»²²; так, например, *crier* может произноситься и «krije» и «krie», *criard* — «krijant» и «kria:r», *ouvrier* — «uvrije» и «uvrie» и т. д.

ГЛАВА X

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА, ИЛИ МЕЛОДИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

А. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 185. Прежде всего надо сказать, что эта область еще очень мало разработана. Собственно только два автора — Grammont (A, 7) и Armstrong (Г, 33) дали серьезные и интересные материалы для понимания французской мелодии, или интонации (этот последний термин несколько неопределен, но, может быть, более привычен). Что особенно мешает изложить этот отдел для русских учащихся — это слабая последовательность русской мелодии. Поэтому не только нельзя указать точных фонетических отличий французских мелодических типов от русских, но даже нельзя сказать, в каком семантическом отношении находятся французские типы к русским, ибо самое число последних неизвестно. Впрочем оно может быть не всегда ясно и для французского, несмотря на указанное исследование Грамонта в этой области.

В дальнейшем будет изложено лишь самое существенное и безусловное с точки зрения автора и его личных синтаксически-мелодических наблюдений.

§ 186. Под „мелодикой речи“ подразумевается музыкальное движение голоса во время речи. Мелодика речи отличается от пения тем, что при ней голос все время скользит, делая сплошное „glissando“, тогда как в пении он движется по ступеням той или иной гаммы со своими особыми, но строгими ритмами.

§ 187. Хотя русским и кажется, что французы „поют“, особенно при декламации или при замедленной публичной речи, однако на самом деле положение вещей является как раз обратным. Если говорить о „пении“ в речи в смысле большей модулированности голосового движения, то, конечно, приходится констатировать, что русские „поют“ гораздо сильнее французов. И русским учащимся прежде всего надо сказать, чтобы

они старались говорить по-французски как можно ровнее, поднимая или опуская голос лишь на ударных слогах. Отсюда получается некоторая однообразная мелодия французской спокойной речи, которая обращает на себя внимание русских и которая и кажется им „монотонным пением“.

Б. ФРАЗА

1. ДВА ТИПА ФРАЗЫ

§ 188. Как и в русском, речь распадается во французском языке на более или менее законченные по смыслу целые, которые могут, со своей стороны, группироваться в некоторые целые высшего порядка, и которые мы будем называть фразами (см. выше, § 101).

Эти фразы представляют собой мелодическое единство, более или менее аналогичное мелодическим фразам в музыке.

§ 189. И по-русски, и по-французски эти фразы могут быть одночленными и двучленными, независимо от числа более мелких членений внутри каждой из них.

Примеры одночленных фраз в русском:

Пожар! Это безобразие! Он пошел в театр. Когда вы будете дома? Я вернулся из командировки вчера вечером. Вчера вечером, после долгого утомительного путешествия, я приехал, наконец, в город, в котором протекали счастливые годы моего детства. Я приехал домой, когда уже было темно.

Примеры двучленных фраз в русском:

Ленинград — большой город. Наш милейший дядюшка — был большой чудак. Множество врачей, занятых в лучших столичных больницах, — выехали на борьбу с эпидемией. Это замечательное произведение искусства — было вырезано простым ножом. Он вырезал это замечательное произведение искусства — простым ножом. Делегаты съезда, собравшиеся со всех концов нашего Союза, — были увлечены вчера тем, что им пришлось видеть и слышать.

Внимательный анализ этих двух рядов фраз убедит, конечно, каждого, что во втором из них часть, стоящая после тире, всегда является некоторым высказыванием по поводу того, что выражено в части, стоящей перед тире, и ей противопоставляется. В первом же ряде фраз такого противопоставления

нигде нет: все они представляют собой просто некоторое констатирование действительности, иногда, может быть, и очень сложной.

§ 190. Несколько иной случай по смыслу, т. е. характеру соотношения частей, представляют следующие примеры двучленных фраз: *Когда стало темно, — мы выбрались, наконец, из нашего убежища. Так как вы поступили крайне неосмотрительно, — то и пришлось принять некоторые меры предосторожности помимо вас, и т. д.*

В них мы имеем противопоставление двух констатирований, между которыми устанавливается та или иная логическая связь, временная или причинная. Вдумываясь глубже, мы можем прийти к выводу, что в сущности данные примеры могут войти в группу примеров двучленных фраз § 189, так как и в этих последних устанавливается между двумя констатированными некая логическая связь, но не временная и не причинная, а связь логического субъекта и предиката.

§ 191. Такой двойной ряд примеров можно привести и во французском.

Одночленные фразы:

C'est mal. Il est là. C'était à Bologne. Nous irons vous voir. Il ne faut pas lui dire cela. Nous avons eu beaucoup de travail cette semaine. Après un long voyage je suis arrivé dans la ville, où j'ai passé mon enfance.

Двучленные фразы:

Ce chien — est très méchant. Un grand bruit d'hommes et de chevaux — avait succédé au silence. Au bout d'une heure — tout était décidé. C'était à Bologne, et mon père était vieux, et il peignait encore — lorsque Charles-Quint arriva.* (последние три примера заимствованы у Grammont).

Grammont, по-видимому, не признает одночленных предложений, так как даже фразу *C'était à Bologne* он считает обязательно двучленной. Я позволю себе все же, на основании моих наблюдений, держаться обратного мнения и вижу для этого опору и в наблюдениях Armstrong (I, 33). Объясняют же этому расхождению во взглядах я нахожу в том, что многие одночленные фразы можно сделать и двучленными, — конечно, с известным изменением смысла¹⁴.

* Для ясности я и тут ставлю тире между двумя членами фраз, хотя во французской пунктуации это и не принято.

2. ОДНОЧЛЕННАЯ ФРАЗА ВО ФРАНЦУЗСКОМ

а) Общая характеристика

§ 192. Обратимся теперь к фонетической характеристике мелодики французской одночленной фразы.

Каждая ритмическая группа или синтагма, входящая в такую фразу, имеет идеальную форму ритмического ударения, т. е. последний слог ее оказывается наиболее сильным, а гласный этого слога наиболее долгим и наиболее высоким (см. главу о природе ритмического ударения).

§ 193. Повышение последнего слога ритмической группы или синтагмы обыкновенно подготавливается постепенно, начиная с первого ее слога. При этом, если группа состоит более чем из трех слогов, то нередко уже предыдущие слоги достигают высоты ударного. Часто бывает в таких случаях и так, что перед концом группы делается легкое понижение с новым повышением на самом конце. Однако практически русские не должны думать об этом, главное — должны бороться со своей склонностью сильно модулировать голос в связи со словесным ударением русского языка и стараться, таким образом, возможно ровнее подойти к чувствительному повышению на конце группы или синтагмы.

§ 194. Переход от одной ритмической группы или синтагмы к последующей происходит не путем резкого падения тона, а путем более или менее постепенного изменения повышения ударенного слога в понижение по направлению к низкому тону первого слога следующей группы. Этот плавный переход является характерным для одночленного соединения ритмических групп или синтагм.

§ 195. Ударенный слог каждой последующей группы или синтагмы в принципе должен быть чуть выше ударенного сло-



Фиг. 43. Схема мелодического рисунка ряда синтагм, не составляющих еще фразы.

га предшествующей группы или синтагмы, что на практике, по-видимому, не всегда осуществляется. Вот заимствованная у Grammont схематическая кривая движения в трех последовательных группах, которые не образуют еще никакой фразы (см. фиг. 43).

Если имеем чересчур длинный ряд повышающихся синтагм, то этот ряд можно оборвать, плавно перейдя на значительно более низкий тон, и таким образом начать новый ряд повышающихся синтагм, благодаря чему и получаются группы синтагм. Например: *L'image revit soudain des catastrophes sanglantes | où s'emmêlent tragiquement les atroces misères d'un peuple au plus bas de l'impuissance | et la réconfortante grandeur des énergies réparatrices | qui n'accepteront pas d'être vaincues* ||*. На *où* и на *et* после знака | надо сделать более значительное понижение.

б) Утвердительная фраза

§ 196. Если смысл фразы утвердительный, то в последней из входящих во фразу ритмических групп или синтагм музыкальное ударение, т. е. наибольшая высота, передвигается на предпоследний слог, последний же слог оказывается сильно падающим по высоте, причем переход от высоких нот к низким совершается плавно, без резкого скачка, — чем одночленная фраза, по-моему, и отличается от двучленной. Интервал всего падения варьирует от квинты до октавы. Подобное падение, характеризующее конец утвердительной фразы, существует и в русском языке.

Не даю схемы подобного движения тона, так как сам не исследовал вопроса экспериментально, а у Grammont нет ее по той простой причине, что он не признает одночленных фраз. Полагаю, что она должна отличаться от схемы фиг. 44 лишь тем, что вторая, падающая часть кривой присоединяется к первой непосредственно, без всякого резкого падения по вертикальной линии.

Если фраза состоит из ряда ритмических групп или синтагм, то последняя из них по общей высоте тона будет ниже предыдущей, уподобляясь по структуре второй части двучленной фразы (см. § 208). Таков конец примера предыдущего параграфа, начиная со слов *qui n'accepteront pas...*

§ 197. Если понятие, которое говорящий хочет сделать центром своего высказывания, стоит не в последней ритмической группе, то группы, которые следуют за группой, содержащей это важное понятие, и которые выражают какие-либо второстепенные идеи, произносятся на более или менее низких тонах. И здесь переход от высокой ноты ритмической группы,

* Пример заимствован из Klinghardt (В, 12).

содержащей важное понятие, к последующим более низким нотам является плавным, сама же заключительная группа имеет свою обычную падающую мелодическую структуру. Мы будем отмечать ритмическую группу, содержащую важное понятие, знаком двойного ударения. Примеры: *Il fait une cha-^{''}leur acca^{''}blante. Nous n'en avons ^{''}pas les mo^{''}yens. C'est ce che^{''}min qu'il a pris. J'ai des té^{''}moins qui di^{''}ront tout.*

Само собой разумеется, что все эти фразы могут быть сказаны с нормальной мелодией, т. е. с самым сильным ударением на конце, но тогда они соответственно изменят свой смысл.

в) Вопросительная фраза

§ 198. Вопросительные фразы тем отличаются от утвердительных, что в целом они выше по тону, а главное тем, что последний слог последней синтагмы или ритмической группы произносится у них с сильным повышением вместо понижения, характерного для утвердительной фразы.

Фраза *Tu ne le sais pas* с понижением на последнем слоге высказывает как факт, что ты этого не знаешь. Та же фраза с сильным повышением на последнем слоге является вопросительной и требует подтверждения того, что ты этого действительно не знаешь, или опровержения. Для того чтобы обозначить такую интонацию, мы будем ставить перевернутый знак вопроса в конце фразы: «tuplaze^{''}pa?». Совершенно то же самое мы имеем и в русских фразах: *Ты этого не знаешь?* и *Ты этого не знаешь?*

§ 199. Если вопросительный смысл фразы вполне выражен грамматическими формами или специальными словами, то мелодика фразы может приближаться к утвердительной мелодике. *Où est-il?*, *Chanterez-vous?* могут произноситься с самой высокой нотой на *est* и *-rez* и с понижением на *il* и *vous*. Однако понижение все же никогда не будет таким сильным, каким оно бывает в утвердительной фразе. Мы будем ставить в таких случаях перевернутый вопросительный знак перед фразой и знак конца фразы, т. е. знак понижения, после нее: «?us'il||».

§ 200. В вопросительной фразе, так же как и в утвердительной, может случиться, что центр тяжести вопроса лежит не на последнем ее слове. В таком случае выше всего произносится то слово, на котором лежит центр тяжести вопроса, остальное же произносится на низких нотах, как это мы видим и в утвердительной фразе. Отличаются эти фразы от со-

ответственных утвердительных лишь тем, что интервал повышения на особо ударном слове будет у них значительно больше. Обозначать мы будем их так же, как и соответственные утвердительные фразы (т. е. с обозначением особо ударного слова знаком двойного ударения), но с прибавкой перевернутого вопросительного знака перед фразой.

Примеры:

¿comment appe^{''}ler ce^{''}ci || 'как это назвать?'; ¿comment appe^{''}ler ce^{''}ci || 'как это на^{''}звать?'; comment appe^{''}ler ce^{''}ci¿ 'как назвать 'это?'

¿'qui épou^{''}se-t-il 'donc || 'на 'ком же он, в конце концов, женится?'; ¿qui épou^{''}se-t-il 'donc || 'на ком он, в конце концов, 'женится?'; qui épou^{''}se-t-il 'donc¿ 'в 'конце концов, на ком он женится?'

¿que vou^{''}lez-vous 'dire avec tous ces dé^{''}tours || 'что вы хотите именно сказать всеми этими намеками?'; que vou^{''}lez-vous 'dire avec tous ces dé^{''}tours¿ 'что значат все эти намеки?'

¿mais enfin pour^{''}quoi a-t-il dit 'ça || 'в конце концов, за-чем он так сказал?'; mais enfin pour^{''}quoi a-t-il dit 'ça¿ 'в конце концов, зачем он сказал так?'

Как видно из переводов, явление это свойственно и русскому языку: 'что он говорит?' и 'что он гово^{''}рит?'. Поэтому все это для русских не представляет больших затруднений.

г) Перечисление

§ 201. Синтагмы или группы синтагм, являющиеся членами перечисления, характеризуются повышением их первого слога совершенно независимо от смысловой значительности соответственного слова: *Je les ai cher^{''}chés un peu par^{''}tout — 'dans la salle à man^{''}ger || 'à la cui^{''}sine || 'au jar^{''}din et je n'ai pas pu les trou^{''}ver nulle 'part || J'en ai vu de toute es^{''}pèce — 'hommes poli^{''}tiques || 'hommes de 'let^{''}tres || 'fonctio^{''}nnaires || 'ren^{''}tiers — tous éta^{''}ient mécon^{''}tents ||**

По Clara Stocker (I, 19) есть и другие способы выражения перечисления.

* Как видно из примеров, параллельные синтагмы, входящие в перечисление, мы отделяем двумя тонкими отнесенными чертами (||), которые символизируют сходство их мелодии. Параллельные синтагмы, которые образуют единую группу, в целом сопоставляемую с другими синтагмами фразы, мы будем отделять друг от друга двумя волнистыми чертами (~~).

д) Присоединение

§ 202. Синтагма, которая выражает высказывание, приходящее человеку в голову в процессе речи-мысли и как бы прибавляемое к предшествующему высказыванию, произносится ровным голосом на низких нотах. Мы будем ставить перед такой синтагмой знак [: Qui te l'a 'dit; [malheu'reux || Je le 'trouve très 'bien [ton ta'bleau || Je ne les ai 'pas [tes allu'mettes ||.

§ 203. В конце концов сюда же подойдет и указание на говорящего, прибавляемое к прямой речи: 'Oui [dit le jeune 'homme || Je n'en veux 'pas [michiga-'il ||.

§ 204. Сюда же подойдут и формулы обращения: Merci 'bien [cama'rade || Au re'voir [ma chère a'mie ||.

е) Вставка

§ 205. Выпадение тех или других высказываний из общего хода мысли говорящего, на письме обозначаемое скобками, а по-французски и запятыми (по-русски запятые ставятся и тогда, когда этого выпадения нет), в речи выражается более низким тоном, на который произносится соответственная синтагма или даже ряд синтагм, в остальном сохраняющие свой нормальный мелодический характер. Мы будем выражать это знаками [] ставящимися перед и после соответственных синтаксических элементов. Так как по-русски в общем будет то же самое, то этот случай не представляет особых затруднений для русских учащихся. Примеры: Les halebar'diers, [leur pique à la 'main], ouvrirent la 'porte. Ce 'livre, [qui est d'a'illeurs très ennu'yeux], peut vous 'rendre certains ser'vices, no: Le 'livre que vous vo'yez là-bas [peut vous 'rendre certains ser'vices (выражение *que vous voyez là-bas* является необходимым определением к слову *le livre* и никак не выпадает из общего хода мысли, хотя по-русски было бы выделено запятыми).

ж) Незаконченность мысли*

§ 206. Интонация, выражающая незаконченность мысли и на письме обозначаемая многоточием, может быть трех видов в зависимости от смысла.

1) Незаконченность мысли не зависит от воли говорящего: что-либо помешало ему досказать то, что он хотел **. В таком

* Сделано целиком по Grammont.

** Этот случай лингвистически не представляет собой никакого типа, так как выразительность его может быть лишь такой же, как и выразительность

случае мелодия фразы остается такой, как если бы далее было продолжение: Je voudrais que vous... Le sifflet de la locomotive lui soupa la parole.

2) Говорящий затрудняется в продолжении фразы. Тогда последний слог становится ударенным и заметно растягивается на одной и той же высоте, которая лишь к концу слегка опускается: «ilməstəɥil'da:» *il me serait utile de...*; «ʒɑ̃pɔʁsɔ'zɥɛ'pɪʁ» *j'en aurais besoin pour...*

3) Говорящий не хочет кончать фразы. Тогда последний слог становится сильноударенным, но не растягивается, а сразу обрывается гортанной смычкой: «tymeri'tʁakɜz'tə» *tu mériterais que je te...*

3. ДВУЧЛЕННАЯ ФРАЗА

§ 207. Первая часть двучленной фразы произносится как одночленная, но с обязательным повышением на последнем слоге. Вторая часть является целиком падающей, причем особо характерным для двучленности является внезапный переход от повышающегося последнего слога первой части к низкому тону первого слога второй части, который контрастирует с плавным окончанием падением одночленной утвердительной фразы (ср. выше, § 196) и с плавным переходом от одной синтагмы к другой внутри одночленной фразы (ср. выше, § 194). Интервал этого перехода будет тем больше, чем сильнее мы противопоставляем друг другу обе части. Вот схематическая кривая перехода от первой части ко второй, заимствованная у Grammont (фиг. 44).

В транскрипции мы будем обозначать этот переход через знак равенства (примеры см. в § 191).

§ 208. И та и другая часть могут состоять из нескольких ритмических групп или синтагм, причем первая часть по-прежнему ничем не будет отличаться от одночленной фразы с повышением на конце (см. §§ 192—195). Что касается второй части, то ее последние ритмические группы будут, конечно, такой же, как это было указано в предшествующем параграфе. Все же предшествующие группы или синтагмы будут иметь нормальный повышающийся характер, и только последний слог каждой

каждого движения, не зависящего от воли индивида: краска на лице, бледность, слезы и т. п. Но литературно получился и здесь некий тип.

Фиг. 44. Схема мелодического рисунка двучленной фразы.

следующей группы или синтагмы будет чуть ниже последнего слога предшествующей. Схематически это может быть представлено следующей кривой, тоже заимствованной у Grammont (фиг. 45):



Фиг. 45. Схема мелодического рисунка ряда синтагм, составляющих вторую часть двучленной фразы.

В. ЛОГИЧЕСКОЕ УДАРЕНИЕ

§ 209. Французское логическое ударение ничего общего не имеет с русским, которое является прежде всего одним из средств выражать логический предикат; по-французски же логический предикат выражается особым синтаксическим оборотом: *l'oiseau vole* — «птица летит» (= *l'oiseau vole*); но *l'oiseau vole* (с логическим ударением на *oiseau*), что значит «то, что летит, есть птица», надо передать по-французски *c'est l'oiseau qui vole*.

§ 210. Фонетическая природа логического ударения во французском тоже не совпадает с природой русского логического ударения и состоит в усилении и удлинении гласного начального слога слова, с чем соединяется и изменение его высоты.

Так как с усилением связано и увеличение напряженности (о чем была речь в отделе о природе ритмического ударения), то на слух при кратких гласных французское логическое ударение выражается, по-моему, прежде всего в четком нормальном тембре этих гласных, который, контрастируя с оттенком неударенных гласных, становится в этом положении в высшей степени выразительным. Поэтому в дальнейшем мы будем обозначать логическое ударение постановкой на кратких гласных знака напряженности ('). Что касается долгих гласных, то они, вопреки § 125, не сокращаются, а сохраняют полную долготу; мы будем при них ставить две точки вместо одной, нормальной для безударных слогов.

§ 211. Французское логическое ударение употребляется в следующих случаях*: 1) при определениях, поправках, ограничениях и т. п.: *le plus joyeux des êtres, c'est l'oiseau*; 2) при сопоставлениях: *il faut se soumettre ou se démettre*; 3) в парах слов, друг друга усиливающих, дополняющих и т. п.: *Du reste*

* Изложено целиком по Maingueneau (Г, 18).

sombre, avare et avide, mal payé... (Michelet); interne et externe; 4) при словах особенных, неожиданных и вообще при словах, которые желательно выдвинуть: *C'est un dévouement voulu, prémédité, une mort active... (Michelet)*.

§ 212. Проф. Fouché, а по-видимому и проф. Grammont не признают различия «логического ударения» и «эмфатического ударения» (о последнем см. в следующем отделе). Однако это различие мне кажется убедительным, и я присоединяюсь в этом к целому ряду французских лингвистов, высказывавшихся по данному вопросу. Покойный Rousselot, который ничего не говорил об особых ударениях, но который в своих транскрипциях строго различал три тембра гласных — закрытый, средний (поуеп) и открытый, — в курсе граммофонии всегда указывал устно и отмечал в транскрипциях закрытый тембр первого слога выделяемых слов.

Так, в следующей строфе из *Ballade de duel (Cyrano de Bergerac)*:

*Élégant comme Céladon,
Agile comme Scaramouche,
Je vous prévienne, cher Mirmidon,
Qu'à la fin de l'envoi je touche.*

Слова *élégant, prévienne, Mirmidon* получали в декламации Делона закрытые *é* и *i* в первом слоге (в отличие от *Céladon, cher* и второго *e* в *élégant*, которые несколько открывались как безударные) и делались благодаря этому удивительно выразительными.

ГЛАВА XI

ФОНЕТИКА АФФЕКТОВ

А. ЭМФАТИЧЕСКОЕ УДАРЕНИЕ

§ 213. Это ударение или выдвигает и усиливает эмоциональную сторону слова, или выражает аффективное состояние говорящего в связи с тем или иным словом. Вкратце различие между логическим и эмфатическим ударениями можно сформулировать следующим образом: логическое ударение привлекает внимание к данному слову, а эмфатическое делает его эмоционально насыщенным. В первом случае проявляется намерение говорящего, а во втором выражается непосредственное чувство.

§ 214. По-русски эмфатическое ударение состоит в большем или меньшем удлинении ударенного гласного²¹: *прекра-аснейший работник, замеча-ательное произведение искусства*. Применение русскими подобного эмфатического ударения во французском делает их речь непонятной и смешной. Во французском эмфатическое ударение состоит в усилении и удлинении согласного первого слога, а если слово начинается с гласного, то второго (причем этот согласный никогда не распадается на два слога)*: «szd:egul'la» *c'est dégoûtant*; «sɛtab:ɛmi'nabl» *c'est abominable*!; «sɛt:utafɛtɛ-pɔ'sibl» *c'est tout à fait impossible*; «ilap:arɛtmɛʃa'le» *Il a parfaitement chanté* и т. п.**

* Таким образом, во французском надо различать три вида согласного между гласными: сильнооконечные краткие, сильнооконечные долгие и двух-вершинные (ср. § 89): «ty-pa:z» *tu nages*, «o-ty-pa:z» *oh, tu nages*, «ty-pa:z-ra» *tu ne nages pas*.

** Это удлинение согласного сопровождается, по-видимому, или может сопровождаться усилением и повышением гласного, но не его удлинением: в этом отличие французского эмфатического ударения от французского же логического.

Так как Граммонти является единственным исследователем, который подходит к вопросу экспериментально, и так как он отрицает различимость этих двух типов ударения во французском, то я ничего не могу сказать более подробно об интонационных различиях обоих типов. Несомненным является лишь одно: эмфатическое ударение состоит в усилении и удлинении первого в слове согласного, а логическое — в усилении, удлинении и прояснении первого гласного.

По моему мнению возможны случаи, когда оба ударения объединяются, что, может быть, и помешало Граммонти различить два типа ударения.

§ 215. Совершенно очевидно, что восклицательные фразы, которые выражают аффективное состояние говорящего, будут всегда характеризоваться эмфатическим ударением или специально того слова, которое выражает аффект, или слова, на котором этот аффект сосредоточен: «k:ɛlbə'di» *quel bandit!*; «b:a-dik-vu'zɛ:t» *bandit que vous êtes!*; «k:ɛss'bo» *que c'est beau!*; «m:ize-'tabl» *misérable!*

Б. ВЫРАЖЕНИЕ РАЗНЫХ АФФЕКТОВ

§ 216. Мы умеем выражать в речи множество разнообразных аффектов в их тончайших нюансах: гнев, презрение, равнодушие, иронию, ласку, нежность, недоверие, восторг и т. п.; но фонетика всех этих аффектов не изучена. Для французского я могу сослаться лишь на одну страничку книги Граммонти, где разобраны некоторые интонации слова *oui* (см. Граммонти (А, 7, стр. 185), и на его статью *Et vous le vendez?* (Г, 22).

ГЛАВА XII

ПРАВИЛА АЛФАВИТА И ОРФОГРАФИЯ

А. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 217. Как ясно из самого заглавия настоящей главы, необходимо отличать правила алфавита, т. е. способы изображения фонем данного языка, совершенно независимо от того, как пишутся те или иные конкретные слова, от орфографии в собственном смысле этого слова, т. е. от способа написания конкретных слов. Например, по-русски звуко сочетание «*ж*» по правилам русского алфавита может быть написано *ж* или *йот*, тогда как орфография соответственного слова будет *юд*.

Правила алфавита во французском языке не отличаются простотой, благодаря длинной и сложной эволюции самих звуков, с одной стороны, и постоянному отставанию орфографии от этой эволюции — с другой. Я далеко не уверен, что мне удалось отыскать и верно сформулировать все действующие правила. Мне кажется даже, что это не сделано и самими французами; во всяком случае я не мог найти ни одной исчерпывающей работы по этому вопросу.

Б. ПРАВИЛА ИЗОБРАЖЕНИЯ ФОНЕМ

§ 218. В приводимой ниже таблице показано, как изображаются фонемы французского языка посредством знаков французского алфавита. Наиболее привычные способы обозначения французских фонем я поместил в рубрику нормальных обозначений. Прочие составили рубрику редких обозначений; в нее же я включил и морфологически осмысленные написания, которые не могут быть употребляемы везде, как *xs*, *xc*, *cc* для «*ks*» и др.

Как нормальные, так и редкие обозначения разделяются на односмысленные и двусмысленные, т. е. такие, которые можно читать только одним способом, и такие, которые могут читаться по-разному.

Следует еще отметить, что на некоторые теоретически возможные случаи я не мог найти примеров.

Примечание 1. Удвоенные, или двухвершинные согласные и на письме обозначаются удвоением.

Примечание 2. Историческая долгота гласного выражается на письме, вообще говоря, посредством ассент circumflexe («*антрэ*» *âme*), иногда (и то только в именах собственных) немой *s* («*де мастрэ де Майстрэ*»), очень часто остается необозначенной («*га-ре*» *gagner*). Ритмическая долгота, так же как и вообще ударение, не имеет никаких средств выражения на письме.

Примечание 3. Немое *e* женского рода после «*гу*» *gu* обозначается через *é*: *alguié* «*егу*».

Примечание 4. Во французском письме все простые конечные согласные являются двусмысленными, так как они могут не произноситься; это справедливо даже по отношению к *c*, *f*, *r*, *t*, которые, вообще говоря, в этом положении чаще произносятся.

§ 219. Таблица эта нужна, конечно, прежде всего для теории обучения французской грамоте и на первый взгляд кажется лишней в книге для иностранцев. Однако при последовательном «фонетическом методе» изучения французского языка (см. стр. 6), т. е. когда учащиеся сознательно овладевают как отдельными звуками, так и языком в целом, пользуясь лишь фонетическим письмом и не умея ни читать, ни писать собственно по-французски, обучение французской орфографии должно исходить от звуков. В таком случае таблица «От звука к букве» должна лечь в основу обучения.

Кроме того, таблица эта имеет большое значение для всех иностранцев (в том числе и для нас, русских), когда им нужно написать по-французски или какое-либо свое слово, для которого не находится французского эквивалента, или собственное имя, или географическое название. Для этого надо пользоваться, конечно, обозначениями первого столбца. Если в нем нет соответствующего написания, то надо обращаться ко второму и третьему столбцам, причем предпочтительно к третьему (так как он дает односмысленные обозначения), не беря, однако, написаний морфологически осмысленных. Так, например, чтобы написать слово *Киев*, произносимое «*k'ijef*», надо взять букву *k*, так как *qu* двусмысленно, а *equ* является морфологическим написанием, и далее букву *i*; для «*j*» надо взять букву *u*, для «*e*» в закрытом слоге — *e*, а для конечного «*t*» — *ff*, поскольку во французском конечное *f* иногда не произносится. Получается *Kieuff*, а так как во французском, согласно § 184, между «*i*» и следующим гласным легко возникает переходный звук «*j*», то можно писать и *Kieff*, что будет ближе к русскому написанию. Если желательно передать и русскую орфографию, то нужно написать *Kiev*, но произношение будет неверным («*kijev*»).

Фонемы	Положение фонемы	Нормальное обозначение		Редкое обозначение		Примечания	Примеры
		односмысленное	двусмысленное	односмысленное	двусмысленное		
«i»	Во всяком положении	i		i		В греческих словах	«il» <i>il</i> , «ilə» <i>ile</i> «li:rə» <i>lyre</i>
	После <i>a, o, e</i>	i		y			«naif» <i>naïf</i> , «mɔi:zə» <i>Moi-se</i> , «mœipa» <i>Me-pe</i>
«e»	Во всяком положении	é				Перед неммым согласным, кроме <i>t, s</i>	«ete» <i>été</i> «ge» <i>gai</i> «sə lje» <i>se fier</i> , «vuzave» <i>vous avez</i> ; вопреки правилу также «me, te, se, le, de, se» <i>mes, tes, ses, les, des, ces</i>
	Только на конце слова				{ ai e		«pələ» <i>pèle</i>
	В открытом слоге внутри слова		è (ср. «e:»)		ai ei		«redə» <i>raide</i> «pepe» <i>peigner</i>
«e»	В закрытом слоге	e		e		Перед неммым согласным	«bak» <i>bec</i> , «sərtə» <i>certain</i>
	На конце слова			è ay ey é	ai	Перед немymi (c)t	«aspə» <i>aspect</i> , «kɔʁfə» <i>crochet</i> «pre» <i>prêt</i> «omə» <i>Annay</i> , «vɛ» <i>vrai</i> «ne» <i>Ney</i> «pre» <i>près</i>
«e:»		è	ai (ср. «e»)	ai	ei	Перед неммым s	«bɛ:tə» <i>bête</i> , «rɛ:zɔ» <i>raison</i> , «mɛ:grə» <i>maigre</i> , «mɛ:trə» <i>maître</i> , «rɛ:nə» <i>reine</i> «rɛ:trə» <i>reître</i> , «sɛ:nə» <i>scène</i>
		ay ay		ei ey	è		«pɛl» <i>pays</i> «pɛje» <i>payer</i> , «grɛsɛje» <i>grasseyer</i> «sɔlɛj» <i>soleil</i> «ɔʁɛje» <i>oreiller</i>
«a»		a		ail eill			«patə» <i>patte</i> «famə» <i>femme</i>
		ā			e	Перед двумя носовыми	«gɑ:te» <i>gâter</i> , «gɑ:pe» <i>gagner</i>
«o»			o (ср. «o:»)		au	Перед r всегда	«rɔbə» <i>robe</i> , «pɔl» <i>Paul</i> , «ɔʁɔ:rə» <i>aurore</i>
					ô	В неударном положении	«ɔtəl» <i>hôtel</i>

Фонемы	Положение фонемы	Нормальное обозначение		Редкое обозначение		Примечания	Примеры
		односмысленное	двусмысленное	односмысленное	двусмысленное		
«о:»	Во всяком положении		ô au (ср. «э»)	eau	o		«po:lə» <i>pôle</i> , «zo:nə» <i>zone</i> «lo:lə» <i>faute</i> , «so» <i>saut</i> «po» <i>peau</i>
«и»	На конце слова также	o					«mo» <i>mot</i>
«у»		ou u		ou û	eu	Очень редко	«su» <i>chou</i> , «gu» <i>goût</i> «lyme» <i>fumer</i> , «flytə» <i>flûte</i> «y» <i>eu</i> , «blyz» <i>bleuet</i>
«ø:»	Во всяком положении	eû	eu (ср. «æ»)				«ʒø:nə» <i>jeûne</i> , «fø:trə» <i>feutre</i>
	На конце слова также	eu		œu			«lœ» <i>feu</i> , «vœ» <i>vœu</i>
«æ»			eu (ср. «ø:»)	œu œ			«ʒœnə» <i>jeune</i> , «œf» <i>œuf</i> , «kœ:r» <i>cœur</i> «œj» <i>œil</i>

«э»		e		e		c, g Только в откр. слове	«œʒə» <i>orgueil</i> , «œʒi:» <i>orgueil</i> «præmjɛ» <i>premier</i>
«ā:»	Перед губными	an am	en em (ср. «ā:»)				«rəly» <i>refus</i> «mā:to» <i>manteau</i> , «dā» <i>dent</i> «ʃā» <i>champ</i> , «tā» <i>temps</i>
«ɔ:»	Перед губными	on om					«salɔ» <i>salon</i> «kɔ:le» <i>compter</i>
	Во всяком положении кроме как после i	in		ain ein yn	en		«fā» <i>fin</i> , «pā» <i>pain</i> , «bɛ:zinə» <i>benzine</i> , «sā» <i>sein</i> «lā:ks» <i>lynx</i> «bjā» <i>bien</i>
«ā:»	После i		en (ср. «ā:»)				
	Перед губными	im		aim ym	ym	В конце слова	«fā» <i>faim</i> , «tā» <i>thym</i> «lā:pidə» <i>limpide</i> , «nā:lə» <i>nymphé</i> «mā:fis» <i>Memphis</i>
«wā:»		oin		ouin	em*		«fwā» <i>foin</i> , «baragwā» <i>baragonin</i>
«œ:»		un		eun	um	В конце слова	«œ» <i>un</i> , «ʒœ» <i>jeun</i> «parfœ» <i>parfum</i> «œ:blə» <i>humble</i>
«p»	Перед губными Внутри слова На конце слова	up p	p	pp	pp		«pa» <i>pas</i> , «apalə» <i>appeler</i> «kap» <i>cap</i> , «rap» <i>Rapp</i>

Фонемы	Положение фонемы	Нормальное обозначение		Редкое обозначение		Примечания	Примеры
		односмысленное	двусмысленное	односмысленное	двусмысленное		
«b»	Внутри слова На конце слова	b	b	bb	bb		«ba» <i>bas</i> , «abe» <i>abbé</i> «ʒakɔb» <i>Jacob</i>
«m»	Внутри слова На конце слова	m	m	mm	mm		«ama» <i>amas</i> , «a:fla:me» <i>en-flammer</i> «albom» <i>album</i>
«t»	Внутри слова На конце слова	t	t	th	ti		«to:r» <i>tort</i> , «te» <i>thé</i> , «boti-na» <i>bottine</i> «net» <i>net</i> , «wat» <i>watt</i>
«d»	Внутри слова На конце слова	d	d	dd	dd		«sude» <i>souder</i> , «adisjɔ» <i>addition</i> «syd» <i>sud</i>
«n»	Внутри слова На конце слова	n	n	nn	nn		«mæne» <i>mener</i> , «ane» <i>année</i> «spesiman» <i>spécimen</i> , «o:s-man» <i>Hausmann</i> «gæ:pe» <i>gagner</i>

«k»	Внутри слова	qu (ср. «q, w»)	cqu	qu	и согласн	«kæ:r» <i>cœur</i> , «kilo» <i>kilo</i>
	На конце слова			q	Перед a, o Перед i, e, y Иногда перед произв. согласн. и	«kæ» <i>quand</i> , «kɔsjɑ» <i>quotient</i> «ki» <i>qui</i> , «akeri:r» <i>acquérir</i> «rekviem» <i>requiem</i> , «ekwa-tœ:r» <i>équateur</i>
«ks»		x (ср. «gz»)	cc xc qu*	k		«kœ:r» <i>chœur</i> , «kilo» <i>kilo</i>
				q		«lak» <i>lac</i> , «kɔk» <i>coq</i>
«ky»		cu	cc xc qu*	(c)k		«mark» <i>mark</i> , «bifteck» <i>bifteck</i>
		g	cc xc qu*	xs		«liksɔ» <i>fixe</i> , «eksɑ:gɔ» <i>exsangue</i>
«g»		gz	gh	cc	Только перед i, e, y	«aksɔ» <i>accès</i> , «ekse» <i>excès</i>
		gz	gh	xc		«ky:rɔ» <i>cure</i> , «piky:rɔ» <i>piqure</i>
«gz»		gz	gh	qu	Перед a, o, и и согласн., а также на конце слов	«gomɔ» <i>gomme</i> , «sigy» <i>ciguë</i> , «lɛ:ɡɥistɔ» <i>linguiste</i> , «lɛ:ɡwal» <i>lingual</i> , «agɾa-ve» <i>aggraver</i> , «zigzag» <i>zigzag</i>
		gz	gh	qu	Перед i, e, y	«gs:rɔ» <i>guerre</i> , «gɛto» <i>ghetto</i>
«gz»		gz	gh	qu	После нач. e, перед гласн. и в начале собств. имен	«zigzag» <i>zigzag</i> «gzaktɔ» <i>exacte</i> , «gzavje» <i>Xavier</i>

* Вместо сочетания qu + и, где две буквы и заменятся буквой q как символом двойного (двойного) и.

Фонем	Положение фонемы	Нормальное обозначение		Редкое обозначение		Примечания	Примеры
		односмысленное	двусмысленное	односмысленное	двусмысленное		
«f»	Внутри слова	f		ph	ff		«kafē» <i>café</i> , «efet» <i>effet</i> , «filozofī» <i>philosophie</i>
	На конце слова		f	ff			«cef» <i>œuf</i> , «blæf» <i>bluff</i>
«v»		v			w		«vi:vra» <i>vivre</i> , «vagō» <i>wagon</i>
	В начале слова и перед согласными	s					«sələ» <i>selle</i> , «sipa» <i>signe</i> , «gestə» <i>geste</i>
	После согласных		s				«kapsylə» <i>capsule</i> , «verse» <i>verser</i>
	Между гласными	ss					«fo:sə» <i>fausse</i>
«s»	Перед гласными также			ç		Только перед а, о, и	«sa» <i>ça</i> , «garsō» <i>garçon</i> , «rezy» <i>reçu</i>
				c		Только перед е, i, y	«sələ» <i>celle</i> , «sipa» <i>cygne</i> , «isi» <i>ici</i>
				sc			«septikə» <i>sceptique</i>
	Перед i + гласный также				t		«na:sjō» <i>nation</i> , «inersi» <i>inertie</i>

«z»	На конце слова		s	ss	x		«fis» <i>fits</i> , «aksprəs» <i>express</i>
	Во всяком положении	z					«dis» <i>dix</i> , «zero» <i>zéro</i>
«f»	Между гласными	s			s	Между сонантом и гласным	«balzamikə» <i>balsamique</i>
		ch					«po:ze» <i>poser</i> , «pe:fə» <i>pêche</i>
		j					«zu:r» <i>jour</i> , «ʒəte» <i>jeter</i>
«ʒ»		g				Только перед е, i, y	«lə:ʒə» <i>loge</i> , «ʒita» <i>gîte</i> , «ʒipsə» <i>gypse</i>
		ge				Только перед а, о, и	«mā:ʒablə» <i>mangeable</i> , «piʒō» <i>pigeon</i> , «gaʒy:r» <i>gageure</i>
«w»	Перед гласными		ou (ср. «u»)		w (ср. «y») u		«watə» <i>ouate</i> , «kwətə» <i>couette</i> , «wat» <i>watt</i>
«wa»		oi	oua	oi		Только после q, g	«akwatələ» <i>aquarelle</i> , «li:gwal» <i>lingual</i>
«wa:»				oē			«wa» <i>vie</i> , «watə» <i>ouate</i> , «bwatə» <i>boîte</i>
«waʒ»	Перед гласными		oy		wa		«pwa:lə» <i>poêle</i> , «wat» <i>watt</i>
«u»	Перед гласными		u (ср. «y»)				«bwajo» <i>boyan</i> , «ɥit» <i>huit</i> , «kɥi» <i>cuit</i> , «li:ɡɥistə» <i>linguiste</i> , «re:kɥiem» <i>requiem</i>

Продолжение

Фонетическое обозначение	Положение фонемы	Нормальное обозначение		Редкое обозначение		Примечание	Примеры
		фонетическое	орфографическое	орфографическое	фонетическое		
«j»	В начале слова	j	(сп. «d»)	y	y	После t	«je» yeux «nier» nier, «lji» Lyon
	Между согласным и гласным			ill*	y		«najada» najade, «oreja» oreille, «bojair» boyard
	Между гласными			il*	il*		«fille» fille «tolstoj» Tolstoj, «travajaj» travail, «boj» boy
«r»	После гласных	r		rh	rr(l)		«rire» rire, «ate» arrêt, «rhythme» rythme, «fier» fier
	Внутри слова			rr			
«l»	На конце слова	l			ll		«peler» peler, «aler» allée, «signal» signal, «football» football
	Внутри слова						

* Так обозначается звук «ж» в том случае, когда он встречается на так называемом «i mouillé», т. е. после «e».

В. ОРФОГРАФИЯ

§ 220. Из вышеприведенной таблицы явствует, что один и тот же звук может изображаться по-разному во французском языке. Чтобы наглядно иллюстрировать это, я приведу несколько строк текста раздела II второй части с разными графическими вариантами, причем буду употреблять лишь недвусмысленные, а также не буду трогать этимологических и морфологических элементов, если они не имеют фонетического значения.

Tous les (lés) matins (mataires, mateins) au (o) petit jour (geour) le père (paire, perre) m'éveillait (m'évayèt, m'éveyèt). Les (lés) frères (faires, freres) et (é) les (lés) sœurs (ceurs) dormaient (dormèent) encore (anquore); je (ge) m'habillais (m'abiyès) sans (çans, sèns) faire (lère, ferre) de bruit et (é) je (ge) sortais (çortès) avec (aveq, avè(c)k) mon petit sac (çaq), les (lés) pieds (pyeds) dans (dens) mes (mès) sabots (çabots), le gros (graus) bonnet (bonèt) de roulier (roulyer) sur (çûr) les (lés) oreilles (orayes, oreyes) et ma bûche (buche) sous (çous) le bras. Il (il) faisait (fezèt) froid (frouad) à l'entrée (l'antrée) de l'hiver (l'ivère, l'ivaire, l'iverre); je (ge) fermais (fermès) bien (byain, byein) la porte et (é) je (ge) parlais (partès), soufflant (çoufflent) dans (dens) mes (mès) doigts (douagts).

§ 221. Почему в каждом отдельном случае принято писать так, а не иначе — определяется историческими причинами: так писалось, а в большинстве случаев и говорилось в прежние времена. Это и называется исторической орфографией. Так, пишется *au*, а не *o* (см. текст предшествующего параграфа), потому что это слово восходит к *a le > al*. Далее, пишется *jour*, а не *geour*, так как первый звук восходит к лат. *di(urnum)*, а не к лат. *g*. *Père* и *frère* пишутся через *è*, а *faire* через *ai*, ибо первым в старофранцузском отвечают *pere*, *frere*, а последнему — *faire* и т. д.

Однако многое определяется не только исторически, но и этимологически. Так, обращаясь к тому же тексту, можно указать на следующие случаи: *petit* пишется с *t* на конце, так как в женском роде будет *petite*; в *sans*, *dans* пишется *s*, так как слитные формы будут «sàz, dàz»; *bruit* пишется с *t*, так как есть глагол *ébruitier*; в *pied* пишется *d*, так как слитная форма будет «pjèt» (*pied-à-terre*)*; в *sabot* не пишется *au*, так как производный глагол будет «sabote», а не «sabo:te» и т. д.

* Пишется *pied*, а не *pjet* по причинам ученой этимологии (лат. *pedem*).

В *doigt* пишется *i*, потому что есть слово *doigté*; во объяснения для *g* нельзя найти во французском языке, так как оно является результатом ученого словопроизводства от латинского *digitum*.

Во французской орфографии встречаются и исторически неверные ученые этимологии: так, *d* в *poids* пишется по словопроизводству от латинского *pondus*, тогда как французское слово на самом деле происходит от латинского *pensum*.

Уже во вводных замечаниях § 218 указано, что сами способы изображения фонем и их сочетаний являются иногда морфологически осмысленными, иначе этимологическими. К этому можно прибавить, что двойные согласные зачастую бывают этимологически оправданы: *in-nover*, *ac-cepter*, *ac-quérir*; *savam-ment*, *couram-ment* (где первое *m* является пережитком причастного *n*) и т. д.

§ 222. Эта на первый взгляд странная историческая и этимологическая орфография французского языка имеет, однако, свое некоторое внутреннее оправдание, ибо она перерастает в орфографию „нероглифическую“. Дело в том, что во французском языке имеется множество омонимов: так, слова *sain*, *saint*, *sein*, *ceint*, *cinq* (слитная форма), *seing* — все произносятся одинаково «sā»; слова *sans*, *sang*, *cent*, (*tu*) *sens*, *sent* произносятся «sā» и т. д. Таким образом, смысл в этих словах связан непосредственно с графическим знаком, как это имеем в нероглифах.

На обилии омонимов, между прочим, основана легкость каламбуров во французском языке (см., впрочем, § 106). Однако в общем оно не особенно мешает устному общению благодаря разным вспомогательным средствам устной коммуникации. В письменном языке омонимичность несомненно несколько замедляла бы быстроту понимания, если бы не нероглифическое различение омонимичных слов. Само собой разумеется, что это только частичное оправдание некоторых иррациональностей французской орфографии.

Г. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

§ 223. Правила чтения как будто вытекают из правил изображения фонем. Однако, ввиду сложности этих последних, полезно осознать и привести в порядок и правила чтения. Это и есть задача нижеследующей таблицы (см. стр. 148—161).

Примечание. В тех случаях, когда та или другая буква в каком-либо положении не произносится, в таблице в соответственной графе ставится тире.

§ 224. Так как многие начертания оказываются двусмысленными (например, *a* читается и как «а», и как «а:»), то постоянный вопрос как учащихся, так даже и якобы знающих язык: „а когда же та или другая буква читается так, а когда иначе?“ — является совершенно естественным. Не менее естественный ответ будет: „для того чтобы правильно читать по-французски, надо знать французский язык“. Многих поражает этот ответ; между тем, если спросить себя, может ли иностранец читать по-русски, не зная русского языка, то конечно надо ответить, что нет: в самом деле, откуда, например, может иностранец догадаться, надо ли читать 'голова, го'лова или голо'ва, и так при каждом слове.

Таково положение вещей в большинстве языков, в том числе и во французском: их орфографии сделаны не для иностранцев, а для людей, знающих язык и узнающих знакомые им устным путем слова и в двусмысленных начертаниях. Правильный метод изучения живого иностранного языка и состоит в том, чтобы начинать не с букв и книги, а со звуков и живых слов и фраз.

§ 225. Однако так как все же громадное большинство людей изучает язык через книгу, и притом к сожалению не фонетическую, то на вопрос, с которого был начат предыдущий параграф, надо попытаться ответить. Единственный универсальный ответ состоит в том, что если не знаешь, как произносится то или иное слово, то надо смотреть в специальный фонетический словарь или в хороший общий словарь, в котором указано произношение.

Здесь я укажу все же кое-какие чисто эмпирические правила, по которым в некоторых случаях можно догадаться о произношении того или другого написанного слова, несмотря на всю двусмысленность его написания.

§ 226. Буква *a* читается как «а:» || -а между прочим в словах, которые оканчиваются на:

- а) -as, напр. *pas*, *cas* и т. д. Исключение: *bras* «бра».
- б) -ase, напр. *case*, *base* и т. д.
- в) -azon или -ason, напр. *gazon*, *blason* и т. д. Исключение: *diapason* «djapazō».
- г) -aille, напр. *bataille*, *Versailles*. Исключение: глаголы, производные от существительных на -ail, напр. *je travaille* «жэ траваж» от *le travail* «лэ траваж».
- д) -afre, напр. *Cafre*, *balafre* и т. д.
- е) -ation, -assion, напр. *nation*, *passion* и т. д.
- ж) -oie, напр. *soie*, *voie* (однако, *que je voie* «кэ жэ вва» от *voir*).

„От буквы к звуку“

Написания		Условия, в которых написания встречаются	Фонетические значения		Примеры
обыкно- венные	редкие		нормаль- ные	редкие	
a			«a»	«a; -a»	<i>Canada</i> «kanada», <i>basse</i> «ba:sə», <i>bas</i> «ba»
	à		«a»	—	<i>août</i> «u», <i>Saône</i> «sô:nə»
â			«a; -a»	«a»	<i>là</i> «la»
	ac		«e»		<i>pâte</i> «pa:tə», <i>mât</i> «ma»
	aë		«a»		<i>nous portâmes</i> «nu portamə»
		Внутри слова в удар- ном слове Внутри слова в без- ударном слове На конце слова	«ae»	«a;»	<i>Hændel</i> «ændel» <i>maelström</i> «malstroëm», <i>Caenais</i> «kane»
			«e:»	«e»	<i>Raphaël</i> «rəfael», <i>de Staël</i> «də sta:l»
			«e: (e:)»		<i>baisse</i> «be:sə», <i>raide</i> «redə»
ai			«e»	«e»	<i>plaisir</i> «ple:zi:r» или «ple:zi:r»
			«e»	«e» (в глаг. формах и в слове <i>gai</i>)	<i>vrai</i> «vre», <i>j'aurai</i> «ʒœre», <i>gai</i> «ge»

	ai	Не перед гласным Перед гласным	«ai» «aj»		<i>haïr</i> «ai:r» <i>faïence</i> «fajə:sə», <i>aïe</i> «ajə»
	aim ain	Не перед гласным	«ā: -ē»		<i>faim</i> «fē», <i>plainte</i> «pli:tə», <i>sain</i> «sē»
am		Не перед гласным На конце слов	«ā: -ā» «am»	«ā»	<i>camper</i> «kā:pe», <i>camp</i> «kā» <i>Siam</i> «sjam», <i>dam</i> «dā»
an		Не перед гласным На конце слов	«ā: -ā» «ā»	«an»	<i>ganter</i> «gā:te», <i>banc</i> «bā» <i>hulan</i> «ylā», <i>Ahriman</i> «ariman»
au			«o: -o»	«ɔ»	<i>haute</i> «o:tə», <i>haut</i> «o», <i>laurier</i> «lɔrje», <i>Paul</i> «pɔl»
	au		«ay»		<i>Danaüs</i> «danays»
		Не перед гласным	«ei (ei)»		<i>pays</i> «pei» («pei»), <i>paysan</i> «peizā»
		Перед гласным	«ej (ej)»	«aj»	<i>payer</i> «peje» («peje»), <i>bayer</i> «baje», <i>Cayenne</i> «kajen»
ay		На конце слов	«e»	«ei (eji)»	<i>abbaye</i> «abei» и «abeji» <i>Fontenay</i> «fɔ:təne»
b		На конце слов	«b»	«b»	<i>bombé</i> «bɔ:be» <i>plomb</i> «plɔ», <i>baobab</i> «baɔbab»
bb			«b»	«bb»	<i>abbé</i> «abe», <i>Abbassides</i> «abbasidə»
		Перед a, o, u и перед согласными	«k»		<i>cadeau</i> «kado», <i>crier</i> «krie»
c		Перед e, i, y	«s»		<i>Cicéron</i> «siserɔ»

Написания		Условия, в которых написания встречаются	Фонетические значения		Примеры
обыкно- венные	редкие		нормаль- ные	редкие	
c		На конце слова	«k»	—	<i>bec</i> «bɛk», <i>blanc</i> «blɑ̃», <i>tabac</i> «taba»
ç		Перед <i>a, o, u</i>	«s»		<i>garçon</i> «garsɔ̃»
cc	ce cch	Перед <i>a, o, u</i>	«k»	«kk»	<i>accuser</i> «akyze», <i>impeccable</i> «i:pɛ- kablə» и «i:pɛkkablə»
		Перед <i>e, i, y</i>	«ks»		<i>accepter</i> «aksɛpte»
		Перед <i>a, o, u</i>	«s»		<i>douceâtre</i> «dusa:trə»
ch	ck cq cqu		«k»	«kk»	<i>Bacchus</i> «bakys», <i>ecchymose</i> «ɛk- kimo:zə» или «ɛkimo:zə»
			«f»	«k» (перед согл. всегда)	<i>chanter</i> «fɑ̃:te», <i>chœur</i> «kœ:r», <i>technique</i> «tɛknik»
			«k»		<i>bock</i> «bɔk»
ct			«k»		<i>Lecocq</i> «ləkɔk»
			«k»		<i>s'acquitter</i> «sakite»
		На конце слова	«kt»		<i>direct</i> «direkt» <i>aspect</i> «aspɛ»

d	{	Внутри слова	«d»		<i>modèle</i> «modɛlə»
		На конце слова	—	«d»	<i>pied</i> «pje», <i>sud</i> «syd»
dd	{		«d»	«dd»	<i>addition</i> «adisjɔ̃», <i>Edda</i> «ɛdda»
		В открытом слоге внутри слова	«ɔ̃»		<i>peser</i> «pɛze», <i>secret</i> «sɛkrɛ»
		В закр. слоге и перед двойн. согл.	«z»		<i>modestie</i> «mɔdesti», <i>tel</i> «tal», <i>fier</i> «lje:r», <i>flageller</i> «flagele»
e	{		«a» (перед 2 носов.)		<i>femme</i> «famə», <i>indemniser</i> «i:dɛm- nize» (но и «i:dɛmnize»)
		На конце слова	«ə»		<i>robe</i> «rɔbə»
			«e»		<i>se fier</i> «sə lje», <i>pied</i> «pje»
		На конце слова пе- ред нем. согл.	«ɛ» (перед f) «ə» (перед s)		<i>cadet</i> «kade», но <i>et</i> «e»
		Перед и после гласного	—		<i>tu portes</i> «ty pɔrta», но <i>mes, tes, ses, les, des, ces</i> «me, te, se, le, de, se»
é			«e»	«e»	<i>asseoir</i> «aswa:r», <i>douceâtre</i> «dusa:trə», <i>soierie</i> «swa:ri»
è			«e»	«é:»	<i>été</i> «ete», <i>événement</i> «evenmɑ̃»
ê			«e»	«é:»	<i>secrète</i> «sɛkrɛtə», <i>abcès</i> «apsɛ», <i>scène</i> «sɛ:nə», <i>Cérès</i> «sɛrɛ:s»
ë			«E: -E»		<i>prête</i> «prɛ:tə», <i>prêt</i> «prɛ»

Написания		Условия, в которых написания встречаются	Фонетические значения		Примеры
обыкно- венные	редкие		нормаль- ные	редкие	
eau			«о: -о»		<i>épeautre</i> «epo:trə», <i>peau</i> «po»
ei			«э»	«э:»	<i>baleine</i> «balenə», <i>peigne</i> «pɛrə», <i>reine</i> «rɛ:nə»
	ei		«э:»		<i>reître</i> «rɛ:trə»
	eim ein	Не перед гласным	«э: -э»		<i>Reims</i> «rɛ:s», <i>plein</i> «plɛ»
		Не перед гласным	«ā:»	«э:»	<i>empire</i> «a:pi:rə», <i>Wurtemberg</i> «vyrtə:be:r»
em			«em»	«em»	<i>Bembo</i> «bembo»
		На конце слов	«em»		<i>harem</i> «areɪm»
			«em»	«emɪ»	<i>gemme</i> «zɛmə», <i>gemmation</i> «zɛmɪa:sjɔ̃», <i>Emma</i> «emɪma»
			«am»		<i>femme</i> «famə», в суффиксе - <i>eminent</i> «-amā»
emm			«ā:m» (если префикс)		<i>emmener</i> «ā:mpəne»

en		Не перед гласным	«ā: -ā»	«э: -э»	<i>prends</i> «prā», <i>client</i> «kliā», <i>benzine</i> «bā:zinə», <i>il vient</i> «il vjā»
		Перед гласным	«ən»	«ā:p»	<i>vena</i> «vəny», <i>enivrer</i> «ā:nivʁə»
		На конце слов	«en» «ē»	«ā»	<i>hymen</i> «imən», <i>en</i> «ā» <i>bien</i> «bjā»
		В окончании глаго- лов - <i>ent</i>	(после <i>i</i>)	«ə»	<i>ils portent</i> «il pɔrtə»
enn			«en»		<i>ennemi</i> «ənəmi», <i>hennir</i> «ən:ʁ» («ani:r» устарело)
				«ənp»	<i>biennal</i> «biennal», <i>Ennius</i> «enniys»
				«ā:p» (только в начале слова)	<i>ennui</i> «ā:nqi»
eu		Внутри слова	«œ»	«ø:»	<i>veuf</i> «vœf», <i>neutre</i> «nœ:trə»
		На конце слов	«ø»	«y»	<i>gageure</i> «gazy:r», <i>bleuet</i> «blyə» <i>bleu</i> «blø», <i>il eut</i> «il y»
	eü		«ø:»	«y»	<i>jeûne</i> «zø:nə», <i>qu'il eût</i> «kil y»
	eu		«ej»	«ε»	<i>grasseyer</i> «grasseje», <i>Ney</i> «nɛ»
i		Внутри и в начале слова	«i»		<i>foa</i> «fu», <i>café</i> «kafɛ»
		На конце слов	«i»	—	<i>vif</i> «vif», <i>chef</i> «ʃɛf», <i>œuf</i> «œf», <i>œufs</i> «ø», <i>nerf</i> «nɛ:r» и «neri»
ii			«i»	«ff»	<i>effacer</i> «elase», <i>suffixe</i> «syfiksə» и «syfiksə»

Написания		Условия, в которых написания встречаются	Фонетические значения		Примеры
обыкно- венные	редкие		нормаль- ные	редкие	
g		Перед а, о, и и перед согласными	«g»		<i>gant</i> «gā», <i>goût</i> «gu», <i>bague</i> «bagə», <i>grand</i> «grā»
		Перед е, i, у	«ʒ»		<i>âge</i> «a:ʒə», <i>gîte</i> «ʒitə»
		На конце слов	—	«g»	<i>sang</i> «sā», <i>faubourg</i> «fo:bu:r», <i>zigzag</i> «zigzag», <i>pouding</i> «puḍi:g»
gg	ge	Перед а, о, а	«ʒ»		<i>nous jugeons</i> «nu ʒyʒə»
		Перед а, о, и и перед согласными	«g»		<i>aggraver</i> «agrave»
		Перед е, i, у	«gʒ»		<i>suggérer</i> «syʒsere»
gh		На конце слов	«g»		<i>Egg</i> «eg»
			«g»		<i>yoghi</i> «jɔgi»
			«ɲ»	«ɲ»	<i>Espagne</i> «ɛspɔɲə», <i>stagnant</i> «stagnā»
gn			«gɲ»		
gu		Перед а	«gw»	«g»	<i>lingual</i> «lā:gwəl», <i>draguait</i> «dragɛ»
		Перед согласными и на конце слова		«gy»	<i>gustuel</i> «gystɥel», <i>ambigu</i> «ā:bigy»

gu		Перед а, d	«g»	«gɥ»	<i>draguer</i> «drage», <i>langue</i> «lā:gə», <i>gué</i> «ge», <i>arguer</i> «argɥe»
		Перед i, y	«g» «gɥ»		<i>guitare</i> «gita:rə» <i>linguiste</i> «lā:gɥistə», <i>Guyane</i> «gɥijanə»
			«gy» «gɥi»		<i>ambiguë</i> «ā:bigy» <i>ambiguïté</i> «ā:bigɥite»
h		<i>h muette</i> *	—		<i>l'habit</i> «labi», <i>trahison</i> «traizɔ»
		<i>h aspirée</i> **	—		<i>le hareng</i> «lə arā»
i	i		«i j» «i»		<i>scie</i> «si», <i>scier</i> «sje», но и «sie» <i>tle</i> «ilə»
im		Перед согласным На конце слов	«i: -ɛ» «im»		<i>impossible</i> «i:posiblə» <i>inférim</i> «i:terim»
imm			«im»	«imm»	<i>immense</i> «imā:sə», <i>immeuble</i> «im- mœublə»
				«i:m» (префикс)	<i>immangeable</i> «i:mā:ʒablə» (хотя чаще «immā:ʒablə»)
in		Не перед гласным	«i: -ɛ»		<i>mince</i> «mā:sə», <i>fin</i> «fī»

* Буква, которая пишется лишь в силу ученой этимологии: *l'homme* «lɔmā», так как по латыни соответствен-
ное слово будет *homo*.

** Буква, которая произносилась еще в среднефранцузском, и значение которой теперь сводится лишь к не-
возможности пропускать перед ним «э» предыдущего слова или употреблять слитную форму (ср. §§ 146, 147 и 171).

Написания		Условия, в которых написания встречаются	Фонетические значения		Примеры
обыкно- венные	редкие		нормаль- ные	редкие	
inn			«in»	«inn»	<i>innocent</i> «inɔsə», <i>inné</i> «inne»
il	{	После гласного	«il»	«i» (на конце слова)	<i>pile</i> «pilə», <i>il</i> «il» <i>fusil</i> «fyzi»
			«j» *		<i>soleil</i> «sɔləj»
ill	{	Не после гласного	«il»	«ill»	<i>ville</i> «vilə», <i>villa</i> «villa», <i>illégitime</i> «illegitimə»
			«ij» * «j» *		<i>fille</i> «fijə» <i>médaille</i> «medajə»
j		После гласных	«ɟ» «k»		<i>jaune</i> «ʒo:nə» <i>moka</i> «mɔka», <i>mark</i> «mark»
i	{	Внутри и в начале слова На конце слов	«l»	—	<i>cela</i> «sɛlə», <i>là</i> «la»
il			«l»		<i>quel</i> «kɛl», <i>soûl</i> «su»
m			«l»	«ll»	<i>ballon</i> «balɔ̃», <i>collation</i> «kɔlla:sjɔ̃»
mm			«m»		<i>ma</i> «ma»
			«m»	«mm»	<i>pommier</i> «pɔ̃mjɛ», <i>immeuble</i> «im-mœblə»

	inn		«mn»	«n»	<i>indemniser</i> «i:dəmnize» или «i:dəmnize», <i>damner</i> «da:nɛ»
n			«n»		<i>nez</i> «ne»
nn			«nn»	«nn»	<i>année</i> «ane», <i>innover</i> «innɔve»
o	{	Внутри слов	«ɔ»	«o:»	<i>étouffe</i> «etɔfə», <i>fosse</i> «fo:sə»
			«o»	—	<i>paon</i> «pɑ̃» <i>mot</i> «mo»
ô		На конце слов	«o: -o»	«ɔ»	<i>côte</i> «ko:tə», <i>hôtel</i> «ɔtɛl»
œu	{	Внутри слов На конце слов	«œ»	«e»	<i>œil</i> «œj», <i>écodome</i> «ekɔdomə»
			«wa:, wa»		<i>poêle</i> «pwa:lə», <i>moelle</i> «mwələ»
			«œ»		<i>Noël</i> «nœl»
oi, ol	{	Внутри слов На конце слов	«œ»		<i>bœuf</i> «bœf»
			«ø»		<i>bœufs</i> «bø»
oi, ol	{	Внутри слов На конце слов	«wa»		<i>poil</i> «pwɑl»
			«wa: -wa»		<i>croître</i> «krwa:trə», <i>bois</i> «bwa»
oi, ol	{	Не перед гласными Перед гласными и на конце слов	«ɔi»	«ɔ»	<i>oignon</i> «ɔɲɔ̃»
			«ɔi»	«ɔj»	<i>Molse</i> «moi:zə» <i>Tolstoj</i> «tolstɔj»
oin	{	Не перед гласными	«wɛ: -wɛ»		<i>moindre</i> «mwɛ:drə», <i>foin</i> «fwɛ»
			«ɔɛ:»		<i>coïncider</i> «kɔɛ:sidɛ»

* Происшедший из так называемого «i mouillé» (см. таблицу «От звука к букве», стр. 144).

Написания		Условия, в которых написания встречаются	Фонетические значения		Примеры
обыкно- венные	редкие		нормаль- ные	редкие	
ou	{	Перед гласными Перед согласными На конце слов	«waʒ» «wa» «wa»	«ɔʒ» «ɔʒ»	<i>voyou</i> «vwaju», <i>boyard</i> «boja:r» <i>Loyson</i> «lwazɔ» <i>Darboy</i> «darbwa», <i>boy</i> «boʒ»
om		Перед согласными На конце слов	«ɔ: -ɔ» «ɔm»	«ɔ»	<i>rompre</i> «rɔ:prə», <i>romp</i> «rɔ» <i>Epsom</i> «ɛpsɔm», <i>nom</i> «nɔ»
on		Перед согласными На конце слов	«ɔ: -ɔ» «ɔ»	«ɔn»	<i>conter</i> «kɔ:te», <i>dont</i> «dɔ» <i>ton</i> «tɔ», <i>epsilon</i> «ɛpsilon»
ou ou			«u w»		<i>il tousse</i> «il tusə», <i>goûter</i> «gute», <i>Louis</i> «lwi», <i>toas</i> (прил.) «tu», <i>tous</i> (местом.) «tus», иногда также «tu:s»
p		Внутри слова На конце слов	«p» —	— «p»	<i>pauvre</i> «po:vʁə», <i>sculpter</i> «skylte» <i>drap</i> «dra», <i>cap</i> «kap»
	ph		«f»		<i>philosophie</i> «filɔzɔfi
pp	q	На конце слов	«p»	«pp»	<i>apporter</i> «apɔrte», <i>Appien</i> «appjɛ»
qu		Перед а	«k» «k»	«kw»	<i>coq</i> «kɔk» <i>quatre</i> «katʁə», <i>quatuor</i> «kwatyo:r»

qu	{	Перед i, e	«k»	«ky»	<i>qui</i> «ki», <i>déliquescence</i> «delikɛs- sɑ:sə», <i>quiétisme</i> «kjetismə» <i>quotient</i> «kɔsjɑ», <i>que</i> «kə»
		Перед o, перед e в от- крытом слоге	«k»		
			«ky»		<i>piqure</i> «piky:rə»
r(h)		На конце слов	«r» «r»		<i>créer</i> «kree», <i>rhume</i> «rymə» <i>fier</i> «lje:r», <i>amour</i> «amu:r» <i>se fier</i> «sə fje», <i>gars</i> «ga»
rr(h)			«r»	«rr»	<i>arriver</i> «arive», <i>je courrai</i> «ʒə kurʁe», <i>catarrhe</i> «kata:rə»
	{	Не между гласными	«s»		<i>esprit</i> «ɛspri», <i>satisfaction</i> «satis- faksjɔ», <i>traversin</i> «travɛrsɛ», <i>pension</i> «pɑ:sjɔ»
			«z»		<i>balsamique</i> «balzamikə», <i>Alsace</i> «alzasa», <i>subsister</i> «sybziste»
			«s»		<i>lesquels</i> «lekel», <i>Descartes</i> «dekartə»
s		Между гласными	«z»	«s» (после пре- фиксов)	<i>rose</i> «ro:za», <i>résolution</i> «rezɔlysjɔ» <i>antiseptique</i> «ɑ:tiseptikə»
		На конце слов	—	«s»	<i>bois</i> «bwa», <i>alors</i> «aɔ:r» <i>as</i> «a:s», <i>jadis</i> «ʒa:dis», <i>sens</i> «sɑ:s», <i>reps</i> «raps»
sc		Перед а, о, и и перед согласными	«sk»		<i>escargot</i> «ɛskargo», <i>escrime</i> «ɛskrimə»

Написания		Условия, в которых написания встречаются	Фонетические значения		Примеры
обыкно- венные	редкие		нормаль- ные	редкие	
sc	sch {	Перед <i>e, i, y</i>	«s»	«ss»	<i>descendre</i> «desā:drə», <i>ascète</i> «assetə» <i>schéma</i> «ʃema»
ss			«ʃ»	«sk»	<i>scholastique</i> «skolastikə»
t(h) {		Внутри слов	«s»	«ss»	<i>passer</i> «pəse», <i>ressentir</i> «rasā:ti:r», <i>assonance</i> «assōnā:sə» и «asōnā:sə» <i>tête</i> «tɛ:tə», <i>thé</i> «te» <i>asthmatique</i> «asmatikə»
ti {		На конце слов	«t»	«t»	<i>achat</i> «aʃa», <i>net</i> «nɛt»
tt {		Перед гласными	«sj»	«tj»	<i>nation</i> «nasjɔ̃», <i>question</i> «kestjɔ̃», <i>pitié</i> «pitje»
u {		В суффиксе <i>-atie</i>	(не после s) «si»	«ti»	<i>démocratie</i> «demokراسi»
ū	tz	После <i>g, q</i>	«ts»	«s»	<i>attraper</i> «atrape», <i>Attique</i> «attika»
ue {		После <i>c, g</i>	«y q»	«u»	<i>Fritz</i> «frits», <i>Metz</i> «mes» <i>rue</i> «ry», <i>huit</i> «jit», <i>Schubert</i> «ʃube:r»
		После <i>s, g</i>	см. <i>gu, qu</i> «y»		<i>mûrir</i> «myri:r»
		Перед согласными	«ə»	«œ»	<i>langue</i> «lā:ɡə», <i>orgueil</i> «ɔrgœj» <i>écuelle</i> «ekyɛlə», <i>arguer</i> «argœ»
			«œ:»	«ɔ:»	<i>humble</i> «œ:blə», <i>rhumb</i> «rɔ̃:b»

um		На конце слов	«ɔm»	«œ»	<i>album</i> «albɔm», <i>parfum</i> «parfœ»
un {		Перед согласными	«œ:»	«ɔ:»	<i>lundi</i> «lœ:di», <i>lunch</i> «lœ:f», <i>punch</i> «pɔ̃:f»
uy	w(h)	На конце слов	«œ»		<i>un</i> «œ», <i>Melun</i> «mœlœ»
v			«ɥij»		<i>fuyard</i> «fujja:r»
			«v»		<i>voiture</i> «vwaty:rə»
			«w»	«v»	<i>tramway</i> «tramwe», <i>whist</i> «wist», <i>wagon</i> «vagɔ̃»
		Внутри слов	«ks»	«z», «s»	<i>fixer</i> «fikse», <i>dixième</i> «dizjemə», <i>Bruxelles</i> «bryslə»
x {		В начале слова	«ks»	«gz»	<i>xénon</i> «ksenɔ̃», <i>Xavier</i> «gzavje»
		После начального <i>e</i>	«gz»	«ks»	<i>examen</i> «egzaminə», <i>extrême</i> «ekstre:mə»
		На конце слов	—	«ks»	<i>paix</i> «pe», <i>index</i> «ɛ̃:deks»
				«s»	<i>coccyx</i> «kɔksis»
y {		Не перед гласными	«j»		<i>pyramide</i> «piramidə»
		Перед гласными	«j»		<i>yatagan</i> «jatagā»
		Внутри слов	«z»	«ts»	<i>bronzé</i> «brɔ̃:ze», <i>zèle</i> «zɛlə», <i>zigzag</i> «zigzāg», <i>grazioso</i> «gra- tsio:zo»
z {		На конце слов	—	«z»	<i>assez</i> «ase», <i>gaz</i> «ga:z»
	zz		«ts»		<i>quartz</i> «kwarts»
			«z»	«dz»	<i>muez(z)in</i> «muezzi», <i>mezzo</i> «medzo»

§ 227. Буква *o* внутри слов читается как «о:» перед звуком «з», напр.: *roseau* «ro:zo», *groseille* «gro:zɛj». Исключение: *philosophe* «filɔzɔf», *myosotis* «mjɔzɔtis», *losange* «lɔza:ʒ», *co-saque* «kɔzak».

§ 228. Буква *e* на конце слов перед немymi согласными, согласно общему правилу, читается как «е». Однако перед *t* и *ct* она читается как «э»: *baquet* «bake», *respect* «tɛsprɛ». Исключение: союз *et* «е».

С другой стороны, *e* перед *z* читается как «э». Исключения: *tu es* «ty ɛ», *il est* «il ɛ», а также слова *mes, tes, ses, les, des, ces*, которые обыкновенно читаются как «ше, те, се, ле, де, се», а в декламации обычно как «тэ, те, сэ, лэ, дэ, сэ».

§ 229. Сочетание *ai* на конце слов, вопреки общему правилу, читается как «е» в первых лицах *futur simple* и *passé défini* (*j'aurai, je portai*) и в словах *gai, geai, j'ai* (от глагола *avoir*).

§ 230. Сочетание *au*, вопреки общему правилу, читается как «о» перед «r»: *je saurai* «ʒə sɔrɛ», *Laure* «lɔ:r» и в словах *mauvais* «mɔvɛ», *Paul* «pɔl», *Lausanne* «lɔzan», *Auch* «ɔʃ», *Auxerre* «ɔsɛ:r».

§ 231. В следующих окончаниях произносится «э:»:

а) *-ès, -aisse*, напр. *palmarès* «palmarɛ:s», *baisse* «bɛ:s».

б) *-ème, -aime*, напр. *thème* «tɛ:m», *j'aime* «ʒɛ:m». Исключение: *sème* «sɛm» и порядковые числительные, напр. *deuxième* «dø:zjɛm» и т. д.

в) *-ène*, напр. *pène* «pɛ:n», *scène* «sɛ:n». Исключение: *Hélène* «elɛn».

г) *-aison*, напр. *raison* «rɛ:zɔ̃», *combinaison* «kɔ̃:binɛ:zɔ̃».

§ 232. Из всего сказанного в книге вытекает: 1) что все гласные на конце слов — краткие (см. § 160) и 2) что на конце слов под ударением не бывает ни «э», ни «е», а только «о» и «ø»* (см. § 63).

§ 233. Из таблицы § 223 вытекает, что конечные согласные, кроме нижеприводимых четырех, в большинстве случаев вовсе не читаются, причем, однако, исключения не определяются никакими правилами.

Конечные *c* (*q, k, ck*), *f, l, r*, наоборот, в большинстве случаев читаются. Исключения немногочисленны, но опять-таки не поддаются никаким общим формулам. Можно сказать только, что *r* не читается в инфинитивах на *-er*, а также в существительных и прилагательных на *-ier*: *ouvrier, pommier, atelier, printanier* и т. п.

* Исключением является слово *le* «lə», которое может стоять под ударением: *donne-le*. Однако некоторые парижане и в этом случае произносят «ø»: «dɔn'lø».

Двойные согласные на конце слов читаются всегда, но, конечно, как простые.

§ 234. Что касается двойных согласных внутри слова, то они чаще произносятся как простые. Безусловно исключаются те немногие случаи, когда оба согласных имеют самостоятельное морфологическое значение, например в словах *je courrai* и *je mourrai*, где первое *r* принадлежит корню, а второе *r* является признаком *futur*: они произносятся «ʒə kurre, ʒə murre».

В остальном лишь более отвлеченные слова (*mots savants*), заимствованные из латинского, часто произносятся с двойными согласными, например *parallèle, illégal* и т. д., и т. д. Однако никаких точных правил на этот счет нельзя формулировать. Русские сделают правильно, если по крайней мере на первых порах будут произносить всегда, кроме морфологически оправдываемых случаев, простые согласные: произнести *aller* с двойным *l* — это грубая фонетическая ошибка, а на произношение *parallèle* с одним *l* никто не обратит внимания.

ГЛАВА XIII

ОРФОЭПИЯ

§ 235. Под орфоэпией понимают обыкновенно тот раздел практической фонетики, где обсуждаются вопросы о том, какой из существующих вариантов произношения в каждом отдельном случае или в той или другой категории случаев следует считать „правильным“ (ср. Введение, отдел В). Вопрос этот — крайне важный и имеет большую литературу. Однако едва ли было бы целесообразно его обсуждать на страницах русского учебника: иностранцу важно знать, как надо говорить, но он не может иметь своего мнения по этому вопросу.

Все предшествующее изложение имело своей целью показать в общей форме правильное с французской точки зрения произношение. Что касается произношения отдельных слов или, точнее, фонетического облика отдельных слов, то его надо искать в фонетическом словаре (см. Приложение I, отдел Д). В некоторых русских словарях также имеются указания на произношение. Систематически это проведено во французско-русском словаре А. А. Смирнова и М. М. Рындина, Москва — Ленинград, 1931.

§ 236. Один наивный вопрос, который часто возникает у учащихся, надо, однако, все-таки осветить уже здесь. Если по-французски произносят «wa» и «wa» *oie*, «ebap» и «ebap» *ébène*, «aio:ш» и «aio:ш» *atome* и т. д., и т. д., то зачем тогда иностранцам изучать все эти „тонкости“? Тут надо иметь в виду, что таких случаев все же очень мало, тогда как подавляющее большинство слов произносится всеми одинаково, и ни один француз не скажет «po:l» в смысле *Paul* и «pɔ:l» в смысле *pôte*, «be:l» в смысле *belle*, а «be:l» в смысле *bête* и т. д. И не только сам не скажет, но и не поймет иностранца, если он перепутает слова.

§ 237. Иностранец, в сущности, конечно, должен знать, в каких словах возможны колебания в фонетическом их составе,

а в каких нет (это обыкновенно и указывается в фонетических словарях, об этом говорилось и в настоящей книге); но вообще говоря, учащегося на первых порах это может только безнадежно запутать, и для него сначала должно всегда существовать лишь одно произношение, совершенно независимо от того, как данное слово произносит тот или другой конкретный француз. Само собой разумеется, что это „одно произношение“ должно быть выбрано не на основании того, что нам нравится или не нравится, а на основании того, что об этом думают сами французы. К сожалению, французская мысль на этот счет далеко не выкристаллизовалась (самой авторитетной книгой в этом смысле, по-моему, является книга Martinon (Д, 5)).

ГЛАВА XIV

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ФРАНЦУЗСКОЙ
ВЕРСИФИКАЦИИ *

А. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

§ 238. Правила французской версификации во многом похожи на правила русской версификации. Однако поскольку между ними имеются большие принципиальные различия, постольку правильнее всего говорить главным образом именно об этих различиях.

§ 239. По-русски мы воспринимаем как стих всякую фразу, в которой так расставлены слова, что словесные ударения будут стоять либо только на нечетных слогах фразы (хорей), либо только на четных слогах (ямб), либо только через два слога на третьем (дактиль, амфибрахий, анапест). Фраза *приезжай скорей домой!* ** сама по себе никак не воспринимается как стих. Та же фраза, но с сокращением одного слога — *приезжай скорей домой!* уже может быть воспринята как стих (хорей). Точно так же, как стих может быть воспринята та же фраза и с прибавкой одного слога: *приезжай поскорей домой* *** (анапест).

С французской точки зрения все эти фразы могли бы быть стихами, но ни одна из них не должна быть обязательно воспринята как стих.

§ 240. Дело в том, что во французском о стихах с точки зрения чисто фонетической можно говорить лишь тогда, когда их несколько ****, так как восприятие речи как стихотворной

* Изложены во всем существенном по книге Grammont, *Petit traité de versification française* (Е, I). Примеры взяты или у него, или из других французских пособий.

** Курсивом напечатаны нечетные слоги.

*** Курсивом напечатан каждый третий слог.

**** Если говорят и об отдельных стихах, то всегда имеют в виду их принадлежность к тому или другому традиционному типу стихов. Впрочем,

обуславливается во французском прежде всего тождеством размера, или метра, т. е. количества слогов отдельных отрезков речи, становящихся стихами лишь благодаря этому тождеству.

Тот или другой текст является стихотворным во французском только тогда, если он синтаксически вполне четко распадается на части (предложения, синтагмы или группы синтагм), равные по числу слогов: если эти части не будут ощущаться как таковые по смыслу, то нечего будет и сравнивать по числу слогов.

§ 241. Таким образом каждый стих во французском характеризуется единством содержания, в связи с этим значительной синтаксической паузой на конце его и, согласно французской фонетике (см. § 98), сильным наконечным ударением и, наконец, тем или иным, но общим для всех строк данного стихотворения количеством слогов. Все эти признаки свойственны в общем и русскому стиху. Однако наличие в русской версификации и иного организующего начала (см. выше, § 239) делает паузу конца стиха, а следовательно и синтаксическую делимость в этом месте, менее обязательной. Это мы и видим, например, у Жуковского в «Шильонском узнике»:

Вотще, кончаясь, он свои
Терзанья смертные скрывал...

По-французски эти строки никак не могут считаться стихами, поскольку каждая из них не представляет собой смыслового, а следовательно и фонетического единства.

§ 242. Основу французской версификации составляет, таким образом, четкое синтаксическое членение на стихи — в идеале точка в конце каждого. Практически же достаточно, чтобы синтаксическая грань конца стиха была значительно сильнее синтаксических делимостей внутри данного и следующего стихов (конечно, если такие делимости вообще имеются в этих стихах):

Pour réparer le sang, } qu'avait perdu Madame, |
But, } à son déjeuner, } quatre grands coups de vin. ||

Molière, *Tartuffe*.

Более сложная и нюансированная мысль так или иначе затемняет членение на стихи и мешает иногда вполне ясно слышать их концы, что в корне уничтожает самый стих. На по-

классический тетраметр (см. ниже, § 273) с четкой цезурой после 6-го слога может быть воспринят как стих и сам по себе.

мощь здесь приходит рифма*, которая помогает всегда четко воспринимать конец стиха и которая во французском, таким образом, не только является самостоятельным выразительным средством, как в русском, но и важным организующим началом стиха. Недаром по-русски многое писалось и пишется белыми стихами; по-французски они почти неизвестны: они там тоже возможны, но неудобны, так как или стесняют мысль, или легко переходят в прозу.

Б. РАЗМЕР, ИЛИ МЕТР

§ 243. Числом слогов в стихе определяется его тип и целый ряд свойств этого типа. Принципиально количество возможных типов стихов довольно велико, но на практике ограничивается для малосложных типов невозможностью выразить малым количеством слогов более развитую мысль, а для многосложных — невозможностью для слуха воспринимать равностроичность слишком длинных стихов.

Самыми употребительными во французской поэзии являются следующие типы: 12-сложный, или александрийский стих, 10-сложный (особенно в прошлом), 8-сложный и 7-сложный.

Более малосложные типы употребляются, главным образом, в сочетании с другими типами (в vers libres, см. § 261 и сл.).

§ 244. Типов, построенных на более чем двенадцатисложных стихах, можно сказать, почти что нет.

Менее чем пятисложные типы практически существуют лишь в виде забавы, и несколько следующих примеров на них имеют цель лишь показать заботу авторов вкладывать в каждый стих, хотя бы и односложный, более или менее самостоятельную идею.

Вот куплет из *Le pas d'armes du Roi Jean V. Hugo*, большой баллады, написанной трехсложниками:

Ma vieille âme
Enrageait,
Car ma lame,
Que rongeaît
Cette rouille
Qui la souille,
En quenouille
Se changeait.

* Роль рифмы в старофранцузском ириал ассонанс, т. е. совпадение в одном только гласном.

Вот несколько стихов-односложников из стихотворения *Amédée Pommier, Sparte, en style laconique*:

Durè
Loi;
Sûre
Foi;
Chastes
Mœurs;
Vastes
Cœurs;
Mâles
Gars; (с произносимым r)
Pâles
Arts;
Braves
Chauds...

В заключение известный односложный сонет *Jules de Res-séguier*, в котором, по-моему, все же есть ряд неудачных стихов:

Fort
Belle,
Elle
Dort;
Sort
Frère!
Quelle
Mort!
Rose
Close,
La
Brise
L'a
Prise.

В. СЧЕТ СЛОГОВ

§ 245. Счет слогов представляет некоторые затруднения в двух пунктах: 1) беглое *e* и 2) гласные *i*, *oi*, и перед другими гласными:

1) Вопрос о беглом *e* изложен в разделе А VIII главы. К тому, что там сказано, прибавить нечего: в стихах образуют слог все *e* (см., однако, второй абзац § 157), кроме тех, которые

стоят после гласного или перед гласным внутри слова. Если *e* попадает в положение перед гласным на стыке слова, то, как и в прозе (см. § 131), происходит его элизия.

Примеры:

Elle tomb', elle cri', ell' est au sein des flots.

A. Chénier.

Jugez de quell' horreur cette joi' est suivie.

Racine.

Само собой разумеется, что перед *h aspirée* элизии не бывает:

Faire hont' à ces rois que le travail étonne.

Boileau.

Для читающего стихи этих правил вполне достаточно. Их было бы достаточно и для пишущего стихи; но в традиции существует целый ряд чисто условных правил, которые стесняют поэта при выборе слов и их сочетаний. Так, слова, оканчивающиеся в орфографии на гласный + беглое *e*, внутри стиха могут стоять только перед словом, которое начинается с гласного, т. е. лишь в том случае, когда это *e* элидировалось бы на общих основаниях. Перед согласным, а также во множественном числе, т. е. перед *-s*, эти слова внутри стиха недопустимы, очевидно, потому, что сохранение *e* в этом положении чересчур противоречило бы обычному произношению. По той же причине недопустимы внутри стиха и формы 3-го лица множ. числа таких глаголов как *prier*, *marier* и т. п. (т. е. формы *ils prient*, *ils marient* и т. д.). Однако формы *imparfait* и *conditionnel* прочих глаголов, а также слова *aient* и *soient* уже давно легализованы и внутри стиха.

Все эти теперь искусственные правила представляют известный интерес с исторической точки зрения, а потому им уделяется много места в обычных курсах версификации. Эти правила рисуют то прокрустово ложе, в которое без всякой надобности должны укладываться современные французские поэты, лишь с трудом преодолевая традицию. Для читающего стихи все эти правила не имеют, как это и было сказано выше, ни малейшего значения.

§ 246. 2) Зато вопрос о том, когда надо выговаривать «i, u, y» перед гласными как гласные же, а когда как согласные, представляет и для читающего стихи капитальный интерес. Об этом кое-что уже было сказано в §§ 80, 81, 82 и в §§ 158, 159.

Историческая суть вещей состоит в том, что когда соответственные латинские слова имеют в этом месте один слог, то «i, u, y» выговариваются как согласные, а когда соответственные латинские слова имеют в этом месте два слога, то «i, u, y» могут, хотя и не всегда должны, составлять особый слог: лат. *tem* > фр. *rien*, которое никогда не выговаривается «*riën*», а только «*rjën*»; лат. *leonem* > *lion*, которое выговаривается «*ljën*», но может выговариваться и «*liën*» (само собой разумеется, что по правилам § 159 *ganglion* может выговариваться теперь только «*gã-gliën*», как это имеет место в *ouvrier*, *industrieux*, *œuvrie*, *œdystrie* и т. д.).

§ 247. История французской версификации показывает бесконечные колебания в этой области. Существует ряд искусственных правил, которые, в сущности, не имеют под собой никакой почвы в современном языке (а зачастую и в истории). Таково, например, различение 1-го лица множ. числа *imparfait* и омонимичных существительных отвлеченных, на самом деле произносящихся одинаково: *nous passions* «*nu pa:sjën*» и *les passions* «*lé pa:sjën*». И здесь поэты лишь с трудом вырываются из пут традиции. Впрочем, возможность большинства «j, ç» и некоторых «w» перед гласными выговариваться и как «i, u, y» является большим удобством для пишущего стихи и может быть с метрической точки зрения вполне уподоблена нашему факультативному «и» в окончании твор. пад. ед. числа женск. рода: стран-ою, стран-ой («*stranoj(u)*»).

§ 248. Для читающего французские стихи из этого положения вещей возникают значительные затруднения: по большей части нельзя предвидеть, какую фонему — гласную или согласную — употребил поэт в каждом данном случае, и приходится просто пробовать, какая из них подходит к размеру.

Г. ЗИЯНИЕ

§ 249. Во французской версификации много внимания уделяется еще вопросу зияния (*hiatus*), т. е. стечения гласных. Читающего стихи вопрос этот никак не затрудняет, но для пишущего — классическое запрещение зияния на стыке слов* является тоже источником трудностей и лишь очень понемногу преодолевается поэтами.

* Это запрещение возникло, по-видимому, под влиянием латинской версификации, основанной на латинской фонетике, где конечный гласный слова вливался перед начальным гласным следующего слова.

На деле, как и по-русски, одни зияния звучат по разным причинам неприятно в данном контексте, а другие, наоборот, очень хорошо и могут даже служить выразительным средством.

Вот классические примеры неприятных зияний: „но и у Анны“ или следующий стих V. Hugo из *Archiloque*:

L'océan en créant Cypris voulut s'absoudre.

Наоборот, следующий стих Hérédia из *Artémis*:

Et bondis à travers la haletante orgie

Грашмон считает очень удачным (Е, 4, стр. 342).

Д. ЦЕЗУРА

§ 250. Традиционно в стихах, имеющих более восьми слогов, делается на определенном месте обязательная синтаксическая остановка, которая и называется цезурой. Таким образом, нормально цезура должна совпадать с границей синтагмы или еще более крупной синтаксической единицы (ср., однако, ниже, § 257) и будет в дальнейшем обозначаться легкой отwesной чертой. Согласно правилам французской ритмики, последний слог перед цезурой будет ударенным*. Примером могут служить почти все строки стихотворения V. Hugo, *Sur une barricade* (см. II часть, раздел III, Б, 31): большинство из них имеют вполне четкую цезуру после 6-го слога.

§ 251. Таким образом французские стихи менее девяти слогов имеют лишь одно обязательное ударение — на конце стиха. Французские стихи более восьми слогов имеют два обязательных ударения.

* Если последнее перед цезурой слово имеет после ударенного слога еще один слог с *e muet*, то этот последний ритмически отходит к следующему отрезку стиха, благодаря чему получается разрыв между ритмом и смыслом. Поэтому известный стих Racine из *Athalie*:

Où, Je viens dans son temple¹ adorer l'Eternel.

будет неудачен при замене слова *adorer* словом *prier*.

Où, Je viens dans son temple prier l'Eternel.

как неудачны будут и

Je viens dans son temple supplier l'Eternel.

и

Où, Je viens dans son temple supplier l'Eternel.

первый — еще и потому, что 6-й слог двенадцатисложника будет неударенным, а второй — потому, что во втором отрезке будет семь слогов вместо шести.

В связи с этим существует правило, в силу которого перед цезурой может стоять лишь такое *e muet*, которое оканчивает слово, и то если следующее слово начинается с гласного, т. е. если это *e* элидируется.

§ 252. В принципе остановка цезуры (т. е. остановка внутри стиха) должна быть слабее, чем остановка конца стиха, так как иначе именно ее и пришлось бы считать концом стиха. Однако рифма позволяет нарушить эти отношения (ср. сказанное в § 242):

...J'obtins l'aveu d'Agrippa votre frère.
Il vous parla pour moi. Peut-être sans colère
Alliez-vous de mon cœur recevoir le tribut;
Racine, *Bérénice*.

§ 253. В девятисложнике цезура стоит после 3-го слога:

L'air est plein | d'une haleine de roses:
Tous les vents | tiennent leurs bouches closes.
Приписывается Malherbe.

Реже в девятисложнике цезура стоит после 6-го слога.

Таким образом, девятисложник характеризуется обязательными ударениями на 3 и 9-м слогах и реже на 6 и 9-м.

§ 254. В десятисложнике цезура стоит обыкновенно после 4-го слога:

Tout ce fatras | fut de chanvre en son temps:
Linge il devint | par l'art des tisserands;
Puis en lambeaux | des pilons le pressèrent.
Il fut papier. | Cent cerveaux à l'envers
De visions | à l'envi le chargèrent.

Voltaire.

Гораздо реже в десятисложнике цезура стоит после 6-го слога.

Зато довольно часто, особенно в новое время, цезура делит десятисложник на два равных полустихия (*hémistiches*) по 5 слогов. В этом случае он зачастую не имеет никаких других ударений, кроме обязательных, и становится, благодаря этому, очень характерным своим быстрым темпом:

J'ai dit à mon cœur, | à mon faible cœur:
N'est-ce point assez | de tant de tristesse?
Et ne vois-tu pas | que changer sans cesse,
C'est à chaque pas | trouver la douleur?

Musset.

Таким образом, десятисложник характеризуется обязательными ударениями на 4 и 10-м слогах, или на 6 и 10-м (реже), или на 5 и 10-м.

§ 255. В одиннадцатисложнике цезура стоит после 5-го слога, так что он имеет обязательные ударения на 5 и на 11-м слогах:

Un petit garçon | demandait à son père:
Faisait-il soleil | quand je n'étais pas né?
Tous les jours on voit | l'ignorant étonné,
Dater de son âge | un nouveau temps sur terre.

Пробовали делать цезуру после 6-го слога, но это в общем не привилось.

§ 256. Наконец, в двенадцатисложнике, или александрийском стихе, цезура стоит после 6-го слога и делит, таким образом, стих на два равные полустишия. Александрийский стих характеризуется, следовательно, обязательными ударениями на 6 и 12-м слогах, а если взять всю пьесу в целом, то просто на каждом 6-м слоге. С некоторой натяжкой можно, таким образом, говорить о своего рода шестисложной стопе силлаботонического стихосложения.

Примером может служить упомянутое в § 250 стихотворение V. Hugo.

§ 257. Цезура может быть ослаблена и доведена до одного ударения без всякой остановки. Таков, например, 10-й стих в указанном стихотворении V. Hugo, где можно даже сомневаться, должно ли стоять ударение на *vais* «ве» (я считаю, что должно, так как ребенок хочет подчеркнуть, что он вернется). Таковы стихи 18 и 25-й в монологе Федры (см. II часть, раздел III, Б, 29) и т. д.

В конце концов могут отсутствовать и цезура, и ударение. Как раз среди возможных вариаций александрийского стиха выработался особый бесцезурный тип, который называется триметром и о котором подробнее будет сказано ниже.

E. ENJAMBEMENT*

§ 258. Только на фоне ряда равносложных стихов с четкими, отмеченными рифмами остановками после каждого возможен прием, который известен под именем *enjambement*. Он состоит в том, что мысль, не заканчивающаяся с концом стиха, переносится на несколько слогов в следующий стих. Ухо, привыкшее к определенному размеру предшествующих

* Этот термин до сих пор не имеет установившегося русского эквивалента. *Перенос*, хотя и прекрасно передает смысл понятия, однако не приживается в этом значении, очевидно, ввиду наличия других более актуальных значений.

щих строк и узнающее конец стиха лишь по этому размеру и по рифме, настораживается, слыша конец смыслового отрезка немного дальше, и эти несколько слогов второго стиха привлекают к себе все внимание слушателя. Этот перенесенный в следующий стих конец мысли называется *rejet*.

Вот примеры четких *enjambements*:

S'élance, va saisir sa chevelure horrible,
L'entraîne, et quand sa bouche, ouverte avec effort,
Crie, il y plonge ensemble et la flamme et la mort.

A. Chénier.

Enfin me voilà vieille; il me laisse en un coin
Sans herbe: s'il voulait encor me laisser paître!
Mais je suis attachée; et si j'eusse eu pour maître
Un serpent, eût-il su jamais pousser si loin
L'ingratitude? Adieu: j'ai dit ce que je pense.

La Fontaine.

Soudain le mont liquide, élevé dans les airs,
Retombe: un noir limon bouillonne sur les mers.

Delille.

§ 259. В сущности тот же эффект можно получить и на полустишии, если только в стихотворении в целом ясно слышна цезура. Grammont прямо и говорит об *enjambements* на полустишии и приводит ряд очевидных примеров:

Une 'reine n'est 'pas | 'reine* sans la beau'té.

V. Hugo, *Eoiradnus*.

...Dites-lui seulement que je viens
De la part de Monsieur | *Tartuffe***, pour son bien.

Molière, *Tartuffe*.

§ 260. Наконец, *enjambement* может состоять и в том, что мысль того или иного стиха начинается в самом конце предшествующего. Это начало, которое тоже очень выделяется, благодаря подобному приему, называется *contre-rejet*. Вот превосходный пример на подобное *enjambement*:

* В прозе ритмична была бы:

Une 'reine — n'est pas 'reine | sans la beau'té.

Но для того, чтобы подчеркнуть качественную предикативность второго *reine*, перед этим словом делается легкая остановка.

** Для того, чтобы выделить по тем или другим соображениям самую фамилию.

Or le nouveau marquis doit faire une visite
A l'histoire qu'il va continuer. *La loi*
Veut qu'il soit seul pendant la nuit qui le fait roi.

V. Hugo, *Eviradnus*.

Вот еще замечательный пример на разные *rejet* и *contre-rejet*:

Il fit scier son oncle | A'chmet entre deux 'planches
De 'cèdre, afin de 'faire | ho'nneur à ce vieillard.

V. Hugo, *Sultan Mourad*.

В прозе нормальная ритмика была бы: *il fit scier son oncle A'chmet | entre deux planches de 'cèdre, afin de faire ho'nneur à ce vieillard*.

Однако, для того чтобы подчеркнуть утонченное варьирование султана, перед словами *Achmet*, *de cèdre* и *honneur* и в прозе можно сделать маленькие замедления, разбив естественные ритмические группы, соединив, таким образом, слова *il fit scier* со словами *son oncle* и сопоставив *honneur* с *de cèdre*.

Благодаря этому *son oncle* образует *contre-rejet*, а слова *de cèdre* и *honneur* — каждое особый *rejet*.

Ж. VERS LIBRES

§ 261. Так называются стихотворения, которые состоят из стихов разного размера, перемешанных без всякого определенного плана. На первый взгляд может показаться, что это вовсе не стихи, ибо речь по-французски воспринимается как стихотворная лишь при равносложности ее отдельных элементов, как об этом разъяснено было выше во вводных замечаниях.

Для того чтобы понять, почему *vers libres* все же являются стихами, разберем басню *La Fontaine, Les animaux malades de la peste* (см. II часть, раздел III, Б, 28). Прежде всего следует обратить внимание на то, что из 64 стихов басни 37 являются двенадцатисложными, 26 — восьмисложными и 1 — трехсложным. Следовательно, у читателя неминуемо получается установка на два размера — александрийский и восьмисложный, которые и узнаются как свойственные данному стихотворению, лишь только поэт переходит от одного к другому. Так как всякий переход от одного размера к другому внутренне бывает мотивирован (о чем см. ниже, § 264), то все стихотворение представляется не беспорядочным смешением разных строк, а вполне организованной системой стихов двух размеров.

§ 262. Что касается знаменитых стихов:

Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.

то трехсложный стих, составляя совершенно неотъемлемую по смыслу часть предыдущего, играет роль *rejet* (см. выше, § 258), благодаря чему и подчеркивается его двойной (для льва — трагический в его ситуации, для нас — комический в устах льва) смысл. Этот эффект возможен, однако, только благодаря резкому контрасту между одним из двух основных размеров (в данном случае двенадцатисложным) и неожиданным трехсложным, который вдруг один заполняет целую ритмическую единицу — стих.

§ 263. Говоря более общо, переход от фразы с одним количеством слогов к фразе с другим количеством слогов только тогда может явиться фактом, способным что-то выражать, когда первое количество воспринимается как одно из организующих начал целого, т. е. как размер. Только тогда другое количество слогов будет воспринято как отступление и как таковое может быть семантизировано, т. е. может играть роль выразительного средства. Таким образом, как это ни странно на первый взгляд, но именно на *vers libres* глубже всего можно почувствовать все значение равносложности стихов во французской версификации.

§ 264. Для того, чтобы лучше понять выразительность перехода от одного размера к другому, разберем еще одну басню, *Le corbeau et le renard* (см. II часть, раздел III, Б, 24). В басне 7 двенадцатисложных стихов, 3 — десятисложных, 7 — восьмисложных и 1 — семисложный.

Открывается она десятисложниками в 1 и 3-м стихах, с регулярными цезурами после 4-го слога. В соотношении с двенадцатисложником, который для всякого француза является основным стихом и который является таковым и в данной басне, хоть и не с начала, их начальная четырехсложная полустишия с одним ударением занимают много ритмического места и предназначены представить нам двух героев басни. 2 и 4-й стихи — восьмисложники, без цезуры, с тремя ударениями каждый, насыщены содержанием (что и находит себе выражение в этом обилии ударений) и по контрасту с десятисложниками вводят деловым образом в ситуацию. 5-й стих — тоже восьмисложник, но только с двумя ударениями — беден по содержанию и не дает повода к тому, чтобы что-либо выдвигать, а потому и не дает изменения размера. Зато в 6-м стихе сразу начинается невероятная лесть — и размер меняется: эмоционально, но не логически насыщенный двенадцатисложник с эмфатическими

акцентами, но всего лишь с двумя ритмическими ударениями. Для 7 и 8-го стихов размер снова меняется на двухударные восьмисложники, не очень существенные по содержанию, которые подготавливают новый возврат к двенадцатисложнику в 9-м стихе, снова насыщенному высокопарной лестию. В 10, 12 и 13-м стихах продолжается тот же размер, так как излагаются центральные события басни, требующие места в рассказе. В 11-м стихе вставляется контрастирующий восьмисложник, для того чтобы в скобках выразить побочную мысль, в сущности задерживающую изложение решающих событий. В 14-м стихе неожиданно появляется совершенно новый размер — семисложный, служащий для анонса неожиданной роли льстеца в качестве моралиста. Самая мораль развивается в виде очень замедленного десятисложника в 15-м стихе без цезуры, но с четырьмя ударениями. Стихи 16, 17 и 18-й посвящены комическому заключению всей истории, а потому опять меняют размер на основной — двенадцатисложный. Восьмисложник 17-го стиха с цезурой и тремя ударениями имеет целью посредством контраста представить нам опозоренного героя.

3. НЕОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ, ИЛИ ПОДВИЖНЫЕ, УДАРЕНИЯ И ИХ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ

§ 265. Кроме обязательных ударений на конце стиха и перед цезурой, во французском стихе существуют и другие ударения, которые могут стоять на любых местах и тем разнообразить ритм в остальном сходных стихов.

Как известно из фонетики, ударения характеризуют последний слог ритмических групп (см. главу V) и в стихах в громадном большинстве случаев не ступенчатываются.

§ 266. Более того, в стихах могут иногда появляться ударения, которых нормально не бывает в прозе. Вот примеры:

Heureux qui, satisfait de son humble fortune,
Libre du joug su'perbe où je 'snis atta'ché,
Vit dans l'état obscur où les dieux l'ont caché.

Racine, *Iphigénie*.

Mais 'non: dans ce dessein je l'au'rais devan'cée;

Racine, *Phèdre*.

В прозе напечатанные курсивом слова (*suis* и *l'aurais*) никогда не будут носить ударения, будучи вспомогательными глаголами

(см. § 95). Я думаю, что возможность таких ударений в стихах объясняется как пережиток словесного ударения.

§ 267. Наконец, в качестве необязательных, или подвижных ударений могут фигурировать и эмфатические (см. § 213 и сл.), и логические (см. § 209 и сл.) ударения. Примеров можно найти много среди образцов II части. Вот четкий пример с логическим ударением:

Pour en 'dévelo'pper l'emba'tras incer'tain,
Ma sœur du fil fatal eût armé votre main.

Racine, *Phèdre*.

И другой не менее четкий пример с эмфатическим ударением:

Mais je le 'poursui'vrai | d'autant 'plus qu'il m'é'vite.

Racine, *Britannicus*.

§ 268. По правилам фонетики, чем длиннее ритмическая группа, тем короче входящие в нее слоги и, следовательно, тем быстрее в ней темп речи и обратно (см. Grégoire, *Variations de la durée de la syllabe française*. «La parole», 1899). Если сравнить стихи 2, 4 и 17-й басни *Le corbeau et le renard*, с одной стороны, и стихи 7, 8 и 11-й той же басни — с другой, то легко заметить, что первые в среднем читаются медленнее, а вторые — быстрее. Очевидно, что различия в скорости могут быть использованы для выразительных целей. Так, Grammont (E, 1, стр. 69) утверждает, что в стихотворении Musset, *Le saule*:

La tempête s'éloigne et les vents sont calmés.
La forêt qui frémit, pleure sur la bruyère;
Le phalène doré, dans sa course légère,
Traverse les 'prés embau'més.

длинная пятисложная ритмическая группа последней строки, по контрасту с предшествующей и последующей короткими, рисует быстроту и легкость полета ночной бабочки. То же самое он видит в двух ритмических группах по 4 слога последней строки следующего отрывка из басни La Fontaine, *L'ingratitude et l'injustice des hommes envers la fortune*:

Et lui-même ayant fait grand fracas, chère lie,
Mis beaucoup en plaisirs, en bâtiments beaucoup,
Il devint 'pauvre tout d'un 'coup.

Наконец, то же самое он видит и во втором из нижеприводимых стихов V. Hugo из *Contemplations*:

De mo'ment en mo'ment le 'sort est moins obs'cur,
Et l'on sent 'bien qu'on est emporté vers l'a'zur.

Примеры могут показаться более или менее убедительными, но самый факт возможности семантического использования различий в скорости темпа речи мне кажется несомненным.

§ 269. Кроме того, отчасти и в связи с вопросами темпа речи, как будто можно утверждать, что чем короче ритмическая группа, тем значительнее будет казаться понятие, ею выражаемое: односложные слова, сами по себе составляющие ритмическую группу, оказываются особенно сильно подчеркнутыми (ср. слово *crie* в примере § 258).

§ 270. Далее, и отчасти тоже в связи с темпом речи, стих или вообще ритмический элемент стиха представляется тем более насыщенным по содержанию и тем более длинным, чем больше в нем ритмических групп (иначе, чем больше в нем ударений), а следовательно и отдельных понятий. Ср. стихи 2 и 4-й по сравнению с 7 и 8-м разобранный выше басни (§ 264). Ср. еще:

Beau'té, 'gloire, ver'tu, je trouve 'tout en 'elle.

§ 271. С другой стороны, если роль одинакового ритмического элемента стиха будет выполнять в одном случае синтагма с двумя ударениями, а в другом, соотносимом с первым, синтагма с одним ударением, то понятие, выражаемое одноударной синтагмой, выиграет в значительности, так как будет дольше пребывать в сознании слушающего. Пример этого мы видели в 1 и 3-м стихах басни *Le corbeau et le renard* (см. § 264).

§ 272. Не только место необязательных ударений, но и самое число их может варьировать в каждом типе стиха, благодаря чему различные типы и могут быть выразительными в том смысле, как это было описано в предыдущих параграфах.

Так, мы видели восьмисложники с двумя и тремя ударениями (т. е. с одним или двумя необязательными), десятисложники с тремя и четырьмя ударениями (т. е. тоже с одним или двумя необязательными) и т. д.

§ 273. Характерным для всей французской поэзии является особый тип александрийского стиха с двумя необязательными ударениями, по одному в каждом полустихии. Поскольку каждый стих в этом типе имеет, таким образом, четыре ударения, т. е. состоит из четырех ритмических групп, он называется тет-

раметром и приближается к четырехударному дольнику тонического стихосложения, но с обязательным числом слогов — 12 и с обязательным местом двух ударений — второго на 6-м слоге и четвертого на 12-м.

Если второе ударение будет стоять на 3-м слоге, а третье — на 9-м, то такой тетраметр абсолютно совпадает с четырехстопным анапестом силлаботонического стихосложения, применяемого в русской литературе:

Un des'tin plus heu'reux | vous con'duit en É'pire.

Racine, *Andromaque*.

Следует заметить, что здесь мы имеем любопытный случай, когда материально тождественное воспринимается совершенно в разных планах во французской и в русской версификациях: то, что в русском является основой ритма, по-французски оказывается частным и, в общем, даже малоинтересным случаем — малоинтересным, так как слишком монотонным, см. Grammont (E, 1, стр. 49).

§ 274. Тетраметр допускает следующие вариации в каждом полустихии, которые и являются его главными выразительными средствами на основе сказанного в § 266—269:

◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡
 ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡
 ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡
 ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡
 ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡

§ 275. Короткие ритмические группы или рисуют медленное движение, или выделяют соответственное понятие:

A'lors elle se 'couche, | et ses grands 'yeux s'é'teignent,
Et le 'pâle dés'ert | 'roule sur son en'fant
Les 'flots silen'ci'eux de son lin'ceul mou'vant.

Musset, *Rolla*.

Et le 'char vapo'reux de la 'reine de's ombres
'Monte, et blanchit dé'jà les 'bords de l'hor'i'zon.

Lamartine, *L'Isolement*.

'Fier de votre va'leur, | 'tout, si je vous en 'crois,
Doit mar'cher, | doit flé'chir, | doit trem'bler sous vos 'lois.

Racine, *Iphigénie*.

*Mais 'vous qui me par'lez d'une 'voix menaçante,
Oubliez-'vous i'ci | 'qui vous interro'gez?*

Racine, *Iphigénie*.

Jé'hu, | le fier Jé'hu | 'tremble dans Sama'rie.

Racine, *Athalie*.

§ 276. Более длинные ритмические группы рисуют в общем более быстрое движение:

A tra'vers les ro'chers la 'peur les préci'pité.

Racine, *Phèdre*.

*Mon 'aile me sou'lève au 'souffle du prin'temps.
Le 'vent va m'empor'ter: | je 'vais quitter la 'terre.*

Musset, *Nuit de Mai*.

§ 277. Равенство ритмических групп полустипия может рисовать регулярность, монотонность движения:

*Quatre 'bœufs att'e'lés, | d'un pas tran'quille et 'lent,
Prom'e'naient dans Pa'ris le mo'narque indo'lent.*

Boileau, *Lutrin*.

§ 278. Ослабление цезуры после 6-го слога, само по себе дающее новую вариацию стиха, ведет к уравниванию всех трех ударений внутри стиха, как об этом было сказано в § 257. Дальнейшее ослабление среднего ударения ведет к его полному исчезновению, в результате чего получается так называемый триметр, т. е. трехударный дольник тонического стихосложения лишь с обязательным числом слогов. Хотя триметр был широко известен уже в XVI в., однако употребление его было сильно ограничено в XVII и XVIII веках, и только романтики восстановили его в своих правах, почему он часто называется романтическим стихом. Он употребляется наряду с тетраметрами, давая всевозможные эффекты на основе сказанного в предшествующих параграфах, а также на основе контраста двух ритмов.

Для читающего стихи иногда очень трудно отличить тетраметр с ослабленной цезурой от триметра, что заставило Шапюи вставить в свою книгу совершенно замечательную по тонкости анализа главу *A quoi reconnaît-on un trimètre?*, к которой и отсылаю читателей.

§ 279. Имея лишь три ударения при тех же 12' слогах александрийца, триметр отличается от обычного тетраметра сравнительной быстротой темпа, а потому, согласно сказанному в

§ 276, рисует быстроту движения или быструю смену действий. Вот еще примеры, сюда относящиеся:

*Hélas! vers le passé tournant un œil d'envie,
Sans que rien ici-bas puisse m'en consoler,
Je regarde toujours ce moment de ma vie
Où je l'ai 'vue ouvrir son 'aile et s'envo'ler.*

V. Hugo, *Contemplations*.

*Et des vents inconnus viennent me caresser,
Et je vou'drais saisir le 'monde et l'embra'sser.*

Leconte de Lisle, *Gloriée*.

Чаше всего триметр подчеркивает выражаемую им идею благодаря перемене ритма, а иногда и благодаря тому, что триметр менее насыщен понятиями, чем тетраметр: в первом их три, а в последнем — четыре. Вот примеры:

*Ayant levé la tête au fond des cieux funèbres,
Il vit un 'œil tout grand ou'vert dans les té'nèbres,
Et qui le regardait dans l'ombre fixement.*

V. Hugo, *La Conscience*.

*Une fraternité vénérable germait;
L'astre était sans orgueil et le ver sans envie;
On s'ado'rait d'un bout à l'autre de la 'vie.*

V. Hugo, *Le Sacre de la Femme*.

Наконец, триметр подходит, конечно, для трехчленного перечисления, как тетраметр для четырехчленного, пентаметр для пятичленного и т. д. Вот примеры:

*Et quel plaisir de voir, sans masque ni visière,
A travers le chaos de nos folles misères,
Courir en souriant tes beaux vers ingénus,
Tantôt lé'gers, tantôt boi'teux, toujours pieds 'nus.*

Musset, *Sur la Paresse*.

*Faisait sortir l'essaim des êtres fabuleux
Tantôt des 'bois, tantôt des 'mers, tantôt des 'nues.*

V. Hugo, *Le Sacre de la Femme*.

§ 280. Наряду с тетраметрами и триметрами употребляются, хотя и не очень часто, пентаметры и гексаметры, т. е. стихи с пятью или шестью ударениями (все эти названия не должны вызывать идеи тождества с соответственными античными размерами, хотя и говорят о некоторых сходствах с

ними). Они подходят, конечно, как только что было указано, к пяти- и шестичленным перечислениям. Вот пример подобного гекзаметра:

Fu'yards, ble'ssés, mou'rants, cai'ssons, bran'cards, ci'vières,
On s'écrasait au pont pour passer les rivières.

V. Hugo, *L'expiation*.

Кроме того эти ритмы, как выяснилось в § 268, оказываются, по сравнению с тетраметром, гораздо более насыщенными по содержанию.

И. РИФМА

§ 281. О рифмах во французской версификации мало можно сказать такого, что отличалось бы от русского. Надо только разъяснить понятие мужских и женских рифм во французском. В прежнее время, когда все *e* произносились, рифмы разделялись на такие, которые состояли из ударного слога — открытого или закрытого, и такие, которые состояли из двух слогов — ударного и безударного, содержащего в себе беглое *e*. Первые назывались мужскими, а вторые — женскими, так как зачастую это совпадало с мужским родом и женским родом существительных и прилагательных. В русском этой терминологии отвечает примерно то же положение вещей: мужские рифмы — ударные односложные, женские — двусложные с ударением на первом слоге: *страной* имеет мужское окончание, *страню* — женское.

Когда все французские беглые *e* конечных слогов, а также большинство конечных согласных перестали произноситься, то вся ситуация радикальным образом изменилась, но противоположение бывших мужских и женских окончаний по большей части осталось: роль мужских рифм играют теперь рифмы конечных открытых слогов, а роль женских — рифмы конечных закрытых слогов. Примеры: *frais* | *fraîche* «frɛ | frɛ:ʃ», *blanc* | *blanche* «blɑ̃ | blɑ̃:ʃ», *gros* | *grosse* «gro | gro:s», *petit* | *petite* «pəti | pəti:t» и т. д.* Поэтому чередование «мужских» и «женских» рифм в каждом данном стихотворении осталось в большинстве случаев ненарушенным.

Однако фонетическое качество женских рифм, а потому и их выразительность сильно изменились в современном произношении. Впрочем, поскольку конечное *e* все же до сих пор не совсем умерло (как мы это видели в § 155) и поскольку оно

* Однако такое благополучие получалось не всегда: *sec* | *sèche* имеют теперь женские окончания: «sek | seʃ», *ami* | *amie* — мужские: «ami».

особенно живо в поэзии, постольку женские рифмы в старом понимании зачастую лежат в намерении даже современных поэтов. В связи с этим обычно эти рифмы приходится сохранять, т. е. произносить конечное *e*, иногда даже после гласных. Когда это надо делать, — вопрос вкуса. В общем я бы сравнил экспрессивную функцию их произнесения с одним из смыслов нашего многоточия: мысль или чувство еще длятся.

К. СТРОФИЧЕСКОЕ ЧЛЕНЕНИЕ

§ 282. Принципы этого членения во французском ничем, как мне кажется, не отличаются от русского, а потому о них можно не говорить в этой книге, тем более что они, хотя и целиком относятся к лингвистике, однако не к фонетике.

§ 283. По тем же причинам ничего не будет сказано о традиционных формах строф и их комбинациях (рондо, сонет и т. п.). Я скажу только несколько слов о ямбах, поскольку это название легко вызывает недоразумение. Во французской версификации ямбами называются пьесы, написанные правильно чередующимися двенадцатисложниками и восьмисложниками с перекрещивающимися рифмами. Интерес этой формы состоит в том, что перемена размера от стиха к стиху предполагает и более или менее новую мысль в каждом стихе. В противном случае форма была бы обесмыслена, а потому скучна, сама по себе будучи однообразна. Вот пример ямбов:

C'était une cavale indomptable et rebelle
Sans frein d'acier ni rênes d'or;
Une jument sauvage à la croupe rustique,
Fumante encor du sang des rois,
Mais fière, et d'un pied fort heurtant le sol antique,
Libre pour la première fois.
Jamais aucune main n'avait passé sur elle
Pour la flétrir et l'outrager;
Jamais ses larges flancs n'avaient porté la selle
Et le harnais de l'étranger;
Tout son poil était vierge, et, belle vagabonde,
L'œil haut, la croupe en mouvement,
Sur ses jarrets dressée, elle effrayait le monde
Du bruit de son hennissement.

Barbier, *L'idole*.

ПРИМЕЧАНИЯ РЕДАКТОРА

1) К стр. 13, прим. 3

Поскольку ошибки второго типа являются ошибками в различении противопоставляющихся друг другу фонем, то их предпочтительнее называть фонематическими.

2) К стр. 17, § 13

Наблюдения последних лет за речью французов (по радио, по звукозаписи) показывают, что современное французское произношение, во всяком случае в полном стиле (см. § 21), вполне соответствует во всем основном тем орфоэпическим правилам, которые даны во французской фонетической литературе и изложены также и в данной книге; расхождения наблюдаются только в деталях. Кроме того, в книге Грамхона (А.7), вышедшей в 1951 г. новым изданием, пересмотренным и дополненным, также не отмечается крупных расхождений с прежними пронаосительными правилами. Все это лишний раз свидетельствует о большой устойчивости французской орфоэпической нормы.

3) К стр. 18, § 16

Учение о фонеме, одним из основателей которого был Л. В. Щерба, изложено в книге в самом сжатом виде и, может быть, требует дополнительных пояснений. Поэтому представляется небесполезным отметить самое существенное.

Основным положением для Л. В. Щербы была неразрывная связь фонемы со звучанием, поскольку языковое общение осуществляется через звуковую речь. Здесь Щерба отметил тот факт, что в каждом языке в живой речи существует большое количество разнообразных звуков, которые, группируясь, образуют гораздо меньшее количество звуковых единиц, обладающих смысложнаменительной функцией, т. е. используемых в целях общения; их Л. В. Щерба и назвал звуковыми типами, или фонемами. Стремясь объяснить соотношение между понятием фонемы (т. е. лингвистически используемой в данном языке звуковой единицей) и ее ответками, т. е. теми различными звуками, в которых она существует в живой речи, Л. В. Щерба подошел к этому вопросу с точки зрения диалектико-материалистической философии, а именно рассматривал его в плане соотношения общего и частного. Таким образом, фонема это то общее, которое существует в речи в ряде частных, т. е. в оттенках (надо отметить, что Л. В. Щерба употребляет при этом неудачное выражение, говоря, что «фонема реализуется в оттенках»; это слово — реализуется — может повести к неправильному пониманию фонемы, как чего-то существующего вне конкретных звуков речи). Следовательно, при таком толковании соотношения между фонемой и оттенками, фонема неразрывным образом связывается со звучанием, т. е. с «природной материей языка».

Выводом из изложенного положения является тесная связь фонемы с лексикой и грамматикой. Поскольку все слова любого языка в их грамматических формах существуют только в звучании, то естественно, что фонема играет исключительно важную роль, входя в слова в качестве их составных элементов и используя для различения значения слов или их грамматических форм. При этом фонема может быть связана со смыслом и непосредственно, т. е. играть роль либо тех или иных грамматических показателей, либо даже целых слов (например, русские гласные выполняют различные грамматические функции — окончаний и т. п., или являются словообразовательными элементами — приставками и т. п., или, наконец, отдельными словами — союзами и т. п.). Эта возможность быть непосредственно связанной со смыслом (т. е. выступать в роли отдельных морфем) и является, по мнению Л. В. Щербы, одним из основных признаков фонемы.

Далее, фонемы, представляя собой ту звуковую оболочку, в которой существуют слова языка, естественно, не могут находиться в неизменном состоянии: с развитием языка — его лексики и грамматики — изменяется и звуковой строй, т. е. состав фонем. В языке появляются некоторые новые фонемы, а те или иные старые фонемы могут исчезнуть. Это положение о медленном, но непрерывном развитии состава фонем в языке не развито в данной книге, так как Л. В. Щерба писал ее не в историческом плане, однако в других своих работах он это подчеркивал.

Вот основные линии учения о фонеме Л. В. Щербы, которые я здесь не имею возможности разбирать более подробно. Я хотела лишь показать, что его главнейшие положения соответствуют марксистско-ленинскому учению о роли звукового языка как средства общения, положению о недопустимости отрыва языка от его «природной материи», т. е. от звучания, положению о медленном, но непрерывном развитии языка, в частности его звукового строя.

Однако нельзя не отметить, что, несмотря на правильную основу, Л. В. Щерба все же допустила в книге ряд фонетических трактовок, идущих вразрез с его основными установками; в тексте имеются также некоторые противоречия и неясности. В соответствующих местах будут сделаны поэтому надлежащие примечания.

4) К стр. 30, § 35

Указанная разница в положении подъязычной кости при гласных переднего и заднего ряда не представляется вполне убедительной. Л. В. Щерба пришел к этой мысли путем самонаблюдения за движением подъязычной кости, но экспериментально этого не проверил. На рентгенограммах, полученных в настоящее время, разницы в ее положении как будто не заметно. Возможно, что разница все же есть, но она заключается не в движении вперед или назад, а в более низком положении при гласных заднего ряда и более высоком — при передних гласных. Однако этот вопрос подлежит конечно, еще внимательной проверке с помощью рентгеноскопии.

5) К стр. 51, § 56, таблица.

Л. В. Шерба не включил в таблицу французских гласных фонем «э» беглое, хотя и пытался в дальнейшем доказать, что это особая фонема, противопоставляющаяся «е», явив, таким образом, в противоречие. Так как в примечании редактора к § 130 фонематичность «э» опровергается, то таблица и оставлена без изменений.

6) К стр. 53, § 60

Как назализация, так и деназализация акустически имеют результатом понижение характерного тона гласного. Таким образом, назализация «а» понижает его тон и, следовательно, приближает его акустически к «э», а потому для более четкого противопоставления гласный «э» и становится более закрытым; это вполне допустимо, так как опасности смешения его с другой какой-либо губной носовой фонемой заднего ряда нет, поскольку «э» является единственным его представителем.

7) К стр. 53, § 62

Поскольку существование в системе французских фонем гласного «е» в книге не доказано, почему оно, очевидно, и не включено в таблицу (см. стр. 51), то было бы правильнее исключить его и отсюда и говорить лишь о действительно существующем противопоставлении фонем «э»: [э] (см. также следующее примечание к § 63).

8) К стр. 54, § 63 (третий абзац).

Из изложенного в этом абзаце вытекает, что, при условии сохранения длительности, степень открытости «э» может колебаться в зависимости от чисто фонетических причин: при наличии в следующем слоге открытого гласного оно остается открытым (напр., «a: mɔ̃» *aimons*), при наличии закрытого гласного оно закрывается (напр., «e: me» *aimer*). В независимом фонетическом положении «э» нигде не противопоставляется «е» (на конце слов имеется лишь противопоставление «э» [э], т. е. кратких гласных). Произношение «е» в словах «me:zɔ̃, te:zɔ̃» *maison, raison*, судя по имеющейся фонетической литературе, еще не вошло в литературную норму.

Из всего этого следует, что «э» не является особой фонемой, противопоставляющейся «е», а лишь ее оттенком, обусловленным фонетической позицией, поэтому из приводимого в данном параграфе ряда «е, е: [э, э:]» следует «е» убрать.

9) К стр. 54, § 63 (второй абзац снизу).

Иначе говоря, это противопоставление по качеству гласного четко выступает лишь внутри слова. Что же касается абсолютного исхода, то поскольку «э» в этом положении иногда не встречается, то оно и не противопоставляется здесь «е». Это обстоятельство способствовало некоторому ослаблению качественного различия в противопоставлении гласных «е»: [э].

10) К стр. 55, § 63

Все остальные противопоставления открытых и закрытых гласных зависят от тех или иных фонетических условий, как, например, не имеют места, как было сказано выше, в исходе слов, где встречаются лишь закрытые краткие гласные («о» и «э») и где, следовательно, противопоставление их открытым отсутствует.

11) К стр. 55, § 63

Иначе говоря, так как в конце слова историческая долгота отсутствует, то этим самым она может перестать быть обязательным индивидуальным признаком фонем «а», «о» и т. д., где исторически она тесно связывалась с их качеством. Благодаря этому разрыву связи количества фонем с их качеством и появляются, с одной стороны, краткие фонемы «а, о, э», а с другой стороны, долгие «а:, о:, э:», находящиеся внутри слова и используемые для смыслового различия слов (как это видно из нижеследующих примеров), что и создает новые чисто количественные противопоставления, как, напр., «а» [а, о:] | «о, э» [о, э:] и т. д.

12) К стр. 63, § 73, прим. к таблице.

В данном случае имеются в виду именно варианты французской фонемы «ж», а не ее оттенки, так как они не находятся в зависимости от ее фонетического положения в потоке речи, а относятся к индивидуальным (или местным) особенностям произношения, допустимым в литературной норме.

13) К стр. 65, § 74-а

Это утверждение не вполне соответствует современному французскому произношению. В результате выпадения «э» (чаще всего перед суффиксом *-ment*, но также и перед некоторыми другими) «ж» произносится и перед согласными. Это наблюдается всегда в разговорном стиле, но такое произношение уже проникло и в полный стиль. Примеры: «d:se:ʒi'mɑ̃» *enseignement* 'обучение', «d:ʒi'mɑ̃» *dignement* 'с достоинством', «vi:ʒi'ɑ̃» *vignerons* 'виноградари' и т. п.

14) К стр. 67, § 78

Это не совсем так. Дело в том, что одна из характерных черт французской артикуляционной базы — движение языка вперед (см. § 86), от чего зависит и более передняя щель при «з, ж». Кроме того, вторая характерная черта французской артикуляционной базы заключается в том, что французскому языку чрезвычайно свойственна губная артикуляция. Поэтому не только

«э, з», но и любой французский согласный имеет окраску на «э», т. е. губной гласный переднего ряда.

15) К стр. 70, § 80

Здесь имеется в виду полный стиль, где сонанты действительно никогда не встречаются между согласными. В разговорном стиле они могут, в случаях пропуска «э», оказаться между согласными, но тогда они часто оглушаются, т. е. фактически перестают быть сонантами, например: «katr₁ sam₂ quatre femmes, «пэ₁ parl₂ ра₃ не parle pas! и т. п.

16) К стр. 71, § 81 (конец)

Мысль о конвергенции изложена здесь чрезвычайно лаконично и неясно. Судя по тексту, следует полагать, что Л. В. Щерба понимал под этим термином лишь тот факт, что в определенных случаях (вернее было бы сказать — в определенных словах) фонемы «i» и «j», как он говорит, функционально не используются. В сущности говоря, это значит, что некоторые слова существуют в дублетных формах с различным составом фонем — одни с «i», другие с «j», причем эти формы обычно используются в разных стилях, а именно: в стихах и в полном стиле — формы с гласным, в разговорном стиле — формы с согласным. Что касается фонологической трактовки этих звуков, то здесь совершенно ясно подчеркивается неразрывная связь фонемы созвучанием, которое и является решающим: «...раз есть две фонемы — «i» и «j», говорит Л. В. Щерба, то ни в каких условиях «j» не будет восприниматься как «i»...».

17) К стр. 76, § 84

Т. е., во-первых, они не должны быть многоударными и, во-вторых, не должны быть шумными.

18) К стр. 79, § 89

Мне представляется, что это не совсем так. Действительно, в русском языке внутри слова двухвершинные согласные встречаются редко, но все же имеются. Они произносятся именно в полном стиле в тех случаях, когда ударение предшествует двум согласным, а именно — в некоторых словах иноязычного происхождения, именах собственных и иногда на стыке морфем, например: ван-на, Вис-са, рёв-сылъ, от-дых и т. п. В разговорном стиле этот двухвершинный характер согласных стирается, они заметно сокращаются, но произносятся как сильноначальные (ср. в быстрой речи — А-не и Ани-е: в первом случае согласный произносится как сильноконечный, во втором случае — как сильноначальный).

19) К стр. 80, § 90, 6

Поскольку Л. В. Щерба излагает французское слоговое деление по Грамону, у которого ничего не сказано о делении на слоги групп из трех

согласных, не заключающих *э* (об этом ничего не сказано и у Гугенгейма), то в книге данный вопрос опущен. По-видимому, в этих случаях граница слога проходит между первым и вторым согласными, так как третьим обычно является какой-либо сонант, отходящий, согласно общему правилу, вместе с предшествующим ему согласным к следующему слогу. Примеры: nous *achetions* «nuzaʃ-tjɔ̃» 'мы покупали', mademoiselle «mad-mwaʒɛl» 'девушка', un *secret* «œs-kʁɛ» 'секрет', un *reflet* «œr-flɛ» 'отблеск' и т. п.

20) К стр. 87, § 99

Под формой здесь понимаются указанные выше фонетические средства выражения ритмической группы и синтагмы.

21) К стр. 102, § 130

Доказательство, приводимое здесь для признания «э» особой фонемой, отдельной от «æ», не представляется убедительным. Один лишь факт чередования «э» с нулем гласного не может являться достаточным основанием для этого. Если встать на эту точку зрения, то пришлось бы и в русском языке признать две фонемы *о* и две фонемы *е*: одну — чередующуюся с нулем гласного (лоб — лба, день — дня и т. д.), другую — не чередующуюся с нулем (дом — дома, лес — леса и т. д.). Конечно, как известно, «э» (так называемое *e féminin*) и «æ» исторически восходят к различным фонемам, однако в современном языке они совпали в одном звучании. Думается поэтому, что в настоящее время правильнее было бы говорить об одной фонеме «э», которая, находясь в безударном положении, в одних словах и морфемах чередуется с нулем гласного, в других же не чередуется. Таким образом, можно предположить, что ряд слов и морфем современного французского языка существует в дублетных формах: «zɛtɛ» и «zɛ'tɛ», «tɔʃɛtɛ» и «tɔʃɛ'tɛ» и т. д., каждая из которых употребляется в речи в определенных фонетических позициях, причем это чередование, как уже было сказано, может происходить только в безударных слогах. Другое же слова дублетных форм с нулем гласного не имеют; это, видимо, те, наряду с которыми имеются слова с этим же корнем, но где «æ» находится под ударением, например: «rœpʁɛ» — 'rœpʁɛ, plœ're — 'plœ:r, fœ'ʃɛ — 'fœ:ʃɛ и т. д.

Этот вопрос все же несомненно требует еще дальнейшего рассмотрения.

22) К стр. 105, § 138, правило V

Это правило, данное Граммоном, относится, видимо, в основном к полному стилю. В разговорном стиле большинство приведенных примеров произносятся все же без «э», особенно в группах с конечными «г, ʔ», например: «eturd(ə)ʁi, fymist(ə)ʁi, brysk(ə)ʁi, barb(ə)ʁe» и т. д. Кроме того, на стыке слова также вполне возможен пропуск «э» и после двух согласных в сло-

чаях приемлемой группы согласных (см. § 139) и, таким образом, вполне допустимо произношение «vas(ə)ry, fɔʁ(ə)kado, kɔʁd(ə)lis» и т. д. Во всяком случае ясно, что это правило Граммона (а возможно и другие, касающиеся «э») нуждается в пересмотре. Недаром французский лингвист Марсель Козя в рецензии на книгу Л. В. Щербы (в журнале «Bulletin de la Société de Linguistique de Paris», 1939, t. 40, fasc. 3) возражала категорически против некоторых примеров этого параграфа: «fɔʁm(ə) splɛdid, mɔʁt(ə) sɛʁʒ, artikl(ə) dy žurnal, ɔʁstakl(ə) ʁadutabl» всегда произносятся, согласно его утверждению, без «э».

23) К стр. 107, § 139 §

Однако на стыке слов «э» в этих случаях все же чаще не произносится. В разговорном стиле обязательно (и даже, в сущности, и в полном) будет всегда: «nə di(ə) tʃɛ, ɪ pə tɛʒ(ə) tʃɛ» и т. д.

24) К стр. 111, § 153

Сейчас французы даже в полном стиле обычно произносят конечные сочетания — глухой смычный + «г» — без конечного «э», но с глухим г, т. е. «o:tʃ, katʃ» и т. п.

25) К стр. 112, разделы Б, В, Г, Д.

Для понимания явлений, изложенных в этих разделах, необходимо разграничить явления в области гласных, носящих разный характер. Одни из них относятся к области фонетических (иначе — живых) чередований, другие — к области исторических чередований, а третьи вообще не относятся к чередованиям.

1. К фонетическим чередованиям (т. е. к таким фонетическим различиям между разными видами одной и той же морфемы, которые обусловлены живыми фонетическими нормами языка в данный период) следует отнести: 1) чередования §§ 158, 159, 161 и 162; 2) из § 160 чередование «i: || e:» (подробнее см. примечание к этому параграфу); 3) из § 163 чередование «э» середины слова с «о» конца слова.

II. К числу исторических чередований (т. е. таких фонетических различий между разными видами одной и той же морфемы, которые в данный языковой период не обусловлены живыми фонетическими правилами, а сохраняются в ряде слов по традиции и обычно закреплены уже орфографией) следует отнести: 1) в § 163 чередование «от» и «э» внутри слова, поскольку оно закреплено лишь за некоторыми словами. Никаких правил (как указывается в тексте) не может быть дано именно потому, что это чередование относится к типу исторических, т. е. не обусловлено живой фонетической нормой французского языка, так как в неударном положении (так же как и под ударением) может произноситься как «о», так и «э» (ср. «ko:tɛ — kɔ'tɛ» и т. п.); 2) чередования, указанные в § 165; именно

поэтому они и не имеют практического значения при изучении произношения (как сказано в тексте).

III. Нельзя относить к чередованиям явления в области гласных, изложенные в §§ 160 и 164, поскольку в этих случаях идет речь лишь об оттенках фонем, не противопоставляющихся друг другу (подробнее см. примечания к этим параграфам).

Вряд ли также можно говорить о явлениях § 166 как о чередованиях. Здесь речь идет о разных произносительных формах одного и того же слова в разных языковых стилях — в литературной речи и в фамильной.

26) К стр. 112, § 158

С фонологической трактовкой, даваемой здесь Л. В. Щербой, согласиться никак нельзя, да и сам он ее, в сущности, опровергает, говоря в § 81: «...раз есть две фонемы — «i» и «j», то ни в каких условиях «j» не будет восприниматься как «i»...». Следовательно, во всех случаях данного параграфа наблюдается именно чередование указанных фонем, а не «два вида» их.

27) К стр. 113, § 160

В данном случае можно говорить лишь о чередовании «э: || э», поскольку они существуют как отдельные противопоставляющиеся друг другу фонемы.

Создание новых количественных отношений, о которых говорит Л. В. Щерба в § 63, т. е. создание кратких фонем «а, о, э», противопоставляющихся долгим «а:, о:, э:», пока еще не доказано. Что касается носовых гласных, то нет ровно никаких оснований предполагать существование носовых долгих фонем, противопоставляющихся носовым кратким, о чем Л. В. Щерба сам и говорит в примечании втором на стр. 53. Таким образом, «а:» и «а», «о:» и «о» и т. д. являются в современном французском языке лишь оттенками одной фонемы, обусловленными определенной фонетической позицией и, следовательно, говорить здесь о чередовании никак не приходится.

28) К стр. 114, § 164

В этих случаях также нельзя говорить о чередовании. Для того, чтобы считать это чередованием, необходимо раньше признать, что «е:» является отдельной фонемой, а это в книге не доказывается; более того, Л. В. Щерба сам говорит в последнем абзаце этого параграфа, что «...противоположение «i: || e:» не семантизовано», иными словами «е:» не является особой фонемой, противопоставляющейся «и:», будучи обусловлено лишь определенным фонетическим положением, а именно безударным слогом. Таким образом, в этих случаях мы опять-таки имеем дело с оттенками одной фонемы:

ударное «е», попадая в открытый безударный слог, получает, совершенно закономерно для современного французского языка, более закрытый характер, сохраняя, однако, свою долготу. Причины появления «е:» могут быть разные, как и сказано в § 164 (мелкий шрифт), кроме того Л. В. Щерба указывает, что в безударном слоге «а:» может и сохраниться. Не исключена возможность, что сейчас эти два произносительных варианта соответственных слов зависят от стиля речи: в полном стиле произносятся «а:» (поддерживаемое в большинстве случаев формами с ударным «а», например: «a:me — [zɑ:me] и т. д.), а в разговорном — «е:». Но, конечно, этот вопрос еще подлежит изучению.

29) К стр. 116, §§ 167—168

В этих двух параграфах речь идет о чередованиях исторических, поскольку они не обусловлены живыми французскими произносительными правилами, а сохраняются по традиции, получив определенное морфологическое значение, как об этом и сказано в тексте.

30) К стр. 117, § 172

В общей форме это явление можно формулировать следующим образом. Слитные формы произносятся перед употребительными в современном языке словами старого лексического фонда, в которых некогда в начале были гласные «i, u» (давшие впоследствии «j, w»), и поэтому слитные формы перед ними были в свое время закономерны, сейчас же сохраняются лишь по традиции. Слитные формы отсутствуют перед новообразованными и заимствованными словами, которые, начинаясь с согласных «j, w», не входят, следовательно, в категорию слов, перед которыми могут употребляться слитные формы. Это, между прочим, подтверждает теорию о том, что «j, w, u» являются в современном французском языке сонантами (т. е. согласными), а не образуют с последующим гласным дифтонга, т. е. не являются гласными.

31) К стр. 118, § 174

Чередование звонких согласных основы «d, g» в середине слова с конечными глухими «t, k» в слитных формах имеет объяснение в истории языка. Формы с конечными глухими были закономерны для старофранцузского языка, где это было зафиксировано и орфографией, например, старофранцузское *grant* (grand), *sang* (sang) и т. п. Таким образом, современные слитные формы с «t» и «k» являются старофранцузскими формами, сохранившимися по традиции в устном языке, тогда как в орфографии были восстановлены этимологические латинские *d* и *g* (grand < grandem, sang < sanguem).

32) К стр. 118, § 176 прим.

Надо все же сказать, что формы «*cupati, divineta*» являются для современного произношения устаревшими.

33) К стр. 120, § 184

С этим утверждением Л. В. Щербы нельзя согласиться, так как здесь смешиваются два разных вопроса: вопрос о фонематичности данного звука и вопрос о фонематическом составе данных слов. Прежде всего из этой фразы непонятно, к какой же фонеме следует отнести данный звук. Может даже возникнуть мысль, что в языке возможны звуки, не относящиеся ни к какой фонеме и, следовательно, стоящие вне системы фонем того или иного языка, что было бы неправильно. Совершенно ясно, однако, что поскольку «j» в словах, где оно может (хотя и не обязательно) произноситься, фонетически вполне совпадает (как и говорит Л. В. Щерба) с существующей в языке фонемой «j», то нет никаких оснований не отождествлять их. Таким образом «j» в указанных словах это та же фонема «j», которая существует и в ряде других слов современного французского языка, хотя они и разного происхождения.

Другое дело вопрос о фонематическом составе данных слов. Поскольку возможно их произношение с «j» и без «j», то из этого следует сделать вывод, что эти слова существуют в современном французском языке в дублированных произносительных формах: «*knife*» и «*knife*» и т. п. Употребление этих форм с несколько разным фонематическим составом определяется теми или иными условиями языкового общения. Мне думается, что и здесь (как и во многих других случаях) выбор их обусловлен разными произносительными стилями и отчетливой замедленной речи скорее будет произноситься форма без «j», в быстрой речи между гласными легко может возникнуть «j».

34) К стр. 123, § 191

Например, фраза — *La station est à deux minutes d'ici* может быть произнесена и как одночленная, и как двучленная в зависимости от того оттенка смысла, который вкладывается в это предложение. Если просто констатируется данный факт в целом, то фраза получает мелодическую структуру одночленной фразы, если же эта мысль расширяется, и первая часть предложения — *La station* — противопоставляется второй, то вся фраза получает мелодическую структуру двучленной, т. е.: *La station — est à deux minutes d'ici*.

35) К стр. 132, § 214

Вопрос о фонетических средствах эмфатического ударения в русском языке почти вовсе еще не исследован. Однако, по-видимому, они не всегда

заканчиваются в удлинении ударного гласного, что, видимо, зависит от характера эмоции. Так, например, восторг, удовольствие, нежность и т. п. действительно выражаются фонетически в удлинении ударного гласного, как это и видно из приведенных в тексте примеров. Однако негодование, раздражение и т. п. нередко получают в русском языке фонетическое выражение в удлинении первого согласного в слове, например: *ч-чёрт возьми!* *м-мерзавец!* и т. п. Таким образом, в русском языке можно найти некоторую аналогию с французским типом эмфатического ударения с той разницей, что во французском он обязателен при всяких эмоциях, а в русском это, видимо, лишь один из многих.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ ПРАКТИЧЕСКАЯ

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ К РАЗДЕЛУ I

Этот раздел состоит из упражнений на отдельные фонемы (отдел А), упражнений на слоговое деление (отдел Б) и упражнений в интонировании простейших типов фраз (отдел В). Упражнения отделов А и Б состоят из слов и лишь частично из фраз, упражнения отдела В конечно только из фраз. Упражнения отдела А подобраны так, чтобы каждое новое упражнение содержало лишь одну фонетическую трудность для русских. Опыт показал, что это необходимейшее условие успешной постановки звуков.

Порядок введения этих трудностей тоже предопределен методическими соображениями.

Все упражнения отдела А даны в полном стиле с указанием разделения на слоги: но «i, u, y» перед гласными для тренировки везде даны как «j, w, y» (ср. § 158). Упражнения отдела Б даны в разговорном стиле, но с обозначением слогового деления (при разучивании очень важно строго соблюдать разговорный стиль, так как при восстановлении некоторых «э» слоговое деление будет меняться). Упражнения отдела В даны в полном стиле, но без разделения на слоги «э» конца слова и «э» внутри слова, никогда в речи не произносившиеся, опущены и в упражнениях всех трех отделов. Зато у всех конечных смычных маленьким «э» сверху строки обозначено их специфическое разрешение, которое напоминает редуцированное «э» и является столь характерным для французского языка по сравнению с русским. Поэтому, между прочим, в упражнения начинаются с «э».

Как упражнения раздела I, так и дальнейшие литературные тексты раздела III даны в транскрипции и в обыкновенной орфографии, которые помещены en regard на двух смежных страницах.

В упражнениях отдела В, а также во всем третьем разделе сохранено для более быстрого понимания читаемого деление на слова, которые, однако, соединены внутри одной синтагмы дугой под строкой. Этот знак имеет целью постоянно напоминать читателю о слитном произношении слов внутри длинной группы.

РАЗДЕЛ I

УПРАЖНЕНИЯ

A. УПРАЖНЕНИЯ НА ОТДЕЛЬНЫЕ ФОНЕМЫ

1. «ə»

ce, de, me, ne, que, te.

2. «i»

bis, pie, qui, Gui, mi, quine, pipe, pic, mite, bisque, quitte, bique, piste, kyste, mine, pite, myrte, mime.

3. «u»

doux, pou, boue, moue, goût, coup, houppe, poupe, coupe, goutte, bouc, mousse, pousse, brousse, doute, soupe, croûte, course, ours, source, bourse, troupe, croupe, tourte.

4. «y»

pus, bu, mue, puce, huppe, musc, hutte, butte, buste, busc, humus.

5. «i — y — u»

a) Читать по горизонтальным рядам:

bis	bu	boue
pie.	pu	pou
qui	q (буква)	coup
mi	mue	moue

б) hibou, cubique, mimique, bibi, bismuth, ibis, hippique, bourre-pipe, bouleroue, burnous, coucou, courroux, roupie, soucoupe, soumis, fourmi, toupie, toutou, culbute, tutu, cucurbité.

6. «e»

a) de, tes, ces, nez, gué, mes, bée; épée, été, bébé, pétré, sène, Thésée, céder; hébété, répéter, décédé, décréter, précéder, vénérer.

б) épi, idée, musée, tourner, musqué, boudier, piper, pépité, souper, poupée, piquer, douter, pousser, goûter, quitter, mimer.

РАЗДЕЛ I

УПРАЖНЕНИЯ

A. УПРАЖНЕНИЯ НА ОТДЕЛЬНЫЕ ФОНЕМЫ

1. «ə»

«sə | də | mə | nə | kə | tə ||»

2. «i»

«bi | pi | ki | gi | mi | kin^a | pip^a | pik^a | mit^a | bis-kə | kit^a | bik^a | pis-tə | kis-tə | min^a | pit^a | mir-tə | mim^a ||»

3. «u»

«du | pu | bu | mu | gu | ku | up^a | pup^a | kup^a | gut^a | buk^a | mus | pus | brus | dut^a | sup^a | krut^a | kur-sə | urs | sur-sə | bur-sə | trup^a | krup^a | tur-tə ||»

4. «y»

«py | by | my | pys | yp^a | mysk^a | yt^a | byt^a | bys-tə | bys-k^a | y-mys ||»

5. «i — y — u»

a) Читать по горизонтальным рядам:

«bi	by	bu
pi	py	pu
ki	ky	ku
mi	my	mu»

б) «i-bu | ky-bik^a | mi-mik^a | bi-bi | bis-myt^a | i-bis | i-pik^a | bur-pip^a | bu-tru | byr-nus | ku-ku | ku-ru | ru-pi | su-kup^a | su-mi | fur-mi | tu-pi | tu-tu | ky-byt^a | ty-ty | ky-kyr-bit^a ||»

6. «e»

a) «de | te | se | ne | ge | me | be | e-pe | e-te | be-be | pe-tre | se-ne | te-ze | se-de | e-be-te | re-pe-te | de-se-de | de-kre-te | pre-se-de | ve-ne-re ||»

б) «e-pi | i-de | my-ze | tur-ne | mys-ke | bu-de | pi-pe | pe-pit^a | su-pe | pu-pe | pi-ke | du-te | pu-se | gu-te | ki-te | mi-me ||»

couper, user, buter, ému, écumer, écouter, équiper, débiter, épouser, dépité, épicé.

7. «f, v»

fou, vous, fi, vie, fût, vue, fée; bouffi, pouffer, bouffée, touffu, voulté, prouver, trouver.

8. «s»

a) baie, dais, mai, paix, taie, fait, cette, nette, bec, cep, sec, cesse, tette, dette, tresse, bref, nef, guette, steppe, grec; respect, verset, tercet, aigrette, serpette, vertex, espèce, kermesse, herbette.

б) ennemi, piquet, gousset, inepte, toupet, touret, rudesse, finesse, ivresse, vitesse, muguet, fumet, courbette, burette, cuvette, bouquet, bouffette.

9. «e — ε»

Читать по горизонтальным рядам:

a) fée	fait	б) rester	restait
mes	mai	bercer	berçait
dé	dais	fermer	fermait
guè	guet	guetter	guettait
thè	taie	permettez	permettait
bée	baie		

в) bérét, guéret, détresse, déesse, cerné, défaite, débet, décret; respecter, préserver, hiverner, gouverner, persécuter, prédéterminer.

10. «z:»

bête, tête, fête, quête, même, baisse, caisse, épaisse, scène; traîner, baisser, fêter, quêter, graisser.

11. «ε — ε:»

Читать по горизонтальным рядам:

tette	tête	penne	pêne
bette	bête	senne	scène
faites	lête		

12. «a»

ma, ia, sa, vas (va), rat, patte, datte, natte, cap, masse, carte, arme, vaste; tabac, baba, agate, asphalte, hamac, panama, Canada, amalgame, macadam, camarade; canapé, agacer, affamer, adapter, amadou.

13. «j»

a) ail, bail, émail, gouvernail, vitrail, détail, travail, houille, béquille, famille, fille, veille, rouille, patrouille, médaille, quille, brouille, fouille, dépouille.

ku-pe | y-ze | by-te | e-my | e-ky-me | e-ku-te | e-ki-pe | de-bi-te | e-pu-ze | de-pi-te | e-pi-se ||»

7. «f, v»

«fu | vu | fi | vi | fy | vy | fe | bu-fi | pu-fe | bu-fe | tu-fy | vu-te | pru-ve | tru-ve ||»

8. «s»

a) «be | de | me | pe | te | fe | sei^a | nei^a | bek^a | sap^a | sak^a | ses | sei^a | dei^a | tres | brai | nai | gai^a | step^a | grak^a | res-pe | ver-se | ter-se | e-grai^a | sar-pai^a | ver-taks | es-pas | ker-mes | er-bai^a ||»

б) «en-mi | pi-ka | gu-se | i-nap-ta | tu-pe | tu-ra | ry-das | fi-nes | i-vres | vi-tas | my-ge | fy-me | kur-bai^a | by-rel^a | ky-vel^a | bu-ks | bu-fai^a ||»

9. «e — ε»

Читать по горизонтальным рядам:

a) «fe	fa	б) «ras-te	res-te
me	ma	ber-se	ber-se
de	da	fer-me	fer-me
ge	ga	ge-te	ga-te
te	ta	per-ma-te	per-ma-te
be	ba		

в) «be-ra | ge-ra | de-tres | de-es | sar-ne | de-fai^a | de-bai^a | de-kra | res-pak-te | pre-zer-ve | i-ver-ne | gu-ver-ne | per-se-ky-te | pre-de-ter-mi-ne ||»

10. «s:»

«be:te | te:te | fe:te | ke:te | ma:m^a | be:s | ke:s | e-pe:s | se:n^a | tra:ne | be:se | fe:te | ke:te | gre:se ||»

11. «ε — ε:»

Читать по горизонтальным рядам:

«tei ^a	te:te ^a	pen ^a	pe:n ^a
bei ^a	be:te ^a	sen ^a	se:n ^a
fai ^a	fe:te ^a		

12. «a»

«ma | ia | sa | va | ra | pai^a | dat^a | nai^a | kap^a | mas | kar-to | ar-ma | vas-to | ta-ba | ha-ba | a-gai^a | as-fai-to | a-mak^a | pa-na-ma | ka-na-da | a-mal-gam^a | ma-ka-dam^a | ka-na-rad^a | ka-na-pe | a-ga-se | a-fa-me | a-dap-te | a-ma-du ||»

13. «j»

a) «aj | haj | e-maj | gu-ver-naj | vi-traj | de-taj | tra-vaj | uj | be-kij | fa-mij | fij | vej | ruj | pa-truj | me-daj | kij | bruj | fuj | de-puj ||»

6) bouilli, caillou, piller, billet, fillette, mouiller, cahier, travailler, gargariser, barbier, figuier, greffier, épervier, babiller, barbouiller, fouiller, grouiller.

14. «l»

a) lit, pli, lu, plus, les, clef, blé, lait, plaie, mulet, couplet, là, plat, éclat, lame, laque, latte, laver, lacune, labourer.

б) il, mille, ville, elle, tel, quel, selle, belle, pelle, miel, frêle, grêle, mal, salle, bal, carnaval, banale, cellule, pilule, pellicule, pulluler, hululer, libellule.

15. «r» перед «i, y»

a) riz, cri, gris, prix, rime, risque, crime, triste, brique, tripe, grille, vrilie, trille, série, barbarie, carie, furie, souris, prairie, métairie, fabrique, patrie, Crimée, briller, féérique, river, écrivez, vérité.

б) rue, cru, bru, rhume, prune, brusque, russe, brume, runes, brune, brute, frusques, rubis, rudesse, frustrer, brûler, fêruler, perruque, bourru, verrue, virus, papyrus, étrusque, rubrique.

16. Повторение переднего нелабнализированного ряда гласных «i — e — ε — a»

a) Читать по горизонтальным рядам:

mi	mes	mai	ma
vie	v (буква)	vaïs	va
fi	féc	fait	fa
riz	rè	raie	rat
lit	les	lait	la

б) hisser, hissait, hissa; griller, grillait, grilla; mériter, méritait, mérita; caractériser, caractérisait, caractérisa; répéter, répétait, répéta; détester, détestait, détesta; épervier, trépied, vermeille, merveille, baraque, agrafe, carapace.

в) L'été avait été très sec.

Cette vérité-là est banale.

Il n'avait qu'à démêler la vérité.

17. «f, ʒ» перед передним рядом гласных

a) chiffe, chique, Chine, chimie, chez, chéri, chef, chèque, chêne, chat, chaque, chasse, chute, cacher, achat, pêcher, tricher, archet, déchiffrer, haché, attacher, cliché, chercher, arracher, réfiléchi, anarchie.

6) «bu-ji | ka-ju | pi-je | bi-je | fi-je» | mu-je | ka-je | tra-va-je | gar-gu-je | bar-bje | fi-gje | gre-tje | e-par-vje | ba-bl-je | bar-bu-je | fu-je | gru-je ||»

14. «l»

a) «li | pli | ly | ply | le | kle | ble | la | pla | my-la | ku-pla | la | pla | e-kla | lam | lak | lat | la-ve | la-kyn | la-bu-re ||»

б) «il | mil | vil | el | tel | kel | sel | bel | pel | mel | fre:l | gre:l | mal | sal | bal | kar-na-val | ba-nal | se-lyl | pi-lyl | pe-li-kyl | py-ly-le | y-ly-le | li-be-lyl ||»

15. «r» перед «i, y»

a) «ri | kri | gri | pri | rim | ris-ka | krim | tris-ta | brik | trip | grij | vrij | trij | se-ri | bar-ba-ri | ka-ri | fy-ri | su-ri | pra-ri | me-ta-ri | fa-brik | pa-tri | kri-me | bri-je | fe-rik | ri-ve | e-kri-ve | ve-ri-te ||»

б) «ry | kry | bry | rym | pryn | brys-ka | rys | brym | rym | bryn | bryt | fryt | fryt-ka | ry-bi | ry-des | fryt-tre | bry-le | fe-ryl | pe-ryk | bu-ry | ve-ry | vi-rys | pa-pi-rys | e-tryt-ka | ry-brik ||»

16. Повторение переднего нелабнализированного ряда гласных «i — e — ε — a»

a) Читать по горизонтальным рядам:

mi	me	ma	ma
vi	ve	va	va
fi	fe	fa	fa
ri	re	ra	ra
li	le	la	la

б) «i-se | i-sa | i-sa | gri-je | gri-je | gri-ja | me-ri-te | me-ri-te | me-ri-te | ka-rak-te-ri-ze | ka-rak-te-ri-ze | ka-rak-te-ri-za | re-pe-te | re-pe-te | re-pe-te | de-ta-te | de-ta-te | de-ta-te | e-par-vje | tre-pje | ver-maj | mar-vej | ba-rak | a-graf | ka-ra-pas ||»

в) «le-te = a-ve-te-te-ta-sak ||

sat-ve-ri-te-la = a-ba-nal ||

il-na-ve-ka-de-me-te-la-ve-ri-te ||»

17. «f, ʒ» перед передним рядом гласных

a) «fif | fik | fin | fi-mi | fe | fe-ri | fet | fek | fa:n | fa-fak | fas | fyt | ka-fe | a-fa | pa-fe | tri-fe | ar-fe | de-fi-fre | a-fe | a-ta-fe | kli-fe | far-fe | a-ra-fe | re-fle-fi | a-nar-fi ||

miche, tache, pêche, cruche, pistache, moustache, vache, cravache, brèche, flèche, crèche, riche, chiche, bûche, ruche, barbiche.

б) gîte, gypse, géai, génie, jais, geste, jaspe, jatte, jus, jupe, juste, bougie, bouger, trajet, juger, saccager, nager, ériger, budget, tabagie, élégie, énergie.

18. «ø»

peu, feu, bœufs, vœu, deux, nœud, ceux, queue, gueux, creux, bleu, jeu, meute, meule, jeune.

meunier, feutrer, creuser, furieux, deuxième, neutraliser.

19. «œ»

de, ne, ce, que, je, me, le, œuf, bœuf, neuf, veuf, œil, feuille, jeune, seul.

heurter, pleurer, jeunesse, dépeupler, œillet, effleurier.

20. «t, d, n» перед «i, y»

а) type, tic, tille, Thibet, ticket, tine, tipule, tirer, tire-sou, abatis, batiste, améthyste, artiste.

tu, tuf, tulle, tulipe, tue-mouche, tumulte, tunnel, turque, turf, tutelle, capitule, statuf, tétu, vertu, détritus, tituber, Titus.

б) disque, dites, dictée, dilater, dilemme, direct, discerner, discret, maladie, tragédie, perfidie, étourdi, sardine, diner.

du, dupe, dune, durer, ducat, duquel, dunette, duvet, crédule, caduque, perdu, ardu.

в) nid, niche, Nil, nippes, nickel, nitrique, nivet, vernis, juvénile, manie, génie, granit, lini, garni, tunique.

nu, nuque, nulle, charnu, Nubie, granule, eunuque, tournure, rainure, minule, inutile, dénuder, énumérer, minuscule, pénurie, planure, lénu.

21. «s, z» перед «i, y»

а) si, cime, cité, Sibérie, ciboule, siffler, ciguë, silique, silice, simuler, cynique, sinus, sinécure, difficile, dissiper, Sicile.

su, suc, sus, issue, tissu, massue, lapsus, capsule, hirsute, sucer, superflu, assurer, reçu.

б) Asie, fusil, Brésil, zibeline, zizanie, zigzagué, zisel, grésil, résidu, frénésie, pleurésie, paralysie, phthisie, cousine, résine, usine.

zul, cousu, Vésuve, Zurich, ézule, mazurque, Crésus, mesurer, usurpé, azuré, désuni, exubérer, exulter, exhumier.

22. Конечное «r»

lire, mire, dire, faire, père, guerre, car, mare, gare, mur, sur, cure, sœur, beurre, leurre, lourd, sourd, cour.

mi:f | ta:f | pe:f | kry:f | pis-ta:f | mus-ta:f | va:f | kra-va:f |
bre:f | fle:f | kre:f | ri:f | fi:f | hy:f | ry:f | bar-bi:f ||

б) «zi» | si:p-sa | se | se-ni | se | ses-lə | sas-pə | sat^a | sy |
syp^a | sys-tə | bu-zi | bu-se | tra-se | sy-se | sa-ka-se | na-se |
e-ri-se | byd-se | ta-ba-zi | e-le-zi | e-nar-zi ||

18. «ø»

«pø | lø | bø | vø | dø | nø | sø | kø | gø | krø | blø | sø |
mø:t^a | mø:l | sø:n^a ||

mø:n-je | lø:tre | krø:ze | fy-rjø | dø:zjam^a | nø:tra-li-ze ||

19. «œ»

«dœ | nœ | sœ | kœ | ʒœ | mœ | lœ | œf | boef | næf | vœf | œj |
lœj | ʒœn^a | sœl ||

œr-te | plœ-re | ʒœ-hes | de-prœ-ple | œ-je | e-flœ-re ||

20. «t, d, n» перед «i, y»

а) «ti» | tik^a | tij | ti-bə | ti-kə | tin^a | ti-pyl | ti-re | tir-su |
a-ba-ti | ba-tis-tə | a-me-tis-tə | ar-tis-tə ||

ty | tyl | tyl | ty-lip^a | ty-muf | ty-myl-tə | ty-nəl | tyr-kə |
tyr^a | ty-təl | ka-pi-tyl | sta-ty | tæ:ty | ver-ty | de-iri-tys |
ti-ty-be | ti-tys ||

б) «di» | dik^a | dik-te | di-la-te | di-ləm^a | di-rəkt^a | di-ser-ne |
dis-kre | ma-la-di | tra-se-di | per-li-di | e-tur-di | sar-din^a | di-ne |
dy | dyp^a | dyn^a | dy-re | dy-ka | dy-kəl | dy-nəl^a | dy-ve | kre-dyl |
ka-dyk^a | per-dy | ar-dy ||

в) «ni» | ni:f | nil | nip^a | ni-kəl | ni-trik^a | ni-ve | var-ni | zy-ve-nil |
ma-ni | ze-ni | gra-ni | fi-ni | gar-ni | ty-nik^a ||

ny | nyk^a | nyl | far-ny | ny-bi | gra-nyl | ø:nyk^a | tur-ny:r |
re:ny:r | mi-nyl^a | i-ny-lil | de-ny-de | e-ny-mæ-re | mi-nys-kyl |
pe-ny-ri | pla-ny:r | te-ny ||

21. «s, z» перед «i, y»

а) «si» | sim^a | si-te | si-be-ri | si-bul | si-ile | si-gy | si-lik^a | si-tis |
si-my-le | si-nik^a | si-nys | si-ne-ky:r | di-fi-sil | di-si-pe | si-sil ||

sy | syk^a | sys | i-sy | ti-sy | ma-sy | lap-sys | kap-syl | ir-syt^a |
sy-se | sy-per-fly | a-sy-re | rə-sy ||

б) «zi» | zy-zi | bre-zil | zi-b'lin^a | zi-za-ni | zig-za-ge | zi-zel |
gre-zi | re-zi-dy | fre-ne-zi | plœ-re-zi | pa-ra-li-zi | iti-zi | ku-zin^a |
re-zin^a | y-zin^a ||

zyt^a | ku-zy | ve-zy:v | zy-rik^a | e-zyt | ma-zyr-kə | kre-zys |
ma-zy-re | y-zyr-pe | a-zy-re | de-zy-ni | e-gzy-be-re | e-gzyl-te |
e-gzy-me ||

22. Конечное «r»

«li:r | mi:r | di:r | fe:r | pe:r | ge:r | ka:r | ma:r | ga:r | my:r |
sy:r | ky:r | sø:r | bæ:r | læ:r | lu:r | su:r | ku:r ||

brouillard, barbare, tourneur, fraîcheur, tirailleur, verneur, ardeur, grammaire.

23. Повторение лабиализованного переднего ряда гласных

а) Читать по горизонтальным рядам:

«y —	ø —	œ»
du	deux	de
su	ceux	ce
nu	nœud	ne
q (букаа)	queue	que
jus	jeu	je
mue	(il) meut	me
bu	bœufs	bœuf

б) heureux, brumeux, murmure, fureur, tumeur, pudeur, buveuse, pleureuse, studieux, rugueux, scrupuleux, fumeux, peureux, humeur, fumeur, rumeur, stupeur.

в) Deux jeunes fumeurs regardaient la fumée bleue de leurs pipes neuves.

24. Конечные «v, z, 3»

vive, rive, cuve, étuve, sève, grève, neuve, veuve, cave, lave, louve, douve.

mise, brise, ruse, muse, treize, chaise, creuse, Meuse, douze, blouse.

tige, prestige, juge, déluge, neige, beige, rouge, bouge, cage, page, rage.

25. Повторение всего переднего ряда гласных

а) Читать по горизонтальным рядам:

«i — y	e — ø	æ — œ»
lit lu	blé bleu	sel seul
gîte jute	fée feu	nef neuf
riche ruche	pré preux	bref bluff

chat, axe, chaste, cabane, rafale, baraque, cataplasme.

б) milieu, palmier, curieux, pleurer, vénéneux, meurtrier, déjeuner, épervier, persécuter, généreuse, minuscule, tunique, public, chirurgie, inutile, attacher, primitif, dramatique, délicatesse, inévitable, agressif, mathématique, déterminer, sérieux, électricité, Méditerranée.

в) Le public curieux écoutait le père, qui ne cessait de répéter ses menaces, et regardait la petite fille peureuse qui pleurait.

bru-jar | bar-bar | tur-nœr | frs-fœr | ti-ra-jœr | ver-dœr | ar-dœr | gra-mœr ||»

23. Повторение лабиализованного переднего ряда гласных

а) Читать по горизонтальным рядам:

«y —	ø —	œ»
dy	dø	dœ
sy	sø	sœ
ny	nø	nœ
ky	kø	kœ
sy	sø	sœ
my	mø	mœ
by	bø	bœ

б) «œ-rø | bry-mø | myr-my:r | fy-rœ:r | ty-mœ:r | py-dœ:r | by-vœ:z | plœ-rø:z | sty-djœ | ry-gø | skry-py-lø | fy-mø | pœ-rø | y-mœ:r | fy-mœ:r | ry-mœ:r | sty-pœ:r ||»

в) «dø-3œn-fy-mœ:r = rœ-gar-dœ-la-fy-me-blœ-dœ-lœr-pip-nœ:v ||»

24. Конечные «v, z, 3»

«vi:v | ri:v | ky:v | e-ty:v | ss:v | grœ:v | nœ:v | vœ:v | ka:v | la:v | lu:v | du:v ||

mi:z | bri:z | ry:z | my:z | trœ:z | fœ:z | krœ:z | mœ:z | du:z | blu:z ||
ti:3 | pres-ti:3 | sy:3 | de-ly:3 | nœ:3 | bœ:3 | ru:3 | bu:3 | ka:3 | pa:3 | ra:3 ||»

25. Повторение всего переднего ряда гласных

а) Читать по горизонтальным рядам:

«i — y	e — ø	æ — œ»
li ly	ble blø	sel scœl
3it ³ 3yt ³	le lœ	nef nœf
ri:f ry:f	pre prœ	bref bloœf

fa | ak-sœ | fas-tœ | ka-ban³ | ra-fal | ba-rak³ | ka-ta-pla-smœ ||»

б) «mi-ljœ | pal-mjœ | ky-rjœ | plœ-re | ve-ne-nœ | mœr-tri-e | de-3œ-ne | e-psr-vjœ | psr-se-ky-te | 3e-ne-rœ:z | mi-nys-ky | ly-nik³ | py-blik³ | fi-ryr-3i | i-fy-til | a-ta-fe | pri-mi-tif | dra-ma-tik³ | de-li-ka-tœ | i-ne-vi-ta-blœ | a-grœ-sif | ma-te-ma-tik³ | de-lœr-mi-ne | se-rjœ | e-lœk-tri-si-te | me-di-tœ-ra-ne ||»

в) «lœ-py-blik-ky-rjœ = e-ku-tœ-lœ-pœ:r | ki-nœ-sœ-ss-dœ-re-pe-te-se-mœ-nœs | e-rœ-gar-dœ-la-pœ-tit-fij-pœ-rœ:z | ki-plœ-rœ ||»

26. «о»

botte, sotté, molte, note, coque, loque, toque, bosse, poche, roche, cochie, pomme, somme, gomme, strophe, torche, golfe, poste, force; obole, colonne, colloque, cloporte, rogomme, monopole, protocole, monotone, chloroforme, horoscope.

27. «о:»

beau, seau, mot, peau, faux, veau, dos, chaud, haute, faute, sauce, gauche, fosse, drôle, taupe, mauve, chose, pause, rose, auge; aumône, roseau.

côté, beauté, hausser, chômer, paupière, sauvage, saucisse, gauffrir, gosier, fausser, dossier, arôme, arroser, opposer.

28. Конечные «b, d, g»

ride, ligue, cube, aube, chaude, dogue, vogue, mode, robe, aide, bête, bague, drague, fade, stade, crabe, glèbe, bribe; livide, liquide, étude, collègue, cascade.

29. Повторение лабиализованных гласных заднего ряда

а) Читать по горизонтальным рядам:

«u —	o: —	«o»
poule	pôle	Paul
souïe	sauïe	sol
moule	môle	molle
coûte	côte	cotte
pou	paume	pomme
coup	Côme	comme
groupe	grosse (adj.)	grosse (subst.)

б) auréole, chrome, chromo, faux-col, autopsie, mausolée, autochtone, autonome, homonyme, crocodile, chronologie, autotrice, automobile, ornitologie, biologique, boléro, bonhomme, Bosphore, décoloré, décorum, désordonné, domino.

в) Au bord de l'eau, sous les saules, les roseaux chuchotaient toujours leurs paroles monotones.

30. «a:»

bas, tas, mâ, gars, pas, cas, pâte, basse, casse, passe, Jacques, âne, hâte, bâche, base, phase, gaz, grâce, caille.

casser, passer, casier, navré, passionné, raseur, sabrer, tâter, taillis, jaser, jadis, pas-d'âne.

31. «i» перед гласными заднего ряда

loup, lot, loque, las, lacer, lâcher, local, loquet, loche, lotus, logique, loupe, lourd, louche, louve, chialoupe, jaloux, clou, filou,

26. «o»

«bot^a | sot^a | mot^a | not^a | kak^a | lak^a | tok^a | bas | pas | ras | kas | p^am^a | s^am^a | g^am^a | straf | tar-fa | gal-fa | pas-ta | far-sa | o-bol | ko-lon^a | kol-lak^a | kl^a-par-ta | r^a-gom^a | mo-no-pol | pro-ta-kol | m^a-no-lon^a | kl^a-ro-far-m^a | o-ras-kop^a ||»

27. «o:»

«bo | so | mo | po | fo | vo | do | fo | o:t^a | fo:t^a | so:s | go:f | fo:s | droil | to:p^a | mo:v | fo:z | po:z | ro:z | o:z | o:mon^a | ro:zo ||»

ko-te | bo-te | o:se | fo-me | po-pjar | so-va:z | so-sis | go-fre | go-zje | fo-se | do-sje | a-rom^a | a-ro:ze | o-po:ze ||»

28. Конечные «b, d, g»

«rid^a | lig^a | kyb^a | o:b^a | fo:d^a | dog^a | vag^a | mod^a | rob^a | a:d^a | ba:g^a | bag^a | drag^a | lad^a | stad^a | krab^a | glab^a | brib^a | li-vid^a | li-kid^a | e-tyd^a | ko-leg^a | kas-kad^a ||»

29. Повторение лабиализованных гласных заднего ряда

а) Читать по горизонтальным рядам:

«u —	o: —	«o»
pul	po:l	p ^a l
sul	so:l	s ^a l
mul	mo:l	m ^a l
kut ^a	ko:t ^a	k ^a t ^a
pu	p ^a m ^a	p ^a m ^a
ku	ko:m ^a	k ^a m ^a
grup ^a	gro:s	gro:s

б) «o-re-cl | kro:m^a | kro-mo | fo:kal | o:top-si | mo:zo-le | o:tok-ton^a | o:to-nom^a | o-mo-nim^a | kro-ko-dil | kro-no-lo-gi | o:to-mo-tris | o:to-mo-bil | or-ni-to-lo-gi | bi-o-lo-gik^a | ho-le-ro | ho-nom^a | bas-to:r | de-ko-lo-re | de-ko-r^am^a | de-zor-do-ne | do-mi-no ||»

в) «o-bar-da-lo | su-le-'so:l | le-ro:-'zo | fy-fa-'te-tu-'gu:r | loer-pa-'rol-mo-no-'ton^a ||»

30. «a:»

«ba | ta | ma | ga | pa | ka | pa:t^a | ba:s | ka:s | pa:s | ja:k^a | a:n^a | a:t^a | ba:f | ba:z | fa:z | ga:z | gro:s | ka:j ||»

ka:se | pa:se | ka:zje | na:vre | pa:sjo-ne | ra:zæ:r | sa:bre | ta:te | ta:ji | ja:ze | ja:dis | pa-da:n^a ||»

31. «i» перед гласными заднего ряда

«lu | lo | lok^a | la | la:se | la:fe | lo-kal | lo-ke | lof | lo-tys | lo-gik^a | lup^a | lu:r | luf | lu:v | fa-lup^a | ja-lu | klu | li-lu |

flot, bibelot, matelot, goulot, calotte, pilote, flotte, polyglotte, dolomite.

32. «a — a:»

а) Читать по горизонтальным рядам:

ma	mât	chat	chas
sa	sas	rat	ras
ta	tās	tache	tāche
la	las	patte	pâte

б) amas, canevas, cadenas, ananas, canard, cafard, cadavre, accabler, bazar, macabre, traquenard, catafalque, balafre, carapace, carnaval, galetas, amasser, acclamer, astragale.

33. «ɹ»

ligne, signe, digne, vigne, teigne, peigne, baigne, cigogne, Gascogne, ivrogne.

signer, daigner, peigner, baigner, gagner, signal, araignée, cogner, grogner, cligner, agneau, vignoble.

34. Носовые гласные «ā:, ɔ:»

а) pan, vent, temps, sang, quand, lent, rang, Jean; pente, trente, lente, rente, tranche, planche; enfant, tranchant, chantant, mendiant, remplaçante, andante, tangente, entente.

б) mon, ton, son, long, rond, jone, plomb, tronc, honte, conte, fonte, songe, conque; ponton, fonction, jonction, contorsion, compagnon.

в) canton, environ, tendron, planton, constance, condescendance, nonchalance, abondance, complaisance, consistance, malencontre.

г) Quand on compte en entendant son chant on se trompe souvent.

Quand on monte le long de cette pente on y trouve des plantes en abondance.

35. «w»

oui, ouate, ouest, whist, oie, oiseau, bois, pois, louer, mouette, fouet, patois, alouette, nouer, girouette, noix, noir, poire, employer, voilette, trois, voyelle.

36. «ɥ»

huile, huit, huer, huis, muet, puits, remuer, pluie, saluer, lui, écuelle, tuyard, cuisson, buis, buisson, fuir, fulte, cuire, cuivre, puissance, luisant, évaluer, immuable, attribuer, huissier, huilerie, aiguille.

flo | bi-b'lo | ma-t'lo | gu-lo | ka-lat^a | pi-lat^a | flot^a | pɔ-li-glɔt^a | dɔ-lɔ-mit^a ||

32. «a — a:»

а) Читать по горизонтальным рядам:

ma	ma	fa	fa
sa	sa	ra	ra
ta	ta	taf	ta:f
la	la	pat ^a	pa:t ^a

б) «a-ma | kan^a-va | ka-d'na | a-na-na | ka-na:r | ka-fa:r | ka-da:-vrə | a-ka:-ble | ba-za:r | ma-ka:-brə | tra-k'na:r | ka-ta-fal-ka | ba-la:-fra | ka-ra-pas | kār-na-val | gal'-ta | a-ma:-se | a-kla:-me | as-tra-gal ||»

33. «ɹ»

«li-p^a | si-p^a | di-p^a | vi-p^a | tɔ-p^a | pɛ-p^a | bə-p^a | si-ɡɔ-p^a | gas-kɔ-p^a | i-vrɔ-p^a ||

si-pe | dɛ:-pe | pɛ:-pe | bɛ:-pe | ɡa:-pe | si-pal | a-rɛ:-pe | kɔ-pe | ɡrɔ-pe | kli-pe | a-po | vi-pɔ-blɔ ||»

34. Носовые гласные «ā:, ɔ:»

а) «pā | vā | lā | sā | kā | lā | rā | ɡā | pā:t^a | trā:t^a | lā:t^a | rā:t^a | trā:f | plā:f | ā:-fā | trā:-fā | fā:-lā | mā:-djā | rā:-pla-sā:t^a | ā:-dā:t^a | tā:-ɡā:t^a | ā:-tā:t^a ||»

б) «mɔ̃ | lɔ̃ | sɔ̃ | lɔ̃ | rɔ̃ | ɡɔ̃ | plɔ̃ | trɔ̃ | ɔ̃:t^a | kɔ̃:t^a | fɔ̃:t^a | sɔ̃:s | kɔ̃:k^a | pɔ̃:tɔ̃ | lɔ̃:k-sjɔ̃ | ɡɔ̃:k-sjɔ̃ | kɔ̃:-tɔ̃r-sjɔ̃ | kɔ̃:-pa-pɔ̃ ||»

в) «kū:-tɔ̃ | ā:-vɛ-rɔ̃ | tā:-drɔ̃ | plā:-tɔ̃ | kɔ̃:s-tā:s | kɔ̃:-de-sā:-dā:s | nɔ̃:-fa-lā:s | ā-bā:-dā:s | kɔ̃:-plɛ:-zā:s | kɔ̃:-sis-tā:s | mā-lā:-kɔ̃:-trə ||»

г) «kā-tɔ̃-kɔ̃:t^a | ā-nā:-tā:-dā-sɔ̃-fā = ɔ̃-sə-'trɔ̃:p-su-'vā ||
kū-tɔ̃-'mɔ̃:t^a | lā-tɔ̃-də-sɛt-'pā:t^a = ɔ̃-ni-'tru:v-de-plā:-tā-na-bɔ̃:-dā:s ||»

35. «w»

«wi | wat^a | west^a | wist^a | wa | wə-zo | bwa | pwa | lwe | mwet^a | lwa | pa-twa | a-lwat^a | nwe | ʒi-rwet^a | nwa | nwair | pwar | a:-plwa-je | vwa-lat^a | trwa | vwa-jel ||»

36. «ɥ»

«ɥil | ɥit^a | ɥe | ɥi | mɥə | pɥi | rɔ-mɥə | plɥi | sa-lɥə | lɥi | e-kɥel | lɥi-jar | kɥi-sɔ̃ | bɥi | bɥi-sɔ̃ | lɥi:r | lɥi:t^a | kɥi:r | kɥi:-vrɔ̃ | pɥi-sā:s | lɥi-zā | e-va-lɥə | im-mɥa-blə | a-tri-bɥə | ɥi-sje | ɥil'-ri | e-ɡɥij ||»

37. «t, d, n» перед «j» и «q»

a) tiède, tien, tierce, côtier, moitié, amitié, pitié, tantième, centième, métier, entier, quartier, sentier, portier.

adieu, diable, Dieppe, dièse, diamant, idiot, idiome, odieux, studieux, mélodieux, radieux, fastidieux, étudier, expédier, hardiesse.

nier, niais, nièce, nielle, panier, harmonieux, ingénieux, ingénieur, manière, jardinière, prisonnière, dernière, rancunier.

б) tuile, tuer, tuable, tuilier, étui, pertuis, tuyau, habitué, situé, accentué, gratuit, fortuit, gargantua, spirituel, mutuel.

duel, dualisme, gradué, traduit, aujourd'hui, produit, introduit, nuit, nuée, nuage, nuance, nuisible, atténuer, dénué, exténué, manuel, annuel, diminuer, continuer, ennui.

38. «s, z» перед «j» и «q»

a) scier, ciel, siège, sciage, siècle, scieur, associé, apprécié, initié, partiel, science, monsieur, soucieux.

casier, osier, cerisier, plusieurs, vision, brasier, division, occasion, menuisier, lésion, évasion, rosier.

б) suer, suave, suie, Suède, Suisse, suite, sueur, suif, bossué, essuyer, suivant, poursuite, usuel, visuel, jésuite, casuiste.

39. «r» перед «j» и «q»

a) rieuse, rien, riant, poirier, varié, marié, avarié, orient, souriant, scénario, centurion, rieur.

б) ruelle, ruade, ruisseau, ruiné, ruisseler, fruit, bruit, instruit, truite, ébruiter, truite.

40. «w — q»

a) Читать по горизонтальным рядам:

oui	huis	roué	ruée
Louis	lui	souhait	suait
fouir	fuir	mouette	muette
touer	tuer	Rouen	ruant
nouer	nuée		

б) aujourd'hui, autrui, pourpoint, pingouin, situation, persuasion, poinçonner, puanteur, perpétuité, rejoindre, restituable, sinuosité, refroidissement, puisoir.

в) C'était la nuit dans une nuit noire sous la froide pluie d'automne.

Les oiseaux des bois chantaient dans les buissons au bord du ruisseau.

Dans les ruelles les trottoirs luisaient sous le ruissellement de la pluie.

37. «t, d, n» перед «j» и «q»

a) «tjɛd» | tjɛ | tjɛr-sɔ | ko-tje | mwa-tje | a-mi-tje | pi-tje | tā-tjɛm³ | sā-tjɛm³ | me-tje | ā-tje | kar-tje | sā-tje | pɔr-tje || a-djɔ | dja-blɔ | djɛp³ | djɛz | dja-mā | i-djo | i-djo:m³ | o-djɔ | sty-djɔ | me-lɔ-djɔ | ra-djɔ | fas-ti-djɔ | e-ty-dje | eks-pe-dje | ar-djɛs || nje | nje | njes | njɛl | pa-nje | ar-mɔ-njɔ | ā-se-njɔ | ā-se-njɔ:r | ma-njɛ:r | ʒar-di-njɛ:r | pri-zɔ-njɛ:r | dɛr-njɛ:r | rā-ky-nje ||

б) «tɥil | tɥe | tɥa-blɔ | tɥi-lje | e-tɥi | pɛr-tɥi | tɥi-jo | a-bi-tɥe | si-tɥe | ak-sā-tɥe | gra-tɥi | fɔr-tɥi | gar-gā-tɥa | spi-ri-tɥel | my-tɥel || dɥel | dɥa-li-smɔ | gra-dɥe | tra-dɥi | ɔ-ʒur-dɥi | pɔr-dɥi | ā-trɔ-dɥi ||

нџи | нџе | нџа:з | нџā:s | нџи-зи-блɔ | a-te-nɥe | de-nɥe | eks-te-nɥe | ma-nɥel | a-nɥel | di-mi-nɥe | kɔ-ti-nɥe | ā-nɥi ||

38. «s, z» перед «j» и «q»

a) «sje | sjɛ | sje:z | sja:z | sje-klɔ | sjɔ:r | a-sɔ-sje | a-pre-sje | i-mi-sje | par-sjɛl | sjā:s | mɔ-sjɔ | su-sjɔ ||

ka-zje | o-zje | sɔ-ri-zje | ply-zjɔ:r | vi-zjɔ | bra-zje | di-vi-zjɔ | ɔ-ka-zjɔ | mɔ-nɥi-zje | le-zjɔ | e-va-zjɔ | ro-zje ||

б) «sqe | sqɛ:v | sqi | sqɛd | sqis | sqit | sqɔ:r | sqif | bɔ-sqe | e-sqi-je | sqi-vā | pur-sqit³ | y-zɥel | vi-zɥel | ʒe-zɥit³ | ka-zɥis-tɔ ||

39. «r» перед «j» и «q»

a) «rjɔ:z | rjɔ | rjā | pwa-rje | va-rje | ma-rje | a-va-rje | ɔ-rjā | su-rjā | se-na-rjɔ | sā-ty-rjɔ | rjɔ:r ||

б) «rɥel | rɥad³ | rɥi-so | rɥin³ | rɥi-s³le | rɥi | brɥi | ā-s-trɥi | trɥi | e-brɥi-te | trɥit³ ||

40. «w — q»

a) Читать по горизонтальным рядам:

«wi	qi	rwe	rɥe
lwi	lɥi	swɛ	sqɛ
fwir	fɥi:r	mwet ³	mɥet ³
twe	tɥe	rwā	rɥā
nwe	nɥe		

б) «ɔ-ʒur-dɥi | o-trɥi | pur-pwā | pā-gwā | si-tɥa:sjɔ | pɛr-sqɛ-zjɔ | pwā-sɔ-ne | pɥā-lɔ:r | pɛr-pe-tɥi-te | rɔ-ʒwā-drɔ | rɛs-ti-tɥa-blɔ | si-nɥo:zi-te | rɔ-frwa-di-s³mā | pɥi-zwa:r ||

в) «se-tɛ-la-ʔɥit-dā-zyn-nɥi-nwa:r | su-la-frwad-ʔɥi-do-ʔɔn || le-zwa-zo-de-bwa = fa-ʔɛ-dā-le-bɥi-s³ | o-bɔ:rdy-rɥi-so || dā-le-rɥel = le-trɔ-twa:r-lɥi-zɛ | su-lɔ-rɥi-sɛl-ʔmā-dā-la-ʔɥi ||

41. Носовые гласные «э:, әэ:»

а) pain, plein, vin, fin, main, train, bien, chien, rien, mien, lien; plainte, crainte, dinde, mince, pince, Inde, linge, singe, nimbe; instinct, incertain, maintien, olympien, intestin.

б) un, brun, chacun, défunt, alun, commun, aucun, parfum, quelqu'un, tribun, Verdun, Meun, humble.

в) Je me souviens bien du parfum de ce vin de l'Inde.
Son maintien olympien nous tient loin de lui.

42. Повторение носовых гласных

а) Читать по горизонтальным рядам:

«ä: —	ö: —	ë:»
temps	ton	teint
sang	son	sain
paon	pont	pain
dans	don	daim
vent	vont	vingt
plan	plomb	plein
franc	front	frein
lent	long	lin
Mans	mon	main
tante	tonte	teinte
lange	longe	linge

б) Franche-Comté, ambulance, endentée, engrangement, engoncement, encombrant, intransigeant, indépendance, indistinct, indomptable, incandescence, inconvenance, impromptu, incendie, insensé, onguent, ondulant, constance, construction, contemporain, contrainte, mandarin, printemps, sentence, sainfoin, tambourin, chuintant.

в) J'entendais indistinctement, comme dans un songe, le vent doux du printemps chanter dans les plaines immenses son éternelle chanson.

43. «r, l, m» на конце слов после глухих согласных

tertre, meurtre, couple, peuple, triple, trêlle, nêlle, organisme, mutisme, rhumatisme, spectre, hêtre, terrestre, orchestre, sinistre, trimestre, neutre, leutre, pleutre, article, cycle, gille, chiffre, filre, simple, égoïsme, héroïsme, réalisme, éclecisme, optimisme, fanatisme.

41. Носовые гласные «э:, әэ:»

а) «pə | plə | və | fə | mə | trə | bjə | fjə | rjə | mjə | ljə | piə:tʰ | krə:tʰ | dā:dʰ | mās | pās | ə:dʰ | lās | sās | nās:bʰ | ə:s-tə | ə:sar-tə | mās-tjə | ɔ-lə:pjə | ə-tas-tə ||»

б) «ə | brə | fa-kə | de-fə | a-lə | kə-mə | o-kə | par-lə | kel-kə | tri-bə | ver-də | mə-lə | ə-blə ||»

в) «ʒə-mə-su-vjə-bjə | dy-par-lə-də-sə-və-də-lā:dʰ ||»

sə-mā-tjə-ɔ-lə-pjə = nu-tjə-lwə-də-lu | ||»

42. Повторение носовых гласных

а) Читать по горизонтальным рядам:

«ä: —	ö: —	ë:»
«tä	tö	të
sä	sö	së
pä	pö	pë
dä	dö	dë
vä	vö	vë
plä	pLö	plë
frä	frö	frë
lä	lö	lë
mä	mö	më
tä:tʰ	tö:tʰ	të:tʰ
lä:s	lö:s	lë:s

б) «frä:f-kö-te | ä-by-läs | ä-dä-te | ä-grä-ʒ'mä | ä-ʒö-s'mä | ä-kö-brä | ä-trä-zi-ʒä | ä-de-pä-däs | ä-dis-tä | ä-dö-tä-blä | ä-kä-dä-säs | ä-kö-v'näs | ä-prö-ty | ä-sä-di | ä-sä-se | ʒ-gä | ʒ-dy-lä | kö-s-läs | kö-s-tryk-sjə | kö-lä-pö-rä | kö-trä:tʰ | mä-dä-rä | prä-tä | sä-läs | sē-fwä | tä-bu-rä | fji-lä ||»

в) «ʒä-lä-dä-ä-dis-tä-k-tä-mä | köm-dä-zö-sö:s | lä-vä-du-dy-prä-lä | fä-te | dä-le-plän-zi-mäs | sē-ne-ter-nel-fä-sö ||»

43. «r, l, m» на конце слов после глухих согласных

«tsr-trä | mcr-trä | ku-plä | pœ-plä | tri-plä | trə-lä | nā-lä | ɔr-gä-ni-smä | my-ti-smä | ry-mä-ti-smä | spek-trä | æ-trä | tē-ras-trä | ɔr-kas-trä | si-nis-trä | tri-mas-trä | nœ-trä | lœ-trä | plœ-trä | ar-ti-klä | si-klä | ʒi-flä | fi-frä | ti-frä | si-plä | e-ʒö-i-smä | e-rö-i-smä | re-a-li-smä | e-kläk-ti-smä | ɔp-ti-mi-smä | la-na-ti-smä ||»

Б. УПРАЖНЕНИЯ НА СЛОГОДЕЛЕНИЕ*

44. Удвоенные согласные

mal-léable, il-légal, paral-lèle, syl-labe, al-litération, ir-réligion, ir-respectueux, red-dition, at-tique, mam-mifère, im-migration, décen-nal, je cour-rai, tu mour-ras, il ser-r(e)ra, net-t(e)lé, ver-r(e)rie, embaum(e)ment.

en d(e) dans, il l'a, ell(e) le dit, chaqu(e) quartier, tu gratt(es) ton papier, il pass(e) son temps, un tub(e) brisé, ça ne coup(e) pas, ce n'est pas l(e) lieu.

45. Слоговое деление в группе из двух согласных

а) vic-time, pas-teur, par-terre, chi-rur-gie, sub-side, dis-cur-sif, dé-tes-ter, méde-cin, bri-ève-té, ar-tis-tique, des-po-tique, tac-tique, us-ten-sile, fic-tif, mo-des-tie, ma-jus-cule, cap-sule, bor-dure.

б) pé-nè-trer, sou-tenir, vi-trine, ti-ss(e)rand, a-tt(e)ler, hy-giène, pa-nier, per-pè-tuel, gi-rouette, é-qua-teur, é-qui-la-té-ral, sy-mé-trique, ré-plique, di-sci-pline, fé-brile, cen-t(e)naire, sou-qu(e)nille, an-cien, tra-gé-dien, ci-toy-en.

46. Слоговое деление в группе из трех и более согласных

а) es-piè-gle-rie, pal-mier, tor-tueux, fruc-tueux, i-llus-trer, cons-truit, meur-tri-er, es-crime, es-prit, es-poir, es-pion, lec-trice, or-nière, pro-por-tion, pros-crit, pour-suit, pour-point.

б) mix-ture, pré-tex-ter, s'abs-te-nir, tex-tuel, obs-cure, ex-pli-quer, ex-pre-ssion, abs-trait, obs-ta-cle, obs-ti-né, ex-po-ser, ex-cur-sion, ex-presse, ex-trême.

47. Сохранение слоговых «i, u, y» перед гласными

tri-mes-tri-el, vou-dri-ez, ou-bli-ez, san-gli-er, prou-esse, ou-vri-er, é-crou-elles, é-crou-i-ss(e)-ment, é-blou-i-ssant, cru-el, cru-au-té, bleu-et, flu-et, brou-ette, obs-tru-er.

В. ИНТОНАЦИОННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

48. Интонация утвердительной одночленной фразы

а) Cela n'est pas juste. Il fut un orateur de génie. Il y avait du monde partout. Je comprends bien ce que vous dites. Vous pouvez compter sur moi. Je connais bien cet homme.

* Эти упражнения даны в разговорном стиле, но с четким слоговым членением.

Б. УПРАЖНЕНИЯ НА СЛОГОДЕЛЕНИЕ

44. Удвоенные согласные

«mal-le-a-blə | il-le-gal | pa-ral-ləl | sil-labʰ | al-li-te-ra:s-sjə | ir-re-li-sjə | ir-res-pek-tʰə | red-di-sjə | at-tikʰ | mam-mi-lər | im-mi-gra:s-sjə | de-san-nal | sə-kur-re | ty-mur-ra | il-ser'-rə | net'-te | ver'-ri | ā:bo:m'-mā ||

ā:d'-dā | il-'la | el-lə-'di | fək-kar-'tje | ty-'grat-tə-pa-'pje | il-'pa:s-sə-'lā | ā-'tyb-bri-'ze | san-kup-'pa | sə-nə-pal-'ljo ||

45. Слоговое деление в группе из двух согласных

а) «vik-timʰ | pas-tœ:r | par-tœ:r | fi-ryr-ʒi | syp-sidʰ | dis-kyr-sif | de-təs-le | mœd'-sə | bri-əv'-te | ar-tis-tikʰ | də-s-pœ-tikʰ | tak-tikʰ | ys-tū:sil | fik-tif | mœ-des-ti | ma-ʒys-kyl | kap-syl | bœr-dy:r ||

б) «pe-ne-tre | su-t'ni:r | vi-trinʰ | ti-s'rā | a-t'le | i-ʒenʰ | pa-nje | par-pè-tʰəl | ʒi-rwœtʰ | e-kwa-tœ:r | e-kyi-la-te-ral | si-me-trikʰ | re-plikʰ | di-si-plinʰ | fe-bril | sā:t'ne:r | su-k'ni | ā:sjə | tra-ʒe-djā | si-twa-jā ||

46. Слоговое деление в группе из трех и более согласных

а) «es-pjə-glə-ri | pal-mje | tœr-tʰə | fryk-tʰə | i-lɥs-tre | kɔ:s-truʒi | mœr-tri-e | es-krimʰ | es-pri | es-pwa:r | es-pjə | lək-tris | œr-njœ:r | prœ-pœr-sjə | prœs-kri | pur-sʒi | pur-pwə ||

б) «miks-ty:r | prœ-tɛks-le | saps-tə-ni:r | tɛks-tʰəl | œps-ky:r | əks-pli-ke | əks-prœ-sjə | əps-tre | œps-tə-klə | œps-ti-né | əks-pœ:ze | əks-kyr-sjə | əks-pres | əks-træ:mʰ ||

47. Сохранение слоговых «i, u, y» перед гласными

«tri-mes-tri-el | vu-dri-e | u-bli-e | sā:gli-e | prœ-s | u-vri-e | e-kru-əl | e-kru-i-s'mā | e-blou-i-sā | kry-əl | kry-o:te | bly-e | fly-a | bru-ətʰ | œps-try-e ||

В. ИНТОНАЦИОННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

48. Интонация утвердительной одночленной фразы

а) «sala_n_ε_pa_ʔystə || il_fyt_œn_œra'tœ:r_də_ʒe'ni || il_i_ava_dy_mœd'd_par'tu || sə_kɔ:prā_ʔbjā_sə_kɔ_vu'dit || vu_puve_kɔ:le_syr_ʔnwa || sə_kɔnə_ʔbjā_sœ't_œm ||

6) Je ne veux pas me défendre. C'est pour cela que je ne suis pas venu. Je le trouve très bien, ton tableau. C'est depuis hier qu'il est ici. Je ne viens pas ce soir.

а) Elle franchissait d'un saut de grands torrents qui l'éclaboussaient au passage de poussière humide et d'écume. Alors, toute ruisselante, elle allait s'étendre sur quelque roche plate et se faisait sécher par le soleil... Une fois, s'avançant au bord d'un plateau, une fleur de cytise aux dents, elle aperçut en bas, tout en bas dans la plaine, la maison de M. Seguin avec le clos derrière. Cela la fit rire aux larmes.

(Daudet, *La chèvre de M. Seguin*)

г) Tout jeune il rêve de grouper, d'organiser les salariés pour la lutte contre l'exploitation patronale et contre les lois du régime bourgeois paralysant les efforts de la classe ouvrière. Il écrit des articles dans plusieurs journaux socialistes, il parcourt les départements pour fonder des sections de l'Internationale, il participe aux divers Congrès.

Elle fut savante, d'une culture encyclopédique, passionnée de sciences exactes et de sciences naturelles, appliquant sans cesse son esprit inventif et précis à suivre le développement des idées, à observer les mystères de la nature.

Toute troublée elle hâta le pas se dirigeant machinalement vers la porte du jardin.

49. Интонация вопросительной одночленной фразы*

а) Vous m'en voulez? Ça ne vous dérange pas? Vous savez qu'il est parti? Personne n'est venu? On peut entrer? Il n'y a rien de nouveau? Vous êtes content? Vous n'avez pas de lettre? Vous avez tout entendu? Ça vous ferait plaisir? Vous avez remarqué?

б) De quoi parle-t-on? Est-il dans la salle? De quoi s'agit-il? Que comptez-vous faire demain? Désirez-vous que j'ouvre? Est-ce que vous cherchez quelqu'un? Est-ce que vous pouvez le changer? Ne savez-vous pas qu'il est parti?

в) De quoi parle-t-on?

Qu'est-ce qu'elle pense de cette affaire-là?
Vous connaissez exactement ses intentions?
Pourquoi n'êtes-vous pas venu?
Vous ai-je dit qu'il était à moi?

* Ср. §§ 198, 199, 200 в соответствии с упражнениями а), б), в).

б) «*ʒə na vø 'pa ma de'fā:drə || s_e pur sa'la ka ʒə na sɔ'li pa vø'ny || ʒə la 'ru:v tre 'bja | tɔ fa'blo || s_e dəpuʒi 'ja:r k il el 'si || ʒə na vʒə 'pa sa 'swa:r ||*»

а) «*el 'frā:fi'se d_æ'so də grā to'rā | ki 'eklabu'ssə o pa'sa:ʒ | də pu'sja:r y'mid e d_e'kym || a'la:r | tut ri's'la:t | el ale's e tā:drə syr kə'ka rəf'plat | e sa fəzə se'fe par la so'leʒ || yn 'fwa | s avā:sāt o 'bo:r d_æ pla'to | yn iloer də si'ti:z o'dā | el aper'sy ā'ba | tut ā'ba dā lu'plē:n | la mē:'zɔ də məsʒə sa'gā | avək la 'klo də'rja:r || sālā la fi'ri:r o 'larm ||*
do:da | la 'fə:vra də məsʒə sa'gā ||

г) «*tu 'ʒœn | il 'rə:v də gru'pe || d_organize le sala'rje | pur la 'lyt kɔ:trə l_eksplwata:'sjɔ patro'nal | e kɔ:trə le 'lwa dy re'ʒim bur'gwa | paralizā lez a'fə:r də la 'kla:s uvri'ə:r || il e'kri dez ar'tikla də plyzjer sur'no sɔsja'listə || il par'ku:r le departā'mā | pur fə:de de sək'sjɔ də l_ē:ternasjə'nal || il parti'sip o divar kɔ:'grē ||*
el fy sa'vūt || d_yn kyl'ty:r ā:siklope'dik || pa:sjə'ne də 'sjā:sz el'gʒakt | e də sjā:s naty'rəl || aplika sā'ss sɔn es'pri ā:vā:tif e pre'si | a 'sqi:vra la dev'lop'mā dez i'de || a opsar've le mis'te:r də la na'ty:r ||
tut tru'ble | el a'ta la pa | sa diri'ʒā mafinal'mā ver la 'pɔrtā dy ʒar'də ||

49. Интонация вопросительной одночленной фразы

а) «*vu m_ā vu'leʒ sa na vu derā:ʒ poʒ vu sa've k il_ē par'tiʒ pərsɔn n_ē vø nyʒ ʒ_pət ā:treʒ il n_ja'rʒi də nu'vɔʒ vuz_ē:t kɔ:faʒ vu n_ave pa də letrɔ vuz_ave tut ā:tā:dyʒ sa vu fəzə pla:'zi:rɔ vuz_ave rəmar'keʒ*»

б) «*ʒdə kwa parlə 't_ɔ || ʒet il dā la 'sal || ʒdə kwa s_asi't il_ʒka kɔ:te vu 'fə:r də mēʒ ʒdezire 'vu ka ʒ_u:vraʒ ʒe s_kə vu fər'fe kə'kə || ʒe s_kə vu pu've la fā:'ʒe || ʒna save vu 'pa k il_ē par'ti ||*»

в) «*də kwa parlə 't_ɔ — ʒdə 'kwa parlə 't_ɔ || k_ē s_k el 'pā:s də sət afer 'laʒ — ʒk_ē s_k el 'pā:s də sət afer 'la || vu kɔn'se egzaktā'mā sez_ē:tā:'sjɔ — ʒvu kɔn'se egzaktā'mā sez_ē:tā:'sjɔ || purkwa n_ē:t vu pa vø'nyʒ — ʒpur'kwa n_ē:t vu pa vø'ny || vuz_ē ʒ di k il_ē:t a 'mwaʒ — ʒvuz_ē ʒ di k il_ē:t a 'mwa ||*»

Et depuis quand est-il ici?
Quel autobus faut-il que je prenne?

50. Интонация двучленной фразы

a) Cette lecture miraculeuse avait opéré sur toute la maison. Le vieux dormait dans son fauteuil, les mouches au plafond, les canaris dans leur cage, là-bas sur la fenêtre. La grosse horloge ronflait, tic tac, tic tac. Il n'y avait d'éveillé dans toute la chambre qu'une grande bande de lumière qui tombait droite et blanche entre les volets clos, pleine d'étincelles vivantes et de valses microscopiques.

(Daudet, *Les vieux*)

б) Le minuscule hameau de Vistale est accroché au-dessus de la mer dans un magnifique paysage. Tout autour de la baie, se dressent des montagnes escarpées. Plus loin s'étend le fameux maquis corse, pareil à un bouquet embaumé.

(Simone Téry, *Du soleil plein le cœur*)

в) La Commune — c'est le prolétariat révolutionnaire armé de la dictature pour l'anéantissement des privilèges, l'écrasement de la bourgeoisie.

La Commune — c'est la forme militante de la Révolution Sociale.

La Commune — c'est la période révolutionnaire d'où sortira la société nouvelle.

(Extrait du manifeste des exilés de la Commune, 1872.)

e_dəpij_ 'kə_et_il_i'si — ʒe_dəpij_ 'kə_et_il_i'si ||
kəl_o:tə'bys_ fo't_ il_kə_ʒə_pranʒ — ʒkəl_o:tə'bys_ fo't_ il_kə_ʒə_pren ||

50. Интонация двучленной фразы

a) «set_ lek'ty:r_ mirakyl'ə:z = avet_ ope're_ syr_ tut_ la_ me:z || la_ 'vjə = dər'mə_də_sə_ fo:təj | le_ 'muf = o_ pla'fə | le_ kana'ri = dā_ tər_ 'ka:ʒ | la_ 'ba_syr_ la_ (ə)'nə:tr || la_ gro:s_ ʒr'lə:ʒ = rʒ:'flə | tik_ 'tak_ tik_ 'tak || il_n_i_ave_d_ evə'je_də_ tut_ la_ 'fā:br = k_ yn_ grā:d_ 'bā:d_də_ ly'mje:r | ki_ tʃ:ba | drwat_e_ 'blā:f | ā:trə_ le_ volə_ 'klo | 'plā:n_d_ elā:'səl_ vɪ'vāt | e_də_ 'vals_ mikrəsko'pik ||

do:da | le_ 'vjə ||

б) «lə_ minyskyl_ amo_də_ vis'tal = et_ akro'fe_o_dəsy_də_ la_ 'mɛ:r | dāz_ ə_ map'lik_ pəi'zə:ʒ || tut_o:tur_də_ la_ 'be = sə_ 'dres_də_ mɔ:'təp_ əskar_ pə || ply_ 'lwə = s_ e'tā_lə_ lamə_ maki_ 'kɔ:rs | pə'rəj_ ə_ bu'ke_ ā:bo:'me ||

simɔn_tə'ri | dy_ sɔ'lɛj_ plā_lə_ 'kœ:r ||

в) «la_ kə'myn = s_ ə_ la_ proləta'rja_ revɔly'sjə:nə:r | ar'me_də_ la_ dikta'ty:r | pur_ l_ aneā:ti's'mā_də_ privi'le:ʒ || l_ ekra:'z'mā_də_ la_ burʒwa'zi ||

la_ kə'myn = s_ ə_ la_ 'fɔrmə_ mili'tā:t_də_ la_ revɔly'sjə_ sɔ'sjal ||

la_ kə'myn = s_ ə_ la_ pə'rjəd_ revɔly'sjə:nə:r | d_ u_ sorti'ra_ la_ sɔsje'te_nu'vel ||

eks'trə_dy_ mani'fest_dəz_ egzi'le_də_ la_ kə'myn | 1872 |

РАЗДЕЛ II

ОБРАЗЕЦ ТРАНСКРИПЦИИ ТЕКСТА
В РАЗНЫХ СТИЛЯХ

Ниже я помещаю текст в фонетической транскрипции, заимствованный у Nicolette Pernot (В, 15), лишь с небольшими изменениями*. Я даю его в полном силлабическом стиле (вторая строка) и в разговорном, но отнюдь не быстром и не небрежном (третья строка). В этом последнем случае я даю и усиленное обозначение оттенков (ср. таблицы IV—VI, стр. 100—101). Цифры за скобкой отсылают к примечаниям на стр. 224.

Tous les matins au petit jour le père m'éveillait.
tu - le - ma-'tā | o - pə-ti - 'sɔ:r = la - 'pɛ:r - me-vɛ-'je ||
tū - lè - mā-'tā | ɔ - pɪ - 'sɔ:r¹⁾ = la - 'pæ:r - mɛ-vɛ-'je ||

Les frères et les sœurs dormaient encore;
le - 'fræ: - re - le - 'sœ:r = dɔ:r-'me - tã:-'kɔ:r ||
lè - 'fræ: - rɛ - lè - 'sœ:r = dɔ:r-mɛ - tã:-'kɔ:r²⁾ ||

Je m'habillais sans faire de bruit, et je sortais
ʒə - ma-bi-'je - sã - fer - dɔ-'brɥi³⁾ | e- ʒə-sɔ:r-'te |
ʒə - mā-bi-'je - sã - fɛr - dɔ-'brɥl | èʒ-sɔ:r-'te |

avec mon petit sac, les pieds dans mes sabots,
a-vək - mɔ - pə-ti - 'sak | le - 'pje = dũ - me - sa-'bo ||
à-vək - mɔ - pɪ - 'sak⁴⁾ | lè - 'pje = dũ - mɛ - sã-'bo⁴⁾ ||

le gros bonnet de roulier sur les oreilles,
lə - grɔ - bɔ-'nɛ: - dɔ-'ru-'lje = syr - le - zɔ-'rɛj ||
lə - grɔ - bɔ-'nɛ: - drũ-'lje = sɪr - lè - zɔ-'rɛj⁵⁾ ||

* Изменения эти пришлось внести главным образом потому, что Nicolette Pernot силлабическим стилем считает послонное произношение, что и считаю неправильным (ср. пятую главу первой части).

et ma bûche sous le bras, il faisait froid
e - ma - 'byʃ = su - la-'bra || il - fə-zɛ - 'frwa |
è - mā - 'bɥʃ = sũl - 'bra⁶⁾ || il - fə-zè - 'frwa |

à l'entrée de l'hiver; je fermais bien la porte
a-lā:-'tre- dɔ-li-'vɛ:r || ʒə - fɛr-mɛ - 'bji - la - 'pɔ:r-tə |
à-lā:-trɛ - dli-'vɛ:r || ʒə - fɛr-mè - 'bjɛ - la - 'pɔ:rt |

et je parlais soufflant dans mes doigts.
e- ʒə - pɔ:r-'te | su-'flā - dā - me - 'dwa ||
èʒ - pɔ:r-'tɛ | sũ-'flā - dā - mɛ - 'dwa ||

J'arrivais presque toujours avant les autres:
ʒə-ri-'vɛ - pres-ka- tu- ʒu:r = a-vũ - le-'zɔ:trə⁷⁾ ||
ʒə-rj-'vɛ - prɛs-kə- tũ-'ʒu:r - rā-vũ - lè-'zɔ:trɪ ||

j'entrerais dans la salle encore vide, je posais
ʒā:-'trɛ - dā - la - 'sa-lā- kɔr - 'vid | ʒə-pɔ:-'zɛ-
ʒā:-'trɛ - dā - lā - 'sa-lā- kɔr - 'vɪd | ʒə-pɔ:-'zɛ-

ma bûche et mes sabots à côté du poêle
ma - 'byʃe - me - sa-'bo - a-kɔ:-te - dy - 'pwa:l |
mā - 'bɥʃè - mɛ - sã-'bo - ā-kɔ:-tè - dɥ - 'pwa:l |

pour les sécher. Tout est encore là sous mes yeux:
pur - le - se-'fe || tu - tɛ - tã:-kɔr - 'la | su - me - 'zjɔ ||
pũr - lè - sè-'fe || tũ - tɛ - tã:-kɔr - 'la | sũ - mɛ - 'zjɔ ||

les poutres blanchies à la chaux, les bancs
le - 'pu-trɛ - blā:-fɪ - a - la - 'fo || le - 'bā-
lè - 'pu-trɛ - blũ:-fɪ - ā - lā - 'fo⁸⁾ || lè - 'bā-

à la file, le grand tableau noir contre le mur,
a - la - 'fi || lə - grā - tã-blo - 'nwa:r - kã:-trã-lə - 'my:r |
ā - lā - 'fi || lā - grā - tã-blò - 'nwa:r - kã:-tròl - 'my:r |

entre les deux fenêtres; tout au fond,
ā:-trã - le - dɔ - fə-'nɛ:-trã | tu - to - 'fɔ |
ā:-trã - lè - dɔ - 'nɛ:-trɪ | tũ - tɔ - 'fɔ |

la table de notre maître, sur une petite estrade. Chacun
la - 'tã-blə-də-nɔ-trã - 'mã:-trã | sy-ryn-pa-ti - 'tɛs-'trad || fə-'kã =
lā - 'tã-blə-dnɔ-trã - 'mã:-trɪ | sɪ-ryn-pɔ-ti - 'tɛs-'trad || fā-'kã =

devait balayer à son tour; mais je commençais
 də-vɛ - ba-lɛ-ˈje - a-sɔ̃ - ˈtu:r | mɛ- ʒə - kɔ̃-mɑ̃-ˈsɛ |
 də-vɛ - bɑ-lɛ-ˈje - a-sɔ̃ - ˈtu:r | mɛʒ - kɔ̃-mɑ̃-ˈsɛ |

en attendant les autres.
 ɑ̃-na-tɑ̃-ˈdɑ̃ - lɛ - ˈzo:-trə ||
 ɑ̃-nɑ-tɑ̃-ˈdɑ̃ - lɛ - ˈzo:tr̥ ||

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ

¹⁾ dormaient encore составляют слишком тесное единство, чтобы их разъединять, по крайней мере в этом контексте. ²⁾ faire du bruit — это одно понятие = шуметь. ³⁾ «o-pi», «mɔ̃-pi», а не «op-i», и не «mɔ̃p-i», как следовало бы по правилам, ввиду привычности этого слова в детском языке в виде «pi». ⁴⁾ Можно читать и одночленно. ⁵⁾ blanchir à la chaux — то одно понятие = белить.

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ
К РАЗДЕЛУ III

Из литературных текстов стихотворения даны, конечно, в полном стиле с сохранением всех «э», а проза — в разговорном. Однако учащиеся должны твердо помнить, что при всяком замедлении темпа речи они должны возвращаться к полному стилю, что выражается в произнесении тех «э», которые даны в скобках, а также в восстановлении всех ритмических ударений внутри синтагм (ср. § 98).

Выбор текстов определялся отчасти моим стремлением иметь твердую опору для транскрипции или в граммафонном диске (соответственные тексты обозначены звездочкой), или в фонетической транскрипции, сделанной французским фонетиком (соответственные тексты обозначены начальной буквой фамилии автора транскрипции: P.-R.—Passy et Rambeau (B, 4), S.-G.—Marguerite de Saint-Genès (B, 9)). Однако в обоих случаях я не следовала слепо своим образцам, а стремилась нормализовать тексты согласно правилам, изложенным в книге (нигде не давая, конечно, оттенков фонем). Я руководствовался при этом методическими соображениями: иностранцы (в данном случае мы — русские) должны прежде всего сознательно и твердо усвоить норму; бесконечное же разнообразие произношения в речи может прийти лишь в условиях соответственного языкового окружения и не может быть изсажено на немногочисленных уроках фонетики. В тех случаях, когда транскрипция не имела никаких образцов и сделана мной, соответственные тексты обозначены буквой Ш. Само собой разумеется, однако, что весьма желательна была бы проверка большинства транскрипций (особенно в отношении ритмики) компетентным французом-парижанином и при том человеком с тонким литературным вкусом.

Тексты для начинающих (отдел А) расположены по возрастающей степени фонетической трудности, а тексты для продолжающих (отдел Б) — в хронологическом порядке.

* * *

[Транскрипция текстов, добавленных в 4-м издании, частично сделана по имеющимся граммафонным дискам. Однако ряд текстов не имеет транскрипционных образцов, и в этих случаях транскрипция сделана мною; при соответственных текстах стоит буква М.]

Отв. редактор

РАЗДЕЛ III

ТРАНСКРИБИРОВАННЫЕ ТЕКСТЫ

A. ТЕКСТЫ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

I

A L'HOTEL

Le voyageur.— Avez-vous une bonne chambre?

Le gérant.— Certainement, monsieur. Désirez-vous une chambre à un lit ou à deux lits?

Le voyageur.— A un lit. C'est pour moi.

Le gérant.— Voulez-vous une salle de bains?

Le voyageur.— Cela dépend du prix.

Le gérant.— Nous avons des chambres avec cabinet de toilette et salle de bains pour une personne à partir de quatorze francs par jour.

Le voyageur.— C'est trop cher.

Le gérant.— Sans salle de bains, le prix d'une chambre est de dix francs au premier étage, huit francs au second, six francs au troisième.

Le voyageur.— Je me contenterai d'une chambre au troisième. Puis-je en voir une?

Le gérant (à un garçon).— Joseph, montrez le 92 à monsieur.

Le garçon.— Si monsieur veut prendre l'ascenseur. Nous voici arrivés. Si monsieur veut bien passer par ici dans le couloir. C'est la quatrième porte à droite.

Le voyageur (regardant).— La chambre est claire et propre; mais elle n'est pas grande. (S'approchant de la fenêtre.) Mais on a une vue agréable sur le jardin. La lumière électrique fonctionne-t-elle bien?

РАЗДЕЛ III

ТРАНСКРИБИРОВАННЫЕ ТЕКСТЫ

A. ТЕКСТЫ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

I*

a_l_ɔ'tel ||

la_vvaja'sce:r — ave_vu_yn_bon_1fā:brəɔ
 la_ɔe'ra — serten'1mā | m(ə)'sjø | ɔdezire_vu_yn_1fā:br_a
 11æ || | u_a_11dø_11i ||
 la_v. — a_11æ_11i || s_e_pur_1mwa ||
 la_ɔ. — vule_vu_yn_sal_də_1bāɔ
 la_v. — sala_de'pā_dy_1pri ||
 la_ɔ. — nuz_avɔ_də_1fā:br | avek_kabine_d(ə)_twa'let_e
 sal_də_1bā | pur_yn_pər'son | a_partir_də_katorzə_1frā_pər
 1gu:r ||
 la_v. — s_e_1rɔ_1fā:r ||
 la_ɔ. — sā_sal_də_1bā | la_1pri_d_yn_1fā:br | e_d(ə)_11di
 1frā = o_pœmjer_e'ta:ɔ | 11qi_1frā = o_1zgɔ | 11si_1frā = o
 1rwa'zjam ||
 la_v. — ɔə_m(ə)_kɔ-tā_1're_d_yn_1fā:br_o_1rwa'zjam ||
 puɪ_ɔ_ā_vwa'r_ynɔ
 la_ɔ. [a_æ_gar'sɔ] — ɔɔ'zaf | mɔ_1're_l(ə)_katrə_vā_1du:z
 a_m(ə)'sjø ||
 la_gar'sɔ — si_m(ə)'sjø_vø_1prā:drə_l_ā_sā_1sce:r || nu_vvasi
 ari've || si_m(ə)'sjø_vø_bjə_pā_1se_pər_1si | dā_l(ə)_ku
 1lwa:r || s_e_la_katriam_1port_a_1drwat ||
 la_v. [rəgar'dā] — la_1fā:br = e_1kle:r_e_1prapr | mez
 əl_n_e_pā_1grā:d || [s_əprɔ'fā_d(ə)_la_l(ə)'nə:tr]
 mez_ɔn_ā_yn_1vy_āgre'ablə_syr_la_ɔar'dā || la_1ymjər
 elek'trik | fɔ_k'sjɔn_l_əl_1bjāɔ

Le garçon.—Monsieur peut voir. Voici le bouton de la lampe du milieu, et voici le système pour la lampe portative. Pour la toilette, monsieur peut voir qu'il y a eau chaude et eau froide à volonté. Maintenant, au-dessous les chambres sont un peu plus grandes.

Le voyageur.—Décidément, cette chambre me suffit.

Le garçon.—Alors, monsieur veut-il inscrire son nom sur cette feuille ?

2

A LA POSTE

A.— Deux timbres de vingt-cinq centimes et trois timbres de quinze centimes.

Employé.—Quatre-vingt-quinze centimes, s'il vous plaît.

A.— Où puis-je remettre ce paquet ?

Employé.—Les balances sont là-bas, au bout du comptoir.

A.— Je désire faire recommander ce paquet.

Employé.— Vous n'avez pas cacheté tous les nœuds de la ficelle.

A.— Dois-je les cacheter avant de vous le remettre ?

Employé.— Certainement, sinon nous ne pouvons l'accepter.

A.— Quel ennui ! Il faudra le rapporter encore une fois.

Employé.— Il y a une papeterie au coin de la rue. Là, vous trouverez certainement de la cire à cacheter et on vous cachettera même votre paquet.

A.— Merci beaucoup.

3

AU TÉLÉPHONE

A.— Allô, allô !

Employé.— Quel numéro demandez-vous ?

A.— Opéra, quatre-vingt zéro neuf, je vous prie.

Employé.— Opéra, quatre-vingt zéro neuf. Mettez deux pièces de vingt-cinq centimes dans la fente, s'il vous plaît.

lā.g.—mā'sjə.pə.'vwa:r || vvasi.l(ə).bu'ts.d(ə).
la.lā.p.dy.mil'jə | e.vvasi.l(ə).sis'te:m.pur.lā.
lā:p(ə).porta'ti:v || pur.lā.twa'lat | mā'sjə.pə.'vwa:r |
k.il.j.a.o.'fo:d.e.o.'irwad | a.vol's'te || mā.'t'nā |
o.d(ə).su=le.'fā:brə.sāt.ə.pə.ply.'grā:d ||
lā.v.—deside'mā | sāt.'fā:brə.mā.sy'fi ||
lā.g.—a'lor | mā'sjə.vət.il.ē.s'kri:r.s's'nō.syr.
sāt.'fæjz

2*

a.lā.'post ||

A.— d(ə).tā:brə.də.vē.s'sā.'tim | e.trwa.'tā:brə.
d(ə).kē.z.sā.'tim ||
ā.plwa'je — katrā.vē.kē.z.sā.'tim | s.il.vu.'plē ||
A.— u.pqi.ʒ.rā'metrə.sə.pā'kəz ||
ā.— le.bā'lā:s.sō.lā.'bā | o.bu.dy.k's.twa:r ||
A.— ʒə.de'zi:r.fər.rakomā.'de.sə.pā'kə ||
ā.— vu.n.ave.pā.kaf'te.tu.le.'nō.də.lā.'li'sel ||
A.— d(ə).vā.ʒ.le.kaf'te.avā.də.vu.lā.rā'metrəz ||
ā.— sarten'mā | si'nō.nu.n(ə).pu'v's.aksep'te ||
A.— kəl.ā.'nqi || il.lo.'dra.lā.rapōr'te.ā.kōr.yn.'fwa ||
ā.— il.j.a.yn.pap(ə).t(ə).ri.o.kwē.d(ə).lā.'ry || lā |
vu.tru'v(ə).re.sarten'mā.də.lā.sir.ā.kaf'te | e.ʒ.vu.
kaf(ə).trā.'mā:m.vōtrə.pā'kə ||
A.— mersi.'bo:'ku ||

3*

o.'tele'fōn ||

A.— alo.a'llo ||
ā.plwa'je — kəl.nyme'ro.dāmā.de.'vuʒ ||
A.— op'e'ra | katrā.'vā.zerō.'nœf | ʒə.vu.'pri ||
ā.— op'e'ra.katrā.'vā.zerō.'nœf || mē'te.də.'pjes.də.
vē.s'sā.'tim.də.lā.'fā:t | s.il.vu.'plē ||

A.— Allô, allô! Puis-je parler à M. Duval?

B.— M. Duval? Non, monsieur, il y a erreur.

A.— Votre numéro n'est-il pas Opéra, quatre-vingt zéro neuf?

B.— Non. Ici Gobelins, quatre-vingt zéro neuf.

A.— Allô, allô? Il y a erreur. J'ai demandé Opéra, quatre-vingt zéro neuf et l'on m'a donné Gobelins.

Employé.— Pardon. Opéra, quatre-vingt zéro neuf, on vous parle.

A.— Allô! Puis-je parler à M. Duval, s'il vous plaît?

C.— Je regrette, M. Duval est absent en ce moment.

A.— Quand sera-t-il de retour?

C.— Pas avant six heures et demie. Puis-je prendre un message?

A.— Non, merci. Je téléphonerai de nouveau vers sept heures.

4

DANS LA RUE

Monsieur.— Je suis sûr que nous avons pris le mauvais chemin. Si seulement je n'avais pas laissé mon guide à la maison! Il disait que nous n'aurions que cinq minutes de marche après avoir quitté l'omnibus, voilà un quart d'heure que nous marchons et je ne vois pas encore le musée.

Madame.— Nous allons demander à un agent de police. Il saura sûrement. J'en ai aperçu un au coin de la rue en passant.

Monsieur.— Alors nous ferons mieux de faire demi-tour et de nous adresser à lui.

Madame.— Pouvez-vous me dire le chemin le plus court pour aller au musée du Luxembourg, s'il vous plaît?

Agent de police.— Vous avez passé à côté de la rue qui y conduit, madame. Vous auriez dû tourner au bas de la rue de Condé.

Monsieur.— Que c'est vexant! J'ai oublié que le guide disait de tourner à gauche. Je suppose que nous ferions mieux de prendre l'omnibus.

A.— alo a'lo || pɥi ʒ par'le a m(ə)sjə dy'val

B.— məsjə dy'val ɛ nɔ̃ | mə'sjə | il ʒ a ɛ'rœ:r ||

A.— vɔtrə nymə'ro | n ɛt il ɛ pa ɔpə'ra katra'və zero'noɛf

B.— nɔ̃ || l'isi ɡɔ'b(ə)lɛ | katra'və zero'noɛf ||

A.— alo a'lo || il ʒ a ɛ'rœ:r || ʒ ɛ d(ə)mɑ'de ɔpə'ra katra'və zero'noɛf | ɛ l ɔ̃ mɑ'də ne ɡɔ'b(ə)lɛ ||

ɛ. par'dɔ̃ || ɔpə'ra katra'və zero'noɛf | ʒ vu'parlɑ ||

A.— a'lo || pɥi ʒ par'le a m(ə)sjə dy'val | sil vu'plɛʒ

C.— ʒ ɛ rɑ'ɡrɛ | məsjə dy'val ɛt ap'sɑ ɑ s(ə) mɔ'mɑ ||

A.— kɑ sɛra ɛt il dɑ r(ə)'tu:r

C.— ɛ paz avɑ si'z ɛ:r ɛ d(ə)'mi || pɥi ʒ prɑ:dr ɛ mɛ'sa:ʒ

A.— ɛ nɔ̃ | mɛ'si || ʒ ɛ tɛlɛfɔn're dɑ nu'vo vɛr sɛt ɛ:r ||

4*

da la'ry ||

mə'sjə — ʒ ɛ sɥi'sy:r | kɑ nu:z avɔ̃ pri'la mɔvɑ f(ə)'mɛ || si sɛl'mɑ ʒ ɛ n avɛ pa'le'se mɔ'ɡid ɑ la mɛ'zɔ̃ || il di'zɛ | kɑ nu n ɔrʒɔ̃ kɑ sɛ'mi'nyt dɑ'marʃ | aprez avwar ki'te l ɔmni'bys | vwalɑ ɛ kar'd ɛ:r | kɑ nu mar'ʃɔ̃ | ɛ ʒ ɛ n(ə) vwa paz ɑ'kɔ:r lɑ my'ze ||

mɑ'dam — nu:z ɑ l ɔ̃ dɑmɑ'de ɑ ɛ n ɑ ʒ ɛ d(ə) pɔ'lis || il sɔ'ra syr'mɑ || ʒ ɛ n ɛ apɛrsy ɛ ɔ̃ ɔ̃ kwɛ d(ə) la'ry | ɑ pa'sɑ ||

mə'sjə — a'lo:r | nu f(ə)rʒɔ̃ mʒ dɑ far dɑmi'tu:r | ɛ dɑ nu:z ɑ drɛ'se ɑ l ɥi ||

mɑ'dam — puvɛ vu m(ə)'di:r lɑ f(ə)'mɛ lɑ ply'ku:r | pur a'le ɔ myze dy lyksɑ'bu:r | sil vu'plɛʒ

ɑ ʒ ɛ d(ə) pɔ'lis — vuz avɛ pa'se ɑ kɔ'te d(ə) la'ry | ki'kɔ̃ dɥi | mɑ'dam || vuz ɔrʒɛ dy tur'ne | ɔ̃ bɑ d(ə) la'ry d(ə) kɔ̃'de ||

mə'sjə — kɑ s ɛ vɛk'sɑ || ʒ ɛ ɛ bli'e | kɑ lɑ'gid di'zɛ dɑ tur'ne ɑ go:f || ʒ ɛ sy'pɔ:z | kɑ nu fɛrʒɔ̃ mʒ dɑ prɑ:drɑ l ɔmni'bys ||

Agent de police.—Vous arriverez plus vite maintenant si vous prenez le métro. La station est à deux minutes d'ici, du côté gauche. Prenez un billet pour l'Odéon et quand vous sortirez de la gare le premier venu pourra vous indiquer le musée. C'est tout près.

Monsieur.—Merci.

5

LES SPORTS

A.—Quel est votre sport favori?

B.—Mon sport favori? Je ne manque aucun des grands matches de football, mais c'est en qualité de spectateur; il y a longtemps que je ne joue plus. Je me fais vieux.

A.—Vous avez donc fait partie d'une équipe?

B.—Parfaitement, mais il y a dix ans de cela. Aujourd'hui, en fait de sport, je pêche la truite au lancer. Mais vous, vous faites, paraît-il, de l'athlétisme?

A.—Tiens, qui donc vous a dit ça? C'est vrai, je fais un peu de courses à pied; je m'entraîne actuellement sur les 5.000 mètres, et je suis passablement en forme.

B.—Et le ski, vous ne l'avez pas abandonné, j'espère?

A.—Jamais de la vie! Dans quinze jours je pars pour une station de sports d'hiver et je compte bien m'en donner à cœur joie de patiner, faire du ski ainsi que du hockey sur glace.

6

UNE TRAVERSÉE

A.—Enfin nous arrivons! Ça va un peu mieux, mais que j'ai donc été malade!

B.—Oui, mon pauvre ami, vous n'avez pas le pied marin.

A.—Oh mais là! Pas du tout!

B.—La mer n'était pourtant pas bien mauvaise, à peine quelques moutons.

A.—C'est plus qu'il ne m'en faut. Nous voici en rade. Que de monde sur le quai et les appontements!

B.—C'est nous qu'on attend. Voyez les grues électriques prêtes à décharger les bagages.

A.—Les matelots viennent de poser la passerelle. Débarquons sans nous presser, car il y a foule et je déteste la bousculade.

aʒɑ d(ə) pɔ'lis — vuz ari'v're ply vit mɑ'lt'nɑ | si
vu prɑne l(ə) mɛ'tro || la sta'sjɔ̃ | et a dɑ mi'nyt d
i'si | dy ko'te 'go:f || prɑnez œ bi'ʒe pur l'ɔde'ɔ̃ | e'kɑ
vu sɔrti're dɑ la 'gɑ:r | la prɑmje vɑ'ny | purɑ
vuz œ di'ke l(ə) my'ze || sɑ tu'pre ||
mɑ'sjɔ̃ — mɑ'si ||

5*

le 'spɔ:r ||

A.— ɛ 'kɑl ɑ vɔtrɑ 'spɔ:r favɔ'ri ||

B.— mɔ 'spɔ:r favɔ'ri ɛ ʒɑ n(ə) mɑ:k o'kœ dɑ grɑ
'matʃ dɑ fut'bɔl | mɛ s et a kɑli'te dɑ spɛkta'tɔ:r || i' |
ɑ lʒ'la | kɑ ʒɑ n(ə) su'ply || ʒɑ m(ə) fɛ 'vʒɔ ||

A.— vuz ave dʒ fɛ par'ti d yn e'kip ɛ

B.— parfɛ't'mɑ | mɛ il ʒɑ di'z a dɑ 's(ə)la || ɔʒur'dui |
ɑ fɛ dɑ 'spɔ:r | ʒɑ 'pɛ:f la 'tʁɥit o'la'se || mɛ 'vu | vu
'fɛt | parɛ't il | dɑ l'atletism ɛ

A.— 'tʒɑ | ki dʒ vuz a di'sa ɛ sɑ 'vʁe | ʒɑ fɛ œ 'pɑ
d(ə) kʁs a 'pjɛ || ʒɑ m a'tʁɛ:n aktʃɛl'mɑ syr le sɑ mi
'mɛtr | e ʒ(ə) sɥi pa'sablɑ'mɑ a 'fɔrm ||

B.— e la 'ski ɛ vu n(ə) l'ave 'pa abɑ dɑ'ne | ʒɑ s'pɛr ||

A.— ʒɑmɛ d(ə) la 'vi || dɑ kɑ'z ʒu:r ʒɑ 'pɑ:r pur yn
sta'sjɔ̃ dɑ spɔr d il've:r | e ʒ(ə) kɑ't bʒɑ | m a done a
kœr 'ʒvɑ dɑ pati'ne | fɛr dy 'ski | œ'si kɑ dy d'kɑ syr
'glɑ:s ||

6*

yn trɑvɛr'se ||

A.— a'fɛ nuz ari'vʒ || sɑ vɑ œ pø'mjɔ̃ | mɛ kɑ ʒ e dʒ
etɛ mɑ'llɑd ||

B.— 'wi | mɔ po'vr a'mi | vu n ave 'pa l(ə) pjɛ
mɑ'rɛ ||

A.— o: mɛ 'la || pɑ dy 'tu ||

B.— la 'mɛ:r | n etɛ purtɑ 'pa bʒɑ mɔ'vɛ:z | a 'pɑ:n
kɛl kɑ mu'ʒ ||

A.— sɑ 'ply k il nɑ m a 'fo || nu vva'si a 'rad || kɑ
d(ə) mɔ:d syr la 'kɑ e lez apɔ'v'mɑ ||

B.— sɑ 'nu k ɔn a'tɑ || vva'je le gry elɛk'trik | 'prɛ:l
a dɛ fɑr'ʒe le bɑ'gɑ:ʒ ||

A.— le mɑ't'lo | vʒɑ dɑ po'ze la pɑ's'ɛr || dɛ bɑr'kɔ sɑ
nu prɛ'se | kɑr il ʒɑ 'fʉl | e ʒ(ə) dɛ'tɛst la bʉsky'lɑd ||

7

LA CIGALE ET LA FOURMI

La Fontaine

La Cigale, ayant chanté
 Tout l'été,
 Se trouva fort dépourvue
 Quand la bise fut venue:
 Pas un seul petit morceau
 De mouche ou de vermisseau.
 Elle alla crier famine
 Chez la Fourmi sa voisine,
 La priant de lui prêter
 Quelque grain pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle.
 « Je vous paierai, lui dit-elle,
 Avant l'août, foi d'animal,
 Intérêt et principal. »
 La Fourmi n'est pas prêteuse:
 C'est là son moindre défaut.
 « Que faisiez-vous au temps chaud? »
 Dit-elle à cette emprunteuse.
 « Nuit et jour à tout venant
 Je chantais, ne vous déplaît. »
 « Vous chantiez? j'en suis fort aise:
 Eh bien! dansez maintenant. »

8

UN COMPLIMENT PEU GRACIEUX

En 1852, un très haut personnage avait réuni, dans un banquet, ministres, maréchaux, amiraux, généraux, préfets, maires etc., ainsi que tous les représentants des puissances étrangères. Après plusieurs toasts, le représentant d'un pays que je ne nommerai pas, se lève et dit: « Messieurs, je ne saurais mieux répondre à tous ces gracieux toasts qu'en buvant à la santé de tous *les-héros** (les zéros) ici présents ». Bévue qui a fait dire, le lendemain, à un petit journal caustique: « Ah! M. N. a dit une grande vérité sans s'en douter! »

* les héros

7*

la_sĩ'gal_e_la_fur'mi ||

la_sĩ'gal_e_la_fur'mi ||

la_sĩ'gal | e_jā_sā'te |
 tu_e'te =
 sã_tru'va_for_depur'vy |
 kã_la'bi:zã_fy_vã'ny |
 'paz_ã_sœl_pati_mor'so
 dã'muf | u_dã_vermi'so ||
 el_a'la_krie_fa'minã |
 fe_la_fur'mi | sa_vwa'zinã |
 la_pri'ã_dã_lĩi_pra'te
 kãkã'grã | pur_sybzis'te
 zysk_a_la_sã'zõ_nu'valã ||
 zã_vu_pe're | lĩi_di't_elã |
 avã'ũ | fwa_d_anĩ'mal |
 a'te'rat_e_pra'sĩ'pal ||
 la_fur'mi_n_e_pa_pra'tõ:z |
 s_e'la | sã_m:wã-dra_de'fo ||
 zã_lãzje'vuz_o_tã'fo |
 di't_el_a_sœt_ã_pra'tõ:z ||
 nu'it_e'gu:r | a_tu_vã'nã |
 zã_sã'te | nã_vu_de'pla:z ||
 vu_sã'tje:z_gã_sũi_for't_e:z ||
 e'hjã | dã'se_mã'tã'nã ||

8 [P.-R.]

ã_kõ-plĩ'mã_pã_grã'sjã ||

ã_dĩz_lĩ_sã_sã-kã-t'dõ | ã_tre_o_persõ'na:g = avs_rey-
 'ni | dũz_ã_bã'kã | mĩ'nistr || mare'fo || ami'ro || gene'ro || pre'fã ||
 'me:r || etsã'te'ra | ã-sĩ_k(ã)_tũ_le_r(ã)prezã'tã_de_pũi'sã:sz
 etrã'zẽ:r || apre_plĩzjœr'to:st | lã_r(ã)prezã'tã_d_ã
 pã'i | kã_gã_n(ã)_nom're'pã = sã'le:v | e'dĩ || me'sjõ | zã
 n(ã)_sõrs_mjõ_re'pã:dr_a_tu_se_grãsjõ'to:st = kã
 by'vã_a_la_sã'te | d(ã)_tu_lez_e'ro (le_z'e'ro)_ĩsi_pre'zã ||
 be'vy | kĩ_a_fẽ'dĩ:r | lã_lã'd'mã | a_ã_p(ã)ti_sur'nal
 kã's'tik || lã: | mäsje'en = a'dĩ_yn'grã:d_veri'te | sã_s
 a_dũ'te ||

9

PATAQUÈS

Un plaisant était à côté de deux dames; tout à coup il trouve sous sa main un éventail. « Madame », dit-il à la première, « cet éventail est-il à vous? » — « Il n'est point-z-à moi, monsieur. » — « Est-il à vous, madame? » dit-il en le présentant à l'autre. — « Il n'est pas-t-à moi, monsieur. » — « Puisqu'il n'est point-z-à vous, et qu'il n'est pas-t-à vous, ma foi, je ne sais pas-t-à qu'est-ce! »

L'aventure fit du bruit, et donna naissance à ce mot populaire (pataquès), encore en usage aujourd'hui.

10

NODIER ET DUPATY

Un jour que Nodier lisait à l'Académie des remarques sur la langue française, il disait que le *t* entre deux *i* a, d'ordinaire, et sauf quelques exceptions, le son de l's.

« Vous vous trompez, Nodier, la règle est sans exception », lui cria Emmanuel Dupaty. — « Mon cher confrère, répliqua le malicieux grammairien avec une humilité sarcastique, prenez *picié** de mon ignorance et faites-moi l'*amicié** de me répéter seulement la *moicié** de ce que vous venez de me dire. » L'Académie rit, et Dupaty resta convaincu qu'il y avait des exceptions.

11

Louise Michel

PROCLAMATION DE LA COMMUNE

La proclamation de la Commune fut splendide.

L'après-midi du 28 mars, par un clair soleil, rappelant l'aube du 18 mars, le peuple de Paris fit son entrée à l'Hôtel de Ville. Les tocsins étaient muets. Le grondement lourd des canons, à intervalles réguliers, saluait la révolution. Et aussi, les batonnets s'inclinaient devant les drapeaux rouges qui entouraient le buste de la République.

Un océan humain sous les armes. Au sommet, un immense drapeau rouge. Les bataillons de Montmartre, Belleville, La Chapelle ont leurs drapeaux surmontés du bonnet phrygien comme en 93.

* pitié, amitié, moitié

9 [P.-R.]

pata'ke:s ||

œ_ple'zā = etet_a_ko-te_d(ə)_dō'dam | tut_a'ku | il
'tru:v_su_sā'mā'æn-evā'la | ma'dam | di'il_a'la
prœ'mja:r | set-evā'la | et_il_a'vu | il_n_e'pwāz
a'lwā | mās'jō || et_il_a'vu | ma'dam || di'il_a'la(ə)
prezā'la_a'lo:tr || il_n_e'pat_a'lwā | mās'jō || pūisk
il_n_e'pwāz_a'vu | e_k'il_n_e'pat_a'vu | ma'
'lwa | ʒə'n(ə)_sə'pat_a'ke:s ||

l'avā'ly:r = fi_dy'brqi | e_dōna_nē'sā:s_a's(ə)_mō
popy'le:r | pata'ke:s | ā_kor_ān_y'za:ʒ_ʒur'dqi ||

10 [P.-R.]

nō'dje_e_dypa'ti ||

œ'su:r_kā_nō'dje_lī'ze_a'akade'mi_de_r(ə)'mark
syr_la'ā_g'frā'ss:z = il_dī'z | kō'l(ə)'te_ā-trā'dō'z |
a_d'ordi'nē:r | e_sō-f'kalkōz_eksep'sjō | lā'sō'd(ə)
'lēs ||

vu_vu_trō'pe | nō'dje | lā'regī = e_sā'z_eksep'sjō | lūi
kri'a_ema'nūel_dypa'ti || mō'fēr_kō'fraz | repli'ka_l(ə)
malisjō_gramē'rjā | avek_yn_ymili'te_sarkas'tik | prāne
pi'sje_d(ə)_mōn'pō'rās | e_fet_mwa'ami'sje | dō
m(ə)_repe'te_sœ'l_mā_lā_mwa'sje_dō's(ə)_kō_vu_v(ə)ne
dō_m(ə)'di:r || l'akade'mi = 'ri | e_dypa'ti = rasta_kō-vā'ky |
kāl_j_ave_dez_eksep'sjō ||

11 [III.]

lwiz_mil'fal ||

prōkla-ma'sjō_də_lā_kō'myn ||

lā_prōkla-ma'sjō_d(ə)_lā_kō'myn = ly_splā'did ||
l'apremi'di_dy_vāt'qi'mars | par_œ'kler_sō'le | rap'
lā'lo:b_dy_diz'qi'mars | lā'pœpla_d(ə)_pā'ri = fi
sōn_ā'tre_a'pōtē'dō'vil || le_tōk'sē = etā'mūe | lā
grō'd'mā'lu:r_de_kā'nō = a'ā'ter'val_regy'lje | sāl'qē
lā_revōly'sjō || e_ō'si'le_bajō'naf = s_ā'kli'na_d(ə)va'le
drapo'ru:ʒ | ki_ā'tu're_l(ə)'bysta_d(ə)_lā_repy'blik ||
œn_ʒsē'ā_y'mā = su'le'z_arm || o_sō'ms = œn'im:ā's
drapo'ru:ʒ || le_bata'jō_d(ə)_mō'martr || bel'vil || lā_fa-
'pēl = ā_lœr_dra'pō | syr_mō'te_dy_bō'nē'fri'ʒjā | kōm_ā
katrā_vā'tre:z ||

Dans leurs rangs, des soldats de toutes les armes, restés à Paris, ligne, marine, artillerie, zouaves. Paris entier est debout, le canon tonne par intervalles. Sur une estrade est le comité central; devant eux, la Commune, tous avec l'écharpe rouge.

— Au nom du peuple, — dit Rancvier, — la Commune est proclamée.

Tout fut grandiose dans ce prologue de la Commune dont l'apothéose devait être la mort.

Pas de discours, un immense cri, un seul: Vive la Commune!

12

Louise Michel

QUAND LA FOULE
AUJOURD'HUI MUETTE

Quand la foule aujourd'hui muette
Comme l'Océan grondera,
Qu'à mourir elle sera prête,
La Commune se lèvera.
Nous reviendrons foule sans nombre,
Nous viendrons par tous les chemins,
Spectres vengeurs sortant de l'ombre,
Nous viendrons nous serrer les mains.

dā_lær_rā=de_sol'da_də_tut_le'z_arm | rəs'te_a_
pa'ri | 'lɪn || ma'rin || artij'ri || 'zwa:v || pa'ri_ā'tje=e_d(ə)bu |
lə_kə'nō='tɔn_par_ā-ter'val || syr_yn_əs'trad=e_l(ə)_kō-
mite_sā-'tral | dəvā't-ø=la_kō'myn | 'tu:s=avek_l_e'far-
pə_ru:ʒ ||

o_nō_dy_pæpl = l 'di_rā.'vje | la_kō'myn = e_pro-
kla.'me ||

'tu_fy_grā.'djo:z | dā_s(ə)_prə'lɔg_də_la_kō'myn |
dō_l_apote'o:z=dəvət_ε-trə_la_mō:r ||

'pa_d(ə)_dis'ku:r | æn_im:ā-s_ikri | æ'sœl | 'vi:v_la_
kō'myn ||

12 [III.]

Iwiz_mil'sel ||

kā_la_'ful | ɔsurdʒi_my'et ||

kā_la_'ful | ɔsurdʒi_my'et |

koma_l_ɔse'ā-grō-də'ra |

k_a_mu'ri:r_εlā_səra_pra:t=

la_kō'mynā_sā_levə'ra ||

nu_rəvjā.'drō | fulā_sā_'nō:brə |

nu_vjā.'drō | par_tu_l_ε-fə'mē |

spəktərə_vā.'ʒœ:r | sortā_də_'l_ō:brə |

nu_vjā.'drō | nu_səra_l_ε-'mē ||

Б. ЛИТЕРАТУРНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ПРОДОЛЖАЮЩИХ

Тексты в прозе

13

Molière

ОТРЫВОК ИЗ КОМЕДИИ *LE BOURGEOIS GENTILHOMME*

Le maître de philosophie.—Que voulez-vous donc que je vous apprenne?

Monsieur Jourdain.—Apprenez-moi l'orthographe.

Le maître de philosophie.—Très volontiers.

Monsieur Jourdain.—Après, vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune, et quand il n'y en a point.

Le maître de philosophie.—Soit. Pour bien suivre votre pensée, et traiter cette matière en philosophie, il faut commencer, selon l'ordre des choses, par une exacte connaissance de la nature des lettres, et de la différente manière de les prononcer toutes. Et là-dessus, j'ai à vous dire que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites voyelles, parce qu'elles expriment les voix; et en consonnes, ainsi appelées consonnes, parce qu'elles sonnent avec les voyelles, et ne font que marquer les diverses articulations des voix. Il y a cinq voyelles ou voix A, E, I, O, U.

Monsieur Jourdain.—J'entends tout cela.

Le maître de philosophie.—La voix A se forme en ouvrant fort la bouche: A.

Monsieur Jourdain.—A, A, oui.

Le maître de philosophie.—La voix E se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut: A, E.

Monsieur Jourdain.—A, E, A, E. Ma foi! oui. Ah! que cela est beau!

Le maître de philosophie.—Et la voix I en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, et écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles: A, E, I.

Monsieur Jourdain.—A, E, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive la science!

Le maître de philosophie.—La voix O se forme en ouvrant les mâchoires, et rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas: O.

Monsieur Jourdain.—O, O. Il n'y a rien de plus juste. A, E, I, O, I, O. Cela est admirable! I, O, I, O.

Б. ЛИТЕРАТУРНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ ПРОДОЛЖАЮЩИХ

Тексты в прозе

13*

mɔ'ljɛ:r ||

ОТРЫВОК ИЗ КОМЕДИИ «*le bourgeois gentilhomme*»

la'ma:trə_də_filɔzɔ'fi — kə_vule_vu'dɔ_kə_s(ə)_vuz_a'prənɔ

məsʒø_gur'də — aprənə'mwa_l_ɔrtɔ'graf ||

lə_m._d._f. — tre_vɔlɔ'tʃe ||

m._5. — a'pre | vu_m_aprə'dre_l_alma'na | pur_sa'vwɑ:r | kət_il_j_a_d(ə)_la'_lyn | e_kət_il_n_j_ən_a'_pwə ||

lə_m._d._f. — 'swat || pur_bjə'sui:vra_vɔtrə_pā'se | e_trə'te_sət_maltʃe:r_ā_filɔzɔf | il_fo_komā'se | səlɔ_l_ɔrdɔ_de'_fɔz | par_yn_egzakta_kon'sā:s_də_la_nat'y:r_de'_letr | e_də_la_diferā't_maltʃe:r_də_le_pronɔ'se'tut || e_la_d(ə)_'sy | s_e_a_vu'di:r | kə_le'_letrə_sɔ'divɪ'ze_ā_vwa'jɛl | ə-si_dit_vwa'jɛl | pars_k_ɛl'z_eks'prim_le'_vwa | e_ā_kɔ'son | ə-si_a'p'le_kɔ'son | pars_k_ɛl'sont_avek_le'_vwa'jɛl | e_n(ə)_fə_kə_mar'ke | le_diversəz_artikylə'sjɔ_de'_vwa || il_j_a'_sə_vwa'jɛl | u'_vwa || a | e | i | o | y ||

m._5. — s_ā'tā_tu's(ə)la ||

lə_m._d._f. — la_vwa'_a=sə'_form | ən_uvrā'_fɔ:r_la'_bɥf || 'a ||

m._5. — 'a | 'a: || 'wi ||

lə_m._d._f. — la_vwa'_e=sə'_form | ā_rapɔ'fā_la_ma-fwar_d_ā'_ba | dəsəl_ā'_o || 'a | 'e ||

m._5. — 'a | 'e | 'a: | 'e: || ma_fwa'_wi || a:kə_s(ə)la_e'_bo ||

lə_m._d._f. — e_la_vwa'_i=ā_rāpɔ'fāt_ā_kɔr_davā'ta:s_le_ma-fwar_l_yn_də'_l_ɔ:tr | e_ékar'tā'_le_də'_kwā_d(ə)_la'_bɥf | ver_lez_ɔ'rej || 'a | 'e | 'i ||

m._5. — 'a | 'e | 'i | 'i | 'i | 'i || səlā_e'_vre || 'vi:v_la'_sjā:s ||

lə_m._d._f. — la_vwa'_o=sə'_form | ā_rū'vrā'_le_ma-fwar | e_rāpɔ'fā'_le'_le:vra_par'_le_də'_kwā | la'_o_e'_l(ə)_'ba || 'o ||

m._5. — 'o | 'o: || il_n_j_a'_rjə_d(ə)_ply'_syst || 'a | 'e | 'i | 'o | 'i | 'o || səlā_e'_ad:mi'rabl || 'i | 'o | 'i: | 'o: ||

Le maître de philosophie.—L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui représente un O.

Monsieur Jourdain.—O, O, O. Vous avez raison. O. Ah, la belle chose que de savoir quelque chose!

Le maître de philosophie.—La voix U se forme en rapprochant les dents sans les joindre entièrement, et allongeant les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre sans les joindre tout à fait: U.

Monsieur Jourdain.—U, U. Il n'y a rien de plus véritable: U.

Le maître de philosophie.—Vos deux lèvres s'allongent comme si vous faisiez la moue: d'où vient que si vous la voulez faire à quelqu'un et vous moquer de lui, vous ne sauriez lui dire que: U.

Monsieur Jourdain.—U, U. Cela est vrai! Ah! que n'ai-je étudié plus tôt, pour savoir tout cela!

Le maître de philosophie.—Demain, nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes.

Monsieur Jourdain.—Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses qu'à celles-ci?

Le maître de philosophie.—Sans doute. La consonne D, par exemple, se prononce en donnant du bout de la langue au-dessus des dents d'en haut: DA.

Monsieur Jourdain.—DA, DA. Oui. Ah! les belles choses! les belles choses!

Le maître de philosophie.—L'F, en appuyant les dents d'en haut sur la lèvre de dessous: FA.

Monsieur Jourdain.—FA, FA. C'est la vérité. Ah! mon père et ma mère, que je vous veux de mal!

Le maître de philosophie.—Et l'R, en portant le bout de la langue jusqu'au haut du palais, de sorte qu'étant frôlée par l'air qui sort avec force, elle lui cède et revient toujours au même endroit, faisant une manière de tremblement RRA.

Monsieur Jourdain.—R, R, RA, R, R, R, R, RA. Cela est vrai. Ah! l'habile homme que vous êtes! et que j'ai perdu de temps! R, R, R, RA.

Le maître de philosophie.—Je vous expliquerai à fond toutes ces curiosités.

la_m.d.f.—l_uver'ty:r_d(ə)_la'_buʃ=ʃə_ʒystə'mā_kom_æ_p:əti'_rʃ | ki_r(ə)prə'zā:t_æ'n_o ||

m.ʒ.—'o | 'o | 'o || vuz_ave_rə'zʃ || 'o || a:_la_b:əl_'fo:z | kə_d(ə)_savwar_kelkə_'fo:z ||

la_m.d.f.—la_vwa'y = sə'_form_ā_rɪprə'ʃə_le'_da | sə'_le_ʒwə:dr_ā_tjer'mā | e_ālʒ_ʒā'_le_də'_le:vraz_ā_də'ʒ:r | lez_aprə'ʃat_o'si_l_yn_də'_l_o:tr | sə'_le_ʒwə:dr_tut_a'_ʃə || 'y ||

m.ʒ.—'y | 'y: || il_n_j_a'_rjə_d(ə)_ply_veri'tabl || 'y ||

la_m.d.f.—vo_də'_le:vraz_s_ālʒ:ʒ | kom_si_vu_fəzje_la'_mu || d_u_'vʒə | kə'_si_vu_la_vule_ʃə'r_a_kəl'kœ | e_vu_mə'ke_də'_lʃi = vu_n(ə)_sɔrje_lʃi_'di:r_kə'_y: ||

m.ʒ.—'y: | 'y: || sɔlə_ε'_vrs || o:kə_n_ε_ʒ_ety'dje_ply_'to | pur_sə'vwɑ:r_tu_'s(ə)la ||

la_m.d.f.—də'mə | nu_və'rʃ_lez_o_trə'_lɛtr | ki_sʒ'_le_kʃ_ʒsɔn ||

m.ʒ.—ε_s(ə)_k'il_j_a_de_'fo:z | o'si_ky'rjə:z_k_a_səl_'si_ʒ ||

la_m.d.f.—sə'_dut || la_kʃ_sɔn'_de | par_ε'gʒā:pl | sə'_prə'nʃ:s | ā_də'nā_dy_bu_d(ə)_la'_lā:g | o_d(ə)sy_de'_dā_d_ā'_o || 'da ||

m.ʒ.—'da | 'da || 'wi || a:_le_b:əl_'fo:z || le_b:əl_'fo:z ||

la_m.d.f.—l_εf = ān_apu'i'jā'_le'_dā_d_ā'_o | syr_la'_le:vraz_də_d(ə)su || 'fa ||

m.ʒ.—'fa | 'fa || s_ε_la_v:eri'te || a:_mʃ'_pær_ε_ma'_mɑ:r | k:ə_ʒ(ə)_vu_vø_d(ə)'mal ||

la_m.d.f.—ε'_l_ε:r = ā_pɔr'tā'_la_bu_d(ə)_la'_lā:g | ʒysk_o'_o_dy_pāl'ε | də'_sɔrtə | k_εtā_fro'_le_par_'l_ε:r | ki'_sɔ:r_avek'_fɔrs | ε_lʃi'_sɛd | e_rəvjə'_tu'ʒu:r_o_mə'_m_ā'_drwa | fə'zāt_yn_manjər_də'_trā-blə'mā || 'r: | 'r:a ||

m.ʒ.—'ε:r | 'ε:r | 'r:a | 'ε:r | 'ε:r | 'ε:r | 'ε:r | 'r:a || sɔlə_ε'_vrs || a:_l_ābi'l_om_kə_vu'z_ε:t | e_k(ə)_ʒ_ε_pær'dy_d(ə)'tā || 'ε:r | 'ε:r | 'ε:r | 'r:a ||

la_m.d.f.—ʒə_vuz_ekspli'k're_a'_ʃʃ_tut_se_kyrjo'zi'te

14

Beaumarchais

LA CALOMNIE

(Отрывок из комедии *Le Barbier de Séville*, II, 8)

La calomnie, monsieur! Vous ne savez guère ce que vous dédaignez; j'ai vu les plus honnêtes gens près d'en être accablés. Croyez qu'il n'y a pas de plate méchanceté, pas d'horreurs, pas de conte absurde, qu'on ne fasse adopter aux oisifs d'une grande ville en s'y prenant bien; et nous avons ici des gens d'une adresse!.. D'abord un bruit léger, rasant le sol comme l'hirondelle avant l'orage, *pianissimo*, murmure et file, et sème en courant le trait empoisonné. Telle bouche le recueille, et *piano*, *piano*, vous le glisse en l'oreille adroitement. Le mal est fait; il germe, il rampe, il chemine, et *rinforzando* de bouche en bouche il va le diable; puis tout à coup, ne sais comment, vous voyez la calomnie se dresser, siffler, s'enfler, grandir à vue d'œil. Elle s'élance, étend son vol, tourbillonne, enveloppe, arrache, entraîne, éclate et tonne, et devient, grâce au ciel, un cri général, un *crescendo* public, un *chorus* universel de haine et de proscription. Qui diable y résisterait?

15

A. Theuriot

LES PATOIS

(Отрывок из *Contes de la Marjolaine*)

Les vocables imagés et suggestifs des patois de nos provinces sont comme des fleurs sauvages que la culture n'a pas encore réussi à dénaturer et qu'on ne rencontre plus qu'en des forêts ignorées ou sur des sommets peu accessibles. Autrefois elles s'épanouissaient dans tout le pays français, aujourd'hui elles se raréfient et tendent à disparaître. À mesure qu'une de nos provinces devient plus civilisée et qu'elle reçoit plus directement la culture parisienne, elle oublie son dialecte local et elle interdit à ses enfants de le parler. Pendant une bonne moitié du XIX^e siècle, les puristes, les faux lettrés et les maîtres d'école ont fait une si rude guerre à nos patois qu'ils ont réussi à les détruire dans beaucoup de départements. Inintelligents et bêtement centralisateurs, ils n'ont pas compris que ces anciens parlers de nos provinces étaient autant de langues originales, antérieures à la langue française, et qu'elles ont servi à former l'idiome

14*

bo-mar'fə ||

la_kalɔ'mni ||

(Отрывок из комедии «*Le Barbier de Séville*»)

la_kalɔ'mni | mɔ'sjɔ || vu_n(ə)_save_ʎe:r_s(ə)_kə_vu_dé-
de'ne || ʃ_e'vy_le_plyz_ɔnə't_ʎə | prə_d_ɔn_ɛ'tr_ak:ə'ble ||
krwa'je | k_ɪl_n_ʎ_a_pa_d(ə)_plat_méfa's'te || pə_d_ɔ'œ:r ||
pə_d(ə)_kɔ:t_ap'syrd | k_ɔ_nə_fas_adɔp'ter_ɔz_wa'zil_d
yn_grā-d'vil | ʃ_a_s_ɪ_pɔɛnə'bjɛ | e_nuz_avɔz_ʎ'si_de
ʎə_d_yn_a'll_dres || d_a'bɔ:r | æ'brɪʎ_lé'ʒe | rə:zə'la
'sɔl | kɔm_l_ɪr_ɔ'del_ava_l_ɔ'ra:ʒ | pjanisi'mo | myr'my:r
e'fil | e'ʃam_ā_ku'rā'la_tre_ā_pwazɔ'ne || tɛl'buf=la
r(ə)'kœj | e'pja'no_pja'no | vu_l(ə)'glis_ā_l_ɔ'rej_adrwa-
't'mā || lə'mal_ɛ'le || il_ʎərm || il'rā:p || il'fə'min | e
rinforzā'do | də_buʃ_ā'buf | il_va_l(ə)'dja:bl | 'pɥi | tɪt
a'ku | nə_se_kɔ'mā | vu_vwa'je_la_kalɔ'mni | sə'drə'se ||
sɪ'fle || s_ā'fle || grā'di:r_a_vy'd_œj || ɛl_s_e'lā:s || ɛ'ta-
sɔ'vɔl || turbil'jɔn || ā'v'ɔp || ā'raʃ || ā'tre:n || ɛ'k:lai_e'tɔn |
e_də'vʎə | 'grā:s_ɔ'ʃjɛl | æ'kri_ʒene'ral || æ_krɛʃ_ā'do_py-
'blik || æ_kɔ'rys_yniver'sel_də'z:n_e_d(ə)_prɔskrip'sjɔ ||
ɛ'kri'dja:bl | ɪ_rezɪs't'ɛ ||

15*

ā-dre_tœ'rjɛ ||

le_pa'twa ||

(Отрывок из «*Les Contes de la Marjolaine*»)

le_vɔ'kabləz_ima'ʒe_e_syʒʒes'tif_de_pa'twa_d(ə)_no_pɔ-
vā:s=sə_kɔm_de'flœ:r_sɔ'va:ʒ | kə'la_kyl'ty:r_n
a_paz_ā'kɔr_rey'si_a_dɛnaty're | e_k_ɔ_n(ə)_rā-kɔ'trə
'ply_k_ā_de'fɔ'rez_ɪpɔ're | u_syr_de_sɔ'mɛ | pɔ'aksə-
'sibl || ɔ'trə'fwa=ɛl_s_ɛpanwɪ'se_də_tu_l(ə)_peɪ'frā'sɛ |
ɔʒur'dɥi=ɛl_sə_rare'ti | e'tā:d(ə)_t_a_dɪspa'rɛ:tr || ā_mə-
ʎy:r_k_yn_d(ə)_no_pɔ'vā:s_dəvʎə_ply_sivilɪ'ze | e_k
ɛl'rə'swa_ply_direktə'mā_la_kyl'ty:r_pari'ʒjɛn = ɛl'ubli-
sɔ'dʒa'lektə'ɔ'kal | e_ɛl_ɛ'ter'dit_a_sɛz_ā'fa_də_l(ə)_
par'le || pā'dā_yn_bɔn_ɪnwa'ʎe_dy_diz_nœvjam_ʎ'ʃkɪə |
le_py'rɪst || le_fo'le'tre || e_le_mə'trə_d_ɛ'kol | ʃ_ɛst_yn
sɪ'ryd_ʎe:r_a_no_pa'twa = k_ɪl_ɔ_rey'si_a'le_de-
'trɥi:r | də'bo'ku_də'dɛpartə'mā || ɪnə'tɛlɪ'ʒə | e_bə't'mā_sə-
tralɪzə'tœ:r | il_n_ɔ_pə_kɔ'pri | kə_sɛz_ā'ʃjə_par'le_d(ə)_
no_pɔ'vā:s=ɛtɛt_ɔ'tā_də'lā:ʒz_ɔrɪʒi'nal | ā'tɛ'rjœ:r_a
la_lā'g_fɔ'ʃɛ:z | e_k_ɛl_ɔ_sɛr'vi_a'fɔ'rɛnɛ | ɪ'dʒo:m

national, absolument comme les églantines sauvages sont indispensables pour créer les luxueuses roses des horticulteurs. On s'en est aperçu trop tard, et aujourd'hui quelques dévots lettrés se hâtent de recueillir ces dialectes de la vieille France avant qu'ils se soient envolés des lèvres de nos grand-mères et évaporés à jamais.

16

Anatole France

ОТРЫВОК ИЗ *L'ILE DES PINGOUINS*

Un homme d'apparence modeste aborda le docteur et lui dit en pingouin: «Je vois à votre habit que vous êtes de Pingouinie. Je connais votre langue; je suis interprète juré. Ce palais est celui du Parlement. En ce moment, les députés des Etats délibèrent. Voulez-vous assister à la séance?»

Introduit dans une tribune, le docteur plongeait ses regards sur la multitude des législateurs qui siégeaient dans des fauteuils de jonc, les pieds sur leur pupitre.

Le président se leva et murmura plutôt qu'il n'articula, au milieu de l'inattention générale, les formules suivantes, que l'interprète traduisait aussitôt au docteur.

«La guerre pour l'ouverture des marchés mongols étant terminée à la satisfaction des Etats, je vous propose d'en envoyer les comptes à la commission des finances... Il n'y a pas d'opposition? La proposition est adoptée.»

La guerre pour l'ouverture des marchés de la Troisième-Zélande étant terminée à la satisfaction des Etats, je vous propose d'en envoyer les comptes à la commission des finances. Il n'y a pas d'opposition? La proposition est adoptée.»

— Ai-je bien entendu? demanda le professeur Obnubile. Quoi? vous, un peuple industriel, vous vous êtes engagés dans toutes ces guerres!

— Sans doute, répondit l'interprète: ce sont des guerres industrielles. Les peuples qui n'ont ni commerce ni industrie ne sont pas obligés de faire la guerre; mais un peuple d'affaires est astreint à une politique de conquêtes. Dès qu'une de nos industries ne trouve pas à écouler ses produits, il faut qu'une guerre lui ouvre de nouveaux débouchés. C'est ainsi que nous avons eu cette année une guerre de charbon, une guerre de cuivre, une guerre de coton. Dans la Troisième-Zélande nous avons tué les deux tiers des habitants afin d'obliger le reste à nous acheter des parapluies et des bretelles.

nasjə'nal | əpsəj'mā kəm lez eglā'tin so'va:ʒ | sʒi
ə-dispə'sablə | pur kre'e le lyksjə-z ro:z dez ɔrtikyl-
'tœ:r || s s ān et apər'sy trə'ta:r | e ɔʒur'dij | kəlkə de-
vo le'tre = sə'et də r(ə)kœ'jir se dʒa'lektə d(ə) la
vjej'frā:s | avā k il sə swat ə-vəlle de'le:vra d(ə) no-
grā'ma:r | e evapə'rez a ʒa'mə ||

16 [M.]

anatol'frā:s ||

ОТРЫВОК ИЗ «*l'île des pingouins*»

œ'n ɔm d apə'rā:s mɔ'dest | abər'da l(ə) dɔk'tœ:r | e
lji'di a pə'gwē || ʒə'vwa a vɔtr a'bi | kə vuz e-t
də pə'gwē'ni || ʒə kə'nə vɔtrə'lā:g | ʒə sʒiz ə'tər'prat ʒy-
're || sə pa'le = e sə'lji dy parlə'mā || ə s(ə) mɔ'mā | le de-
py'te dez e'la deli'bər || vule'vu asis'te a la se'ā:sʒ
ə trə'dij dāz yn tri'byn | la dɔk'tœ:r | plə'ʒa se r(ə)-
'ga:r | syr la mylti'tyd de leʒisla'tœ:r | ki sje'ʒe dā de
fo-tœj dā ʒə | le'pje syr lœr py'pitr ||

la prezi'dā sə l(ə)va | e myrm'y'ra | plytə k il n ar-
tiki'la | o miljə dā l inatə'sjə ʒen'e'ral | le fər'majl sji'va:t |
kə l ə'tər'prat tradʒi'zi o si'to o dɔk'tœ:r ||

la'ʒe:r pur l uver'ty:r de mar'fe mɔ'gɔl | etā ter-
mi'ne a la satislak'sjə dez e'la = ʒə vu prɔ'po:z | d ān
ə vwa'je le'kɔ:t | a la kɔmi'sjə de fi'nā:s || il n j a
'pa d ɔpo'zi'sjə ʒ la prɔpo'zi'sjə et adɔp'te ||

la'ʒe:r pur l uver'ty:r de mar'fe d(ə) la trwəzjem
ze'lā:d | etā termi'ne a la satislak'sjə dez e'la = ʒə vu
prɔ'po:z | d ān ə vwa'je le'kɔ:t | a la kɔmi'sjə de
fi'nā:s || il n j a 'pa d ɔpo'zi'sjə ʒ la prɔpo'zi'sjə et
adɔp'te ||

— e ʒ bje'n ā-tā'dy ʒ | dāmā'da l(ə) prɔfəsœr ɔbnj'bil |
'kwa ʒ vū | œ'pœpl ə-dystri'el | vu vuz e-t ə-ga'ʒe dā tut
se'ʒe:r ||

— sā'dut | repɔ'di l ə'tər'prat | sə sɔ de'ʒe:r ə-dystri'el ||
le'pœplə | ki n ɔ ni kɔ'mers | ni ə-dys'tri | nā sɔ paz
ɔbli'ʒe d(ə) fər la'ʒe:r | mez œ'pœplə d a'fər | et as-
'trā a yn poli'tik dā kɔ'ka:t || de'k yn dā noz ə-dys-
'tri'nə truv 'pa a ekulle se prɔ'dij il'fo k yn'ʒe:r
lji'u:vra d(ə) nuvo debu'fe || s et ə'si k(ə) nuz avɔ
'y sɛt a'ne yn'ʒe:r dā far'bɔ || yn'ʒe:r dā'kji:vr || yn
'ʒe:r dā'kɔ'tɔ || dā la trwəzjem ze'lā:d | nuz avɔ'tje
le dœ'tje:r dez abi'tā | afə d ɔbli'ʒe l(ə) 'rest | a nuz
a'f'te de para'plji e de brœ'lɛl ||

A ce moment, un gros homme qui siégeait au centre de l'assemblée monta à la tribune.

«Je réclame, dit-il, une guerre contre le gouvernement de la république d'Émeraude, qui dispute insolemment à nos porcs l'hégémonie des jambons et des saucissons sur tous les marchés de l'univers.»

— Qu'est-ce que ce législateur ? demanda le docteur Obnubile.

— C'est un marchand de cochons.

«Il n'y a pas d'opposition ? dit le président. Je mets la proposition aux voix.»

La guerre contre la république d'Émeraude fut votée à mains levées à une très forte majorité.

— Comment ? dit Obnubile à l'interprète, vous avez voté une guerre avec cette rapidité et cette indifférence !..

— Oh ! c'est une guerre sans importance, qui coûtera à peine huit millions de dollars.

— Et des hommes...

— Les hommes sont compris dans les huit millions de dollars.

17

H. Barbusse

ОТРЫВОК ИЗ LE COUTEAU ENTRE LES DENTS

Consciencés, intelligences, révoltez-vous enfin ! Mais surtout ne croyez pas qu'il suffise de vous révolter en vous-mêmes. Ne croyez pas qu'il suffise désormais de bonnes intentions : le vieil adage est vrai, l'enfer terrestre est pavé de cela. Abandonnez dorénavant les fantaisies individuelles. Votre idée, quelle qu'elle soit, est fausse, si elle se tient à l'écart de la vie. L'altruisme n'est pas un miroir placé devant vous. Votre personnalité n'est qu'un anneau et vous devez vous enchaîner aux hommes.

18

Louis Aragon

L'HOMME COMMUNISTE

(Отрывок из *L'homme communiste*)

L'homme communiste, ouvrier, paysan, intellectuel, c'est l'homme qui a une fois vu si clairement le monde qu'il ne peut pas l'oublier, et que rien pour lui désormais ne vaut plus que

a_s(a)_mō'mā | ō_gro'z_om | ki_sje'se_o | sā:trā_d(a)_l
asā'ble | mō'ta_a_la_tri'hyn ||

sā_re'kla:m | di't'il | yn'_ge:r_kō-trā_l(a)_guvernā'mā
dā_la_repyblik_d_ē'm'ro:d | ki_dis'pyt_ē-sōla'mā_a_no
'pō:r | l_ežemo'ni_de_sā'bō_e_de-so-si's3 | syr_tu_le
mar'fe_d(a)_l_yni've:r ||

— k'k_ē_s_kā_sā_legisla'tō:r | dāmā'da_l(a)_dōk-
tō:r_ōbny'bil ||

— s_ēt_ō_marfā_d(a)_kō'f3 ||

il_n_j_a_pō_d_ōpō-zi'sj3 | di_l(a)_prezi'dā || sō_mā
la_pōpō-zi'sj3_o_vwa ||

la'_ge:r_kō-trā_la_repyblik_d_ē'm'ro:d | fy_vō'te_a
mē_l(a)'ve | a_yn'_trā_fōrt_māžōri'te ||

— kō'mā | di_ōbny'bil_a_l_ē-ter'prēt | vuz_ave_vō'te
yn'_ge:r | avek_sēt_rapidi'te_e_sēt_ē-dife'rā:s |

— o:s_ēt_yn'_ge:r_sāz_ē-pōr'tā:s | ki_ku't'ra_a
pe:n_qi_mi'lj3_d(a)_dō'la:r ||

— e_de'z_om ||

— le'z_om | s3_kō_pri_dā_le_qi_mi'lj3_d(a)_dō'la:r ||

17 [III.]

ā-ri_bar'hys ||

ОТРЫВОК ИЗ «la_ku'to_ā-trā_le_dā»

kō'sjā:s | ē-teli'gā:s | révolte_vuz_ā'fē || me_s:yr'tu | nā
krwa_je'_pa | k'il_sy'fi:z_dā_vu_révol'te_ā_vu'_mē:m || nā
krwa_je'_pa | k'il_sy'fi:z_dezō'r'mē_d(a)_bōnz_ē-tā'sj3 || lā_v'sej
a'da:3 = ē_v're || l_ā-far_tē'restr = ē_pā've_dā's(a)lā || ātā-
dō'ne_dōrena'va_le_fā-tē'zi_ē-divi'duēl || vōtr_i'de | kēl_k_ēl
'swa = ē'fō:s | si_ēl_sā'tjā_a_l_ēkar_d(a)_lā'vi || l_altry-
ism = n_ē_paz_ōē_mi'rwa:r | plā'se_d(a)vā'_vu || vōtrā_persōna-
li'te = n_ē_k_ōēn_a'no | e_vu_d(a)ve_vuz_ā'fē'ne_o'z_om ||

18 [M.]

lwi_ara'g3 ||

l_om_komy'nist ||

(Отрывок из *l_om_komy'nist*)

l_om_komy'nist | uvri'e || pēi'zā || ē-tēlek'tuēl | s_ē'l_om |
ki_a_yn'_twa'_vy_si_klē-r'mā_l(a)_mō:d | k'il_nā_pō'_pa_l
ubli'e | e_kā'rjā_pur'_hji_dezō'r'mē | nā_vo_ply_k(a)_sēt_klar-

cette clarté-la, pas même ses intérêts immédiats, pas même sa propre vie. L'homme communiste c'est celui qui met l'homme au-dessus de lui-même. L'homme communiste c'est celui qui ne demande rien, mais qui veut tout pour l'homme. Oui, il envie mille choses, le bonheur, la santé, la sécurité, mais pour tous, et au prix de sa santé, de son bonheur, de sa sécurité, de son existence. Si tel n'est pas l'homme communiste, expliquez-moi le philosophe Georges Politzer, donnant toute sa vie, sacrifiant son œuvre à son parti, avant de tomber fusillé par les nazis au Mont-Valérien? Et Paul Vaillant-Couturier, qui a sacrifié à une vie épuisante dont il est mort avant l'âge, son œuvre d'écrivain?

Voilà — l'homme communiste!

Et cet homme communiste, incarnation de l'idéal lointain, n'est pas une abstraction vide, c'est un être réel, qui se développe dans la réalité, dans la terre riche et sanglante de la nation, et la nation le regarde, non comme un personnage de féerie, mais comme sa chair et son sang.

L'homme communiste, ce n'est pas le voyageur qui peut à son aise mentir sur ce qui se passe au loin; l'homme communiste, c'est ce fils de France, avec ses millions de témoins. Héros ou martyr, il a lutté, il est tombé où il travaille, au milieu des siens. Ecoutez ceux qui ont été dans les prisons de Pétain ou d'Hitler, aux bagnes allemands: tous redisent leur admiration des communistes, de ces organisateurs de l'enthousiasme, de ces infatigables luttés contre le désespoir. Tous. L'homme communiste n'est pas une vue de l'esprit. Il existe. Et rien ne l'arrêtera plus dans la transformation du monde et la transfiguration de la vie.

19

Jean Laffitte

ОТРЫВОК ИЗ *CEUX QUI VIVENT*

Antonin entre en coup de vent dans la pièce au moment où je termine une réunion avec les chefs de Blocks. Il m'entraîne en disant:

— La voiture est là avec le chauffeur. Elle nous attend. Viens!

— Où ça?

— N'importe où. Viens!

— Mais j'ai du travail!

— Moi aussi, mais nous réglerons tout cela au retour, pendant la nuit. Viens!

te 'la | pa 'me:m sez a-te're ime'dja | pa 'me:m sa prɔpra
'vi || lɔm komy'nist=s e sə'lɥi | ki mɛ 'lɔm o d(ə)sy d(ə)
lɥi 'me:m || lɔm komy'nist=s e sə'lɥi | ki nɔ d(ə)mɑ-də
'rʒ | me ki vɔ 'tu pur 'lɔm || 'wi | il a-vi 'm:il 'fo:z | lə
bɔ'nœ:r || la sɑ 'te || la sekyri'te | me pur 'tu:s | e o 'pri də
sa sɑ 'te || də sɔ bɔ'nœ:r || də sa sekyri'te || də sɔn egzist-
'tɑ:s || si 'tel n e 'pa lɔm komy'nist= 'eksplike 'mwa l(ə)
filɔ'zɔf ʒɔrʒ pɔli'tɛ:r | dɔnɑ 'tut sa 'vi | sakri'fja sɔ'n œ:vɔ
a sɔ par'ti | avɑ d(ə) tɔ-be fyzi'je par le na'zi | o mɔ vale-
'rʒ || e pɔl vɑʒɑ kuty'rje | ki a sakri'fje a yn 'vi 'ɛpɥi-
'zɑ:t | dɔt il e 'mɔ:r avɑ 'l a:g | sɔ'n œ:vɔ d ekri'vɛ ||
vwa'la= lɔm komy'nist ||

e sɛtɔm komy'nist | ɛ-karna 'sjɑ dɑ l ide'al lwɑ 'tɑ | n
e paz yn apstraksjɔ 'vid | s et œ'n e-trɑ ré'al | ki s(ə)
de'v'lop dɑ la reali'te | dɑ la ter 'rif e sɑ 'glɑ:t dɑ la
na 'sjɔ | e la na-sjɔ lɑ rə'gard | nɔ kɔm œ persɔ'na:g dɑ le'ri
me kɔm sa 'fɛ:r e sɔ 'sɑ ||

lɔm komy'nist | sɑ n e pa l(ə) vwaja'ʒœ:r | ki pɛt a
sɔ'n e:z mɑ 'ti:r syr s(ə) ki s(ə) 'pa:s o 'lwɑ | lɔm komy-
'nist=s e sɑ lis dɑ 'frɑ:s | avɛk se mi'ljɔ dɑ te'mwɛ || e'ro
u mar'ti:r=il a ly'te | il e tɔ-be u il tra'vaj | o mi'ljɔ
de 'sjɑ || 'ɛkute 'sɔ | ki dɛ'te dɑ le pri'zɔ d(ə) pe'tɑ u
d 'ti'te:r | o 'bapz al'mɑ | 'tu:s | rɑ'di:z lœr admira 'sjɔ
de komy'nist | də sez organiza'tœ:r dɑ l a-tu'zjasn | də sez
'i:fatigablɑ ly'tœ:r kɔ-tra l(ə) 'dɛzɛs'pwɑ:r || 'tu:s || lɔm komy-
'nist=n e paz yn vy d(ə) l es'pri || il 'ɛlgzist || e 'rʒ
nɑ l arɛ-t'ra 'ply | dɑ la trɑ-sfɔrma 'sjɔ dy 'mɔ:d | e la
trɑ-sfigyra 'sjɔ d(ə) la 'vi ||

19 [M.]

sɑ la'lit ||

ОТРЫВОК ИЗ «*sə ki 'vi:v*»

ɑ-tɔ'nɛ | 'ɑ:tr a ku d(ə) 'vɑ dɑ la 'pjes | o mɔ'mɑ u
ʒ(ə) ter'min yn rey'njɔ | avɛk le 'fɛf dɑ 'blɔk || il m
ɑ 'trɛ:n a di'zɑ |

— la vwa'ty:r e 'la | avɛk lɑ fo'fœ:r || ɛl nuz a'tɑ ||
'vʒɛ ||

— ɛu 'sa ||

— n ɛ-pɔr't u || 'vʒɛ ||

— me ʒ e dy tra'vaj ||

— mwɑ o'si | me nu reglɑ'rɔ tu 's(ə) lɑ o t(ə) 'tu:r | pɑ dɑ
la 'nuʒi || 'vʒɛ ||

Dans l'auto qui nous emporte, les vitres sont ouvertes. L'air nous fouette le visage.

— Où allons-nous ?

— Droit devant nous.

Nous quittons la ville et roulons doucement sur la route tracée au pied des rochers qui bordent le lac.

Nous ne parlons pas.

— Arrêtons-nous !

A notre droite, une prairie en fleurs nous sépare du lac.

Nous courons dans le pré. Je me laisse choir sur les bords du rivage comme si je venais enfin de toucher la terre pour la première fois.

Au loin, une voile se penche sur les eaux profondes avec la grâce d'une mouette. Dans les feuillages les oiseaux chantent l'hymne éternel de la nature au beau soleil de mai.

Je ne pense plus à rien.

La tête chavirée par des senteurs embaumées, je me roule dans l'herbe que j'attrape à pleines mains.

J'ai envie de pleurer et de rire à la fois.

Face à l'énorme montagne au-dessus de laquelle nous avons regardé tant de fois se lever l'astre du jour, je me sens soulevé par un immense orgueil de victoire.

Je vis.

20

Jean Laffitte

ОТРЫВОК ИЗ ROSE FRANCE

— Maintenant c'est moi qui te verrai.

— Vous ?

— Oui, deux fois par semaine. Nous travaillerons ensemble.

Marceau hésite un moment, puis, la fixant dans les yeux.

— Tu sais qu'on a commencé à fusiller les nôtres ?

— Je sais.

— Qu'est-ce que tu en penses ?

— C'est affreux.

Marceau reste pensif.

— Oui... c'est terrible. Mais il faut y répondre. Rendre coup pour coup. Sinon... nous serons écrasés. Tu dois savoir que le combat sera dur...

— Je m'en doute.

— Réfléchis bien... Je connais de bons camarades qui se laissent impressionner par les exécutions d'otages, sont conduits

da_l_o'to | ki_nuz_a'port | le_vitra_sõt_u'vart || 'l_e:r |
nu_fwet_la_vizaz ||

— gu_alõ_nu ||

— 'drwa_d(a)vã_nu ||

nu_ki'tõ_la_vil | e_ru'lõ_du's'mã_syr_la_rut | tra'se_
o'pje_de_ro'fe | ki_bord_la_lak ||

nu_n(a)_pariõ_pa ||

— are.tõ_nu ||

a_notra'drwat | yn_pre'ri_a'ilce:r | nu_se'pa:r_dy_lak ||
nu_ku'rõ_dã_l(a)'pre || zã_m(a)_lã_s'fwar | syr_le_

'bo:r_dy_ril'va:õ | kom_si_zã_v(a)nez_a'fã_d(a)_tu'fe_la_

'tã:r | pur_la_'proemjar_fwã ||
o'lwã | yn_vwal | sã_pã:f_syr_le'z_o'prõ'fõ:d | avak_la_

'gra:s_d_yn'mwet || dã_le_tce'ja:õ | lez_wa'zo | fã-t_'l_imn_

eier'nai_dã_la_na'ty:r | o'bo_sõ'lej_dã'mã ||
zã_n(a)_pã_s'_ply_a'_rjã ||

la_'tã:t_favire_par_de_sã'tce:r_a-bo'me | zã_m(a)_rul_

dã_l_erb | kã_s'_atrap_a_ple-n'_inã ||
õ_e_a'_vi_d(a)_ple're_e_d(a)_ri:r | a_la_fwã ||

fãs_a_l_endomã_mõ'tap | o'd(a)sy_d(a)_la'kel_nuz_avõ_

ragar'de_tã_d(a)_fwã_sã_l(a)'ve_l_astra_dy_gu:r | zã_m(a)_

sã_sul(a)'ve | par_ãen_imã_s'_or'gõej_dã_vik'twa:r ||
zã_vl ||

20 [M.]

zã_la'lit ||

ОТРЫВОК ИЗ «ro-z_'frã:s»

— mã_'l'nã_s_e'_mwã | ki_t(a)_ve're ||

— 'vu:õ

— 'wi | dõ_fwã_par_s(a)mẽn || nu_travaj'rõ_a'sã:bl ||

mar'so | e'zit_õ_mõ'mã | 'pu | la_fik'sã_dã_le'z_jõ ||

— t_ty'se | k_ãn_a_komã'se_a_tyzil'je_le_'no:tr ||

— zã'se ||

— k_e_s_kã_ty_a'_pã:sz

— s_ãt'_a'frõ ||

mar'so | rest_pã'sif ||

— 'wi | s_e'_te'ribl || me_il'_fo_i_re'põ:drõ || rã-drã'_ku_

pur'_ku || si'nõ=nu_s(a)rõ_ekra'ze || ty_dwa_sã'vwa:r | kã_

l(a)_kõ'_ba_s(a)ra'_dy:r ||

— zã_m_a'_dut ||

— reflieji'_bjã || zã_kõ'ne_d(a)_bõ_kama'rad | 'ki | sã_

lã-sã_ã-presjo'ne_par_lez_egzeky'sjõ_d_õ'ta:õ | sã_kõ_du:õ

maintenant à penser que notre lutte contre l'occupant doit se ralentir. Est-ce ton avis?

— Pas du tout.

— Alors, ça veut dire qu'il faut continuer à se battre, frapper l'ennemi partout où nous le pouvons, quelles qu'en soient les conséquences. Es-tu bien d'accord?

— Oui.

— Bien, dit Marceau comme soulagé d'un grand poids, je m'excuse d'insister sur les difficultés, mais je craignais que tu ne te rendes pas exactement compte. A présent, je peux te mettre au courant de ce que nous attendons de toi. Tu vas t'occuper d'un secteur.

— Et les copains de mon quartier?

— Tu continuera de les voir, mais on va te faire travailler également sur Bordeaux.

— Mais je n'y connais pas de camarades!

— On t'en fera connaître.

— Mais je ne suis pas capable de diriger!

— Tu apprendras.

La jeune fille regarde sans trop comprendre le plan de la ville que Marceau lui montre du doigt.

— Tout ça?

— Oui, tout ça! Nous t'aiderons.

— Je veux bien essayer, camarade.

— Naturellement, il va te falloir redoubler de précautions. Est-ce qu'on connaît tes idées à l'école?

— Non.

— Et ton domicile?

— Non plus.

— Mais il a bien fallu que tu donnes une adresse?

— J'ai donné celle de mon père.

— Très bien. Il ne reste plus pour ce soir qu'à te donner un nom.

— Les copains m'ont surnommée: Rose-Marie.

— Il y a déjà ton prénom là-dedans.

— Alors je peux m'appeler Rose tout court.

— Je propose que tu sois Rose France.

mā-t'īnā a_pā'se | kō_nōtrā 'lyt_kō-trā | ōky'pā | dwa_s(ə)_
ralā-t'ir || ē_s_tōn_a'vi |

— pa_dy_tu ||

— a'lō:r | sa_vō'dir | k'il_fō_kō-ti'nyē a_s(ə)'batr |
fra'pe | ēn'mi_pār'tu | u_nu_l(ə)_pu'vō | kāl_kā_swa_le_
kō-se'kās || ē_ty_bjē_d_a'kō:r |

— 'wi ||

— 'bjā | di_mar'so | kōm_sulā'zē d_ō_grā_pwa | gō_m_
eks'ky:z | d_ē-sis'tē syr_le_difiky'l'tē | mē_3(ə)_kre'pē | kō_
ty_n(ə)_tā_rā-d_pā_egzaktāmā 'kō:t || a_pre'zā | gō'pō_
t(ə)_mētr_ō_ku'rā | dō_s(ə)_kō_nuz_ātā'dō_dā_twa || ty_
va_t_ōky'pē d_ō_sēk'tō:r ||

— ē_tē_kō'pā d(ə)_mō_kar'tjē |

— ty_kō-tiny'rā d(ə)_lē_vwā:r | mē_ō_va_t(ə)_lēr_tā-
va'jē_egal'mā_syr_bōr'dō ||

— mē_3(ə)_n_i_kōnē_pā d(ə)_kama'rad ||

— ō_t_ā_l(ə)_rā_kō'nā:tr ||

— mē_gō_n(ə)_suj_pā_kā'pabl(ə)_dā_diri'zē ||

— ty_aprā'dra ||

la_gōen'fij | rō'gard | sā_trō_kō'prā:dr | lā_plā d(ə)_lō_
'vil | kō_mar'so | luj_mō:trā_dy'dwa ||

— tu'sā |

— 'wi | tu'sa || nu_t_ē'd(ə)rō ||

— gō_vō'b_jē_sē'jē | kama'rad ||

— natyrāl'mā | il_va_t(ə)_falwar_radu'ble d(ə)_prekō'sjō ||
gē_s_k_ō_kō'ne_tēz_i'dē_a_l_ē'kōl ||

— 'nō ||

— ē_tō_dōmi'sil |

— nō'ply ||

— mē_il_a_b_jē_fā'ly | kō_ty'dōn_yn_a'drēz |

— g_ē_dōne'sēl d(ə)_mō'pē:r ||

— trē'b_jē || il_nō_rēst'ply | pur_sā'swā:r | k_ā_t(ə)_

dōne_ō'nō ||

— lē_kō'pā | m_ō_syrnō'mē_rō-z_mā'ri ||

— il_j_a_dē'gā_tō_pre'nō_lā d(ə)'dā ||

— a'lō:r | gō_pō_m_ap'le_rō:z | tu'ku:r ||

— gō_pro'pō:z | kō_ty_swā_rō-z'frā:s ||

ОТРЫВОК ИЗ *ENFANCE*

Dans l'amphithéâtre, on invite les candidats les uns après les autres à venir s'asseoir, pour une conversation confidentielle, en face de messieurs d'aspect sévère.

En descendant, à son tour d'appel, vers le fond de ce cirque où il a l'impression d'être livré aux bêtes, Paul regarde son examinateur...

Un long corps, vêtu de noir, un long col droit, et sur ce col une longue tête blonde, maigre, infiniment décolorée, avec une bouche douloureuse, surmontée de poils rudes comme du chaume... Et dans cette face des yeux de lumière caves.

Une voix douce et sans timbre.

— Asseyez-vous, monsieur... Voici. Vous avez fait une composition que j'ai remarquée. D'ailleurs je puis vous dire que je vous ai donné la meilleure note de toutes les compositions des deux séries.

Paul sent une émotion qui agit violemment sur toutes ses glandes...

L'examineur continue :

— Seulement, naturellement, je suis obligé à cause même de cela, de vous poser des questions de littérature française qui devront mettre en valeur autre chose que votre imagination et vos qualités de style. Voyons, que savez-vous du roman français au XVII^e siècle ?

L'examineur regarde Paul, se penche en arrière et de ses longues mains pâles manie un long crayon qui brille.

L'examen se poursuit sur le ton d'une aimable conversation.

— C'est bien, monsieur, je vous remercie. Je vois que je ne m'étais pas trompé.

L'examineur congédie Paul avec un sourire.

Paul, le cœur bondissant de joie, remonte l'escalier, sûr d'être reçu. Quel soulagement ! Mais, avant d'aller rejoindre son père, il demande dans le couloir.

— Cet examinateur, là-bas, à droite, qui est-ce ?

— C'est M. Romain Rolland.

ОТРЫВОК ИЗ «*ā'fā:s*»

dā_l_ā-fite'a:tr | ɔn_ē'vit_le_kā-di'da | le'z_ā_aprē_le'z_ o:tr | a_v(ə)nir_s_a'swa:r | pur_yn_kō-versa-'sʃō_kō-lidā-'sʃel | ā_fas_dā_me'sʃō | dās'pā_sē've:r ||

ā_desā'dā | a_sō_tur_d_a'pəl | ver_lā_'tʃ_d(ə)_sā_'sirk | u_il_a_l_ē-prē'sʃō | d_e-trā_li'vre_o_-'bā:t | 'pɔl | rə'gard_sōn_egzamina'tœ:r ||

ā_lō_'kɔ:r | ve·ty_dā_'nwa:r | ā_lō_kōl_'drwa | e_syr_sā_'kōl=yn_lō_g_tē_t'blō:d | 'mā:gr | ē-finimā_dekōlō're | avək_yn_'būf_dulū'rō:z | syr_mō'te_dā_'pwal | 'ryd_kōm_dy_'fō:m || e_dā_set_'fas=de'z_jō_d(ə)_ly'mjā:r | 'kɑ:v ||

yn_vwa_'dus | e_sā_'tā:br ||

— asəje_'vu | mō'sʃō || vwa'si || vuz_ave_'fā_yn_kō-po·zi-'sʃō | kō_s_e_r(ə)mar'ke || d_a'jœ:r | sō_pu'i_vu_'di:r | kō_s(ə)_vuz_e_dō'ne_lā_mājœr_'nɔt | dā_tut_le_kō-po·zi-'sʃō_de_dō_sē'ri ||

'pɔl | 'sāt_yn_emo-'sʃō | ki_a'ʒi_vjɔlāmā | syr_tut_se_'glā:d ||

l_egzamina'tœ:r | kō-ti'ny ||

— sēl'mā | natyrel'mā | sō_suiz_ɔbli'ʒe | a_ko·z_'mā:m_dā_'s(ə)lā | dā_vu_po·ze_de_kes'tʃō_dā_litera'ly:r_frā'se:z | ki_dāv'rō_metr_ā_vā'œ:r | o-trā_'fō:z_kā_vōir_imagina-'sʃō | e_vo_kali'te_dā_'stil || vwa'ʃō | ʔ_kā_save_'vu_dy_rō'mā_frā'se | o_dis_setjam_'sjekl ||

l_egzamina'tœ:r | rə'gard_'pɔl | sō_'pā:f_ān_a'rjā:r | e_d(ə)_se_lō_g_mā_'pa:l | mā'ni_ā_lō_krē'ʃō | ki_'bri:ʃ ||

l_egzama'sō_pur'su'i | syr_lā_'tʃ_d_yn_ē-mabla_kō-versa-'sʃō ||

— s_ē_'bjā | mō'sʃō | sō_vu_r(ə)mer'si || sō_'vwa_k(ə)_sō_n(ə)_m_ets_pā_trō'pe ||

l_egzamina'tœ:r | kō_sedi_'pɔl | avək_ā_su'r'i:r ||

'pɔl | lā_'kœ:r_bō-di'sā_dā_'ʒwa | rō'mō:t_l_aska'lje | 'syr_d_e-trā_r(ə)sy || kel_sulā'ʒ'mā || 'mā | avā_d_ale_rā'ʒwē:drā_sō'pā:r | il_dā'mā:d_dā_l(ə)_ku'lwa:r ||

— ʔ_set_egzamina'tœ:r | lā_'bā | a_'drwat | 'ki_ē_s(ə) ||

— s_ē_m(ə)sʃō_rō'mā_rō'lā ||

Тексты в стихах

22

Molière

ОТРЫВОК ИЗ КОМЕДИИ TARTUFFE

Orgon (à Cléante).

Dorine... Mon beau-frère, attendez, je vous prie.
 Vous voulez bien souffrir, pour m'ôter de souci,
 Que je m'informe un peu des nouvelles d'ici.

(A Dorine)

Tout s'est-il ces deux jours passé de bonne sorte?
 Qu'est-ce qu'on fait céans? comme est-ce qu'on se porte?

Dorine.

Madame eut avant-hier la fièvre jusqu'au soir,
 Avec un mal de tête étrange à concevoir.

Orgon.

Et Tartuffe?

Dorine.

...Tartuffe! il se porte à merveille,
 Gros et gras, le teint frais et la bouche vermeille.

Orgon.

Le pauvre homme!..

Dorine.

...Le soir, elle eut un grand dégoût
 Et ne put au souper toucher à rien du tout,
 Tant sa douleur de tête était encor cruelle!

Orgon.

Et Tartuffe?..

Dorine.

...Il soupa, lui tout seul, devant elle;
 Et fort dévotement il mangea deux perdrix,
 Avec une moitié de gigot en hachis.

Orgon.

Le pauvre homme!..

Тексты в стихах

22*

mɔ'ljɛ:r ||

ОТРЫВОК ИЗ КОМЕДИИ «tar'tyfa»

ɔr'gɔ̃ [a_kle'ɑ:t] ||

dɔ'rɪnɑ | mɔ̃ bo'frɛ:r | atɑ'ldɛ_gə_vu_pri ||
 vu_vule'bjɑ_su'frɪ:r | pur_m_o'tɛ_də_su'si |
 kə_gə_m_ɛ'fɔrm_ɑ'pø | dɛ_nu'velə_d'isi ||

[a_dɔ'rin]

tu_s_ɛ't'il | sɛ_də'ʒu:r | pa'sɛ_də_bonə'sɔrtə |
 k_ɛ_sə_k_ɔ̃_fɛ_sɛ'ɑ | kɔm_ɛ_sə_k_ɔ̃_sə'pɔrtə |

dɔ'rin ||

ma'dam_yt_ɑvɑ't_ʒɛ:r | la'ljɛ:vɾə_sysk_o'swa:r |
 ɑvɛk_ɑ'mal_də'tɛ:t | ɛ'frɑ:ʒ_a_k_ɔ̃_sə'vwa:r ||

ɔr'gɔ̃ ||

ɛ_tar'tyfa |

dɔ'rin ||

tar'tyf | il_sə'pɔrt_a_mar'veʒ |
 groz_ɛ'grɑ | lə_tɑ'frɛ | ɛ_la'buʒə_vɛr'mɛʒ ||

ɔr'gɔ̃ ||

lə_p:o'vr_ɑmɑ ||

dɔ'rin ||

lə'swa:r | ɛ'l_yt_ɑ_gɾɑ_dɛ'gu |
 ɛ_nə'pyt_o_su'pɛ_tu'fɛr_a_rʒə_dy'tu |
 'tɑ_sɑ_dulɔɛr_də'tɛ:t = ɛtɑ'ɑ'kɔ:r_kry'el ||

ɔr'gɔ̃ ||

ɛ_tar'tyfa |

dɔ'rin ||

il_su'pa | lɑi_tu'sɛl_dəvɑ't_ɛl |
 ɛ'fɔ:r_dɛvɔlə'mɑ | il_mɑ'ʒɑ_də_pɛr'dri |
 ɑvɛk_ynə_m:wɑ'tʃɛ_də_ʒi'got_ɑ'ɑ'fi ||

ɔr'gɔ̃ ||

lə_p:o'vr_ɑmɑ ||

Dorine.

...La nuit se passa tout entière
 Sans qu'elle pût fermer un moment la paupière;
 Des chaleurs l'empêchaient de pouvoir sommeiller,
 Et jusqu'au jour, près d'elle, il nous fallut veiller.

Orgon.

Et Tartuffe?..

Dorine.

...Pressé d'un sommeil agréable,
 Il passa dans sa chambre au sortir de la table;
 Et dans son lit bien chaud il se mit tout soudain,
 Où sans trouble il dormit jusques au lendemain.

Orgon.

Le pauvre homme!..

Dorine.

...A la fin, par nos raisons gagnée,
 Elle se résolut à souffrir la saignée;
 Et le soulagement suivit tout aussitôt.

Orgon.

Et Tartuffe?..

Dorine.

...Il reprit courage comme il faut,
 Et, contre tous les maux fortifiant son âme,
 Pour réparer le sang qu'avait perdu Madame,
 But, à son déjeuner, quatre grands coups de vin.

Orgon.

Le pauvre homme!..

Dorine.

Tous deux se portent bien enfin:
 Et je vais à Madame annoncer par avance
 La part que vous prenez à sa convalescence.

23

STANCES A LA MARQUISE

Marquise, si mon visage
 A quelques traits un peu vieux,
 Souvenez-vous qu'à mon âge
 Vous ne vaudrez guère mieux.

Corneille

dɔ'rin ||

la 'nuj sa pa 'sa tut a 'tjɛ:r |
 sɔ k elɔ 'py fɛr'me œ mɔ'mɑ la po 'pje:r |
 dɛ fa'loɛ:r | a pa 'fɛ dɔ pu 'vwa:r sɔmɛ'je |
 e sɪsk o 'ʒu:r | prɛ 'dɛ | il nu fa'ly vɛ'je ||

ɔr'gɔ ||

e tar'tyfɛ

dɔ'rin ||

prɛ'se d œ sɔ'mɛj agre'ablɔ |
 il pa 'sa dɔ sa 'fɛ:br | o sɔr'ti:r dɔ la 'tablɔ |
 e dɔ sɔ 'li | bʒɛ 'fo | il sɔ 'mi tu su'dɛ |
 u sɑ 'trubl il dɔr'mi | 'sɪskɔz o lɑ dɔ'mɛ ||

ɔr'gɔ ||

lɔ p:o'lvɪ ɔmɔ ||

dɔ'rin ||

a la 'fɛ | par no rɛ 'zɔ ga'ne |
 elɔ sa rɛzɔ'lyt a su'fri:r la sɛ'ne |
 e lɑ sɪlɔzɔ'mɑ = sɪl'vi tut o sɪ'fo ||

ɔr'gɔ ||

e tar'tyfɛ

dɔ'rin ||

il rɔ'pri ku'ra:ʒɔ | kɔm il 'fo |
 e kɔ trɔ t:u lɔ 'mo fɔrtifi'a sɔ'n o:m |
 pur repa're lɔ sɔ | k ave per'dy ma'dam |
 'byt a sɔ deʒœ'ne | k:atrɔ grɑ ku dɔ 'vɛ ||

ɔr'gɔ ||

lɔ p:o'lvɪ ɔmɔ ||

dɔ'rin ||

tu 'dɔ = sɔ portɔ 'bʒɛ a 'fɛ |
 e ʒɔ 'vɛz a ma'dam anɔ'se | par a'vɑ:s |
 la 'pa:r kɔ vu prœ'nez a sɑ 'kɔ:vɑlɛ'sɔ:s ||

23*

'stɑ:s a la mar'ki:z ||

mar'ki:zɔ | si mɔ vi'zɑ:ʒ
 a kɛlkɔ 'trɛz œ pø 'vjø |
 suvəne 'vu | k a mɔ'n a:ʒ |
 vu nɔ vo'dre gɛrɔ 'mjø ||

kɔr'nej ||

Le temps aux plus belles choses
Se plaît à faire un affront,
Il saura faner vos roses
Comme il a ridé mon front.

Le même cours des planètes
Règle nos jours et nos nuits:
On m'a vu ce que vous êtes,
Vous serez ce que je suis.

Cependant j'ai quelques charmes
Qui sont assez éclatants
Pour n'avoir pas trop d'alarmes
De ces ravages du temps.

Vous en avez qu'on adore.
Mais ceux que vous méprisez
Pourraient bien durer encore
Quand ceux-là seront usés.

Ils pourront sauver la gloire
Des yeux qui me semblent doux,
Et dans mille ans faire croire
Ce qu'il me plaira de vous.

Chez cette race nouvelle
Où j'aurai quelque crédit,
Vous ne passerez pour belle
Qu'autant que je l'aurai dit.

Pensez-y, belle marquise:
Quoiqu'un grison fasse effroi,
Il vaut bien qu'on le courtise,
Quand il est fait comme moi.

24

La Fontaine

LE CORBEAU ET LE RENARD

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage:
« Hé! bonjour, Monsieur du Corbeau,
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,

lə 'tā | o_ply_bela 'fo:z |
sə 'plet_a_fər_æn_a'frɔ |
il_səra_fa'ne_vo 'ro:z=
kəm_il_a_ri'de_mɔ 'frɔ ||

lə_mə-mə 'ku:r_de_pla'netə |
regla_no 'gu:r_e_no 'ni: |
ɔ_m_a 'vy | sə_kə_vu'z_e:tə=
vu_sə're | sə_kə_gə 'sɔi ||

səpā 'dā | ɔ_e_kelkə 'farma |
ki 'sɔt_asez_ekla'tā |
pur_n_avwar_pa 'tro_d_a'larma |
də_sə_ra'va:ɔ_dy'tā ||

vuz_æn_a've_k_ɔn_a'do:r ||
mə 'sə | kə_vu_məpri'ze |
pure 'bjə_dy'rər_ā 'ko:r |
kə_sə 'la_sərɔt_y'ze ||

il_pu'rɔ_sə-ve_la 'glwa:r_
də'z_jə | ki_mə_sā-blə 'du |
e_dā_m:il_ā_fərə 'krwa:r=
sə_k'il_mə_pis'tra_də 'vu ||

fe_sstə 'rasə_nu'vəl |
u_ɔ're_kelkə_kre'di |
vu_nə_pə-sə're_pur 'bəl=
k_o'tā_kə_gə 'ore'di ||

pā-se'z_ | | belə_mar'ki:z |
kwak_æ_gri'zɔ_fas_s'frwa |
il_vo 'bjə | k_ɔ_lə_kur'ti:z=
kāt_il_e 'fə | kəmə 'mwa ||

24*

la 'fɔ:ten ||

lə_kor'bo | e_lə_rə'na:r ||

mə-trə_kor'bo | syr_æ'n_arbrə_per'fe=
tə'net_ā_sɔ_bek_æ_fro'ma:ɔ ||

mə-trə_rə'na:r | par_l_o'do:r_alle'fe=
lqi'tāt_a_pə 'pre_sə_lā'ga:ɔ ||

e_b:ɔ'gu:r | məsɔ_dy_kor'bo ||
kə_vuz_e-tə 'g:ɔ'li | kə_vu_mə 's:ā-ble 'bo ||
sā_mā'ti:r | si_votrə_ra'ma:ɔ |
sə_ra'port_a_votrə_ply'ma:ɔ=

Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois. »
 A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie;
 Et pour montrer sa belle voix,
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
 Le Renard s'en saisit, et dit: « Mon bon Monsieur,
 Apprenez que tout flatteur
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute:
 Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute. »
 Le Corbeau, honteux et confus,
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

25

La Fontaine

LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT

Perrette, sur sa tête ayant un pot au lait
 Bien posé sur un coussinet,
 Prétendait arriver sans encombre à la ville.
 Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,
 Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile,
 Cotillon simple et souliers plats.
 Notre laitière ainsi troussée
 Comptait déjà dans sa pensée
 Tout le prix de son lait, en employait l'argent;
 Achetait un cent d'œufs, faisait triple couvée:
 La chose allait à bien par son soin diligent.
 « Il m'est, disait-elle, facile
 D'élever des poulets autour de ma maison;
 Le renard sera bien habile
 S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon.
 Le porc à s'engraisser coûtera peu de son;
 Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable:
 J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
 Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
 Vu le prix dont il est, une vache et son veau,
 Que je verrai sauter au milieu du troupeau? »
 Perrette là-dessus saute aussi, transportée:
 Le lait tombe; adieu veau, vache, cochon, couvée.
 La dame de ces biens, quittant d'un oeil mari
 Sa fortune ainsi répandue,
 Va s'excuser à son mari,
 En grand danger d'être battue.

vu'z_s:tə_lə'f:eniks | də'z_o:tə_də_sə'bwə ||
 a_sə'mo=lə_kər'bo_nə_sə'sā'pə_də'ɔwə |
 e_pur_mə'tre_sə'b:elə'vwa |
 i'l_u:vr_æ'la:rgə'bək | lə-sə'ts'be_sə'prwə ||
 lə_rə'nar=s_ā_sə'zi | e'di | mɔ'bɔ'mə'sjə |
 'āprœ'ne_kə_tu'la'tœ:r |
 'vit_o_də'pə_də_sə'lɔ'ki_l_e'kutə ||
 sətə_lə's=vo'bʒən_æ'frə'ma:ʒə | sā'dutə ||
 lə_kər'bo | 'ɔ:təz_e_kɔ'ty |
 'ɔ:y'ra | mez_æ_pə'ta:r | kɔ'nə_l_i'p:rā-dre'ply ||

25*

la_fə'ten ||

la_lə'ljɛ:r | e_lə_pot_o'le ||

pə'retə | syr_sə'ta:t_e'jāt_æ'pot_o'le |
 bʒə'po'ze_syr_æ'kusi'ne |
 prətə'det'ari've_sāz_ā'kɔ:br_ā_lə'vil ||
 lə'ʒɛ:r | e_kur've'ty | el'ā'lat_ā'grā'pə |
 e-jā'mi_sə'ʒur'la | pu'r_ε:trə'plyz_ā'sil |
 kɔ'tijə'sā:pl | e'sulje'pla ||
 nɔtrə_lə'ljɛ:r | ə'si'tru'se |
 kɔ'te_də'ʒə | dā'sə_pā'se |
 tu_lə'pri_də's_ā'le | ān_ā'plwə'ʒe_l_ā'r'ʒā |
 ə'fə'tet_æ'sā'd_ə | fəze't:riplə'ku've |
 la'fɔ:z_ə'let_ā'bʒə | par_sā'swā'dili'ʒā ||
 il'm_ε | dize't_εlə | lə'sil_ε
 d_εlə've_də'pu'le | o'tu:r_də'mā_mε'zɔ |
 lə_rə'nar | sərə'bʒən_ā'bil |
 s'il_nə_m_ā'le:s_ā'se | pur_ā'vwə:r_æ'kɔ'fɔ ||
 lə'pɔ:r | ə_s_ā'grā'se | kutə'ra_pə_də's |
 il_ε'te | kā'ʒə_l_y | dā'gro'sœ:r_razɔ'nabi |
 ʒɔ're | lə_ravā'dā | dā_lar'ʒā_bə'ε'bɔ ||
 ʒe'ki_m_ā'pə'fə'ra | dā'metr_ā_nɔtr_ε'tablə |
 l_vy_lə'pri_dɔ't_l_ε | ynə'vaf_ε's_ā'vo |
 kə'ʒə've're_so'te_o'miljə'dy'tru'po ||
 pə'retə | lə_də'sy | so't_o'si | trā'spɔr'te |
 lə'le'ɔ:b | ə'dʒə | 'vo || 'vafə || kɔ'fɔ || ku've ||
 lə'damə_də's_ā'bʒə | ki'tā | d_æ'n_æj_mə'ri |
 sə'fɔr'tyn | ə'si'repā'dy |
 vā_s_eksky'zer_ā's_ā'mə'ri |
 ā'grā_dā'ʒe_d_ε'frə'baltɔ ||

Le récit en farce en fut fait;
 On l'appela *le Pot au lait*.
 Quel esprit ne bat la campagne?
 Qui ne fait châteaux en Espagne?
 Picrochole, Pyrrhus, la laitière, enfin tous,
 Autant les sages que les fous.
 Chacun songe en veillant; il n'est rien de plus doux:
 Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes;
 Tout le bien du monde est à nous,
 Tous les honneurs, toutes les femmes.
 Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi;
 Je m'écarte, je vais détrôner le Sophi;
 On m'élit roi, mon peuple m'aime;
 Les diadèmes vont sur ma tête pleurant:
 Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même,
 Je suis gros Jean comme devant.

26

La Fontaine

LE RENARD ET LA CIGOGNE

Compère le Renard se mit un jour en frais,
 Et retint à diner commère la Cigogne.
 Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts:
 Le galant, pour toute besogne,
 Avait un brouet clair; il vivait chichement.
 Ce brouet fut par lui servi sur une assiette:
 La Cigogne au long bec n'en put attraper miette;
 Et le drôle eut lape le tout en un moment.
 Pour se venger de cette tromperie,
 A quelque temps de là la Cigogne le prie.
 « Volontiers, lui dit-il; car avec mes amis
 Je ne fais point cérémonie. »
 A l'heure dite, il courut au logis
 De la Cigogne son hôtesse;
 Loua très fort sa politesse;
 Trouva le diner cuit à point:
 Bon appétit surtout; regards n'en manquent point.
 Il se réjouissait à l'odeur de la viande
 Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande.
 On servit, pour l'embarrasser,
 En un vase à long col et d'étroite embouchure.
 Le bec de la Cigogne y pouvait bien passer;

la_re'si=a_fars_a_fy_1fs |
 3_lapa'la | la_poi_o_1le ||
 ʒk:sl_es'pri_na_ba_la_kā'papə ||
 ʒk:i_na_1fe_fa_1to_ān_ss'papə ||
 pikrɔ'kolə || pi'rys || la_lə'tjs:r || a-1s_1tu:s |
 o-tā_le_1sa:ʒə | kə_le_1fu ||
 fakə_1sə:ʒ_a_və'1ja | il_n_1rjə_də_ply_1du |
 ynə_1flato-z_1rœ:r=a_pori_a'1o:r_no'z_a:n ||
 tu_la_1bjə_dy_1mɔ:d=at_a_1nu |
 11:tu_ləz_1nœ:r | 11:tutə_lə_1fam ||
 kə_ʒə_sqi_1scol | ʒə_1fəz_o_ply_1bra:v_œ_de'fi |
 ʒə_m_1e'kartə | ʒə_1və_detro_1ne_lə_so'fi |
 ʒ_m_1eli_1rwa | mɔ_1pœpla_1m_1s:m |
 1s_dia'de:ma_1vɔ_syr_ma_1s:ta_plœ'və |
 kəl_kaksi'da_1fə't_1il | kə_ʒə_1rə:tr_a_mwa_1mɛ:m= ||
 ʒə_sqi_gro_1ʒə | koma_də'və ||

26*

la_1f5_1ten ||

la_rə'na:r | e_la_1si'gɔn ||

kə_1pə:ra_la_rə'na:r=sə_mit_œ_1ʒu:r_a_1fre |
 e_rə'tə_a_dī'ne | kə_mə:ra_la_1si'gɔn ||
 la_re'gal_fy_pə'ti | e_sə_1bo'ku_d_a'prə |
 la_ga'la | pur_tutə_bə'zɔn |
 a1vet_œ_brue_1kle:r | il_vi'və_1fi'fə'mā ||
 sə_brue=1fy_par_1lqi_ser'vi_syr_yn_1a'sjəta |
 la_1si'gɔn_o_1s_1bɛk=n_a_py'1atrape_1mɛjəta |
 e_la_1dro:l=y_la_1pə_la_1tut_ān_œ_mɔ'mā ||
 pur_sə_vā_1ge_də_səta_1trɔ:pə'ri |
 a_kəlka_1tā_də_1la | la_1si'gɔnə_la_1pri ||
 vɔ1s_1tje | lqi_dī'1il | 1kar | avek_məz_a'mi |
 ʒə_na_1fə_1pwə_seremɔ'ni ||
 a_11_œ:ra_1dit | il_ku'ryt_o_1bɔ'ʒi |
 də_la_1si'gɔnə_sən_o_1təsa |
 lu'a_1trə_1lɔ:r_sə_poli'təsə |
 tru'va_la_dī'ne_kɔit_a_1pwə |
 bən_ape'ti_syr'tu | rə'na:r_n_a_mā_kə_1pwə ||
 il_sə_1rɛ'gwi'set_a_1o_1dœ:r_də_la_1vʒə'də |
 1mi:z_a_məny_mɔr'so | e_k_1il_krwa_1tje_fri'a:də ||
 ʒ_ser'vi | pur_1a_1bara'se |
 ān_œ_1vɔ:z_a_1s_1kol | e_1d_œtrwat_a_bu'fy:rə ||
 la_1bɛk_də_la_1si'gɔn=i_puvs_1bjə_pə'se |

Mais le museau du sire était d'autre mesure.
Il lui fallut à jeun retourner au logis,
Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris,
Serrant la queue, et portant bas l'oreille.

27

La Fontaine

LE COCHE ET LA MOUCHE

Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,
Six forts chevaux tiraient un coche.
Femmes, moine, vieillards, tout était descendu;
L'attelage suait, soufflait, était rendu.
Une Mouche survient, et des chevaux s'approche,
Prétend les animer par son bourdonnement,
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment
Qu'elle fait aller la machine,
S'assied sur le timon, sur le nez du cocher.
Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher,
Elle s'en attribue uniquement la gloire,
Va, vient, fait l'empressee: il semble que ce soit
Un sergent de bataille allant en chaque endroit
Faire avancer ses gens et hâter la victoire.
La Mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin;
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.
Le moine disait son bréviaire;
Il prenait bien son temps! une femme chantait:
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait!
Dame Mouche s'en va chanter à leurs oreilles.
Et fait cent sottises pareilles.
Après bien du travail, le coche arrive au haut:
«Respirons maintenant! dit la Mouche aussitôt:
J'ai tant fait que nos gens sont enfin dans la plaine.
Ça, Messieurs les Chevaux, payez-moi de ma peine.»
Ainsi certaines gens, faisant les empressés,
S'introduisent dans les affaires:
Ils font partout les nécessaires,
Et, partout importuns, devraient être chassés.

me_lə_m'y'zo_dy_!si:r=ets_!d_o:trə_mə'zy:rə ||
il_lqi_fa'lyt_a_!gə_ratur'ner_o_lo'si |
s.1tə | kəm_ə_rə'na:r | k_ynə_pul_ore_!pri |
sə'rə_la_!kə | e_pərtā_!ba_lo'rej ||

27*

la_!s.1tan ||

la_!kof | e_la_!muf ||

dəz_ə_fa'mē_mə'fā || sa-blə'nə || malə'ze |
e_də_tu_lə_ko'tez_o_sə'lej_əkspə'ze |
si_fər_fa'vo=ti_rət_ə_!kof ||
!fama || !mwana || vjə'ja:r | !tut_ets_desə'dy ||
!atə'la:zə=sy'se || sū'fā || ets_!rā'dy ||
ynə_!mufə=syr'vjə | e_də_fa'vo_s_!prəf |
prə'tā_ləz_ani'me_pər_sə_!būrdə'nə'mā ||
pikə_!tə || pikə_!o:tr || e_!pā:s_a_tu_mə'mā |
k_ela_fst_a'le_la_mə'fin |
s_!sje_syr_lə_timə | syr_lə_ne_dy_kə'fe ||
o-si'to_kə_lə_!fər_fa_min |
e_k_ela_vwa_lə_!gə_mar'fe= |
elə:s_ān_atri'by | ynīkə_mā_la_giwa:r ||
!va || !vjə || fə_!ā-prəse | il_sā'blə | kə_sə_!swa_ |
ə_ser'gā_də_ba'to:j | a'lat_ā_fak_ā'drwa |
fər_āvū'se_sə'gā | e_!te_la_vik'twa:r ||
la_!muf | ā_sə_kom_ā_bə'zwā |
sə_!plā | k_ela_azi_!səel || e_k_ela_!t:u_lə_!swā ||
k_o-kə_!n_ē:d_o_fa'vo_a_sə_tirē_d_!fə:r ||
lā_!mwana=di'ze_sə_bre'vjə:r |
| il_proe_!bjə_s_!tū | ynə_!fama=fā'te |
| s_ets_!bjə_də_fā_!s_!k_ā'lo:r_il_s_azi'se ||
dama_!mufə=s_ā_!va_fā'ter_a_ləerz_!rej |
e_fə_!s_ā_s_!ti:zə_pā'rej ||
apre_!bjə_dy_tra'vaj | lə_!kof_ariv_o_!o ||
!respi'rō_mə-tā'nā | di_lā_!muf_o-si'to ||
g_ō_!t:ū'fā | kə_nō_!gā_s_!t_ā'fā_dā_la_!ple:n ||
!sa | mesjə_lə_fa'vo | peje_!mwa_də_mā'pe:n ||
ā'si | sərtena_!gā | fā'zā_ləz_ā-prə'se |
s_ā-trə'duj:zə_dā_ləz_ā'fə:r ||
il_fā_pār'tu_lə_nesē'sə:r |
e_pār'tut_ā_pār'tā=da'vret_s_ā-trə_fa'se ||

LES ANIMAUX MALADES DE LA PESTE

Un mal qui répand la terreur,
 Mal que le Ciel en sa fureur
 Inventa pour punir les crimes de la terre,
 La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
 Capable d'enrichir en un jour l'Achéron,
 Faisait aux animaux la guerre.
 Ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient frappés:
 On n'en voyait point d'occupés
 A chercher le soutien d'une mourante vie;
 Nul mets n'excitait leur envie;
 Ni loups ni renards n'épiaient
 La douce et l'innocente proie;
 Les tourterelles se fuyaient:
 Plus d'amour, parlant plus de joie.
 Le Lion tint conseil et dit: « Mes chers amis,
 Je crois que le Ciel a permis
 Pour nos péchés cette infortune.
 Que le plus coupable de nous
 Se sacrifie aux traits du céleste courroux;
 Peut-être il obtiendra la guérison commune.
 L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
 On fait de pareils dévouements.
 Ne nous flattons donc point; voyons sans indulgence
 L'état de notre conscience.
 Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons,
 J'ai dévoré force moutons.
 Que m'avaient-ils fait? Nulle offense;
 Même il m'est arrivé quelquefois de manger
 Le berger.
 Je me dévouerai donc, s'il le faut: mais je pense
 Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi:
 Car on doit souhaiter, selon toute justice,
 Que le plus coupable périsse. »
 « Sire, dit le Renard, vous êtes trop bon roi;
 Vos scrupules font voir trop de délicatesse.
 Eh bien! manger moutons, canaille, sottise espèce,
 Est-ce un péché? Non, non. Vous leur fîtes, Seigneur,
 En les croquant, beaucoup d'honneur;
 Et quant au berger, on peut dire
 Qu'il était digne de tous maux,

laz ani'mo | mal'lad də la 'pest ||
 ə 'mal | ki re'pā la tər'œ:r |
 'mal | kə la 'sʃel | ə sa fy'œ:r |
 ə.vā.'ta | pur py'ni:r le 'krimə də la 'tɛ:r |
 la 'pestə | pʊisk il 'fo.lə.pə'le par sʃ.'nʃ ||
 kə'pablə d ə ri'ʃi:r ən ə 'gu:r la fə'rʃ= ||
 fə'zɛt oz ani'mo la 'gɛ:r ||
 il nə mu'ra pa 'tu:s | mɛ 'tu:s=ɛtə fra'pe ||
 ə n ə vwajə 'pwā d ɔky'pe |
 ə fɛr'ʃe la su'ljə d ynə mʊrə.tə 'vi |
 nyl mɛ=n sksi'te lœr ə 'vi |
 ni lu || ni rə'nɑ:r=n ɛpi'ɛ ||
 la 'dus ə lɪnɔsə.tə 'prwə |
 lə tur'tə rɛlə=sə fʊi'ʃə |
 'plɪ d ə mu:r=par'tə | 'plɪ də 'gwa ||
 lə li'ʃ=tə kʃ'sɛj | ɛ 'di | mɛ fɛr'z ə mi |
 gə 'krwə | kə lə 'sʃel ə pɛr'mi |
 pur no pɛ'ʃe | sɛt ə fɔr'tɪn ||
 kə lə ply 'kú pablə də 'nu ||
 sə sakri'li o 'trɛ dy sɛ'lɛstə ku'ru |
 pœ'tɛ:tr | il ɔptjə 'dra la gɛrɪ'zə kə'mɪn ||
 lɪst'wɑ:rə nuz ə'prə | kə də 'tɛlz əksi'də |
 ə 'ʃɛ də pɑ'rɛj dəvu'mā ||
 nə nu flə'tʃ dʃə 'pwə | vwajə | sɛz ə dyl'gʊ:s |
 l ɛ'tə də nɔtrə 'kʃ:sjā:s ||
 pur 'mwa | sətɪs'fə'zə mɛz əpɛ'ti 'glɪ'tʃ |
 gə dəvɔ're 'ʃɔrsə mʊ'tʃ ||
 ɛ 'kə m əvɛt il 'ʃɛ || 'n:yl ɔ'ʃɛ:s ||
 'mɛ:m | il m ɛl əri've kɛlkə'fwa də mɑ.'ʃɛ ||
 lə bɛr'ʃɛ ||
 gə mɑ 'dɛvʊrɛ 'dʃ:k | s il lə 'fo | mɛ gə 'pɑ:s |
 k il ɛ bʃ | kə fə'kɔ s ə ky:z | ə si kə 'mwa |
 kər ə 'dwa su'ʃtɛ | sɔlʃ 'tʊtə gys'tis |
 kə lə 'plɪ ku'pablə pɛ'ris ||
 'si:r | di lə rə'nɑ:r | vuz ə tə 'tro bə 'rwa |
 vɔ skry'pylə=fɜ 'vwɑ:r 'tro də 'dɛlika'tɛs ||
 ɛ 'bʃə | mɑ'ʒɛ 'mʊ'tʃ || 'kú nɑ:ʒə | sɔt əs'pɛs |
 ɛ 's ə pɛ'ʃɛ || nʃ 'nʃ || vu kər 'lɪtə | sɛ'pœ:r |
 ə lə kɔ'kə | 'bɔ:ku d ɔ'nœ:r |
 ɛ kʊt o bɛr'ʃɛ | ʃ pə 'di:r |
 k il ɛ tɛ 'di nə də 't:u 'mo |

Etant de ces gens-là qui sur les animaux
Se font un chimérique empire.
Ainsi dit le Renard, et flatteurs d'applaudir.
On n'osa trop approfondir
Du Tigre, ni de l'Ours, ni des autres puissances
Les moins pardonnables offenses:
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples matins,
Au dire de chacun, étaient de petits saints.
L'Ane vint à son tour, et dit: «J'ai souvenance
Qu'en un pré de moines passant,
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue.
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net.»
A ces mots, on cria haro sur le Baudet.
Un Loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
Manger l'herbe d'autrui! quel crime abominable!
Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait. On le lui fit bien voir.
Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

29

Racine

МОНОЛОГ ИЗ ТРАГЕДИИ PHÈDRE

(II, V)

Phèdre.

Oui, prince, je languis, je brûle pour Thésée:
Je l'aime non point tel que l'ont vu les enfers,
Volage adorateur de mille objets divers,
Qui va du Dieu des morts déshonorer la couche;
Mais fidèle, mais fier, et même un peu farouche.
Charmant, jeune, traînant tous les cœurs après soi,
Tel qu'on dépeint nos Dieux, ou tel que je vous vois.
Il avait votre port, vos yeux, votre langage;
Cette noble pudeur colorait son visage,
Lorsque de notre Crète il traversa les flots,
Digne sujet des vœux des filles de Minos.

e'tā_də_sə_sā'la | 'ki | syr_ləz_ani'mo |
sə'fɪt_æ'fimerik_ā'pi:r ||
ā'si_di_lə_rə'nə:r | e'fla'tœ:r=d_āplo'di:r ||
s_n_o'za_trəp_āprɔfɔ'di:r |
dy'tigrə || ni_də'l_urs || ni_də'z_o:trə_pɪ'i'sā:s |
lə'mwā_pardonabləz_ɔ'fā:s ||
tu_lə'sā_kərə'lœ:r | gysk_o'sā:plə_ma'ā |
o'di:rə_də_fā'kœ | e'tə_də_pəti'sā ||
'l_ā:nə=vā'l_ā_sā'lur | e'di | s_e_suvə'nā:s |
k_ān_æ'pre_də'mwānə_pā'sā |
lā'fə || l_ōka'zīɔ || l_ərba'tā:dr || e_sə'pā:s |
kelkə'dja:bi_o'si_mə_pu'sā |
gə'tɔ'di | də_sə'pre | lā_lar'gœ:r_də_ma'ā:g ||
gə_n_ān'ā'və_nyl'drwa | pɪ'iskil'fo_parle'nel ||
a_sə'mo | s_kri'la | a'ro | syr_lā_bo'de ||
æ'lu | kelkə_pø'kle:r | pru'va | par_sā'ā'g |
k'il_fālā_devu'e_sā'm:o'dit_ani'mal |
sā'p:ā'le | sā'g:ā'lø | d_u_və'nə_tu_lœr'mal ||
sā'pekə'dija | fy_sy'ze_æ'ka_pā'dablə ||
'mā:ge_l_ərba_d_o'tru'i || kel'kri'nə'ā'b:omi'nablə ||
rjā_kə_lā'mo:r=n_ets_kā'pablə |
d_ekspi'e_sā'fɔ'r'fə || s_lə'li'fi_bjə'vwā:r ||
sā'lɔ_kə_vu_sā're_pɪ'i'sāt_u_mize'rablə= ||
lā_sy'gə'mā_də'ku:r | vu_rā:drɔ'blā_u'nwā:r ||

29 [S.-G.]

ra'sin ||

МОНОЛОГ ИЗ ТРАГЕДИИ «'fə:dr»

'fə:dr ||

wi'prā:sə | gə'l'ā'gi | gə'bry:lə_pur_te'ze ||
gə'ā'e:mə | nā'pwā'tel | kə_l_ā'vy_ləz_ā'fə:r |
vɔ'lā:g_ādrə'tœ:r_də_mil'ɔb'zə'di'və:r |
ki'vā_dy'djə_də'mo:r | 'dēzəno're_lā'kuf |
mā'f'i:dsə | mē'f:je:r | e'mə:m_æ'pə'fā'ru'f ||
'f:ar'mā | 'g:ə:nə | trə'nā_tu_lə'kœ:r_āpre'swā |
'tel_k_s'dé'pā_no'djə | u'tel_kə_gə_vu'vwā ||
il'ā'və_vɔ'trə'pɔ:r || 'vɔ'z_jə || vɔ'trə_lā'gā:s |
setə'n:ɔblə_py'dœ:r_kə'ɔ're_sā'vī'zā:s |
'lɔrskə_də_nɔ'trə'kre:t'il_traver'sā_lə'flo |
dīnə_sy'zə_də'vø_də'fijə_də'mi'no ||

Que faisiez-vous alors? Pourquoi, sans Hippolyte,
Des héros de la Grèce assembla-t-il l'élite?
Pourquoi, trop jeune encor, ne pûtes-vous alors
Entrer dans le vaisseau qui le mit sur nos bords?
Par vous aurait péri le monstre de la Crète,
Malgré tous les détours de sa vaste retraite:
Pour en développer l'embarras incertain,
Ma sœur du fil fatal eût armé votre main.
Mais non: dans ce dessein je l'aurais devancée;
L'amour m'en eût d'abord inspiré la pensée:
C'est moi, prince, c'est moi dont l'utile secours
Vous eût du labyrinthe enseigné les détours.
Que de soins m'eût coûté cette tête charmante!
Un fil n'eût point assez rassuré votre amante:
Compagne du péril qu'il vous fallait chercher,
Moi-même devant vous j'aurais voulu marcher;
Et Phèdre au labyrinthe avec vous descendue
Se serait avec vous retrouvée ou perdue.

30

Béranger

LE 14 JUILLET

Pour un captif, souvenir plein de charmes!
J'étais bien jeune; on criait: « Vengeons-nous!
A la Bastille! Aux armes! vite, aux armes!»
Marchands, bourgeois, artisans couraient tous.
Je vois pâlir et mère, et femme, et fille;
Le canon gronde aux rappels du tambour.
Victoire au peuple! il a pris la Bastille!
Un beau soleil a fêté ce grand jour,

A fêté ce grand jour.

Enfants, vieillards, riche ou pauvre, on s'embrasse,
Les femmes vont redisant mille exploits.
Héros du siège, un soldat bleu qui passe,
Est applaudi des mains et de la voix.
Le nom du roi frappe alors mon oreille;
De La Fayette on parle avec amour.
La France est libre et ma raison s'éveille.
Un beau soleil a fêté ce grand jour,

A fêté ce grand jour.

Le lendemain un vieillard docte et grave
Guida mes pas sur d'immenses débris.

g'k:a_fazje_vuz_a'lo:r || g'p:ur'kwa | sãz_ipo'lit |
de_e'ro_dã_la_igra:s_ãsã_bla_ 't il l'e'lit ||
g'p:ur'kwa | tro_gœn_ã_ 'ko:r | nã_pyta_ 'vuz_a'lo:r_
ã_tre_dã_la_ve'so | ki_la_ 'mi_syr_no_ 'bo:r ||
par_ 'vuz_ãre_pe'ri_lã_ 'mõ:stra_dã_la_ 'kre:t |
mal'gre_tu_le_de'tu:r_dã_sa_ 'vãsta_rã'tre:t |
pur_ã_ 'dãvalã_pe_lã_bã'raz_ã_sãr'fã |
ma_ 'sœ:r | dy_fil_fa'tal_yt_ar'me_votra_ 'mã ||
mã_ 'nõ | dã_sã_de'sã_gã_ã_ã're_dãvã_ 'se |
lã_a'mu:r=mã_n_y_dã_a'bo:r_ãspi're_la_pã_ 'se |
s_ã_ 'mwã | l'prã:sã | s_ã_ 'mwã | dã_ã_y'tila_sã'ku:r_
vu'z_y_dy_labi'rã:t_ã_sã_pe_le_de'tu:r ||
g'k:a_dã_ 'swã_m_y_ 'kũ'te_sãtã_ 'ts:tã_far'mã:t ||
ã_fil_n_y_pwã_a'se_rasy're_votrã_mã:t |
kã_pãã_dy_pe'ri:l | kã_l_vu_fa'le_fãr'fã |
mwã_ 'mã:mã_dãvã_ 'vu_ã_ãre_vu'ly_mar'fã |
e_ 'fã:dr | o_labi'rã:t_ãvek_ 'vu_dãsã_ 'dy |
sã_sã'rãl_ãvek_ 'vu_rãtrũve | u_ 'p:er'dy ||

30 [M.]

berã_ 'se ||

lã_ka'torã_gũ'i'je ||

pur_ã_kap'tif | suvã'nã:r | plã_dã_ 'farm ||
gã_ẽtã_bjã_ã_gœn | g_kri'e | 'vã:gã_ 'nu ||
ã_la_bas'tij || o'z_ãrmã || 'vit_o'z_ãrmã ||
mar'fã || bur'gwa || arti'zã | kure_ 'tus ||
gã_vwa_pã_ 'li:r_e_ 'mã:r || e_ 'fam || e_ 'lij ||
lã_kãã_ã_gã:dã | o_ãra'pã_dy_tã_ 'bu:r ||
'viktwãr_o_ãpœpl || il_ã_ã_pri_la_bas'tij ||
ã_bo_sã'le:j | a_ã_ã_ã_sã_gã_ã_gũ:r |
ã_ã_ã_ã_sã_gã_ã_gũ:r ||
ã_ã_ã || vjã'jã:r || ri'f_u_ã_pã:vr | g_sã_ã_ãbras |
le_fãmã_ã_vã | rãdi'zã_mãil_ãks'plwã ||
ero_dy_ãsjã:g | ã_sãlda_ãblø | ki_ã_pã:s= ||
et_ãplo_ãdi | dã_ãmãz_e_dã_la_ãvwa ||
lã_ãã_dy_ãrwa | frãp_ã'lo:r_mãã_ã're:j |
dã_la_ãfa'jet | g_ãparl_ãvek_ã_a'mu:r ||
lã_frã_s_ã_ãlibr | e_mã_rã_ãzã_s_ã_ãve:j ||
ã_bo_sã'le:j | a_ã_ã_ã_sã_gã_ã_gũ:r |
ã_ã_ã_ã_sã_gã_ã_gũ:r ||
lã_ãã_dã'mã | ã_vjãjar_ãdãkt_e_ãgrã:v |
gida_mã_pã | syr_ã_ã_ã_ã_ã_sã_de'ãri ||

« Mon fils, dit-il, ici d'un peuple esclave
Le despotisme étouffait tous les cris.
Mais des captifs pour y loger la foule
Il creusa tant au pied de chaque tour,
Qu'au premier choc le vieux château s'écroule.
Un beau soleil a fêté ce grand jour,

A fêté ce grand jour.

Où nous semons, chaque peuple moissonne.
Déjà vingt rois, au bruit de nos débats,
Portent, tremblants, la main à leur couronne.
Et leurs sujets de nous parlent tout bas.
Des droits de l'homme, ici l'ère féconde
S'ouvre et du globe accomplira le tour.
Sur ces débris on crée un nouveau monde.
Un beau soleil a fêté ce beau jour,

A fêté ce beau jour. »

31

Victor Hugo

SUR UNE BARRICADE

Sur une barricade, au milieu des pavés
Souillés d'un sang coupable et d'un sang pur lavés,
Un enfant de douze ans est pris avec des hommes.
— Es-tu de ceux-là, toi? — L'enfant dit: Nous en sommes.
— C'est bon, dit l'officier, on va te fusiller.
Attends ton tour. L'enfant voit des éclairs briller,
Et tous ses compagnons tomber sous la muraille.
Il dit à l'officier: — Permettez-vous que j'aie
Rapporter cette montre à ma mère chez nous?
— Tu veux t'enfuir? — Je vais revenir. — Ces voyous
Ont peur! Où loges-tu? — Là, près de la fontaine.
Et je vais revenir, monsieur le capitaine.
— Va-t'en, drôle. — L'enfant s'en va. Piège grossier.
Et les soldats riaient avec leur officier,
Et les mourants mêlaient à ce rire leur râle;
Mais le rire cessa, car soudain l'enfant pâle
Brusquement reparu, fier comme Viala,
Vint s'adosser au mur et leur dit: « Me voilà là. »

mɔ̃_ʹfis | di't il | i'si d_œ_pœpl_es'kla:v |
lə_despo'tism | etu'fe_tu_lz_'kri ||
mɛ_də_kap'tif | pur_i_lɔ'se_la_'ful |
il_krø:zə_'tā | o_'pje_də_fakə_'tu:r |
k_o_'prœmje_ʹfɔk=lə_vjə_fa_'to_s_e'krul ||
œ_bo_sɔ'lɛj | a_fa:'te_sə_grā_'su:r |
a_fa:'te_sə_grā_'su:r ||
u_nu_sə'mā=fakə_'pœplə_mwa'son ||
dəgə_'vā_'rwa | o_'briʒ_də_no_de'ba |
pɔrtə_trā_'blā | la_'mā_a_lœr_ku'rɔn |
e_lœr_sy'ʒə_də_'nu_parlə_tu_'ba ||
də_drwa_də_'lɔm | i'si_l_œrə_fel'kɔ:d= |
's_u:r | e_dy_'glɔb_akə_pli'ra_lə_'tu:r ||
syr_sə_de'bri | œ_'kre_œ_'nuvo_'mɔ:d ||
œ_bo_sɔ'lɛj | a_fa:'te_sə_bo_'su:r |
a_fa:'te_sə_bo_'su:r ||

31 [III.]

viktɔr_y'go ||

syr_yn_bari'kad ||

syr_ynə_bari'kad | o_mil'ʒə_də_pə've |
su'je_d_œ_sā_ku'pabl | e_d_œ_sā_'py:r_la've |
œn_ā_'fā_də_du'z_ā | e_'pri_avek_də'z_ɔm ||
— s_ty_də_sə_'lɑʒ'twa || l_ā_'fā'di | nuz_ā_'sɔm ||
— s_œ'hɔ | di_l_ɔfi'sje || ɔ_və_tə_'fyz'i'e ||
atū_tɔ_'tu:r || l_ā_'fā | vwa_dəz_e'kle:r_bri'je |
e_'tū_sə_kɔ:pa'nɔ | tɔ_'be_su_la_my'ra:ʒ ||
il'dit_a_l_ɔfi'sje || pərməte_'vu_kə_'ʒəj_ |
rapɔr'te_sə_tə_'mɔ:r | a_mā_'mɛ:rə_fə_'nu ||
— ty_və_t_ā_'fu:r | ʒə_və_rəvə'ni:r || sə_vwa'ju= |
ɔ_pœ:r || u_ləgə_'ty_ʒ_lā | prə_də_lā_fɔ'ten ||
e_ʒə_'və_rəvə'ni:r | mə'sjə_lə_kapi'ten ||
— va_t_ā | 'dro:lə || l_ā_'fā=s_ā_'va || pjeʒə_gro:'sje ||
e_lə_sɔl'da=rɪ's | avek_lœr_ɔfi'sje |
e_lə_mu'rā=mə_'lɛt_a_sə_'ri:rə_lœr_'ra:l ||
mə_lə_'ri:rə_sə'sa | kar_su'dā | l_ā_'fā_'pa:l= |
bryska'mā_rəpə'ry | 'fjɛ:r | kɔmā_via'la |
və_s_ado:'ser_o_'my:r | e_lœr'di | mɔ_vwa'la ||

32

José-Maria de Hérédia

LA MORT DE L'AIGLE

Quand l'aigle a dépassé les neiges éternelles,
 A sa vaste envergure il veut chercher plus d'air
 Et le soleil plus proche en un azur plus clair
 Pour réchauffer l'éclat de ses mornes prunelles.
 Il s'enlève. Il aspire un torrent d'étincelles.
 Toujours plus haut, enflant son vol tranquille et fier,
 Il monte vers l'orage où l'attire l'éclair;
 Mais la foudre d'un coup a rompu ses deux ailes.
 Avec un cri sinistre, il tournoie, emporté
 Par la trombe, et, crispé, buvant d'un trait sublime
 La flamme éparse, il plonge au fulgurant abîme.
 Heureux qui pour la Gloire ou pour la Liberté,
 Dans l'orgueil de la force et l'ivresse du rêve,
 Meurt ainsi, d'une mort éblouissante et brève!

33

E. Rostand

ОТРЫВОК ИЗ CYRANO DE BERGERAC

* (I, IV)

Le vicomte.— Vous... vous avez un nez... heu... un
 nez très grand.

Cyrano.— Très!

Le vicomte.— Ah!

Cyrano.— C'est tout?

Le vicomte.— Mais...

Cyrano.— Ah! non, c'est un peu court, jeune
 homme.

On pouvait dire... Oh! Dieu... bien des choses en somme...

En variant le ton,— par exemple, tenez:

Agressif: «Moi, monsieur, si j'avais un tel nez,
 Il faudrait sur-le-champ que je me l'amputasse!»Amical: «Mais il doit tremper dans votre tasse:
 Pour boire, faites-vous fabriquer un hanap!»

Descriptif: «C'est un rocl... c'est un pic!... c'est un cap!

Que dis-je, c'est un cap?... C'est une péninsule!»

Curieux: «De quoi sert cette oblongue capsule?

D'écritoire, monsieur, ou de boîte à ciseaux?»

32 [M.]

joze maria də ere'dja ||

la 'mo:r də 'l: s: glə ||

kā 'l: s: glə a depa'se | la 'nə: ʒəz ɛtər'nəl |
 a sa 'väsɪ ā-ver'gy:r | il vɔ'ser'fe ply 'd'ær |
 e lə sɔ'lɛj ply 'prɔʃ | ɛn ɔn a'zy:r ply 'kle:r |
 pur refo'se 'l: e'kla | də sɛ 'mɔrna pry'nəl ||
 il s'ā'le:v || il as'pi:r ɔ 'tɔ'rə d'etā'seɪ ||
 tuʒur ply 'o | ā-flā sɔ'vɔl | trā-kil e 'fje:r |
 il mɔ:tə ver 'lɔ'ra:ʒ | u lā'ti:rə 'e'kle:r |
 mɛ lə 'tʊdrə | d'ɔ 'ku | a rɔ's'py sɛ dɔ'z ɛ:l ||
 avek ɔ 'kri si'nistr | il tur'nwa | ā-pɔr'te
 par lə 'trɔ:b | e kris'pe | by'vā d'ɔ tre sy'blim
 lə flā-m'e'pars | il 'plɔ:ʒ | o 'fɪl'gyrāt a'bim ||
 ɔ'rɔ | kɪ pur lə 'glwa:r | u pur lə 'liber'te |
 dā lɔr'gɛj də lə 'fɔrs | e l'ivresə dy'rə:v |
 mɛr ɔ'si | d'ynə 'mo:r 'ɛbluɪ'sɪt e 'brə:v ||

33*

edmɔ'rs'tə ||

ОТРЫВОК ИЗ «sira'no də bergə'rak»

'vu: | vuz avez ɔ 'ne: | ɔ: | ɔ 'ne: | trə 'grā ||
 'trə ||

a: ||

s'ɛ 'tu
 mɛ: |

a: 'nɔ | s'et ɔ pɔ 'ku:r | ʒɛ'n ɔm ||
 ʒ puvɔ 'di:r | o: 'djɔ | bʒɛ də 'fo:zəz ā'sɔm ||
 ā vari'ā lə 'tɔ | par e'gzā:plə | tɔ'ne |
 'lāgrɛ'sif || 'mwa | mɔ'sjɔ | si ʒ a'vez ɔ tɛl 'ne |
 il fo'dre | syr lə 'fā | kə ʒə mɔ lā py'tas ||
 'āmi'kal || mɛz il 'dwa trā'pɛ dā vɔtrə 'tɔ:s |
 pur 'bwa:rə | fɛtə 'vu fabri'ker ɔ a'nɔp ||
 'dɛskrip'tif || s'et ɔ rɔk || s'et ɔ 'pik || s'et ɔ 'kap ||
 kə 'di: ʒə | s'et ɔ 'kaps et ynə pɛnɪ'syl ||
 'kɪrɪ'ɔ || də kwa 'sɛ:r sɛt ɔ blɔ:ʒə kap'syl |
 ʒ d'ekri'twa:rə | mɔ'sjɔ | u dā 'bwat a si'zo ||

Gracieux: «Aimez-vous à ce point les oiseaux
Que paternellement vous vous préoccupâtes
De tendre ce perchoir à leurs petites pattes?»
Truculent: «Ça, monsieur, lorsque vous pétenez,
La vapeur du tabac vous sort-elle du nez
Sans qu'un voisin ne crie au feu de cheminée?»
Prévenant: «Gardez-vous, votre tête entraînée
Par ce poids, de tomber en avant sur le sol!»
Tendre: «Faites-lui faire un petit parasol
De peur que sa couleur au soleil ne se fane!»
Pédant: «L'animal seul, monsieur, qu'Aristophane
Appelle Hippocampelephantocamélos,
Dut avoir sous le front tant de chair sur tant d'os!»
Cavalier: «Quoi! l'ami, ce croc est à la mode?
Pour pendre son chapeau c'est vraiment très commode!»
Emphatique: «Aucun vent ne peut, nez magistral,
T'enrhumer tout entier, excepté le mistral!»
Dramatique: «C'est la mer Rouge quand il saigne!»
Admiratif: «Pour un parfumeur, quelle enseigne!»
Logique: «Est-ce une conque, êtes-vous un triton?»
Naïf: «Ce monument, quand le visite-t-on?»
Respectueux: «Souffrez, monsieur, qu'on vous salue,
C'est là ce qui s'appelle avoir pignon sur rue!»
Campagnard: «Hé, arde! C'est-y un nez? Nanain!
C'est quequ' navet géant ou ben quequ' melon nain!»
Militaire: «Pointez contre cavalerie!»
Pratique: «Voulez-vous le mettre en loterie?
Assurément, monsieur, ce sera le gros lot!»
Enfin parodiant Pyrame en un sanglot:
«Le voilà donc ce nez qui des traits de son maître
A détruit l'harmonie! Il en rougit, le traître!»
Voilà ce qu'à peu près, mon cher, vous m'auriez dit
Si vous aviez un peu de lettres et d'esprit.

DU POÈTE A SON PARTI

Mon parti m'a rendu mes yeux et ma mémoire.
Je ne savais plus rien de ce qu'un enfant sait,
Que mon sang fût si rouge et mon cœur fût français,
Je savais seulement que la nuit était noire.
Mon parti m'a rendu mes yeux et ma mémoire.

1'grási'ø || e-me 'vuz a sa 'pwā laz wa'zo |
kə pāternelə'mā vu vu prēc'ky'pat' |
dā 'tā:dra sa per'fwa:r a lœr p:ətītā 'pat'z
1'try'ky'lā || 'sa | mās'jø | lœrskā vu p:ety'ne |
lā va'pœ:r dy tal'ba vu sœr't elā dy 'ne |
sā k'ā vwa'zā nā 'kri o 'lœ dā fami'ne
1'prēva'nā || garde 'vu | vœtrā 'tē:t ā-tre'ne
par sa 'pwa | dā t's'ber an a'vā syr lā 'sol ||
1't:ādrā || fātā l'p' | lē:r ā p:əti parā'sol |
dā 'pœ:r kə sa ku'lœ:r o s'ljē nā sa 'fan ||
1'pē'dā || l'ānimal 'sœl | mās'jø | k'aristō'fan
a'pel ipokā-'pēle'fā:to-kamē'lōs |
dyt a'vwa:r | su lā 'frō | tā dā l'fē:r syr tō 'd'as ||
1'kāval'je || k'wā l'ā'mi || sa 'kro et a lā 'mōd
pur 'pā:drā s's'fā'pō | sē vrē'mā tre kō'mōd ||
1'ā:fā'tik || o-kāē 'vā nā 'pō | ne m:āsīs'tral |
t'ā-ry'mē tut ā 'tje | eksēp'te lā mis'tral ||
1'drāma'tikā || sē lā m:ar 'ru:zā | kāt il 'sē:p ||
1'ādmira'tif || pur ā pārfy'mœ:r | kēl ā 'sē:p ||
1'ō'gik || e s'ynā kō:kz e-tā 'vuz ā trit'z
1'nā'if || sē mōny'mā | 'kā lā vizitā 't'z
1'rēs'pekty'ø || su l're | mās'jø | k'z vu sāl'y |
sē lā sō kī s'ā'pel | avwar pi'nō syr 'ry ||
1'kā:pā'nar || e: ar'de | sēt i ā 'nēz nā'nā ||
sē kō-k'na'vā gē'ā | u 'bē kō-k'mālō 'nā ||
1'milī'tērā || p:wē'te kō-trā kāvalā'ri ||
1'prā'tikā || vūle 'vu lā 'mātr ā lōtā'ri
asyrē'mā | mās'jø | sē sō'ra lā gro 'lō ||
ā'fē | parōdī'ā pi'rām ān ā sā'glo |
lā vwala 'dō:k | sē 'ne | kī dā 'trē dā s's' mē:tr
ā dē'trūi l'ārmō'ni || il ā r:u'zī | lā 'trē:trā ||
vwā'la sē k'ā pō 'prē | mō 'fē:r | vu m'œrje 'dī ||
sī vuz a'vjez ā 'pō dā 'lētāz e d's'pri ||

dy po'et a s's par'ti ||

mō par'ti | m ā rā'dy | mē'z jōz e m ā mē'mwa:r ||
zā nā sāl'vā ply 'rjā | dā sō k'ā n ā lā 'sā |
kō mō 'sā ly sī 'ru:z | e mō 'kœ:r fy frā'ss |
zā sāl'vā sōlō'mā | kō lā 'nūj etē 'nwa:r ||
mō par'ti=m ā rā'dy | mē'z jōz e m ā mē'mwa:r ||

Mon parti m'a rendu le sens de l'épopée.
Je vois Jeanne filer, Roland sonne le cor...
C'est le temps des héros qui renaît au Vercors,
Les plus simples des mots font le bruit des épées.
Mon parti m'a rendu le sens de l'épopée.

Mon parti m'a rendu les couleurs de la France.
Mon parti! mon parti! merci de tes leçons!
Et depuis ce temps-là tout me vient en chansons:
La colère et l'amour, la joie et la souffrance.
Mon parti m'a rendu les couleurs de la France.

35

Louis Aragon

BALLADE DE CELUI QUI CHANTA
DANS LES SUPPLICES

Et s'il était à refaire,
Je referais ce chemin!
Une voix monte des fers
Et parle des lendemains.
On dit que dans sa cellule
Deux hommes, cette nuit-là,
Lui murmuraient: « Capitule!
De cette vie es-tu las?
Tu peux vivre, tu peux vivre,
Tu peux vivre comme nous!
Dis le mot qui te délivre
Et tu peux vivre — à genoux. »
Et s'il était à relaire,
Je referais ce chemin!
La voix qui monte des fers
Parle pour les lendemains.
Rien qu'un mot — la porte cède,
S'ouvre et tu sors. Rien qu'un mot —
Le bourreau se dépossède.
Sésame! Finis tes maux!
Rien qu'un mot, rien qu'un mensonge
Pour transformer ton destin!
Songe, songe, songe, songe
A la douceur des matins!

mɔ̃ paʁ'ti | m_a_rā'dy | lə'sā:s də l'epɔ'pe ||
ʒə vwa'ʒa:nə fi'le | rɔ'la'sonə lə'kɔ:r ||
s_s_lə'tā də'e'ro | ki rə'nə't o'vɛr'kɔ:r |
lə ply'si:plə də'mo | fʒ_lə'brɥi dəz'e'pe ||
mɔ̃ paʁ'ti = m_a_rā'dy | lə'sā:s də l'epɔ'pe ||
mɔ̃ paʁ'ti | m_a_rā'dy | lə ku'lxɛ:r də lə'frā:s ||
mɔ̃ paʁ'ti | mɔ̃ paʁ'ti || 'mɛr'si də tɛ lə'sɔ̃ ||
e_də'pɥi sə'tā'la | 'tā mā'vjɛt də fā'sɔ̃ |
lə'kɔ:lɛ:r = e_l_a'mu:r | lə'ʒwa = e_la su'frā:s ||
mɔ̃ paʁ'ti = m_a_rā'dy | lə ku'lxɛ:r də lə'frā:s ||

35 [M.]

lwi_ara'ʒɔ̃ ||

ba'lad də səlqi | ki fā'ta_
də lə sy'plis ||

e_s il e'tet a_rə'fɛ:r |
ʒə rə'fɛ:r sə'fə'mə ||
ynə'vwa mɔ̃-tə də'fɛ:r |
e'parlə də lā-də'mə ||
ɔ'di | kə dā'sə'se'lyl |
də'z_omə | sətə_nɥi'la |
lqi myrmy're | kapi'tyl ||
də sətə'vi e'ty'la_ |
ty_pə'vi:vra | ty_pə'vi:vra |
ty_pə'vi:vra | kəmə_nu ||
'di lə'mo | ki tə'de'li:vɛr =
e'ty_pə'vi:vɛr | a_ʒə'nu ||
e_s il e'tet a_rə'fɛ:r |
ʒə rə'fɛ:r sə'fə'mə ||
lə'vwa | ki'mɔ̃:tə də'fɛ:r |
'parlə pur lə lā-də'mə ||
rjə_k_ā'mo | lə portə'sed |
's_u:vɛr e'ty'sɔ:r || rjə_k_ā'mo =
lə bu'ro sə'depɔ'ssɛd ||
sɛ'zama | 'fini tɛ'mo ||
rjə_k_ā'mo | rjə_k_ā mā'sɔ̃:ʒ |
pur trā'sfɔr'me tɛ dɛs'tā ||
'sɔ̃:ʒə | 'sɔ̃:ʒə | 'sɔ̃:ʒə | 'sɔ̃:ʒə |
a_ʒə 'dusɛ:r də ma'tā ||

Et si c'était à refaire,
Je referais ce chemin!
La voix qui monte des fers
Parle aux hommes de demain.
Je meurs — et France demeure
Mon amour et mon refus!
O mes amis! si je meurs
Vous saurez pourquoi ce fut.
Ils sont venus pour le prendre.
Ils parlent en allemand.
L'un traduit: «Veux-tu te rendre?»
Il répète calmement:
Et si c'était à refaire,
Je referais ce chemin
Sous vos coups, chargé de fers.
Que chantent les lendemains!
Il chantait, lui, sous les balles
Des mots «sanglant est levé»!
D'une seconde rafale
Il a lallu l'achever.
Une autre chanson française
A ses lèvres est montée
Finissant la Marseillaise,
Pour toute l'humanité!

1942—1944.

36

*Paroles de Maurice Morelli
Musique de Charles Sullivan*

LA CHANSON DES DOCKERS

Sur tous les quais de tous les ports de France,
Entendez-vous ces dockers, ces grutiers,
Dire aux bateaux, aux armes en partance:
«Nous ne voulons travailler que pour la paix.»
«Plus de canons, plus d'obus pour la guerre.
Paix au Viet-Nam. Renvoyez nos garçons!
Rendez leurs fils aux malheureuses mères!
Envoyez donc les chéquards en prison!»

e_s_i_s_e'tet_a_rə'fɛ:r==
ʒə_rəfə're_sə'fə'mɛ ||
la_vwa | ki'mɔ:tə_də'fɛ:r |
'parl_o'z_ɔmə_də'də'mɛ ||
ʒə'mœ:r | e'frɑ:sə_də'mœ:r |
mɔn_a'mu:r | e'mɔ_rə'fɛ ||
o:mɛz_a'mi | si_ʒə'mœ:r==
vu_sə're | 'pɑrkwa_sə'fɛ ||
il_sə_və'ny | pur_la_p'rɑ:drɔ ||
il'parlɛt_ɑn'alə'mɑ ||
l_œ'tra'dɥi | vø'ty_tə'rɑ:drɔ ||
il_re'pɛtə_||kɑlɛnə'mɑ ||
e_s_i_s_e'tet_a_rə'fɛ:r==
ʒə_rəfə're_sə'fə'mɛ |
su_vo_ku | fərʒe_də'fɛ:r ||
kə'fɛ:tə_lə'də'mɛ ||
il_fə'te | 'lɥi | su_lə'bal |
dɛ'mo | sɑ'glɑt_sə'lə've ||
d_ynə'sə'gɔ_də_rə'fal |
il_a_fə'ly_sə'lə've ||
y'n_o:trə_fɑ'sɔ'frɑ'sɛ:z |
a_sə'lɛ:vʁɛz_sə'mɔ'te |
fini'sə_la_marsɛ'ʒɛ:z |
pur_tʊtə_l_ymɑni'te ||

36 [M.]

pa'rɔl | də'mɔris_mɔrɛl'li ||
my'zik | də'fɑrl_syli'vɑ ||

la_fɑ'sɔ_də'dɔ'kɛ:r ||

syr_tu_lɛ'kɛ | də_tu_lɛ'pɔ:r_də'frɑ:s |
ɑ-tɑ-de_vu_sə'dɔ'kɛ:r | sɛ_gry'tje |
dir_o_bɑ'to | ɔz'armɛz_ɑ'par'tɑ:s |
nu_nə_vu'lɔ'trava'ʒe_k(ə)_pur_la'pɛ ||
ply_də_kɑ'nɔ | ply_d_o'by_pur_la'ʒɛ:r ||
pɛ_o_vjɛ'tnam || rɑ-vwa'ʒe_no_gar'sɔ ||
rɑ-de_lœr'fis | o'mɑlœrɔ-zə'mɛ:r ||
ɑ-vwaʒe'dɔ_lɛ'se'kɑ:r_ɑ_pri'zɔ ||

C'est la chanson des dockers:
Elle combat pour la paix à l'avant-garde.
C'est la chanson des dockers:
Aux massacreurs elle dit — prenez garde!
C'est la chanson des Français
Qui ne seront pas la piétaille atlantique.
Jamais, jamais un Français
Ne fera la guerre à l'Union Soviétique.
Dans toutes les rues de toutes les villes de France,
Dans chaque village et dans chaque hameau,
Des bords de Seine aux bords de la Durance,
Dans les usines, dans les champs, les bureaux,
Les combattants d'une paix qu'on opprime,
Tant qu'il est chaud, sauront battre le fer.
Et nous vaincrons les profiteurs de crime,
L'âme enflammée par le chant des dockers.

C'est la chanson des dockers:
Elle combat pour la paix à l'avant-garde.
C'est la chanson des dockers:
Aux massacreurs elle dit — prenez garde!
C'est la chanson des Français
Qui ne seront pas la piétaille atlantique.
Jamais, jamais un Français
Ne fera la guerre à l'Union Soviétique.

37

L'INTERNATIONALE

Eugène Pottier

Debout ! Les damnés de la terre !
Debout ! Les forçats de la faim !
La raison tonne en son cratère:
C'est l'éruption de la fin.
Du passé faisons table rase,
Foule esclave, debout ! debout !
Le monde va changer de base:
Nous ne sommes rien, soyons tout !
C'est la lutte finale;
Groupons-nous, et, demain,
L'Internationale
Sera le genre humain.

s_e la_fa.'sɔ_de_dɔ'kɛ:r |
ɛl(ə)_kɔ.'ba | pur_la.'pɛ_a_l_ava'gard, ||
s_e la_fa.'sɔ_de_dɔ'kɛ:r |
o_masa'krœ:r_ɛlə'di | prœne.'gard, ||
s_e la_fa.'sɔ_de_frā.'sɛ |
ki_nə_s(ə)rɔ.'pa_la_pje'ta:j_atla.'tik, ||
game_ʒa'me | œ_frā.'sɛ |
nə_l(ə)ra_la.'gɛ:r_a_l_y'njɔ_sɔvje'tik, ||
dɑ_tut_le.'ry | dɑ_tut_le_vil_də.'frā:s, |
dɑ_fak_vil'a:ʒ | e_dɑ.'fakə_a'mo |
dɛ_bɔr_də.'sɛ:n=o.'bɔ:r_də_la_dy'rā:s, |
dɑ_lɛz_y'zin | dɑ_lɛ.'fā | lɛ_by'ro |
lɛ_kɔ.'ba'tɑ_d_ynə.'pɛ | k_ɔn_ɔ'prim, |
tɑ_k'il_s.'fo | sɔ'rɔ_batrə_la.'fɛ:r ||
e_nu_və.'krɔ_lɛ_pɒfi'tœ:r_də.'krim, |
l_a-m_ā-fla.'me | par_la.'fā_de_dɔ'kɛ:r ||
s_e la_fa.'sɔ_de_dɔ'kɛ:r |
ɛl(ə)_kɔ.'ba | pur_la.'pɛ_a_l_ava'gard, ||
s_e la_fa.'sɔ_de_dɔ'kɛ:r |
o_masa'krœ:r_ɛlə'di | prœne.'gard, ||
s_e la_fa.'sɔ_de_frā.'sɛ |
ki_nə_s(ə)rɔ.'pa_la_pje'ta:j_atla.'tik, ||
game_ʒa'me | œ_frā.'sɛ |
nə_l(ə)ra_la.'gɛ:r_a_l_y'njɔ_sɔvje'tik, ||

37 [III.]

L'Internationale

æʒən_pɔ'tje ||

də'bu | lɛ_da.'ne_də_la.'tɛ:r ||
də'bu | lɛ_fɔr'sa_də_la.'fā ||
la_re.'ɪz = 'tɔn_ā_sɔ_kra'tɛ:r |
s_e_l_erypsil'ɔ_də_la.'fā ||
dy_pa.'sɛ_fə'zɔ_tabla.'rɔ:z ||
fu'_lɛs'kla:və | dɑ'bu | dɑ'bu ||
lə'mɔ:də_və_fā.'gɛ_də'_bu:z |
nu_nə_sɔmə.'rjɛ = swajɔ.'tu ||
s_e la.'lytə_li'nalə |
gru'pɔ'_nu | e_də'mā |
l'ā_ternasjɔ'nalə =
səra_lə.'ʒā:r_y'mā ||

Il n'est pas de sauveurs suprêmes :
 Ni Dieu, ni César, ni Tribun ;
 Producteurs, sauvons-nous nous-mêmes !
 Décrétons le salut commun !
 Pour que le voleur rende gorge,
 Pour tirer l'esprit du cachot,
 Soufflons nous-mêmes notre forge,
 Battons le fer quand il est chaud !
 C'est la lutte finale ;
 Groupons-nous, et, demain,
 L'Internationale
 Sera le genre humain.
 Ouvriers, paysans, nous sommes
 Le grand parti des travailleurs ;
 La terre n'appartient qu'aux hommes ;
 L'oisif ira loger ailleurs.
 Combien de nos chairs se repaissent !
 Mais, si les corbeaux, les vautours,
 Un de ces matins disparaissent,
 Le soleil brillera toujours !
 C'est la lutte finale ;
 Groupons-nous, et, demain,
 L'Internationale
 Sera le genre humain !

il_n_e'pa_da_so'lvœ:r_sy'pre:m |
 ni'djœ || ni_se'za:r || ni'tri'bœ ||
 prɔdyk'tœ:r | so.vɔ'_nu_nu'me:m |
 dekre'tɔ_la_sally'kɔ'mœ ||
 pur_kə_la_vɔ'lœ:r_rə-də'gɔrɔ |
 pur'ti're_l'es'pri_dy_ka'fo =
 suflɔ'_nu'_me:mə_nɔtrə'_fɔrɔ |
 batɔ_la'_fœ:r | kət'il_œ'_fo ||
 s_œ_la'_lytə_fi'nalə |
 grupɔ'_nu | e_də'mə |
 l_œ.'tɛrnasiɔ'nalə =
 sərə_la'_gɑ:r_y'mə ||
 uvri'e || pœ'zə | nu'sɔm |
 lə_grɑ'par'ti_de_trava'jœ:r |
 lə'te:rɔ = n_apar'tjə_k_ɔ'z_ɔm |
 l_wa'zif = ira_lo'ʒe_n'jœ:r ||
 k:ɔ'bʒə_da_no'_fœ:r_sə_rə'pɛ:s ||
 mɛ'_si_le_kɔr'bo || lə_vo'tu:r |
 œ_də'_se_ma'tə | dispa're:s =
 lə_sɔ'lɛz_brijə'ra_tu'ʒu:r ||
 s_œ_la'_lytə_fi'nalə |
 grupɔ'_nu | e_də'mə |
 l_œ.'tɛrnasiɔ'nalə =
 sərə_la'_gɑ:r_y'mə ||

Примечание. Ритмика «Интернационала» в пении будет несколько отличаться от ритмики его в чтении.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ЛИТЕРАТУРА ПРЕДМЕТА

Нижепомещаемый перечень вовсе не является исчерпывающей библиографией: в нем помещено все то, что мне кажется и сейчас не лишенным интереса, и с чем я имел случай ознакомиться*.

Все книги и статьи расположены в каждом из отделов (кроме отделов Е, Ж и З) более или менее в хронологическом порядке их появления.

ЛИТЕРАТУРА ПО ФОНЕТИКЕ

А. УЧЕБНИКИ ФРАНЦУЗСКОЙ ФОНЕТИКИ

1. Paul Passy. *Les sons du français*. Ряд изданий, начиная с 1887 г.

Краткий и, вместе, точный, общедоступный очерк французского произношения, сделанный одним из основоположников практической фонетики, одним из основателей, а впоследствии президентом Международной фонетической ассоциации. Вполне сохраняет свое значение до наших дней.

2. Karl Quibel. *Französische Aussprache und Sprachfertigkeit*. Ein Hilfsbuch zur Einführung in die Phonetik und Methodik des Französischen. Изд. 1, 1889; изд. 4, 1906, Marburg, N. G. Elwert.
3. Franz Beyer. *Französische Phonetik für Lehrer und Studierende*. Изд. 1, 1893; изд. 3, 1908. Cöten, Otto Schulze.
4. L'abbé Rousselot et Fauste Laclotte. *Précis de prononciation française*. Изд. 1, 1902; изд. 2, 1913. Paris-Leipzig.

* Несколько статей и книг, которые я не видел, отмечены звездочкой.

Книга с экспериментальными данными. С точки зрения орфоэпии особенно важна вторая часть: *Principes de lecture*. Первый из авторов является основателем экспериментальной фонетики.

5. Kr. Nyrop. *Manuel phonétique du français parlé*. Изд. 1, 1902; изд. 3, 1914.

Учебник, написанный автором лучшей исторической грамматики французского языка, профессором Копенгагенского университета.

6. G. Thudicum. *Manuel pratique de diction française à l'usage des étrangers*. Kündig, Genève, 1912.

7. Maurice Grammont. *Traité pratique de prononciation française*. Изд. 1, 1913; изд. 9, 1951. Paris.

Написанная в форме элементарного учебника, книга эта является в то же время основным исследованием по целому ряду вопросов и прежде всего по вопросу об *e muet* и по вопросам мелодики и ритмики. Она является одним из основных пособий и по вопросам орфоэпии.

8. Eugen Herzog. *Historische Sprachlehre des Neufranzösischen. I. Teil: Einleitung, Lautlehre*. Heidelberg, 1913.

Книга для практического изучения французского произношения совершенно непригодная. Зато в ней указывается, к чему восходит каждый звук современного языка. Изложение зачастую неясное и иногда в области чисто фонетической — ошибочное. Тем не менее в книге много интересных идей и для современности.

9. L. Bascan. *Manuel pratique de prononciation et de lecture françaises. Phonétique, Transcriptions phonétiques*. Rambouillet (France), Institut de Phonétique française.
10. Georges Bonnard. *Manuel de phonétique française*. Librairie Payot & Cie, Lausanne, 1927.
11. Charles Bruneau. *Manuel de phonétique pratique*. Paris, Éditions Berger-Levrault.
12. R. Genévrier. *Précis de phonétique comparée française et anglaise et Manuel de prononciation française à l'usage des étudiants anglo-saxons*. Paris, 1927.
13. Lillias Armstrong. *The phonetics of French. A practical Handbook*. London, G. Bell and Sons, Ltd. 1932.
14. G. Gougenheim. *Éléments de phonologie française. Etude descriptive des sons du français au point de vue fonctionnel*. Strasbourg, 1935.

Б. КРАТКИЕ ОБЗОРЫ ФРАНЦУЗСКОЙ ФОНЕТИКИ

1. Л. В. Шерба. *Главные отличия французской звуковой системы от русской*. Краткий обзор деятельности Педагогического музея военно-учебных заведений за 1913/14 гг. Вып. IV. Петроград, 1916 (52—57). На французском языке.
2. В. А. Богородицкий. *Физиология произношения языка французского, английского и немецкого сравнительно с русским*, в «Лекциях по общему языковедению», Казань, 1915 (65—78).
3. Marguerite de Saint-Genès. *Tableau sommaire des sons du français*. Revue de Phonétique. II. 3. 1912 (286—311).

В. ТРАНСКРИБИРОВАННЫЕ ФРАНЦУЗСКИЕ ТЕКСТЫ

1. Paul Passy. *Le français parlé. Morceaux choisis à l'usage des étrangers avec la prononciation figurée*. Изд. 1, 1886; изд. 5, 1902. Leipzig, Reissland.
2. Eduard Koschwitz. *Les parlers parisiens d'après les témoignages de MM. de Bornier, Coppée, A. Daudet, G. Desjardins, Got, Mgr. d'Hulst, le P. Hyacinthe, Leconte de Lisle, G. Paris, Renan, Rod, Sully-Prudhomme, Zola et autres. Anthologie phonétique*. Marburg, N. G. Elwert, 1898.

Драгоценнейшие свидетельства индивидуальных колебаний в произношении. Особенно интересно относительно Nasals.

3. Adolf Zund-Burguet. *Exercices pratiques et méthodiques de prononciation française, spécialement arrangés pour les études pratiques aux universités et les cours de vacances*. Marburg, N. G. Elwert, 1906.
4. J. Passy et A. Rambeau. *Chrestomathie française. Morceaux choisis de prose et de poésie avec prononciation figurée à l'usage des étrangers*. Изд. 3. Leipzig et Berlin, Teubner, 1908.

Отличная хрестоматия.

5. Théodore Rossët. *Exercices pratiques d'Articulation et de Diction, composés pour l'enseignement de la prononciation française aux étrangers avec l'alphabet de l'Association Phonétique Internationale*. Ряд изданий. Изд. 3. Grenoble, 1919.

Очень полезная книга. Ко многим текстам имеются пластинки Pathé.

6. D. Jones. *100 poésies enfantines*. Teubner, Leipzig, 1907.
7. S. A. Richards, B. A. *Phonetic French Reader*. J. M. Dent & Co. London, 1908.
8. D. Jones. *Intonation Curves*. Teubner, Leipzig, 1909.

Содержит, между прочим, мелодическую транскрипцию нескольких французских текстов, сделанную с грамофонных дисков.

9. Marguerite de Saint-Genès. *Cours de gramphonie*. Revue de Phonétique. I—IV. 1911—1914.

Ряд литературных текстов, транскрибированных с диска грамофона.

10. *Paul Passy. *A French Phonetic Reader*. London, 1914.
11. *P. Passy. *Conversations Françaises*. London, University Press, 1920.
12. H. Klinghardt und P. Olbrich. *Französische Intonationsübungen. Für Lehrer und Studierende*. Изд. 2. Quelle & Meyer, Leipzig, 1925.

Первое издание (1911) было сделано в сотрудничестве с M. de Fourmestraux.

13. Nicolette Pernot. *Recueil de textes phonétiques*. Société d'édition « Les belles lettres ». Paris, 1926.

Ряд хороших транскрипций в разных стилях.

14. *E. M. Stephan and D. Jones. *Colloquial French*. London, 1927.

С грамофонными дисками.

15. Nicolette Pernot. *Transcriptions phonétiques*. Revue de Phonétique. V. 1928.

Ряд хороших транскрипций в разных стилях.

Г. ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ФРАНЦУЗСКОЙ ФОНЕТИКЕ

1. Stanislas Guyard. *Une particularité de l'accentuation française*. Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. IV. 1881 (30—36).

Соображения о влиянии ритма на место ударения во фразе, которые, однако, мне не кажутся убедительными.

2. *Fr. Wullff. *Några ord om Aksent i allmänhet och om den moderna Franska aksentueringen i synnerhet*. Forhandlingar paa det andet nordiske Filologimøde. Kristiania, 1881 (169—184).
3. Ch. Thurot. *La prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle*. I, II. Paris, 1881, 1883.
4. P. Pierson. *Métrique naturelle du langage* (Bibliothèque de l'Ecole des hautes études, 56). Paris, 1883.
5. Jean Passy. *Notes de phonétique française à propos de la Französische Phonetik de F. Beyer*. Phonetische Studien. III. 1890.

Множество отдельных тонких замечаний.

6. Ed. Schwan u. E. Pringsheim. *Der französische Accent*. Archiv für das Studium der neueren Sprachen u. Literaturen. LXXXV, 1890 (203—268).

Имеет лишь исторический интерес, так как дает картину того разнообразия мнений о французском акценте, которое существовало до сравнительно еще недавнего времени.

7. Ph. Wagner. *Französische Quantität (unter Vorführung des Albrecht'schen Apparats)*. Phonetische Studien. VI. 1893.
8. Maurice Grammont. *Le patois de la Franche-montagne et en particulier de Damprichard (Franche-comté)*. IV. *La loi des trois consonnes*. Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. VIII. 1894 (55—90).

Основное исследование по вопросу об *e* muet.

9. Maurice Grammont. *Onomatopées et mots expressifs*. Revue de langues romanes. XLIV. 1901.

Важнейшее исследование об экспрессивности звуков.

10. Jean Poirot. *Deux questions de phonétique française. I. Contribution à l'étude des explosives labiales en français*.

II. *Contribution à l'étude de l'e muet*. Mémoires de la Société Néo-philologique à Helsingfors. III. 1901 (529—568).

Очень важной с точки зрения слогового акцента во французском является вторая заметка.

11. L'Abbé Rousselot. *Etudes de prononciations parisiennes*. La Parole. I. 1899.

12. Théodore Rosset. *Les origines de la prononciation moderne étudiées au XVII^e siècle d'après les remarques des grammairiens et les textes en patois de la banlieue parisienne*. Paris, Armand Colin, 1911.
13. L'Abbé Rousselot. *Dictionnaire de la prononciation française*. Revue de Phonétique. I—IV. 1911—1914.

Ряд статей, содержащих ценные замечания по поводу отдельных слов французского языка. Много экспериментального материала.

14. Jean Poirot. *Recherches expérimentales sur le timbre des voyelles françaises*. Helsingfors, 1912.
15. *O. Scherk. *Über den französischen Akzent*. Berlin, 1912.
16. *James L. Barker. *End Consonants and Breath-Control in French and English*. Modern Philology. November, 1916.
17. Jean Poirot. *Über die rhythmischen Pausen im Vortrag und deren experimentelles Studium*. Skand. Archiv für Physiologie. XLIII. 1923 (120—126).
18. J. Marouzeau. *Accent affectif et accent intellectuel*. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. № 76, 1924 (80—86).

О «логическом ударении» во французском.

19. *Clara Stocker. *The Speech-Tune of minor Enumeration. A Study in French Fonetics*. The Modern Language Journal. 1924.
20. L. Roudet. *A propos de l'accent d'insistance en français*. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. № 79, 1925 (104—108).

В этой статье автор одного из лучших учебников по общей фонетике признает наличие во французском языке открытого профессо-ром Марузеау «логического ударения».

21. Maurice Grammont. *L'accent d'insistance*. Mélanges P. Boyer. 1925.
22. Maurice Grammont. *«Et vous le vendez?»*. Mélanges A. Thomas. 1927.

Исследование мелодических различий этой фразы в связи с разными ее значениями.

23. H. Langlard. *La liaison dans le français*. Paris, Champion, 1928.

24. Hubert Pernot. *Les voyelles parisiennes*. Revue de Phonétique. V, VI. 1928—1930.

Ряд важнейших статей с экспериментальными данными.

25. James L. Barker. *An Explanation of the Variation in Length and Voicing of Consonants in French and English*. Modern Philology. XXVI. 3. February 1929 (339—351).

Сравнительное экспериментальное исследование способа сочетания двух согласных в английском и во французском.

26. Hubert Pernot. *L'intonation*. Revue de Phonétique. VI. 1930 (273—289).

О мелодике французской речи.

27. Marguerite Durand. *Etude sur les phonèmes postérieurs dans une articulation parisienne*. Revue de Phonétique. VI. 1930 (241—250).

28. Hunter Kellenberger. *The influence of accentuation on french word order*. Elliott Monographs. 30. Les presses universitaires de France. Paris, 1932.

29. A. Martinet. *Remarques sur le système phonologique du français*. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. № 102. 1933 (191—202).

30. P. Fouché. *La prononciation actuelle du français*. Le français moderne. I. 1. 1933 (43—67).

Краткий обзор всех трудных вопросов французской фонетики, сделанный нынешним профессором фонетики в Сорбонне.

31. Adrien Millet. *Les grammairiens et la phonétique ou l'Enseignement des sons du français depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours*. Librairie J. Monnier, Paris, 1933.

32. C. E. Parmenter and A. V. Blanc. *An experimental study of accent in French and English*. Publications of the modern Language Association of America. XLVIII. 2. 1933 (598—607).

33. Hélène N. Coustenoble and Lillias E. Armstrong. *Studies in French Intonation*. Cambridge. W. Heffer & Sons, Ltd., 1934.

Превосходная книга по мелодике с богатым материалом.

34. A. Gill. *Remarques sur l'accent tonique en français contemporain*. Le français moderne. IV. 1936, № 4.

35. Marguerite Durand. *Le genre grammatical en français parlé à Paris et dans la région parisienne*. Paris, 1936.

36. Marguerite Durand. *Etude expérimentale sur la durée des consonnes parisiennes*. Paris, 1936.

37. A. Issatschenko. *A propos des voyelles nasales*. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, № 38, 2.

38. V. Buben. *Influence de l'orthographe sur la prononciation du français moderne*. Bratislava, 1935.

39. P. Fouché. *Les diverses sortes de français au point de vue phonétique*. Le français moderne. 1936, № 3.

40. P. Fouché. *L'état actuel du phonétisme français*. Conférences de l'Institut de linguistique de l'Université de Paris. IV. 1936.

41. J. Chlumský. *Radiographie francouzských samohlásek a polosamohlásek*. Rozpravy české akademie věd a umění. Třída III, číslo 75, v Praze, 1938.

42. P. Delattre. *Le e muet dans la coupe syllabique*. Le français moderne. 1939, № 2.

43. G. Gougenheim. *Réflexions sur la phonologie historique du français*. Travaux du cercle linguistique de Prague. 1939, № 8.

44. B. Malmberg. *Observations sur le système vocalique du français*. Acta linguistica. V. II. F. 4. 1940—1941.

45. B. Malmberg. *Bemerkungen zum quantitativen Vokalsystem im modernen Französisch*. Acta linguistica. V. III. F. 1. 1942—1943.

46. B. Malmberg. *Le système consonantique du français moderne*. Lund, 1943.

47. A. Martinet. *La prononciation du français contemporain* (Témoignages recueillis en 1941 dans un camp d'officiers prisonniers). Paris, 1945.

48. M. Durand. *Voyelles longues et voyelles brèves*. Essai sur la nature de la quantité vocalique. Paris, 1946.

49. A. Martinet. *Notes sur la phonologie du français vers 1700*. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. T. 43. F. I. 1947.

д. пособия по французской орфоэпии

1. H. Michaélis et P. Passy. *Dictionnaire phonétique de la langue française*. Изд. 2. 1914.
2. Barbeau-Rodhe. *Dictionnaire phonétique de la langue française*. Stockholm, 1930.
3. A. Hatzfeld, A. Darmesteter et A. Thomas. *Dictionnaire général de la langue française*. Paris, Delagrave.

Содержит указания на произношение.

4. Nouveau petit Larousse illustré. Paris, Larousse.
Содержит указания на произношение трудных слов.
5. Ph. Martinon. *Comment on prononce le français. Traité complet de prononciation pratique avec les noms propres et les noms étrangers*. Librairie Larousse, Paris.
Лучший и наиболее полный справочник по французской орфоэпии.
6. *Hélène Coustenoble and Marc Cerpi. *A Pronunciation Dictionary of the French Language*.

е. пособия по французской версификации

1. M. Grammont. *Petit traité de versification française*. 5^e édition revue. Paris, 1924.
2. Th. de Banville. *Petit traité de poésie française*. Paris, Charpentier, 1894.
3. L. Becq de Fouquières. *Traité général de versification française*. Paris, Charpentier, 1879.
4. M. Grammont. *Le vers français, ses moyens d'expression, son harmonie*. 3^e édition. Paris, Champion, 1923.
5. Ph. Martinon. *Les strophes*. Paris, Champion, 1911.
6. M. Grammont. *Valeur expressive des sons du langage*. Revue des langues romanes. T. XLIV.
7. M. Grammont. *Origine du vers romantique*. Revue de langues romanes. T. XLIV.

8. A. Rochette. *L'alexandrin chez Victor Hugo*. Paris, Vitte, 1911.
9. C. Tisseur. *Modestes observations sur l'art de versifier*. Lyon, Bernoux et Cumin, 1893.
10. M. Grammont. *Le vers français, son évolution*. Le français moderne. 1936, 1, 2.

Примечание. Библиография этого отдела составлена в основном по книге Grammont, указанной под номером черным.

ж. подсобная литература

1. Ernest Legouvé. *L'art de la lecture*. J. Hetzel, Paris.
Очень известная книга, написанная для французских учительских институтов (может быть полезной и интересной лишь для хорошо знающих французский язык).
2. Franz Beyer und Paul Passy. *Elementarbuch des gesprochenen Französisch (Texte, Grammatik und Glossar)*. Изд. 2. Cöten, Otto Schulze, 1905. Mit einem Ergänzungsheft.
Начальный курс французского разговорного языка, построенный по фонетическому методу.
3. G. Bonnard. *An elementary Grammar of Colloquial French on phonetic Basis*. Cambridge, W. Heffer & Sons, Ltd., 1915.
Французская грамматика, построенная на фонетической базе.

з. некоторые пособия по общей фонетике

1. E. Sievers. *Grundzüge der Phonetik*. Изд. 5. Leipzig, 1901.
Старый, но остающийся до сих пор образцовым учебник фонетики.
2. O. Jespersen. *Lehrbuch der Phonetik*. Изд. 2. Leipzig, 1913.
Современный учебник фонетики, написанный одним из крупнейших специалистов наших дней.
3. P. Passy. *Petite phonétique comparée des principales langues européennes*. Leipzig, Teubner, 1912.
Простой, ясный и очень краткий учебник практической фонетики.
4. L. Roudet. *Eléments de phonétique générale*. Paris, 1910.
Превосходная книга по общей фонетике с экспериментальными данными.
5. Maurice Grammont. *Traité de phonétique*. Paris, 1933.
Новейшая книга по общей фонетике (заключает в себе и экспериментальные данные).

6. Л. В. Щерба. Русские гласные в качественном и количественном отношении. Спб., 1911 (Зап. Ист.-фил. фак-та Спб. Ун-та, т. CVII).

Во введении к книге рассматривается вопрос о фонеме.

7. *Travaux du Cercle linguistique de Prague*. Tl. I, IV, VI, VII, VIII. Prague, 1929, 1931, 1936, 1939 (работы, посвященные фонологии).
8. И. П. Сунцова. Фонема. Мовознавство. Киев, 1934, № 2.
- Содержит подробную библиографию по вопросам фонологии.
9. André Martinet. *La phonologie*. Le français moderne. VI. 2. 1938.
10. M. Grammont. *La néophonologie*. Le français moderne. VI. 3. 1938.

Критика фонологических теорий.

11. André Martinet et Maurice Grammont. *La phonologie. Discussion*. Le français moderne. VII. I. 1939.

По поводу предыдущих статей (см. 9 и 10).

СПИСОК ТРУДОВ ПО ФОНЕТИКЕ АКАД. Л. В. ЩЕРБЫ

1. Русские гласные в качественном и количественном отношении. Спб., Историко-филологический факультет С.-Петербургского Университета, 1912, III—XI + 1—155 стр.; табл. I—IV.
2. Восточно-лужицкое наречие. Т. I (с приложением текстов). Пгр., Историко-филологический факультет Петроградского Университета, 1915, I—XXII + 194 + 54 стр.
3. *Quelques mots sur les phonèmes consonnes composées*. Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. T. XV, 1908, стр. 1—5.
4. Субъективный и объективный метод в фонетике. «Изв. Академии наук». Отдел. русск. языка и словесности. Т. XIV. Кн. 4. 1909, стр. 196—204.
5. *Notes de phonétique générale*. Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. T. XVI. 1910, стр. 1—7.
6. Критические заметки по поводу книги д-ра Фришты о чешском произношении. «Изв. Академии наук». Отдел. русск. языка и словесности. Т. XV. Кн. 1. 1910, стр. 233—251.

7. *Court exposé de la prononciation russe*. Supplément du Maître phonétique. Nov.—déc., 1911. 8 p. (Association phonétique internationale).
8. О научном и практическом значении говорящих машин (доклад). Краткий обзор деятельности Педагогического музея военно-учебных заведений за 1912/13 уч. г. Вып. III. Деятельность отдела иностранных языков учебно-воспитательного комитета музея. Пгр., изд. Педагогического музея военно-учебных заведений, 1914, стр. 107—111.
9. *Einige Bemerkungen zu Ščerbas «Russische Vokale»*. Veranlaßt durch die Rezension von A. Thomson. Arch. für Slavische Philologie. Berlin, Bd. XXXV, H. 3—4, 1914, S. 563—574.
10. О разных стилях произношения и об идеальном фонетическом составе слов. Сб. «Записки нефилологического общества». Вып. VIII (в честь проф. Ф. А. Брауна). Пгр., Петроградский университет, 1915, стр. 339—347.
11. Главные отличия французской звуковой системы от русской. Краткий обзор деятельности Педагогического музея военно-учебных заведений за 1913/14 уч. г. Вып. IV. Деятельность отдела иностранных языков учебно-воспитательного комитета. Пгр., изд. Педагогического музея военно-учебн. заведений, 1916, стр. 52—57 (с вкладной таблицей).
12. *Notes sur la transcription phonétique*. A l'occasion des propositions de la conférence de Copenhague 1925. Bull. de la Société de Linguistique de Paris. 1928. T. XXIX. Fasc. 1 (№ 86), стр. 1—23 (включая 2 таблицы).
13. Транскрипция иностранных слов и собственных имен и фамилий. Изв. Комисс. по русск. языку Академии наук СССР. «Изв. Академии наук СССР». Отдел. общ. наук. 1931, стр. 113—129.
14. О взаимоотношениях дисциплин, изучающих звуки речи. Сб. «Методы исследования и воспитания слуха и ритма у глухонемых и тугоухих детей». Под ред. проф. Д. В. Фельдберга. М., Учпедгиз, 1936, стр. 114—119. (Ленингр. эксперим. инст. детск. дефектологии).
15. Особенности восприятия речи при радиопередаче. Сб. «Методы исследования и воспитания слуха и ритма у глухонемых и тугоухих детей». Под ред. проф. Д. В. Фельдберга. М., Учпедгиз, 1936, стр. 120—128. (Ленингр. эксперим. инст. детск. дефектологии).

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ГЛАСНЫХ И НЕКОТОРЫЕ ЗНАКИ ДЛЯ НИХ

По Щербе

Передние
Anteriores

Смешанные
Mixtae

Задние
Posteriores

y i

ѣ

ш и

ʏ ɪ

ъ ʊ

ø e

ə

ʏ o

œ ɛ

ɜ

ʌ ɔ

æ

а

ɑ

ɒ

ОСНОВНЫЕ ТИПЫ СОГЛАСНЫХ И НЕКОТОРЫЕ ЗНАКИ ДЛЯ НИХ

ПО ШЕРСЕ				ГУБНЫЕ — LABIALES		ПЕРЕДНЕЯЗЫЧНЫЕ — PRAELINGUALES				СРЕДНЕ-ЯЗЫЧНЫЕ MEDIOLINGUALES	ЗАДНЕ-ЯЗЫЧНЫЕ POSTLINGUALES	УВУЛЯРНЫЕ — UVULARES		ФАРИНГАЛЬНЫЕ — PHARYNGALES		ГОРТАННЫЕ LARYNGALES		
				ГУБНО-ГУБНЫЕ LABIO-LABIALES	ЗУБНО-ГУБНЫЕ DENTIO-LABIALES	РЕТРО-ФЛЕКСИОННЫЕ RETROFLEXAE	КАКУМИНАЛЬНЫЕ CAECUMINALES	АПКАЛЬНЫЕ APICALES	ДОРСАЛЬНЫЕ DORSALIS			ЯЗЫЧНЫЕ LINGUALES	ФАУКАЛЬНЫЕ FAUCALES	ВЕРХНИЕ SUPERIORES	НИЖНИЕ INFERIORES			
СМЫЧНЫЕ — OCCLUSIVAE	ШУМНЫЕ — EXPLOSIVAE	АФФРИКАТЫ — AFFRICATAE	ЧИСТЫЕ PURAE	p b m	ᵐ	l q ŋ	t d ᵐ	t d ᵐ	t d ᵐ	h b pᵃ	K g/g ᵐ	q c Nᵐ			ç	ʔ		
			СЕРЕДИННЫЕ — MEDIANAE	ОДНО-ФОКУСНЫЕ UNICENTRALES	pʰ bʰ				tʰ dʰ	tʰ dʰ		Kʰ gʰ	qʰ cʰ					
									tʰc dʰʒ	tʰc dʰʒ								
									tʰc dʰʒ	tʰc dʰʒ								
			ДВУХ-ФОКУСНЫЕ BICENTRALES					tʰc dʰʒ	tʰc dʰʒ									
	БОКОВЫЕ LATERALES						tʰ dʰ	tʰ dʰ	tʰ dʰ									
	СОНАНТЫ — SONANTES			m	ᵐ	ᵐ	ᵐ	n	n	pᵃ	ᵐ	Nᵐ						
	ЩЕЛЕВЫЕ — RIMALES	ШУМНЫЕ — FRICATIVAE	СЕРЕДИННЫЕ — MEDIANAE	ОДНО-ФОКУСНЫЕ UNICENTRALES	φ β f v			ɹ	θ ð θ ð	ç j	x g/g	χ ʁ/ɹ		ç ɣ/ɣ	h h	ʔ		
					ɸ wɸ	s z	ʂ ʐ	s z	s z									
									ʂʃ zʒ	ʂʃ zʒ	(ʂʃ zʒ)							
								ʂʃ zʒ	ʂʃ zʒ		(ʂʃ zʒ)							
БОКОВЫЕ LATERALES							ɸ β	ɸ β	ɸ β	ɸ β								
СОНАНТЫ SONANTES		СЕРЕДИННЫЕ MEDIANAE		wɸ	ʊ			ɹ		j	ɣ	ʁ/ɹ						
		БОКОВЫЕ LATERALES				l	l	l	l	ɸ β								
		ДРОЖАЩИЕ VIBRANTES	ШУМНЫЕ FRICATIVAE		ɹ				ɹ									
			СОНАНТЫ SONANTES				ç	rr					R					

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

Предисловие	3
-----------------------	---

Часть первая

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ

Глава I. Введение	11
А. Значение правильного произношения и его трудности (§§ 1—8).	11
Б. Французское литературное произношение (§§ 9—13) . . .	15
В. Что такое отдельный звук языка? (§§ 14—20)	17
Г. О разных стилях произношения (§§ 21—22)	20
Д. О транскрипции (§§ 23—27)	21
Глава II. Французские гласные фонемы.	26
А. Общие условия образования гласных (§§ 28—38)	26
Б. Французские негубные гласные переднего ряда (§§ 39—43).	33
В. Французские губные гласные переднего ряда (§§ 44—47) .	40
Г. Французские задние гласные (§§ 48—54)	45
Д. Французские носовые гласные (§ 55)	49
Е. Сравнительная артикуляторная таблица французских и рус- ских гласных фонем (§ 56)	51
Ж. Длительность французских гласных (§ 57)	51
З. Система французских гласных в целом (§§ 58—66)	52
Глава III. Французские согласные фонемы.	58
А. Общие условия образования согласных (§§ 67—72)	58
Б. Сравнительная артикуляторная таблица французских и рус- ских согласных фонем (§ 73).	63
В. Французские смычные (§§ 74—75)	64
Г. Французские шумные щелевые (§§ 76—79a)	67
Д. Французские сонанты (§§ 80—84a)	69
Е. Длительность французских согласных (§ 85)	76
Ж. Артикуляционная база (§ 86)	76
Глава IV. Слововое строение французского языка.	78
А. Слог и слоговое деление (§§ 87—90).	78
Б. О слоговом ударении (§§ 91—91a)	80

	Стр.
<i>Глава V. Синтаксическое членение речевого потока во французском языке</i>	83
А. Ритмическая группа, синтагма, фраза (§§ 92—101)	83
Б. О природе ритмического ударения (§§ 102—104)	88
<i>Глава VI. Соединение звуков в речевом потоке (§§ 105—108)</i>	90
<i>Глава VII. Модификация фонем в речевом потоке и их оттенки.</i>	92
А. Явления в области согласных (§§ 109—117)	92
Б. Явления в области гласных (§§ 118—129)	97
<i>Глава VIII. Чередования гласных фонем.</i>	102
А. Беглое «э» и чередование его с нулем (§§ 130—157)	102
1. Определение фонемы «э» (§ 130)	102
2. Правила произношения «э» во внутренних слогах синтагмы (§§ 131—147)	103
а) «э» перед и после гласных и в группе двух согласных (§§ 131—134)	103
б) «э» в группе трех согласных (§§ 135—139)	104
в) «э» в ряде слогов (§§ 140—145)	107
г) Влияние <i>h aspirée</i> (§§ 146—147)	109
3. Правила произношения «э» в начальном слоге синтагмы (§§ 148—151)	109
4. Произношение «э» на конце синтагмы (§§ 152—154)	110
5. Заключение (§§ 155—157)	111
Б. Чередования «и w, у ç, i j» (§§ 158—159)	112
В. Чередование долгих гласных с соответствующими краткими в конце слова (§ 160)	113
Г. Чередование «е, э z» (§§ 161—162)	113
Д. Мелкие явления в области чередований гласных (§§ 163—166)	114
<i>Глава IX. Чередования согласных фонем</i>	116
А. Чередование согласных с нулем (§§ 167—183)	116
1. В слове (§§ 167—168)	116
2. Во фразе (<i>liaisons</i>) (§§ 169—183)	116
Б. Факультативный «ж» (§ 184)	120
<i>Глава X. Синтаксическая фонетика, или мелодическая структура французского языка</i>	121
А. Предварительные замечания (§§ 185—187)	121
Б. Фраза (§§ 188—208)	122
1. Два типа фразы (§§ 188—191)	122
2. Одночленная фраза во французском (§§ 192—206)	124
а) Общая характеристика (§§ 192—195)	124
б) Утвердительная фраза (§§ 196—197)	125

	Стр.
в) Вопросительная фраза (§§ 198—200)	126
г) Перечисление (§ 201)	127
д) Присоединение (§§ 202—204)	128
е) Вставка (§ 205)	128
ж) Незаконченность мысли (§ 206)	128
3. Двучленная фраза (§§ 207—208)	129
В. Логическое ударение (§§ 209—212)	130
<i>Глава XI. Фонетика аффектов</i>	132
А. Эмфатическое ударение (§§ 213—215)	132
Б. Выражение разных аффектов (§ 216)	133
<i>Глава XII. Правила алфавита и орфографии.</i>	134
А. Предварительные замечания (§ 217)	134
Б. Правила изображения фонем (§§ 218—219)	134
Таблица «От звука к букве»	136
В. Орфография (§§ 220—222)	145
Г. Правила чтения (§§ 223—234)	146
Таблица «От буквы к звуку»	148
<i>Глава XIII. Орфоэпия (§§ 235—237)</i>	164
<i>Глава XIV. Основные принципы французской версификации</i>	166
А. Общие замечания (§§ 238—242)	166
Б. Размер, или метр (§§ 243—244)	168
В. Счет слогов (§§ 245—248)	169
Г. Зияние (§ 249)	171
Д. Цезура (§§ 250—257)	172
Е. Enjambement (§§ 258—260)	174
Ж. Vers libres (§§ 261—264)	176
З. Необязательные, или подвижные, ударения и их выразительные функции (§§ 265—280)	178
И. Рифма (§ 281)	184
К. Строфическое членение (§§ 282—283)	185
Примечания редактора	186
Часть вторая	
ПРАКТИЧЕСКАЯ	
Вступительные замечания к разделу I	197
<i>Раздел I. Упражнения</i>	198
А. Упражнения на отдельные фонемы (1—43)	198
Б. Упражнения на слогоделение (44—47)	216
В. Интонационные упражнения (48—50)	216

	Стр.
Раздел II. Образец транскрипции текста в разных стилях . . .	222
Вступительные замечания к разделу III.	225
Раздел III. Транскрибированные тексты	226
А. Тексты для начинающих	226
1. A l'hôtel (Диалог)	226
2. A la poste (Диалог)	228
3. Au téléphone (Диалог)	228
4. Dans la rue (Диалог)	230
5. Les sports (Диалог)	232
6. Une traversée (Диалог)	232
7. La Fontaine, La Cigale et la Fourmi	234
8. Un compliment peu gracieux.	234
9. Pataqués	236
10. Nodier et Dupaty	236
11. Louise Michel, Proclamation de la Commune.	236
12. Louise Michel, Quand la foule aujourd'hui muette	238
Б. Литературные тексты для продолжающих	240
Тексты в прозе	240
13. Molière, Орывок из комедии <i>Le bourgeois gentil-homme</i>	240
14. Beaumarchais, <i>La calomnie</i> (Орывок из комедии <i>Le Barbier de Séville</i> , II, 8).	244
15. A. Theuriot, <i>Les patois</i> (Орывок из <i>Contes de la Marjolaine</i>).	244
16. A. France, Орывок из <i>L'île des pingouins</i>	246
17. H. Barbusse, Орывок из <i>Le couteau entre les dents</i>	248
18. L. Aragon, <i>L'homme communiste</i> (Орывок из <i>L'homme communiste</i>)	248
19. J. Laffitte, Орывок из <i>Ceux qui vivent</i>	250
20. J. Laffitte, Орывок из <i>Rose France</i>	252
21. P. Vaillant-Couturier, Орывок из <i>Enfance</i>	256
Тексты в стихах	258
22. Molière, Орывок из комедии <i>Tartuffe</i>	258
23. Corneille, <i>Stances à la marquise</i>	260
24. La Fontaine, <i>Le Corbeau et le Renard</i>	262
25. La Fontaine, <i>La laitière et le pot au lait</i>	264
26. La Fontaine, <i>Le Renard et la Cigogne</i>	266
27. La Fontaine, <i>Le coche et la Mouche</i>	268
28. La Fontaine, <i>Les animaux malades de la peste</i>	270
29. Racine, Монолог из трагедии <i>Phèdre</i>	272
30. Béranger, <i>Le 14 juillet</i>	274
31. V. Hugo, <i>Sur une barricade</i>	276

	Стр.
32. J.-M. de Hérédia, <i>La mort de l'aigle</i>	278
33. E. Rostand, Орывок из <i>Cyrano de Bergerac</i>	278
34. L. Aragon, <i>Du poète à son parti</i>	280
35. L. Aragon, <i>Ballade de celui qui chanta dans les sup- plées</i>	282
36. M. Morelli, <i>La chanson des dockers</i>	284
37. E. Pottier, <i>L'Internationale</i>	286

ПРИЛОЖЕНИЯ

I. Литература предмета	290
Литература по фонетике	290
А. Учебники французской фонетики	290
Б. Краткие обзоры французской фонетики	292
В. Транскрибированные французские тексты	292
Г. Исследования по французской фонетике	293
Д. Пособия по французской орфографии	298
Е. Пособия по французской версификации	298
Ж. Подсобная литература	299
З. Некоторые пособия по общей фонетике	299
Список трудов по фонетике акад. Л. В. Щербы	300
II. Таблицы звуков с их транскрипцией	303
Основные типы гласных и некоторые знаки для них	304

Редактор издательства *Н. Ульянова*
Корректор *В. Рытова*
Художественный редактор *Н. Глазунова*
Технический редактор *И. Кузнецова*

Подп. к печ. 23/VII-62 г. Формат 60×90^{1/16}. 19,5 печ. л. 17,07 уч.-изд. л.
Тираж 12000 экз. Цена 44 коп. Заказ 2277.
Государственное издательство «Высшая школа», Москва. К-62.
Подсосенский пер., 20.

Отпечатано с матриц на комбинате печати имени Камиля Якуба
отдела издательств и полиграфической промышленности
Министерства культуры ТАССР, г. Казань,
ул. Баумана, 19, 1963 г. Зак. Г-1160.